aUI bien commenee et qni bien sert, [C f. 1]  
Gneredon an doble desert.

Et qni bien sert, si gart conment  
Bon-los de bon commencement  
5 Son service fait et emploie.

De grant dolor naist molt grans joie.

Bonne est la vie dolereuse  
Dont on atent la glorieuse;

Car, si con conte ceste estoire,

10 Petit vant hni l’nmainne gloire.

L’nmaine gloire est decevable.

Mais cil qni servent an diable,

ÎTentendent pas à Den servir.

Par mesfait cnident deservir  
15 Ce qn’à paine deserviroit

Cil qni bien fait, à son endroit.

Decên snnt en lor afaire.

Ne vnel pas long prologne faire,

Áins vnel à l’estoire venir  
20 De Josapbas et d’Avenir.

Cil Avenir fn d’lnde rois;

Mais ainc ne volt qne nnle lois  
Le pènst batre ne songire.

Si voloit estre rois et sire  
25 Qn’à nnle loi ne fhst aclins.

Sí commença, mais se la fins  
Bespondist an commencement,

Dex li falist son argnment;

V. 1—72 nwr in C 6 grans] grant M 16 a] en M\ endoroit C  
23 poiist M

Appcl, Barl&am und Jonaphus.

Ja mais ne fnst en bien retrais;

(8.2)

30 Mais (por Gillon, qui’st de Marcais,  
Por emmioldrer lui et sa vie,

Por sa feme qn’a non Marie,

Kst ceste estoire commencie; —

S’à la fin est apareillie:)

35 Ôir poés bien et entendre

Que’l ciel devra à la fin prendre.

Jadis, an tans des anciiens,

Estoit molt mans, mais qne li biens  
Florisçoit plus et ert en face.

40 Mais malvaisteis, qni tot esface,

A tout conclus et entrepris,

Car ce qni senlt estre de pris,

Est retorné tot à contraire.

Li argnment snnt necessaire  
45 Des mans, qne nns ne pnet fallir.  
Nnle bontés ne pnet cneillir  
Les biens qui jadis mgnroient,

Car cil qni dont les biens cneilloient,  
S’en snnt alé en antre terre  
50 Por meillor gnerredon conquerre.

Or est la fois plaine d’escnme,

Car li martianx et li englnme  
Snnt par defaute apetisié;

Et les manieres del peccié  
55 Ont alumée lor fornaise,

Dont li peciere est à mesaise  
En antre enre qne il n’est ore.

Mais tant saciés vos bien qn’ancore  
Ne s’en violt nns encor donteir.

60 Venir m’estnet à raconter:

Jadis, an tans qne Sainte Glise  
Preecba li et son servise  
Et qne se renommée crint,

Et li paien, qui snnt dechint,

S0 qu’est M 37 ancieos C 89 enface e C 40 efface M  
42 depris M 46 bonte C 53 per CM 59 donter M 63 cruit M  
64 dec'ûut C (h in spdterer Sehrift nachgetragen), dechult M

65 Gsgarderent que il estoient  
Et en qnel vie il s’ocioient  
Et par confaite entention,

(S.3)

Si virent bien qnel mention  
On feroit d’ians apres lor mort,

70 La riens el mont qni plns les mort,  
Ekt ce qne crestiien entendent  
La bonne vie qn’il atendent.

[Pf.197]

E1 tans de la premiere foi  
Avoit en Ynde .i. malvais roi.

75 Poi prisoit Din et sa poissanche,  
Car il cnidoit que sa seienche  
Et ses avoirs venist d’antrni  
Et abondast qne de chelni  
Ei tont cria et ki tont donne.

80 Bois Avenir en sa conronne  
Se delite molt et opose,

Car il cnide qne nnle chose  
Ne li pnist nnire ne retraire  
Nes .i. voloir de son afaire.

85 Molt estoit renommés par tont.

Cil de son regne estoient tont  
Apparillié à son servise,

Mais e’estoit contre Sainte Eglise.  
Tons sormontoit ses anemis:

90 Riches d’avoir, riches d’amis,  
Riches ft’onnonr, povres de sens.

A grant delit nsoit son tens,

Mais n’entendoit pas sa poissancbe,  
E’il fn povres en abondanche.

95 Molt estoit riches et molt bians,  
Mais saehies bien qne li vassaus  
Estoit de chon amés molt mains  
Ke desons l’or paroit estains,

72 bone M 73 Aav t. C 74 m.] molt fol C 76 slanche C  
77 ses ssnoirs C 81 d. m. 7 en son avolr C 82 nul pooir C 84  
Ne f nn f uoloir C 87 à] de C; seruiche PM 88 cestoit cOtrsir a  
sainte ygiise C 89 Tout PM 91 R. de mort C 93 Me» C; puj-  
ihnce C 94 fust C 97 £. de ce:l1" ame\* C 98 Car C; lestains C

*ì\**

S’en ert li ors molt m&ins amés  
100 De choa k’il ert sousestamés.

(S.4)

Wis ert dedens et plains defors,  
Wide estoit l’ame et plains li cors.  
Li cors ert plains de son delit  
Et l’ame aroit molt crtiel lit  
105 En cil delit tempest avoit,

Gar li delis apetiçoit  
De chon qne l’ame ert en pechié,  
Dont li cors ert en grant daintié.  
Adonc primes, selon m’entente,  
110 Reflonrissoit la premiere ente

De foi; mais cil ki dont creoient,  
Sans nnle donte foi tenoient  
Plns ert alnmée et esprise,

Plns estoit dame Sainte-Eglise,

115 Adont en nn qne or en cent  
Rois Avenir entre sa gent  
Se delite en sa signorie;

Mais s’ame gaires n’en merchie  
Le grant delit k’il a empris.

120 De chou prisoit molt mains son pris  
K’il n’ont encore nnl enfant  
(C’est nne riens c’on aimme tantl  
Mais se cis tans pooit remaindre,  
Mains en feroit siecles à plaindre.

Gis Avenir tes rois estoit  
Et tel entension avoit

99 **li oors** C 100 **sorestames** P; **Quant il estoit sous estaines** C  
01 **Wis,** dann **Ws,8** C\ **defors] li cors** P 02 **Wide,** dann **W°ide** C;  
**es**t la **alme** C **OS tempeste** C 07 **ch.] ceu?,** dann **c«** C; **e\* «m>  
peccje** C 08 **«'** C; **d'i'ni''** C 10 **li** C II **estoient** PM **1S en  
.i. jor cni en c.** PM16 A.] **al venir** P 18 **ne merde** C 20 **cb.]  
coi** f C; **pris jon** PM\ **ses pr.** P 21 **nont** P 22 **r. ue** (Uber der Linie:  
u en) **aime** C 23 **olst** C 24 **s.]** 11 **s.** C 26/6 **Maìs la douchonrs  
(dolors** C) **ki naist del pere Ensaigne apren (a perdre** C) **enfans et  
mere** PC 27 Cil C 28 **tele** PM

Li crestiien, cil de sa terre,

130 Ne dontoient prison ne serre  
Ne le commandement le roi.

Plns estoient fort en lor loy  
Qnant li rois plns les efforchoit.

En chon chascnns victoire avoit,

135 Qnant il lor vainteonr vaintoient;

Et le martyre en chon donbloient  
K’il volentiers l’enissent pris,

Se li rois lor 6nst apris.

Ne dontoient ne mort ne painne.

140 Bois Avenir por nient se painne.

En son commant grant fante trneve,  
Et son pooir por chou esprneve,

(85)

Ke ses commans est terriiens  
Vers le pooir as crestiiens.

145 Li rois de chon molt s’&iroit  
Ke de riens ne les sormontoit.  
Nouvians tormens, novieles painnes,  
Dolerens jors, pesans semainnes  
Lor apparelle et lor manache.

[Cf.2]

150 La loiantés ki les enbrache,

Lor presente sonvent l’escnt  
Dont il ont tost le roi vaincnt.

Sains Esperis, ki les conforte,

A tost del roi la forehe morte.

155 Ensi 'estoient dont les choses  
Entre les testes et les gloses:

„A grant devise grant esgart“.

Mais Sainte Eglise prent sa part  
Des maistres consilliers le roi,

160 Ki despisent lni et sa loy,

129 Kein AbsaU PCM 32 P. f. est. C 3.3 Que qnant li r. les eff. P  
34 £n co< cAagcunB C 35 le namqueor vaincoient C 36 li C; (con  
\*») coif C 37 Ki C 41 grans P 42 coif C (diese Eorrdctur  
det 2. Schreibers bleibt von jetzt an unberiichsichtigt, ebenso cou zu ce)  
44 ae] dea C 46 Quant il d. r. nes s. C 49 m.] enhance P 50 em-  
braeee C 51 lescu C 52 naincv C 55 Kein Absatz PCM\ les ch.]

\cr /aiB o 56 1. gi.] del maímaíg c 57 d. et gr. PM 59 Del maistre

conseillier C

Ei les ydoles vios tenoient  
Et ki envis sacrefioient.

Un en i ent et biel et gent,

Riche d’avoir, riche de gent;

165 Le roi despist por son pechié;

A son serviche a pris congié.

Si biax estoit sor les plnisors  
Ke sa biantés ert mireonrs.

De chon k’il se devoit retraire  
170 Del serviche le roi à faire,

Sa terre laisse et son manoir  
Et son seignor et son avoir.

Le roi gnerpist et sa eonronne,

Le roi reqniert ki tont li donne.

175 Le roi gnerpist et son linage;

En change a pris le monniaige,

Et por avoir le non d’ermite  
Clama le roi et s’amonr qnite.

(S.6)

Li rois l’amoit plns qne nnl homme,  
180 Mais tant saciés qn’à la parsome  
Ne prisast riens trestont le mont,  
Car al signor ki maint là mont  
S’aert por vil tenir le monde.

Par tont se fist de pechié monde.  
185 Quant li rois ot cele aventnre,  
Molt li sambla de pechié dnre.

Son bon ami regrete et plaint  
Et son corage à chon destraint  
C’or doit avoir grignor envie  
100 Sor crestiiens et sor lor vie.

Par l’ermitaige de sa terre  
A fait son homme lige qnerre  
Par messages et par enqneste.

Tonte sa volenté lor preste

161 ujols C 62 enuis tu enc'us C 63 Une P; biele P 61  
Signor — sigor — C 65 despite P; sen P 66 s. prent C 70  
cel r. C 72 seignor] serniche P 78 Claime C 80 M. entresait &  
peTsonne PM 81 monde P 82 1&] el P 83 Siert P; Saert C 84  
sej le PM 85 Kein Absatz C; tele a. PM S6 crneuls et d. C

195 C’om tant le cache et tant le qniere  
Qne on le trnist En tel maniere  
Se velt li rois d’ire vengier  
Qne il le fait par tont caehier.

Li message tant se penerent  
200 De lni qnerre k’il le tronverent.

Amené l’ont devant le roi;

Mais n’avoit pas riehe conroi:

Riehes dedens, povres defors.

Li rois li dist: „Dex, eomfait cors!

205 Ee’st devenne te richeehe,

Tes sens, t’onnors et ta proeche?

Tn fns ja sire, et or ies siers;

Bien pnes veoir à eni tu siers!

Fans est li hom et fans li sire  
210 Ki son sierf tient à tel martire.

Qne’st devenne ta pensée?

Com est en grant honte mnée  
Ta hanteche, ta signorie!

Et natnre s’est desmentie!

215 Onblié as sens et droitnre,

Si te eombas contre natnre:

De tes enfans n’as pas pitié;

Chon tenons nons à grant pechié.

Onblié as le non del pere;

(S. 7)

220 De tes enfans et de lor mere  
Ne te sonvient ne te ramembre.

Chon est ta chars! che sont ti membre!  
Por c’as chon fait? di nons raison!

Hé! las, chi a dnre saisont  
225 Ta pensée est dnre et converte,

Ki por riqueche as pris poverteu. [[1]](#footnote-1) [[2]](#footnote-2)

Qnant li hom Diu ot et entent  
A coi li rois mescreans tent,

Biel li respont et à grant joie,

230 Et en pariant biel le convoie:

„Se tn raison vels escouter,

Deus anemis t’estuet oster  
Ki en ta court sont avoec toi“.

Li rois respont: „Ha! fols, di moi,

235 Ki ja fus mes plus haus amis,

Mostrer me dois mes anemis".

Gil li respont molt humlement:

„Rois, or escoute et si entent:

Gil anemi ke je devise,

240 Sont andoi: ire et couvoitise.

Ki raison velt de cuer entendre,

Ces .ii. choses doit molt reprendre,

Car couvoitise honnist homme,

Ire l’ocit et si l’asomme;

245 Couvoitise l’esprent et ...

Ire l’abat et si l’affronde.

Rois, cil doi sont ti anemi.

Mais se tu vels entendre ami,

En liu d’ire et de couvoitise  
250 Dois asseoir senB et justise.

Se ces .ii. vels por ces .ii. metre,

Dont te poras bien entremetre  
D’Oir le bien et del aprendre.

Sens et justiche fait entendre  
255 Raison por metre en droite voie  
Tous chiaus ki desraisons forvoie“.

Li rois respont: „Ensi l’otroi;

Ne doute pas; ensaigne moi  
Dont ceste errours te vint premiersu.

260 Dist li hermites: „Yolentiers.

227 honfi PM 34 he! fel C 35 fìia mes C; premiera a. P  
40 and’n\* C 44 lociat P\ s\* «\*la «>«e C 45/6 fehlen P 45 d’ “\*»

u mvdç q 47 v, deus q 48 a mi PM 50 jnatiche P 55 por]

\*< C 56 de raiaon P, deraison C; fornolent P 57 Kein Absatz C  
59 errorf C 60 ermite C

Raisons et drois m’ont eneaignié  
Ee n’aies soing de l’amistié  
De cest siecle ki ai decline.

(S. 8)

Povre est la joie ki tost fine.

265 Cis siecles est de tel maniere,

Poi va avant et trop arriere.

Ki plns l’aeure et plns le siert,

Plns s’en destrnit et plns i piert.

En painne vit, en painne maint  
270 Ki plns gonlonse et plns ataint.

Qnant je fni nés, si Oi dire  
Qne chascnns doit le mont despire,

Et c’est nns sens c’om doit tenir.

Li hom ki velt à Din venir, [Pf. 198]

275 Doit tont despire et tont jns metre,

Se ne se doit pas entremetre  
D’avoir qneillir ne de tel rien.

Entendre doit al sonvrain bien.

Li sonvrains biens, c’est Dex lassns,

280 Ki ponr nons descendi cha jns.

Ponr nons veski, por nons mornt,

Et par sa mort nons seconrnt.

II volt por nons cha jns descendre,

(Sa deités n’en fn pas mendre,

285 Encor descendist il en terre

Ponr nons raembre et por nons querre).

Por nons rechut en crois martyre,

Por nons devint sers nostre sire;

Por le pechié don mors de pnme  
290 Prist nostre sire forme d’omme.

En cele forme se forma  
Dont nostre vie confrema.

Par sa mort sont cil confremet  
Ki en sa forme sont formet

261 molt en ensegne PM 65 Cef C 66 Pen f uait C 68

ae d. PM; destrnist C 70 g. «■ «< ““«'nt C 71 f. ionene sl o. d. C

73 s. 5 i«n d. t C 74 hons PM 76 Si C 77 d. t.] davoir C 81  
v.] nasqni C 82 por P $9 pecMe dnn m. C 90 sirca PM 93  
Ponr PM

295 En la erois fu vaincua tea sire,

(S.9)

Li dyables, ki son martyre  
Porcacha tant; Dex en sa gloire  
Le venki dont En sa vietoire  
Adont eonnnt la dèité,

300 Ki converte ert d’nmanité.

Rois, or entent et si esconte,

Gar tes manaches riens ne doute:

Dex te het molt, et si a droit,

[Cf.3]

Gar cil ki Din het et mescroit  
305 N’ara ja part en sa partie  
Ki en tons biens est departie.

Tu n’ies pas bnens, por chou s’en part  
Gil Dex qni te donna sa part  
Et de sa forme et de s’ymage.

310 Et tn chi acontes parage  
Entre ton creatonr et toi?

Creatnre ies, ne seis de coil  
Tn dois ton creatour servir.

Cil te poroit molt bien merir,

315 Gar il est sire de merite;

Mais tes serviches bien s’aqnite  
Envers chelni à cni tn sers!

Rois, car devien et rois et siers!

Siers devenras por deservir  
320 Le grant roialme et por tenir  
Le regne qnite et la droitnre;

Gar malvaistiés ne desmesnre  
Ne pueent roi desavanchier  
Ki tel regne velt ponrcachier.

325 Cis siecles n’est fors nnis et ombre.  
Mescreandise, ki encombre  
Les mescreans, encontre ians lnite;

295 nos PM 97 en] et G 98/9 Le nenki dont on le doit  
croire. Adont conneut la deites PM 99 comut C 300 dumanites PM  
06 en] a PM 07 bons PM\ se p. C 09 sa y. C 10 ‘ias en ton p. C  
12 seis] sai PM 15 sires PCM 17 o. cuj tu plus s. C 19 dee.]  
deu seruir C 22 ne d.] naist de mesure P 24 tei] dei C 27  
Le f m. (s xst radiert) C

En lor delit sonvent g’annite.

C’egt molt grang choge à entreprendre  
330 C’on met tont por nïent reprendre.  
Rois, por ton mal et por t’erronr  
Ai degnerpi toi et t’amonr.

Dex est mesire et g’egt meg pere,

Et meg eompaing est et meg frere:  
335 Meg gire en chon qne geg gierg sni  
Et gervirai tong jorg à lni,

(S. 10)

Meg pere en chon k’il me cria  
Et à g’ymage me fonrma,

Et mee compaing, k’il fh tentéa,

340 Maia aea pooire, aa deitéa  
Le deffendi de pechié faire,

Car contre lni eatoit contraire.

II eet meg frere; engi avint  
Selonc chon qne il om devint.

345 S’en ceet peril me velt aidier,

N’i pnia donter nnl encombrier:

Toi ne t’onnonr ne ton barnage,

Ta proneche, ton eignorage  
Ne ta conronne ne pria rien,

350 Car aachea bien qne tont eat sien“.

Li roia a’ftire dnrement.

Ja le menaat molt laidement,

Qnant li aonvint de chon k’il pot  
Et del convent qne il li ot.

355 „Chaitia, chaitis“, che diat li roia,  
„Com en fnst ja bien prig li droia!

De ta glenge bien me vengaiaae,

Se jon ma foi trop ne bleçaiaae;

Maia ponr garder ma loianté  
360 Sonfferrai ceate iniqnité.

328 s’ fehlt O 30 \*• 'en m. C, C’on 1 met M 81 t« «r«r c 33  
peree PM 34 compains PM; freres PM 37 pere» C 39 com-  
pains PM 40 sef (s radiert) p. d' sa d. C 43 frere» C 44 bons PM,  
hom® C 46 Ne PM 49 e.] prouece C; pris jon r. P, pris »'\* riea C;  
riens PM 30 Ce s. C; siens PM 56 f. bien ia PM 57 genglee C; le C

Enherbé m’as de ta p&role,

Ki molt me samble tìIb et fole;

Mais or te lieve, si t’en fni,

Car tes amÌB or mais ne sni!

365 Se je t’ataing d’or en avant,

Cier comperras ten fol samblant!"  
Dolans s’en va cil et plains d’ire  
De chon k’il n’a rechnt martyre.

Li rois remest; iréement  
370 A commandé tonte sa gent  
Qne il les crestiiens oclent  
Par le p&is content et dïent  
R’ainc mais ne fn rois Avenir  
Plns fel ponr crestiiens perir.

(8.11)

375 Entrnes k’il ert en tel erronr,  
Dont il cnidoit croistre s’onnonr,

Uns fils li naist de grant bianté,

Ke li rois tient en grant chierté.

Si bians estoit qn’en nnle terre  
380 Ne convenoit belïor qnerre.

Molt se pena de lni Nature.

Ja demonstroit bien sa fignre  
Chon qn’à venir de lni estoit  
Sa fignre prophetisoit  
385 La flonr ki devoit croistre en l’ente.  
Rois Avenir tonte s’entente  
A mÌ8 en joie demener.

Josaphas fait son fil nommer.

A tons ses dex grasces en rent,

390 Tons les merchie bonnement.

Fols est li rois et pl&ins d’erronr;  
Ne connnt pas son creatonr  
A cui il d£ust merchi rendre.

Li dyables en lni engendre

361 Enetra> C 62 nille FM 63 fujj C 65 jo C 66 ton C  
67 se va C 68 not receu C 70 Sa c. C 72 palais C 73 Kaina PM  
77 bonte PM 7$ tínt C 80 Ne couenist i»\*« \*«»\*» c 82

Molt fu bien faìto sa figure PM 88 Josapbat PM •, fist C 93 dnt les  
mercis r. C

395 La volenté de mescreanche.

De 8on fil et de sa naìssanche  
Velt mener joie et faire feste.

Maint tor, maint bnef, mainte antre beste  
A fait li roia sacrefiier  
400 Por 868 dex reconciliier.

Trestont cil d’Ynde là entonr  
Por le roi et por sa cremour  
Vont à la feste et al concile  
Qne li rois fait dedens sa vile.

405 Chascnns k’i vient, i sacrefie,

Et li rois tons les en merchie.

Molt les rechnt à grant honnor,

Si lor donna maint don cel jor.

A cele grant sollempnité  
410 Qne li rois fist en sa cité,

Vinrent clerc astrenomiien,

Ki molt sorent d’art et d’enghien.

(S. 12)

.L. et .v. fhrent, ce croi.

Par le commandement le roi  
415 A dit chasenns qne lni sambloit  
De Yozaphas, ki nés estoit.

Molt dïent tont ke prens sera  
Et tons les rois trespassera  
Et de riqneche et de poissanche  
420 Et de hanteche et de vaillanche.

.i. en i ot ki plns savoit,

Ki plns certainnement veoit  
Es estoiles les aventnres:

„Rois, jon n’en iere ja parjnres:

425 Jou te dirai tont vraiement  
Chou k’ai vfin apertement:

Tes fils ki est nés de ta femme,

N’ara ja cnre de ton regne;

397 fefle\* C 98 M. iu,f “ maint C 402 11 r. PM 03 f. a  
on c. C 07 le P 08 donf C 13 ce] je PM 10 yossphat PM  
19 richoise C 20 biaute C 24 R. “ «\* ia p. C 25 Je t. d.

certainement C 27 qni neis (> "\*\*) est d. t. f. C

Millonr roialme volra querre;

430 Sire sera de millour terre.  
S’aatrenomie ne nous ment,  
n devenra de cele gent  
Que l’en hui crestiiens apiele."  
Quant li rois ot ceste nouviele,

435 Dolans devint, plains de pesanche;  
Mais la joie de la naissanche  
De son fil, ki nés ert le jor,

Li trencha molt de sa dolor.

Quant li rois ot .i. poi pensé,  
440 .i. petit fors de la cité  
Fait .i. palais edefiier,

Ki molt fu fais par grant dangier.  
Li palais fu fais par grant art,

Et chambres de chascune part  
445 I fist faire bieles et riches.

Li rois ne fu avers ne niehes;

Le palais fist molt bel estruire.  
Par le palais cuide destruire  
La porveanche de son fil,

450 Dont sa pensée ert en escil.

(8.13)

Li enfes orut et devint biaus,

Et ja estoit grans damoisiaus.

Ains k’il sêust à gent entendre,

Le fist li rois, ses pere, prendre.  
455 Molt estoit sa pensée male;

Metre le fist dedens la sale  
Que li rois li ot atornée.

Sa mai8nie a od lui menée;  
Jovenes hommes de son eage  
460 A mis od lui en cel ostage,

Si lor commande et si lor príe:  
„Nulle correption de vie

430 Sires PM (». tur Formenlehre des Dichters. Varianten dieter  
Art bleiben von hier ab unbericksichtigt) 31 Se astr. ne m. C 33  
Que on PM 34 oi tele n. PM 37 neis (tu "") est cel i. C 38  
Li retrencha m. sa d. 6' 46 nen f. PM\ ciclies C 50 en &] enssil C

62 corruption C; deuiue PM, déuie C

Ne li mostréa en nnle fin  
Ne qne siecles voist à declin,

465 Ne li mostrés nnle tristeche,  
Enfermeté, mort ne vielleche  
Ne povreté, qne il ne qnit  
K’il ait el siecle fors deduit.

Joie et dednit voie tons tens.

470 Gardés ne mehaigniés son sens  
De nnle rien ki tort à ire,

[P f. 199]

Et si gardés k’il n’oie dire  
Nnle parole, nnle riens  
De cel signor as crestiiens.

475 Et s’il avient par aventnre  
D’enfremeté, ki trop est dnre,

Qne elle bleche nnl serghant,

Che gardés bien qne maintenant  
Soit cis ostés de son palais,

480 Si qn’il n’i soit vSns ja mais.

.i. biel, .i. sain et .i. vaillant,

Cel remetés devant l’enfant,

K’il ne perchoive ne ne sache  
K’il ait el mont mehaing ne tache.u485 Tont chou li fait li rois tronver.

Par tel raison li velt pronver,

(S. 14)

Par la joie de cel palais  
Li velt monstrer qne à ja mais  
En tont cest siecle riens ne soit  
490 Ne riens n’i ait fors chon k’il voit.  
Ensi enide l’enfant dechoivre.

Li rois a fait por aperchoivre  
Crïer par trestont le p&is  
Et commandé tons ses amis  
495 K’il n’i ait mais nnl crestiien;

Et s’il i sont, chon sachent bien

464 Qae li s. (Ne fehlt) PM\ 11 vor s. iibergeschrieben C 66 v.]  
molleche PM 77 Q«#« ««»«< C 79 cil C 80 Qne il PM 81 s.]  
gent PM 62 Si r. C 63 naperehoine C\ kil ne s. PM 68 m. q<  
•at imtait c flo rien i alt C 92 sperehoire C 93 le] son C 95  
a. >\* mais C

Qne il morront à grant torment;  
Chon fait li rois par aairement  
Ensi com Featoire raeonte,

500 Aroec le roi avoit .i. eonte;

Biehes hom ert, de grant nobleche  
Bt de linage et de riqneehe;  
Creans estoit de bonne foi,

Mais por chon k’il dontoit le roi,  
505 Celoit li qnens molt sa creanehe;  
Et por sa foi, por sa vaillanche  
Ot illnec maint losengeonr  
Ki l’acnsoient chascnn jonr,

Car malvaÌBtiés ne demesnre  
510 Ne pnet souffrir sens ne droitnre.  
Li encnsenr ki encnsoient,  
Sonventes fois al roi parloient  
Por encnser chians ki escnsent  
Chians qne li acnsenr enonsent.  
515 Chil n’a mestier d’acnsement  
Ei tons est plains d’escnsement  
Nns ne doit chelni acnser  
Cni boine fois velt escnser.

Li rois aloit .i. jor cachier,

520 En la forest esbanoier.

Por aemplir miex son dednit  
A fait od lni, si com je cnit,

Venir des hommes de sa vile  
Et chevaliers plns de .ii. mile.

525 Cil qnens savoit des bos assés.

(S. 16)

Li rois ki ne fn pas lassés  
De son deduit emplir ne faire,  
 en son affaire.

497 à] par PM 98 dit C 500 roi\* C 06 foij fin PM 07  
illuec] en la cort C 09 naist de mesnre P 11 L< encnferref quis en-  
cnsoit C 12 parloit C 13 a^cnser C\ encnsent PM 14 Ceals qj C;  
accnsent C 15 Chi PM, Cil C 17 ^enouser C 21 aoomplir C;  
de><«A C 23 des] .ii. PM 25 de bUn <“"s 6’ 23 La raempiist PM,

Si raemplist *C;* son] *„dic beiden letzten Buchstaben sind in der H». (P)  
unlcserlich“ M*

Li qnens que il a empensé  
530 A son penser vers lni tensé.

Li nns pensers vers l’autre opose,  
Gar cil pense molt antre ehose.

Li rois à tont son grant barnage  
Tonte jor cerke le boscage,

535 Et li venere d’antre part,

Á cni Dex sa partie part  
Li venere tons sens s’en vait  
Et tant s’eslonge k’il se trait  
En sns des autres molt en loing,  
540 Car il en ot molt grant besoing.  
Ensi com il tons sens aloit,

Devant lni garde, s’aperchoit  
.L homme molt griement plaié,  
C’nne beste li ot mengié  
545 L’nn de ses piés; chelui regarde;  
Mais li venere n’en prist garde;

Et cil li hnke à molt grant cri  
K’il ait por Din de lni merchi  
Et k’il l’em port en sa maison,

550 C’il entent anqnes de raison.

„Ber, porte m’entl biens t’en venra  
Et grans loiers t’en eskarra.“

Qnant li prendom parler l’Oi,

De la parole s’esjbi.

555 La proiere de cner l’ataint  
Et la pitiés molt le destraint,

Et por droitnre et por pitié  
A creanté et otroiié  
Qne volentiers l’em portera  
560 Et en sa maison le menra,

Et bien li ert tons pres ses vivres  
Tant k’il sera del mal delivres:

530 8. p.J senpense C 32 il PM 37 s’en] en PM 39 m. e. 1.]  
e. m. 1. C 41 to' fen' C 44 Une PM 45 resgarde C 47 11] le PM  
50 snqueff raiso C 52 louiers ten e£/»ra C 55 pr.J premiere C; del  
cuer le taint PM 56 m. le/>',eítraint C 60 En s. m. le metera C  
61 U at fi tm uiurt c 62 ciant « C\ de'liu" C

2

Appel, BatImid und Josaphas.

„Mais or me di, ne me mentir,

Qnes porfis m’en pora venir?"

565 Cil li respont: „Jon eai d’eseole,

(8.16)

Si sni bons mires de parole.

Nns hom n’iert ja si entrepris  
Qne jon ne soie bien apris  
Del eonsillier en tel endroit  
570 Qne ja nns mans ne l’en renroit."  
Qnant il Oi qne cil a dit,

Si l’a tennt por molt petit.

En sa maison l’en fait porter  
Et son despens li fait livrer.

575 Li trahitonr ki s’i penoient  
De lni trahir, al roi disoient  
Qne li prendom ert erestiiens  
(Car sachiés bien c’onqnes nns biens  
Ne nns prendom de bonne vie  
580 Ne pot ainc vivre sans envie).  
Sonvent li dlent et enortent  
Qne crestiien molt se confortent  
En chou qne cil est de lor foi.

„Molt se painne de nostre loy  
585 Abatre et raintre par cointise.

Frans rois, car en prendés jnstisel  
Se vons nons mescreés noient,

Nons vous dirommes bien comment  
Vons le porés metre à l’asai:

590 Vons li dirés: ,amis, jon sai  
Qne malement ai esploitié;

Vers crestiiens ai molt pechié.

Jes faich fors del pàis cachier;

Or me voel faire baptisier.

595 Se jon conseil tronvoie en toi,

563 ne men m. C 64 Qnel profit C 69 De eonfeillier i’ en t C  
70 nud f ne li + n. C 71 Kein Absehnitt C; Q. oi o\* Ç il C 72 Se C  
75 se p. C 80 alns PM 83 ci' (et stand ois) C 84 painnent PM;

*ob* nostre *oder* nostre *nieht tu unterseheiden C* 86 jnstiohe *CPM* 88

dirona molt bien C 90 dites C 92 m.] gmnt C 93 •'ef fsJ C 95

tronuoi P

Je gnerpiroie ceste loy‘.

Ensi poras de fi savoir  
Se noos disons mençoigne n voir.uQnant li rois ot itel raison,

600 Ne connnt pas la trahison,

Ne la parole si cniverte,

Qni de raison estoit converte.

(S. 17)

Li rois l’apiele d’nne part,

La trahison sonvent li part  
605 Qne eil li avoient aprise

[C f. 5]

Ki de nnl bien n’ont convoitise.  
„6ians dons amisu, chon dist li rois,  
„Molt t’ai amé, et or est drois  
Qne te die tont mon afaire  
610 Ne comment non jon le voel faire.  
Yers crestiiens ai fait molt mal,

Et si me samblent molt loial.

Mien ensiant j’ai fait folie  
Ki les destorbe de lor vie,

615 Et mis en sni en fort sentense.

Or en ferai la penitenche,

Car nostre din ne valent riens  
Envers le din as crestiiens.

Cis siecles est fols et malvais.

620 Li crestiien ont plns em pais  
Lor vie asses qne nons n’avons;

Et por ceste oevre bien pronvons,

Ki cest delit volroit laissier,

Molt s’en poroit esleechier,

625 Car riens ne valt nostre memoire  
Ne tons mes regnes ne sa gloire.  
Mins ne me pnis glorefiier  
Ke de moi faire baptisier.

Or me conseille par raison 1“

630 Cil n’entent pas la trahison,

590 eeate gtândert aw deete (?) C 97 finB C 99 Kein Absehnitt C;  
ftel C 600 eonneat PM 01 conerte C 07 ee d. C 09 Q’ ie te  
di t C 10 Ne eoment non « «•» f. C 11 VersJ Les PCM 19 f.J  
ord’ C 23 cef d. C 24 porr«< C 28 moi f f. C

Mais bì com hom de bonne foi  
Respont molt simplement al roi:  
„Bois, d’nne chose m’esmerveil:

U tn tronvas si bon conseiL  
635 Li biens est bons à entreprendre  
Et chascnns doit le bien aprendre.  
Li bien de la presente vie  
Sont plain de mal et de folie.

Gis siecles fant tost et decline;

(8.18)

640 En chon qne il commencbe, fine.  
De nient commenche, et en nïent  
Fine par son commenchement  
Dex commencha trestont et fist,

Et fn tont fait si com il dist  
645 Gommenchement sans commenchier,  
Fin sans finerl Ei set jngier,

Si esgart tres bien la sentense,

E’il ne fine ne ne commenche.

G’est cil en cni tont commencha  
650 Et en cni tont definera;

G’est cil sans cni ne pnet valoir  
Nnle des riens c’om pnist veoir.  
Laisse t’erronr, si croi chelni  
Ei tont a fait le mont par lni!

655 Ceste vie n’est fors tristeche,

Et s’il i a point de leeche,

Tost fant, tost fine, tost dechiet;  
Ains qn’ele soit levée, chiet.

Tons li siecles o son dednit  
660 Chascnn jor fant et adies fnit.  
Grestiien vivent à fianche  
Et estable est lor esperanche.

En Din ont mis tont lor espoir;  
Certainnement pneent savoir [[3]](#footnote-3) [[4]](#footnote-4)

665 Qae Dex lor fait apparillier  
Lone le serviche le loier.

Li tans, ki rnnge ceste vie,

Sonventes fois à l’homme afie  
Tel chose k’il tenir ne pnet,

670 Car en la fin morir l’estnet,

Et la mors n’est pas honerable,

Dont la dolors est permenable.

[P f. 200]

Bois, par donchonr et par bonté  
Adrechiés vostre volenté,

675 Aparfongiés vostre voloir

Por si grant bien à rechevoir."

Qnant li rois l’ot, si fn plains d’ire,  
Mais ne li volt adont nient dire;

(S. 19)

Et cil fn molt voisens et sages,

680 Si aperchnt qne li corages  
Le roi estoit torblés vers lni.

Bien reconnnt trestont l’anni.

Arriere vint en sa maison,

Porpensa soi par qnel raison  
685 II poroit adonchier le roi,

Car molt redonte son desroi.

Tonte nnit pense, et en pensant  
Li vint nns bons pensers devant  
De l’omme ki dit li avoit  
690 Qne myres de parole estoit.

Devant lni le fait amener,

Si li commenche à demander  
S’il le pora nient consillier,

Car il en a molt grant mestier.

695 Tont li a dit et anonchié  
Comment li rois l’a assaié,  
Comfaitement il respondi,

Comment li rois s’en escondi,

666 L. lor deferte lor loujer C 69 c. q t C 71 h.] couenable C  
76 grans biena C 77 Kein Absatx C 78 dont nijent C 84 Por-  
penfe C 85 adrechier PM 88 un PJÍ; penfer C 89 De] Ke PM  
90 Ki P, K’i M 91 la P, l’a M 92 Se C

Comment l’ire le roi connnt  
700 Et comment il s’en aperchnt.

Li povree hom ot et entent  
Qne ses oire ert molt malement  
Mellés al roi; conseil demande,

Se li prie molt et commande,

705 Ke, s’il le pnet bien consillier,

De sa vie li pnet aidier.

„Sire, fait il, entent à moi:

Tont tes chavians, si va al roi;

Tes vestemens change por haire.  
710 S’il demande qne tn vels faire,

Tn li respons: ,Por t’amistié  
J’ai pris à cest sieele congié.

Ensi com tn devisas ier,

Voel cest siecle por toi laissier.

715 Tonte ferai ta volenté;

Vois m’en ehi tont entalenté.“

(S. 20)

Li nobles hom, qnant chon Oi,

Liés en devint, si fist ensi.

Qnant li rois l’ot et aperchoit,

720 Molt s’esbahist de chon k’il voit.  
La vraie amonr entent en lni.

Chon li retot molt son anni.

Chelni vit plain de verité,

Si reconnnt la fanseté  
725 C’on avoit del prendomme dite.

Sa male amor li clama qnite;

Plns li donna honor et rente  
De chon k’il mins connut s’entente.  
Vers les crestiiens de sa terre  
730 Engraigna molt s’ire et sa gnerre.

701 Kein Absatt C 02 sires ert malement PM 05 le] li PM  
08 Tont M, Aont C; si] et C 11 par PM 12 Ai C; ceff. C 15  
Tout te PM 16 Vois me ei C 20 sesbabl PM 21 Le C; ent]  
q« ««t C 23 dumilite C 24 Bien r. C 25 0« <\*' •«< C 26  
Sun f m. C 27 Puis PM 28 De «« d°‘ m. C 30 Gngigna PM,  
EncAarfa C; etf (sa radieri) guerre C

Un jonr aloit en cacherie;

.ii. moignes vit de bonne vie.

Tenir les fist, si lor demande  
Ei les condnist parmi sa lande.

735 „Vous sonsdnitor", che dist li rois,  
„Ki vons condnist par mes destrois?  
En’ estoit bien li bans criés  
Ke, se de vos fhst nns trovés  
En ma tere n’en mon p&is  
740 Et sonr mon ban, ...?

Volés vons doi chi remanoir  
Et chi estre?" — „Sire, non voir,  
Ains alons vïande achater.

Por vostre ban aterminer  
745 Issimes fors de vostre terre,

Mais chi veniens vïande qnerre.u

Li rois respont: „Or avés tort.  
Dontés vos plns le faim qne mort?  
Cil ki la mort snelent donter,

750 Ne ponrcachent fors l’eschaper."

Cil li respondent bonnement:

„Rois, tn ne ses gaires comment  
On doit peril de mort donter.

Cil est garis ki trespasser  
755 Poroit le mort ki tont confont.

(8.21)

Tons les delis ki sont el mont,  
Avons laissiés por cele mort  
Ki cors et ame ensamble mort;

[Cf.6J

Et por chon ne creons nons pas  
760 Qne ceste mors soit fors trespas.  
Prendom ki passe ceste vie,

Par ceste mort se glorefie;

Et por chon pas ne redontons  
Iceste mort, car bien savons [[5]](#footnote-5) [[6]](#footnote-6)

24

765 K’il ne mnert pas ki en bien vit,  
Anchois trespasse à grant delit.“

Li rois respont: „Or m’entendés:  
Pnis qne vos mort ne redontés,  
Ponr coi fniiés por ma manache?  
770 Vos i mentés; mors vos en cache,  
Ke ja ne fttissiés de chi,

Se j’en volsisse avoir merchi."

— „Rois, tes manaches ne ta mort  
Ne tes droitures ne ton tort  
775 Ne dontons nons, mais por pitié,  
Por nen acroistre ton pechié  
Volumes de ta terre issir,

Gar ne cremons pas à morir.“

Li rois molt ttiréement  
780 Les fist ardoir isnielement.

Li rois commande k’en son regne  
Ne remesist ne om ne femme  
Ki crestiiens fust apielés,

Ke il ne fnst lnes decolés.

785 Li rois adont ensi faisoit.

Ses fils en son palais estoit,

Ki despendoit miex son eage,

Car il fremoit biel son corage  
De hantes tonrs de sapïenche.

790 Tont esmerveillent sa sïenche.

Molt s’aorne dedens, defors,

Et molt miex l’ame ke le cors.

(S. 22)

Ses pere forment en conseille,

Car il li vient à grant merveille  
795 De sa bianté et de son sens.

A tons ses hommes fait defens  
Qne nns d’ians riens ne li presente  
U tristeche ne mors s’asente.

765 mner\* C 67 Kein Absatg C 60 fuiee PM; m. m.] mar  
m\*n»che C 76 Et por &. PCM 77 Volons nous PM, Voloumea C  
78 doutons C 79 fireement (aus aireement) C 81 «\* «\* C 82 ne

om] homme PM 90 Molt PM; Tou« “merneillent d’f° s. C 91 et

defors PM, et fors C 92 le] li PM 93 sesmerneille C 98 s« seníe C

Maìs mors ne ire, c’est la somme,  
800 Ne pnet celer natnre d’omme,

A cel enfant mSismement  
Ki a si bon entendement  
Et ki tant de bon sens estoit;

Et par son sens aperchevoit  
805 Qne ses pere ne voloit mie  
C’on li desist de ceste vie  
Nnle aventnre, nale cbose.

A soi mgismes en opose  
Par qnel entension le fait.

810 Sonventes fois pense et retrait:

„Por coi fait chon li rois mes pere?  
Ne volt qne nns à moi apere;

Ne sai por coi l’a deffendn.uMolt a li enfes despendn  
815 De son pensé en chon retraire  
Por coi ses pere le fait faire.

A soi mSisme sonvent tenche  
Par qnel esgart, par qnel sentenche  
L’a mÌB ses pere en cel renclns;

820 Et de chon s’est sonvent conelns  
Ke ses pere n’en fesist rien  
S’il n’i sSnst molt de son bien.

Or se commenche à porpenser  
K’il velt son pere demander  
825 Por coi le fait garder si pres  
A poi de gent en son palais.

Gh’a enpensé; or contrepense:

„Ja n’en 6ust faite deffense,

S’il desconvrir le me volsist."

(S. 23)

830 De ses serghans .i. en eslist  
A cni son corage descnevre  
Par qnel maniere, par qnel oevre [[7]](#footnote-7) [[8]](#footnote-8)

L’a fait laiene li rois enelore:  
„Biax dons amis, acontés m’ore  
835 Por coi sni mis en ceste serre,

Se m’amistié volés conquerre."

Cil le regarde bonnement,

Et si set bien et si entent  
Qne ses sire est plains de savoir  
840 Et bien poroit aperehevoir

„Ke se mençoigne li voel dire,

Ja mais ne m’amera mesire.“

En cel pensé li respondi.

Bien li conta trestont ensi  
845 Qne bani sont li crestiien,  
Comment li astrenomiien  
Demostrerent en sa naissanche  
K’il seroit de lor connissanche,  
Comment li rois les a cachiés,

850 Comfaitement fn porcachiés  
Tons li consans de la prison,  
Comment dedens la region  
N’a remes homme de lor loy  
Par le commandement le roi.

855 „Por chon qne tes pere se crient  
De mainte chose ki avient,

Nons a chi mis par converture.

Por convrir foi, sens et droitnre  
Par ceste joie te repont  
860 Les grans dolors ki sont el mont.“  
Qnan^li varles ot son serghant,  
Sains Esperis de maintenant  
Adomesgi son bon corage,

K’il avoit primes plns salvage.

865 Ses pere a lni souvent venoit,

834 aconte PM, acontes xu contele mofe C 36 mamiste C 41  
njelt d. C 42 mef flre C 43 A ces penfer C 47 Le mostrerent PM;  
a C 51 fa prifons C 53 N’i (remenst P) remest PM 55 tef C 58 Por  
recouvrer sens PM 56, 60 umgestellt (cestej nostre) C 61 Absatz PM  
63 Li adeboinarist son corage PM, Ad<>met\*fj (aut Ademeiljf) C 65  
Ketn AbsehnUt PCM\ s. tnenoit C

Ki desor tonte rien l’amoit  
.L jor i vint, si le tronva.

Ses filfl le jor si l’espronva:

(S. 24)

Par eonvretnre de leeche  
870 Li desconvri molt sa tristeche:  
nHa, rois, biax perel car me di:

Une dolonrs m’a aqneilli  
Ki mon corage angoisse et tient,

[Pf. 201]

Et si ne sai dont chon me vient."

875 Li pere l’ot; à sa conlonr  
Pnet on perehoivre sa dolonr.

„Bians fils“, fait il, „bians dons amis,  
Kens tristeche vons a sonspris?

Or me dites qni vons desvoie;

880 Tost vons ferai torner en joie.“

H li respont: „Molt m’esmerveil  
U vons presistes tel conseil  
Qne chi dedens enclos m’avés.

Or me dites, se vons savés,

885 Por coi, bians pere, l’avés fait

Et se jon rien vons ai mesfait." —  
ffCertes, biax fils, che n’i a mie;

Mais por mener joiense vie  
Et por estre en grignor delit  
890 Vons ai jon cest palais eslit.

Ne volroie por nnle riens  
Qne vostre joie ne vos biens  
Pênst torbler nnle vfine  
Ki en dolonr fhst dechfiue." —

895 „Pere, fait il, entent à moi:

Molt me fait mal qne jon ne voi  
Chou qne on fait defors ces mnrs;

Et li tiens cners sera molt dnrs,

Se ne me lais là fors issir

867 ior anjot fon fil trona C 71 He! C 75 lot m»r a s. c. C 76  
P“< 'en C 78 Que«l8 triftriltrece C 79 qne PM 80 Tone PM;  
t a j. PM 81 Cil C 87 C. b. f. » »«“\*/ C 90 Voua ai fi bel  
p. e. C 91 voloie C; rien C 92 i. no no» b. C 94 Qui par d. fuff C  
96 q.] qnant C 97 Ce «"\*»\*» f. C

900 Por esgarder et por vfiir

Comfais li sieeles est là fors.

A grant dolonr en vit mes cors.

Se tn me vels esleechier,

Laisse m’aler esbanoier  
905 Là fors por le sieele esgarder."

(S. 25)

Li rois commenche à porpenser  
S’il l’en donra congié u non.

Oïll par droit et par raison,

[Cf.7]

Ponr sa dolour amennisier  
910 Li velt à certes otroiier.

nBiax fils“, dist il, Jon le t’otroi."  
Gis en merchie molt le roi.

Rois Avenir par sa cité  
Par commnn ban a commandé  
915 Ke l’endemain matin se lievent

Et son commant tres bien akievent  
Homme et femmes de jone eage  
Ki joie font en lor corage.

Joie mainnent et grant bandonr  
920 Si c’om n’i pnist v8ir dolonr,

Ne nnl viel home ne enferm.

De joie soient tont si ferm  
Ke nns n’i voie par raison  
Ens en sa conrt se joie non.

925 Li rois est fols, et si s’empire,  
Ki joie quiert et s’est plains d’ire.  
En s’ire volt grant joie embatre;  
Encontre joie fait combatre  
Ire ki n’a cnre de joie.

930 En soi méisme se desvoie.

Biax chevax fist son fil mener [[9]](#footnote-9) [[10]](#footnote-10)

Et richement le fist monter  
A grant gent et à biel conroi,

Com il couvint à fil de roi.

935 Molt richement le fist servir,

Si commande qu’à son plaisir  
Puet chevalcier par sa cité.

Cil s’en ist fors, s’a encontré  
Tous les deduis de toute guise.

940 Li varlés a s’entente mise  
A regarder chou que il voit,

Car sachiés bien, pas ne soloit  
Veoir tel siecle ne tel joie.

Garde, si vit en mi sa voie  
945 .ii. hommes; li vfiirs n’ert preus,

(8. 26)

Car li uns d’iaus estoit lepreus  
Et l’autres goute ne veoit  
Par ces .ii. hommes aperchoit  
Ee la joie k’il ot véue,

950 Estoit el siecle tost perdue.

A chiaus ki cevalcent od lui,

' A demandé: nKi sont cist dui?“ —  
„Cist dui ne pueent nient valoir.“ —  
nOr me dites, jou voel savoir,

955 Comment lor est chou avenu.“

Et cil li ont voir respondu:

„Sire, celer ne vous poons,

Che sont humainnes pacions.

Quant la matere est corrumpue,

960 Ki el cors d’omme est dissolue,

Dont naist li malvais sans et vient,  
Dont mains mehains à l’omme tient.“  
Cil lor respont isnielement:

„Avient il chou à toute gent?“ —  
965 „Nenil à tes i a assés;

937 Pulffe (II aut Puis) C 40 f°ntent C 41 quil ueoit C 44  
Garde (> Gardf1.9) C; aaj la C 45 iont u ««oirs nest p. C 50 Ert  
el a. toute p. PM 52 eD PM 53 Cil PM\ rien C 54 gel C 57

ne1 nof C 60 el] del PM 61 fimr C 62 mehar alome ujent C

Mais à plnisonrs vient enfretés;

Et par l’enfermeté ki naist,

Lor vient mains maos ki lor desplaist"  
Cil lor respont: „Pnet on eonnoistre  
970 Cbiax eni max doit venir et croistre,

U chasenns en est en dontanche,

Por chon k’il vient sans porveanche?"  
Cil li respondent sans mentir:

„Nns ne set chon k’est à venir.

975 Nns hom de char ne pnet savoir  
S’il doit n bien n mal avoir;

Mais Dex set tont et tont a prest  
Qnanqne ja fn et iert et est“

Li fils le roi s’en test adont;

980 Mais il sonspire de parfont,

Et molt li torble la pensée,

Car n’avoit pas tel chose nsée.

(S. 27)

Qninsainne apries, si eom moi samble,  
Chevance il et sa gens ensamble.

985 Dednisant va par la cité.

.i. molt viel homme a encontré:

Pel ot fronchie, corbe escine,

Cief ot kenn, fache firarine,

Dens et de chiaus poi,

990 Levres perses, mortes de soi,

Jambes falies, foibles bras;

Li pis ert hans, li ventres bas,

Iex enfossés, agn le nés,

Car grant pieche a k’il ne fh nés.

995 Li fils le roi s’en est pris garde;

A grant merveille le regarde;

Demande et qniert: „Ki est chis chi?“  
Cil respondent: Yostre merchi,

966 enfremetes C 69—72 tibersprungen C 74 Nn' (ous Nnf) C  
77 et a tont prelt C 79 Absatz PMj s’en t] entent PM, fentent C 82 pis]  
par PM 83 Weder in C noeh in P Abschnitt; A >» Q. C 84 gent PU;  
enfable C 87 Poil PM 89 agnares PM, acretianf C; eh.] ealf C 90  
Les levree pries PM; Leinre perfe morte C 96 merneillef C 97 D.  
enqniert C

1000

1005

1010

1015

1020

(S. 28)

1025

1030

Ja le sarés apertement:

Cig a vescn molt longhement.

Viex est, frailes, cief a kenn,

Car il a molt grant tans vescn;

Tons a Bes menbres debrisiés;

A grant misere est repairiés.“

Cil lor respont: „A la parsomme  
Qnels ert la fins de cel viel homme?"  
H li respondent: „Biens n’atent  
Fors la mort trestont senlement.

Riens ne le pnet or mais dechoivre  
Fors la mors, ki le doit rechoivre."  
Cil lor respont tont par mesnre:  
„Avient à tons ceste aventnre?"

„Oïl, par foi, à tons avient,

Se mors anehois ne les retient  
Tont enviellissent et tont vont,

Se mors lor vies ne retont."

Li enfes pense et si opose:

„Pnet on“, fait il, „par nnle chose  
Esqniver ne mort ne vielleche?

Et sariés vons par qnel destreche  
On poroit mort en fin destraindre?  
C’est nne riens ki fait à plaindre  
£11 convient l’omme à chon venir  
Et mort rechoivre et enviellir."

Cil li respondent: „Bians dons sire,

Se on vous velt verité dire,

Et jone et viel morront trestnit,

11 n’a el mont antre dednit.

Ensi le fisent nostre ancestre,

Ne il ne pnet autrement estre:

Mors est nne jnste mesure,

Et s’est li dete de nature,

1001 Violf et fr. C 02 g.] lonc C 05 r. à U personne M 06  
Qnele est PM\ ceet njl C 07 lij lor C 08 tr.] senle C 14 le PCM;  
detient C 15 nont PM 16 m. anchois ne lee retont PM 18 por PM

10 Escner PM 26 Se 'en C 27 ionene C; trestont PM 20 fi'ent C

50 Ne sntrement ne pnet il e. C

1035

1040

1045

1050

1055

(S. 29)

1060

1065

Et nos mort eskiver ne pnet,

Car, voelle n non, morir l’estuet"

Li enfes l’ot, ki molt fn sages;

Sa joie torble et ses coragea.

„Or ne sai jon“, fait il, „que die.  
Molt est amere eeste vie.

Cis sieeles est et fel et durs,

Se n’i doit estre nus sêurs.

Molt a en mort grant felonnie,

Ei si destruit l’omme et sa vie.

.ii. poins i a erneus et fors  
Que molt doit redouter li eors:

Li uns de chou, s’il est hui fers,  
Demain devient par tout enfers;

Li autres poins fait à douter,

Car on ne puet mort eskiver.“

Molt est dolans li fils le roL  
Molt l’a ii mors mis en effroi  
Et molt le donte et molt le crient  
Et molt souvent l’en resouvient  
Pour la paour ki le destraint,  
Souventes fois à lni se plaint:

„Hé! las“, chou dist li fils le roi,  
„Apries ma mort n’iert riens de moi.  
Jou morrai lues que mors venra,  
N’apries nului n’en souvenra.

Ma vie, ki est en dontanche,

Metra li mors en oublianche.

Se siecles n’est apries cestui,

Dont est cis fols et plains d’anui.  
Molt est malvaise ceste vie,

S’on sans ravivre chi devie.

Puis qne li hom del siecle part,

Se d’autre vie ne s’a part,

Dont par est ceste povre et cice.

[Cf.8]

1035 Kein Abtatt O 36 S(a) fehU P 42 defirnift C 49 Eem  
Abtatz C 60 11] la C 66 mort ier nieaf C 60 1\* C 61Seu&C  
64 renjore C 66 Se dantre nje n<” \*a part C 67 et p. et c. C

Nns ne se doit tenir por riehe,  
Pnifl qne li hom n’ert ja si biax  
Ne si tres jones damoisiax  
Ne si riehes ne si vaillans  
Ne si sages ne si poissans  
Ne qni tante fort cité tingne  
Ke à morir ne le convigne,

1070

1075

1080

1085

1090

1095

(S. 30)

1100

[P f. 202]

Dont est molt povre la richoise  
Et la chars est de vil espoise."  
Ensi pensoit li fils de roi,

Et molt li poise k’à besloy  
Voit tont cest siecle revenir,

Et molt redonte le morir.

Et qnant ses pere vient à Ini,

De joie cnevre son anni.

Dolans de cner et liés el vis  
Dechoit le roi, che m’est à vis;  
Car sachiés bien, pas ne voloit  
Ke chon dont li cners li doloit,  
Pgust ses pere aperchevoir.

Molt a le cner et triste et noir.  
Sor son cors a mis molt fort lime,  
Car s’a pensée ki li lime  
Le cner et ret par là dedens.

Or est sonvins, or est endens,

Or gient, or plaint et or sonspire,  
Or ne set il k’il doie dire.

Ne pnet dormir ne reposer,  
Anchois ne fine d’oposer  
Comment il se pora tenir  
De fais de mort à sonstenir.  
Sonvent li est devant li mors,

Et molt li a blecbié le cors  
Et le visage, et plns le cuer,

Car il ne set a nesnn fner

1068 al C 70 iouenef C 73 qui fehlt PM-t forte PM 74 li C  
76 ujl ebob deapoiae C 79 denenir PM 88 triatre C 91 rent C  
92 adena C 93 g.] giat PM- pl. or ae aouapire PM 1102 aet avoir .i.  
iuer PM

Appel, BfiTÌmn ond Jo«aphas. 3

1105

1110

1115

1120

1125

1130

(S. 31) 1135

Comment il escbaper le doie.

Molt a dolonr et poi a joie;

Molt a en lni dnel arivé.

Sonvent demande .i. sien privé  
Se il nnl homme conngnst  
Ki consillier ja l’en sénst.

„Sire“, fait il, „nes .i. n’en sai,

Car grant piecha dit le vons ai  
Ke li rois fors de son pttis  
A tons les crestiiens banis,

Et tons chians ki remes i sont  
Prent et occit, art et confont.

Por chou ne te sai consillier,

Car ne te pnis homme ensaignier  
Ki rien sache de cest afaire.“  
L’enfes ne set qne il pnist faire;

Et qne plns vait avant li tens,  
Plns est torblés il et ses sens;

Et qne plns pense, plns en vait,  
Plns est chttns en grant dehait.  
Mais Dex, ki tontes ehoses voit,

Ki tont set et ki tont porvoit,

A ponrvgnt par grant douchour  
Chon dont il ert en grant errour,  
Et bon conseil chelni envoie  
Ki molt ert pries de droite voie.

A hicel tans qne je vons conte,  
Si com l’estoire nons raconte,

Estoit nns moignes molt prendon,  
Ki Balaham avoit à non.

De grant perfection estoit,

Et el desert parfont manoit;  
Prestres ert de molt grant sïenche,

1108 li d. C 04 a] de PM 08 le fenft C 14 oeeiat PM 1S  
puis C 16 ûd C 17 riene P; eefte C 18 quQ puise C 19  
va PM 21 íen u. C 22 deshait C 25 LA p. (L vor der Linit,  
tcheint aber von enter Hand) C 26 ert> est II C 29 q« \*' C  
30 leftoiref le r. C 31 preudons PM 32 balahans C 35 e. et d.  
g. f. (molt fehlt) C

Si faisoit dnre penitenche.

Par le devin commandement  
Connnt et sent certainnement  
Comment il ert del fil le roi,

1140 Ki mis estoit en grant effroi.

Balaham son abit changa,

Iet del desert, pnis si s’en va.

Abit de marcheant a pris.

Sains Esperis li a apris  
1145 Tonte la voie et le chemin

Con traira s’nevre à bonne fin.

Par le desert vient, ne se lasse;

A la mer vient, ontre s’em passe.

En la cité s’en vient tont droit  
1150 Là ù li fils le roi estoit.

Qnant Balaham fh arivés,

Del fil le roi, de ses privés  
A demandet molt et enqnis,

Et on l’en a gramment apris.

1155 De l’nn de chians a Oi dire

Qne desenr tons l’amoit ses sire;

Chelni acoste, chelni prent,

Chelni descnevre son talent.  
nAmisu, fait il, „entent à moi:

1160 Tn ies molt bien del fil le roi.

Marcheans sni d’nne antre terre;

Marcheandise ving chi qnerre.

Marcheandise est perillense.

J’ai nne piere preciense;

1165 Por conqnerre lni et s’amour  
Le voel donner à ton signor.

Ainc de mes iex millonr ne vi;

N’ainc mais à homme nel jehi,

Mais por chon qne sage te voi

1138 Conneuff ert c. C 40 effiroi C 41 Bar^anf C 42 deferf C  
46 tenn PM, traita C 47 nej si PM 48 uient et outrepaffe C 50  
manoit C 51 Balehans I zu Balehann II C 53 d. et molt e. PM 54  
Tant con len a giantment a. C 59 Kein Absatz C 62 uiene PM  
63/4 umgesteUt PM 67 Ains PM

Et prendomme et de bonne foi,

Le t’ai jehi segnrement  
Ton aignenr en fer&i present;

(S.32)

1175

1180

1185

1190

1195

1200

Ja nel sara fors jon et tu.

La piere est de molt grant rertn:

Les avenlés fait cler vêir,

Mnians parler et sonrs Oir;

As enfers donne garison;

Les prisons jete de prison,

Et les fols fait assés savoir;

As povres donne grant avoir.

Molt par est preciense et chiere;

E1 siecle n’a si bonne piere."

Chil li respont: „Chon est la somme:  
Tn as samblanche de preudomme;  
Baisnable et de grant sens te voi;

Mais ces paroles qne jon oi,

Portent grant fais por eles croire,

Mais par raison font à mescroire,

Car mainte preclense piere  
Ai véut de mainte maniere,  
E’esmerandes, ke margerites,

Ee antres pieres bien eslites;

Ainc n’en vi nnle ne n’6i  
Ei tens vertns Snst en li.

Mais neqnedent mostre le moi,

Car ne volroie à cort de roi  
Por mençoigniers estre tenns.

Se jon raconte les vertns  
De ceste piere et c’est mençoingne,

On me racorcera la loingne  
Si qn’en la cambre mon signor  
Ne renteroie mais nnl jor.

1171 Je PM 73 jon] lni PM, 1« (<mm io) C 74 Ee ia p. PM\ molt  
fehlt PM 75 angleis C 79 ualoir C 82 s.] monde C 83 Kcin

AbschnUt C\ cenest la f. C 86 ces] tes C 88 Car p. r. C 91 Qnef-

merande C 92 Et a. C 93 Aine m«f nen C 95 neq\*'\*</' C 96  
c. a roi PM 97 mencoignieres PM, mencongierf C 99 m.] tef-  
moing C 1200 Len me racufera bien loing C 02 Nentenroie m. a n. j. PM

Balaham dit: „Chou n’i a mie.  
Molt par est fols ki riens oublie  
Qui mestier aii Or te dirai  
Une rien c’oubliée i ai.

1205

1210

(S. 33)

1215

1220

1225

1230

1235

Or te dirai encore miex:

Ja nus hom ki mal ait es iex  
Et caste vie n’ait menée,

Ne li poroit estre moustrée  
La gentÌB piere en nul endroit,

Car de son cors li mescaroit.

Mais tes sires le puet veoir,

Car tant a fait par son savoir  
K’il a les iex et elers et biaus,

Et s’est eastes li damoisiaus.  
Segurement li poras dire,

[Cf.9]

Car molt en ert joians tes sire.“  
Cil li respont en tel maniere:

„Por Diul ne me mostrer la piere,  
Car jou n’ai pas sainne vfiue,

Et si m’est tel chose avenne  
Ke jou ai molt ordet mon cors,

Et plus dedens que n’ai defors.  
Mais ne te voi pas menteour;

Je vois parler à mon signour,

Si revenrai molt tost à toi.“

Cil est alés al fil le roi,

Se li a chou dit et conté  
Ke Balabam li a moustré.

Quant Josaphas a ehou ôi,

Sains Esperis l’a esjOi,

Et une joie li presente  
Ki resjbist lui et s’entente.

Or entorblie son anui;

Balaham fait venir a lui. [[11]](#footnote-11) [[12]](#footnote-12)

1240

1245

(8.34)

1250

1255

1260

1265

Li preudom vient isnielement,

Si le salne donchement.

En son salnt pnet on entendre,

Ki bien i volroit garde prendre,

Ke cil est de molt bonne vie.

Li fils le roi molt l’en merchie  
De ehou k’il est à lni venns.

Molt li promet que retenns  
Sera trestont à son voloir.

De devant lni le fait seoir;

Ghelni commande fors aler;

Pnis Ii commenche à demander:

„U est la precionse piere  
Dont cil me dist tante maniere  
De ses vertns, de ses pooirs?

Biax dons amis, est chon dont voire?  
Monstre le moi par ton plaisirl"

Cil li respont tont par loisir:

„Nus ne t’a rien de moi conté,

Par verité ne soit monstré.

Verité t’a dit tes serghans;

Jon l’en serai molt bien garans;

Mais ne le pnes mie veoir,

Se jon ne pnis primes savoir  
Et à ton sens bien aperchoivre  
Ke disnes soies del rechoivre.

Uns miens sire .i. example conte  
Ki bien convient à hicest conte.

Or le vons volrai raconter:

Uns semere issi ponr semer,

Si châi, selonc ma sentenche,

Selonc la voie sa semenche.

Li oysiel l’i ont si mangie.

1287 nint C 38 s&loa PM 39 entedre C 41 Qne il estoft de  
boune vie C 42 lef m. C 51 de fon poire C 52 a. <\* «yt m «oire C  
53 bis 56 Apries re dit tont par loisir Monstre le moi par ton piaisir Li  
hermites a respondn Ki molt par ert de grant nertn PM 58 Ja len  
fere C 59 Mef tn ne pu« C 61 àj <\* C; tres bien perchoivre PM  
65 uucl chi r. C C6 Kcin Absatz PCM 67 sentense PCM 08 sa] la C

Li semere a apparillie  
Autre semenehe, k’il sema;

1270

1275

1280

1285

(S.35)

1290

1295

1300

Hais deseur piere le jeta.

Quant sa rachine dut conquerre,

[P f. 203]

Si li failli humeurs et terre.

Pour le soleil, ki caus estoit,

Secha, que croistre ne pooit;

Terre li faut et les rachines.

Autres semenches sonr espines  
Sema, et cil grain reperirent;

Les espines les abatirent  
Si c’onques n’en rot on denrée.  
Autre semenehe fu semée  
Sor bonne terre. Or sai et cuit  
K’à eent doubles rendi son fruit;

Et se jou puis en toi trourer  
Terre ki puist bon fruit porter,

Jou semerai par ma slenche  
En ton cuer Diu et sa semenche.

Et si voel molt bien k’il t’apere  
Ei’st la semenche et li semere.

Se tu avoies cuer d’entendre,

Jou te volrai grant ehose aprendre.  
Et se t’entente estoit piereuse  
Et ta pensée ert espineuse,

Ne te poroie pas moustrer  
Ne par esperiment lber  
La piere que j’ai preciouse,

Gar or seroit molt perillouse  
A rechoivre, se ne sSusses  
Comment rechoivre le dgusses.

Ki les margherites espart,

S’il à porchiaus les donne et part,  
N’est merveille s’il s’en repent,

1270 semeres PM 72 pieres C 74 lor f. PM-, et] de C 77 la  
nebine C 78 feur espine C 79 Chsi C 80 Por espines ki les  
hsbitent PM 83 cnie P 84 Que a c. d. rendi f. C' 89 uuel bien et  
quil tapere C 90 K’est PM 97 La p. C 99 A1 r. PM 1302 as  
p. C; leaj ses P

1305

1310

1315

1320

(S. 36) 1325

1330

1335

Car sachiés bien, molt entreprent.  
De toi ne doi je donter mie,

Car je te sai de bonne vie,

Qne tn la precionse piere  
Pnisses veoir en tel maniere  
Qne del pnr rai de son soleil  
Becheveras si bon eonseil  
Qne li frnis ert en toi tronvés  
Ki par .c. fles ert donblés.

Por toi issi fors de ma terre,

Et si te ving de loing reqnerre  
Por monstrer et por ensaignier  
Tel chose ki t’Snst mestier."

Yozaphas dist: „Biax dons amis,  
Molt grant pieehe a qne j’ai reqnis  
Homme de parole raisnable  
Ki me desist rien porfitable.

Une pensée m’a tonrblé,

Ki tont mon sens m’a destorné;  
Dedens m’a brnslé et defors,

S’en sni molt empiriés el cors;

Mais par la joie del visage  
Mordris l’ire de mon corage.

Onqnes ne poi tronver nnl homme  
Ki m’aligast de si grant somme  
Dont mes cners est dedens cargiés;  
Por chon sni jon si dehaitiés.

Se anchnn sage reconvroie,

Molt volentiers de lni oroie  
Anchnn conseil de mon saln,

Car grant piecha m’énst valn  
Bonne semenche en moi esparse.  
Par moi nen ert brnslée n’arse,  
N’iert entre pieres n’entre espines,

1805 doie d. PM; i« (aue io) C 06 Qosat io C 07 Qne] Et PM

08 v.] rechoivre PM 09 r.] air PM 12 fois sera d. C 14 niengPJf

17 Kein Absatz C 18 piecha C; enquis C 22 deftorble C 23 me  
brujít C 26 Mordri PM 27 pen C 28 g.] fort C 30 defhaitief C  
31 S« <• ancnn ome recouroie C

Ains li ferai bien ses rachines  
Croistre del cuer et de sa pluie.

1340

1346

1350

1355

1360

(S. 37)

1365

1370

Assés est plus amer que snie,

Maistre, quant nul homme ne truis  
Ki aighe traie de mon puis.

Nel me celer, à cel dehait  
Se tu ses riens ki mestier m’ait.

Jou t’Oi dire que de loing  
Ieres venus à mon besoing;

Lors refui mis fors de doutanche,

Si m’en jeta bonne esperanche,

Car chou dont me soloie plaindre  
Cuic bien par toi, biel maistre, estaindre.

Balaham dist: „Bien t’ai prouvé,

Et si n’as pas, jou cuic, gardé  
A chou qui parant ert defors,

Ains as vfiut molt cler el cors:

II fu uns rois molt glorieus,

Qui dras avoit molt preeieus  
Et chevauçoit molt richement  
A tout roial aornement,

A molt grant gent, à molt grant joie.

.ii. hommes vit en mi sa voie  
Maigres, descaus, povres et nus;

Chascuns ert povrement vestuB.

Li rois les voit, si descendi,

A grant joie les requilli,

A geniUons les aoura,

A1 redrechier si les baisa.

Si haut baron, si chevalier  
Et si conte et si princhier  
En ont molt vil tenu lor roi.

Molt en parolent en rechoi,

1340 amera PM 41 ne] se M 43 ceft defhait C 45 Sel me  
ditef ç de ml’t loing C 47 Lorf fui C; hore PM 50 Cuit Par toibiaux maistre C; atendre PM 51 Kein Abschnitt C 52 n’as] nai C;  
ee cuit C 53 que PM; eft C 54 ai C; A. aves cler veut PM 55  
Kein Absatz PM; Uns roif fu ia C 5C Qui auoit draf C 63 le v. C  
68 Et fi haut conte C 69 le r. C

1375

1380

1385

1390

1395

1400

(S. 38)

Des que li rois tant s’avilla  
Que devant iaus s’agenilla.

N’en osoient lor roi reprendre,

Mais molt blasmoient le descendre,  
Et chou que li rois avoit fait  
Tenoient molt à grant mesfait.

Uns siens frere l’en a repris  
Et dist k’il ne pot faire pis;

Molt abaissa sa digneté,

Quant mis estoit à tel vilté.

Quant li rois l’ot, si respondi.

Ses frere pas ne l’entendi.

Li rois avoit coustume faite,

Quant aucbuns avoit mort forfaite  
Et cbou venoit à l’avesprer,

Devant son huis faisoit sonner  
Une buisine pour savoir  
Que cil devoit mort rechevoir.

Droit à l’avesprement del jor  
Li rois manda son cornbor.

La buisine li fait baillier  
Dont il soloit les mors nonchier.  
„Va“, dist li rois, „corne, cornere,  
Devant son huis la mort mon frere.  
Par la buisine k’il ora,

Pora savoir que il morra."

Li cornere plus n’i demeure.

A la maison vint à droite eure;  
Devant la porte s’aresta,

Met cor à bouche, si corna.

Li frere al roi molt s’esbahi,

Quant il sa mort corner Oi.

Or ne set il k’il puisse dire;

Toute la nuit velle et sospire;

[Ctie]

1371 Desqnes P, De ce qe C; ssdaigna PM 72 Qnt C; oeuf C  
73 le r. C 77 fien C 78 pnet C 80 Qni mif feftoit C 84 a. m.]  
m. a. C 85 ch.] c°< C 94 h.] vnjf C 96 Poras P 97 n« d. C  
1401 f. le roi fefbahj C 03 q il pniat C

1405 Molt s’esmaie de cest afaire,

Car il ne set qne il pnist faire.

H crient la mort de par le roi  
Et 8Ì ne set gaires ponr coi,

Car ne l’avoit mie forfaite.

1410 C’est nne rìens ki le debaite.  
L’endemain, lnes qne il ajorne,

Li qnens se lieve, si s’atorne,

H et sa femme et si enfant.

A la cort vient tont droit errant,  
1415 Pensis, tristres, plains de dolonr,  
Car de la mort avoit paonr.

Li rois 1’íJi, si commanda  
K’il vigne avant; pnis si parla:  
„Frere, fait il, or entendés:

1420 C’est por la mort qne vons plorés?  
Et si n’avés pas trop grant tort,  
Car on doit bien donter la mort  
Por mon cor qne sonner bis,

Es tn de mort si esbahis?

1425 Por mon homme cni fis aler  
Et cni je fis ta mort corner,

Me dontas tant qne venis chi  
Metre ta vie en ma merchi?

Et jon ki vi ier à dolonr  
1430 Les corneonrs à mon signor,

Jes aonrai; tn me blasmasl  
Or ses tn bien se tn tort as  
(Car nns ne doit l’omme blasmer,  
Se il n’i set raison mojistrer),

1435 Car chians qne jon ier encontrai,

A molt grant droit les aourai,

Car messagier ierent le roi  
Ki tont cria et moi et toi.

1405 feímaia ne feit q faire C 06 forfaitf (aua -aite) C 10 defhaitf  
(aut -aite) C 11 aiom<> C 12 làtoma C 14 uiennent dr. PM 17  
Eein Absatz C 22 \*«n (7; molt PM 23 cora M 25 qui C 26 A

cnj io C 27 doutee C; uenV««j C 29 v. LJ i u. C 31 Je '&uouraj C;

men b. C 32 se] í O 34 il rajfon nj feit m. C 35 e.] auoung C

**(3.39)**

1440

1445

1450

1455

1460

1465

1470

N’est merveille se le dontommes,

Car noos ses creatores sommes.

Par cest example pnes aprendre  
Qne tn ne dois nnlni reprendre  
Ne riens tenir à mesproison,

Se tn n’i ses mostrer raison.

A chians ki chon te fisent dire,  
Volrai monstrer qn’il en sont pire.  
Par lor esgart, par lor mesfait  
Volrai monstrer qn’il ont forfait"  
Qnatre escrígnés trestons d’nn grant  
Fist li rois faire maintenant  
Les .ii. a fait tons convrir d’or,

Car pris l’avoit en son tresor.

Ensi com nons espont la letre,  
Plains les fist de caroigne metre.  
Les antres .ii., tont sans mentir,

A fait plains de fin or emplir.  
Defors les fist convrir de tay  
Et environ I6er de bray;

Povres dras fist metre desenre.  
Chians a mandet; plns ne demenre;  
Pnis lor demande s’il savoient  
De ces escrins li qnel estoient  
Et miex vaillant et miex proisié.

Cil ont par lor esgart jngié  
Qne cil ki d’or erent convert,

„Cil sont millor, c’est tont apert  
Cil antre doi si sont si vil  
C’on les doit bien metre à escil  
D’ardoir on de là fors sachier,

K’en conrt à roi n’ont nnl mestier."

1440 Qu&nt C 43 rien C 45 te f.] refisent PM  
sont PM 47/8 fehlen PM 49 erorignieuf C 51 Les .B.  
couvers PM 52 preít C 54 ca'oigne C 55 antre .ii. 1  
56 p.] tont PM 57 Ie C 58 louer C 60 n’i d. PM  
mandent PCM 63 E. m. valent por ians proisier PM  
66 m. tont .en a. PM 70 &] de C; n’a PM

46 que il  
avoit tona  
'. nnl m. C  
61 de-  
64 Cel M

1475

(S.40)

1480

1485

1490

1495

1500

1505

Li rois respont isnielement:

„Voub avée fait bon jngement  
Selone chon qne on voit defors;

Mais vodb veés des iex del eors;

Des iex del ener ne veés gonte;

Mais sachiés bien sans nnle donte  
C’on tient sonvent por vil tel homme  
U il a plns de bien qn’en Romme."  
Ponr aperehoivre lor folie  
A fait li rois sans estontie  
Les .ii. escrins dorés onvrir:

„Or poés bien, fait il, v6ir  
Ee tens est bians et gens defors  
Ki pnans est dedens el cors.

Teus a biax dras et riche atonr  
Ei dedens est plains de pnonr.

Tens a le eors plain de daintié  
Dont l’ame gist en grant pechié.“

Les antres .ii. onvrir a fait  
Por aperchoivre lor mesfait  
„Signor, fait il, or esgardés:

Ces iL eserins avés dampnés  
Por chou qne defors povre sont;

Mais par dedens grant richoise ont.  
Or esgardés comfait tresor,

Com cist escrin sont comblé d’orl  
Che sont ces gens ki n’ont mais cnre  
De cest siecle ne de s’ointnre.

Povre defors et dedens riche,

De porcachier ne sont pas cice,

Car le cors livrent a escil  
Por jeter l’ame de peril.

Vous, signor, ki blasmé m’avés,  
Prendés garde, se vons savés,

Se jon dni molt bien aonrer

[Pf.201]

1473 « ge un q (ao immer on von zxoeiter Hand in len geàndert)  
76 Car C 77 p.] ml’t C 83 defore C 84 ponris C; el] le PM  
89 Kein Absatz C; \*« f. C 92 anief C 97 ki maia nont c. C 1505  
dinc PM, doi C

Les prendommes et honorer  
Ei homme estoient mon signor,

Fil Damedin, mon ereator."

Amis, cist rois dont je te di,

1510

1515

(8.41)

1520

1525

1530

1535

Par tel esgart, par tel casti  
A ses barons par foi repris  
Et par cest bon example apris."

Dist Balaham: „Si as tn fait.  
Por toi l’ai jon dit et retrait,

Car, qnant jon vinc à toi ichi,

Si m’onneras, toie merehi,

Nient por valoir qn’en moi v6is,  
Mais anehnn bien i entendis.  
D’anchnn bien ies aperchSns,

[Cf.lt]

Et si n’ies pas trop dechgns."  
Yosaphat ot, et si entent  
E’il a parlé raisnablement  
Et molt biel example a monstré.  
Dont a li enfes demandé:  
„MaÌ8tre“, fait il „.i. poi voel dire:  
Fai moi sage: Ei est cil sire  
Ei la semenehe ala semer  
Dont je t’Oi ja hni parler?"

Li hermites a respondn:

„Mesire est de molt grant vertn,  
Sire de tonte signorie.

C’est Dex, ki tont a en ballie,

Ei sire est d’inmortalité,

Ei por nons prist hnmanité,

Ei devisa, tont sans doutanche,

En trois personnes sa snstanehe;  
Ne ponr ceste devision  
Ne perdi pas Dex s’nnion:

Li personne n’est pas commnne, [[13]](#footnote-13) [[14]](#footnote-14)

1540 Mais la sastanehe remest nne.

C’est cil ki tont le mont cria,

Ki de noient tont estora.

Chelni devone tnit aonrer  
Ki fist et ciel et terre et mer  
1545 Et ki fiflt tonte ereatnre  
Et devisa tonte natnre.

De Genesis nons dist la page  
Qn’à sa samblanehe et à s’ymage  
Fist homme, et mist entendement  
1550 E1 home, Dex raisnablement  
Une franchifle mist en lni  
Dont pnet avoir joie et anni,

Car, ee lni plaist, il pnet peehier,

Et qnant il velt, flel puet laissier.

(S. 42)

1555 Et roi de terre l’estora.

Apries si fist femme et forma.

Ânsdens les mist en paradis  
Tons plains de joie et de delis.

Molt lor donna joie et scïenche.

1560 Par le commant d’obedïenche  
Lor deffendi k’il se gardaissent  
D’nn tont senl frnit k’il n’en gonstaissent  
(En cel frnit estoit par provanche  
De bien, de mal la conissanche),

1565 Et si lor dist, s’il en mangoient,

K’il en la fin de mort morroient.

L’arbre lor monstra et le frnit,

Qnant mis les ot en grant dednit,

Et diat: „Ja de mort ne morrés,

1570 Se vons cest arbre n’adesés.

Tant vos pnis des antres offrir,

Bien voufl devés de cest sonffrir."

Maifl Dyables engigna l’omme.

Qnant il le fist mordre la pnme,

1543 tont PCM 44 II PM 45 kij si PM 50 En lome C;  
Din PCM 54 q. plaiít C; sel] il PM 55 rois PM 57 le C  
59 Ties PM 62 ne mangaissent PM 74 li f. mangier la pome C

Par le trespas d’obedïenche  
Fn lí hom mis en fort sentenche.

Par le pechié Adan no pere  
Sommes nons mis en grant misere.  
Del premier pere issimes tnit,

1580

1585

1590

(S.43)

1595

1600

1605

Ei nons changa le jor por nnil  
Or font à croire li plnisonr  
R’il pecha par son creatour.

Dïent: „Se Dex l’6nst bien fait,

Dont n’6nst il ja riens mesfait;

Mais por chou qne malvais le fist,  
N’est pas merveille, s’il mesfist"

Ponr chon dïent qne Dex a tort,

Ki l’omme a mis à point de mort  
Lor parole pas nes aqnite:

Dex est bontés si tres parfite  
Qne ja de lni ne venroit riens  
En nnle fin ki ne fhst biens.

Et se li hom si bien fais fnst  
Qne il pechier ja ne pénst,

Sel couvenist sans deservir  
Et bien avoir et bien merir,

Ponr coi 6nst il gnerredon,

Qnant il n’en deservist le don?

Por chon, che nons dist l’escriptnre,

A fait Dex l’omme à sa fignre  
E’il connènst son creatonr  
Et le servist com son signonr  
Et par deserte conqnesist  
Le gnerredon k’il li pronmist.

Ensi fist il le premier homme  
Et nns autres, chon est la somme. —  
Mais cil ki de chelni nasàirent,

En lor creance se tràirent [[15]](#footnote-15) [[16]](#footnote-16)

1610

1615

1620

1625

1630

(S.44)

1635

1640

Âs autres dex lor foi tornerent,

Ab elemens, k’il aonrerent.

Li antre selonc lor matiere  
Fisent dex de fnst et de piere,

Et riehes temples lor dedïent  
Et molt sonvent i sacrefient  
La creanehe n’est or pas nne,

Car del soleil et de la lnne  
Ont fait lor din et lor creanche.

Bonne fois est à grant viltanche.

Par ians, par lor diverse vie  
Vint et naski ire et envie,

Omecides et felonnie

Et larechins et trecherie

Et des grans mans à grant fnison,

Ki sont tont fait à desraison.

Par les ydoles k’il servirent,

Et Din et son conseil perdirent.

A painnes ert dont nns prendom  
Ki conngnst Din ne son nom.

Mais des prophetes i avoit,

A cni Dex molt sonvent parloit  
Des grans mans qne chascnns abonde,  
Qne cil faisoient par le monde  
Ki des mans ierent entechié  
Par lor mesfait, par lor pechié. —

Et trestont cil ki dont moroient,

Bon et mal, en infier aloient  
Od les dyables hebregier,

Dont nns prendom n’Snst mestier.

Li siecles ert adont ensi,

Desci à dont qne Dex naski  
D’nne virgene sainte Marie,

Ki nos remist de mort à vie.

1609 fois C 11 maniere C 13 Ef r. t lor dendient C 17  
On PM; dex C 18 en g. uiltace C 21/22 Et felounie et omecide  
Et lareein et parecide C 35 morroient PM 42 nos] se PM\ r.]  
raiena C

Appsl, Barbuun und JoaaphM.

1645

1650

1655

1660

1665

(8.45)

1670

1675

Ghe troavons nous en la sentence  
K’il de la virgene Bans semenehe  
Et tont sans eonjnnetion d’omme  
Nasqni en terre, e'est la somme.  
Baptesme prist por ensaignier  
Qne chascnns se doit baptisier.  
Sans baptesme riens ne vauroit  
Qnanqne chascnns faire poroit  
Pnis fn .xxx. ans entre la gent  
Et preecha son sacrement;

Pnis fn trahis; pnis fu vendns;  
Apries si fn pris et batns;

Pnis le pendirent en la crois,

U il fn pnis de mort destrois;  
Pnis en ala infier brisier;

Ghians en jeta ki le loier  
Enrent deservi et le don;

Atendn orent le pardon,

Et eil lor volt pardon donner  
Ki en crois se laissa pener.

A grant tort l’ont Gyn jngié,

Gar il ne fist onqnes pechié;

Ne il pechier onqnes ne pot:

La dfiités k’il a et ot,

Desfendi l’omme de pechier.

Cil le fisent crueefiier  
Qni n’i tronverent ochoison  
A Ini jngier se bonne non.

Et al tierc jor resçnsita;

A ses apostres se mostra;

Et pnis monta el oiel lassns,

Dont il ert descendns cha jns.

A ses apostles, com il dist,

Saint Esperite lor tramist  
Or t’ai jou dit ki est mes sire,

[Ctií]  
[P f. 205]

1644 Qne d. 1. nirgne C 52 preca C; son] uns PM 56 p.] ml’t C;  
mor C 57 fen a. infer C 61 v.] fist C 63 lorent PM 65 pent

66 ent C 68 Kil PM 69 Que PM 70 nengier C 73/74 feMen  
76 f. Ssint efperite lor trsmiit Aflef spoltles com il diít C

Mais ne te pnis conter ne dire  
Se hauteche, sa signorie,

1680

1685

1690

1695

1700

1705

(8.46)

1710

Ne son pooir ne sa baillie.

Plns apertement le saroies,

Se tn sa grasee rechevoies.

Ja n’en seras point dech6us,

Se de sa grasee ies enbSns.

A sa grasce pnes bien venir,

Se tn ses siers vels devenir.“

Li fils le roi, qnant chou 6i,

A grant merveille s’esjfii,

Et la donehonrs k’il a Bie,

Li trespereha l’ame et l’Bie.

Ponr la donehonr de la parole  
Balaham baise, si l’acole:

„Biax dons amis, en tel maniere  
M’as tn la precleuse piere  
Mostrée et fait aperchevoir  
Qne par raison nel doit veoir  
Nns hom ki n’ait si bonne entente  
Qne Damedex a lni s’asente.

Par ta parole et par ton sens  
As esclarci chon qne jon pens,  
E’nne lumiere i est entrée  
Ki esclarcist molt ma pensée.

Jetée en a la convretnre,

Ei molt estoit et aspre et dnre.  
Nnle tristeche n’i sejorne,

Bians dons maistres, ains i ajorne  
Jors qni mon cner vnelt esclarcir,  
Ei chascnn jor sient anuitir.

Se tn miex ses, monstre le moi,  
Car molt ai grant fianche en toi.“  
Balaham dist: „Or entent, sire,  
Chon qne te voel mostrer et dire: [[17]](#footnote-17) [[18]](#footnote-18)

1715

1720

1725

1730

1735

1740

(8.47) 1745

Tn as failli à tont ton esme,

Se rechevoir ne veus batesme.

Cil ki batesme entent et croit,

Salver se puet, s’il le rechoit;

Ne antrement ne pnet il estre.

Molt desirerent nostre ancestre,

Ki de loing virent lor salnt,

A veoir chon k’est avennt  
Chon nons mostre nostre salvere,

Qne nons tramist nos sonvrains pere:  
Cil ki crera de cner entier,

Por k’il se fache baptisier,

Cil sera sans certainnement,

N’i savons antre salvement"

Josaphas dist: „Bians dons amis,  
De chou sni jon molt bien apris.

Or m’as mis en bonne esperanehe,

Et si le croi tont sans dontanche.  
Mais chi me fai raison entendre:  
Qn’est baptesmes? jel voel aprendre.  
Et si me mostre dont ehou vient  
Ke il rechoivre le convient  
A tons chians ki Din ameront,  
N’antrement salvé ne seront."

Balaham dist: „Entent à moi:  
C’est la rachine de no foi  
Et li estables fondemens  
A tontes crestiiennes gens,

Et si esleve les pechiés

Dont chascnns hom est enteehiés.

Li hom, par ceste anctorité,

A l’anciienne dignité  
Bevient, che sacbiés vraiement,

1714 recoinre C 16 Ssner PU, Sa'ner C 18 desì™rent C 21  
sanere C 22 Qni n. tramis no fonnl pere C 23 er.] qnera C 26  
N< C-, sanement C 27 Dist iofaphaf C 28 bie P 32 Q« eft banp-  
tefmefie nnel a. C 36 Ne autrement s. ne sont PM 37 Kein Ab-  
satz C 38 noi>r«/»j C 40 creftien\* g. 6’ 45 f. Qni njent par ceft

eflanement Ce iacief nof certainement C

Par cest saintisme eslavement.

Vraiement le dist l’eseriptnre  
Que c’est la sonde et la jointnre  
Par eoi sommes joint et sandé  
1750 A chelui ki tont a creé;

Et par baptesme, e’est li voirs,

Nons reconnoist li pere à hoirs  
De l’yretage de lassns,

Ki son fil nons tramist eha jns;

1755 Et en chon pas ne nons deehint,

Car il mbismes le rechiut.

Sans baptesme, ebon est la somme,

Ne pnet valoir nns biens à homme  
Ne nnle riens k’il onqnes fache,

1760 Car tonte s’nevre li effache,

Qnan k’il poroit edefiier,

Li dyables, s’il baptisier  
Ne se faisoit par bonne foi.

Ponr chou te lo jon endroit toi  
1765 Qne tn ne targes mais nïent  
A rechevoir baptisement;

Mais tont ton cner en atalente  
Par bonne foi, par bonne entente.

Vien al batesme isnielement,

1770 Si n’i met nnl alonghement.

Li alongiers ne peroit prens,

Ains te seroit molt perillens,

Por chon qn’à morir te convient,

Si ne set on qnant la mors vient.“

1775 Jozaphas respondi: „Biai maistre,

Or me dites qne che pnet estre:

Qnels est cele bonne esperanche  
Ki sans baptesme est en dontanche?

Et dont viennent ites nonvieles  
1780 Qne tn celestre regne apieles?

1748 sode PM 40 foume j. et foude C 60 orje C 53 1.] cbafna C  
55 deciot I xv II dechuit C 57 ceneft C 60 C. t. li tsut, tout li e. PM  
62 se il PM 64 jou] bien C 65 t. netargef C 67 entalete C 70  
Se C 73 que a morir c. PM 77 Quele PM) Queies C 79 icef C

Keus est li termes de la mort  
Ke nus ne set, ki si me mort?

(S.4S)

1785

1790

1795

1800

1805

1810

Ma char manjue et tous mes os;

Jou le crien molt, mais dire n’os  
Comment ma ehars à nlent rient  
Por chou qne la mort donte et crient.  
Maistre, bien sai qne je morrai;

Fis sni de mort, mais je ne sai  
S’apries ma mort porai revivre,

Ne sai comment jon doie vivre."

„Biax dons amis, dist Balahans,

En vivre a moult tres grans ahans,

Et bner fn nés ki si devie  
Ki de mort pnet venir à vie;

Et cil ki sa ehar por Din lasse,

Cil ne mnert pas, anchois trespasse,

Et si a son loier si prest  
E’envers chelui nns si bons n’est,  
K’iex ne poroit si bon v6ir,

Cners porpenser n’oreille Oir  
K’il a as siens apparillié,

Dont il seront joiant et lié.

Et por chon tex lor appareille  
Que chon ne seroit pas merveille  
Des dons qne Dex nons velt donner,  
S’on les pooit par lni esmer.

S’on pooit par son sens savoir  
Les dons qne nons devons avoir,

II ne seroient pas si chier,

S’umains hom les pooit proisier;

Mais che nons dist li vraie estoire,

Li don de la devine gloire  
Sont si tres hant à presenter  
Ke li presens ne pnet eonter

1781 Quel's C 82 nus I zu nul II C 83 «\*»<««< C 84 la C;  
ntloa C 91 Knn Abschnitt C 92 hana C 95 Et qoi & ca! ei p.  
d. 1. C 98 s. b.] mioldres C 99 Iex ne p. si bien v. PM 1800  
noreillo oir C 01 c\* v«« dex aparreillie af fiens C 02 fera io\*'»/ et  
liefs C 03 tex] dex PCM 11 la C 14 Qne 'en le prefent n. p. o. C

1815 Chon qu’à venir est del present.  
Chon vons di jon tot à preaent:  
Qnant la ehara est à ehon venne  
Ee par morir est eorrompne  
Et sa eraisse a tonte jns mise,

1820 Ki tont adies l’art et jnstise,

(S.49)

A vie parmenable bée  
L’ame, n’a à el sa pensée,

[C f. 13]

Anchois atent et si desire  
Le sonvrain jor qne nostre sire  
1825 Yenra jngier trestont le mont,  
Qnant li apostle trambleront  
De la paonr del jngement  
Ja n’i ara lonc parlement,

Ne fans loiers n’i ert promis,

1830 Ne semonse de nns amis

N’i pora nient cel jor valoir,

Ains pneent bien trestont savoir  
Ee par esgart et par raison  
Ara chasenns son guerredon.

1835 Ei deservi ara couronne,

Molt sera sa merite bonne;

Car Dex, ki tont cria et fist,

En l’ewangile le nons dist  
E’il n’i aroit antre confort  
1840 C’nne condicion de mort

Che saohent tont: de mort morront,  
A1 sonvrain jonr releveront,

S’oront al resnscitement  
De lor oevre vrai jngement.

1845 N’i ara pas cel jor calenge;

Nient n’i pora valoir losenge  
Qne tont ne soit mis en apert [[19]](#footnote-19) [[20]](#footnote-20)

1850

1855

(S. 50)

1860

1865

1870

1875

1880

Qnanqne chasenns ara couvert.

Et sans nnl point de couvretnre  
Qnanqne raisnable creatnre  
Ara en cest siecle mesfait  
Sera cel jor dit et retrait  
Et tont apertement jngié.

Les anmosnes et li pechié  
Ne seront pas cel jor eonvert,  
Anchois sera tont en apert.

Si ne t’esmervillier tn mie  
De l’afaire de ceste vie,

Si n’en dois pas Din enconper  
K’il ne te pnist resçnsiter.

De nlent fist homme et forma  
Et de nïent tont l’estora.

Qnant de nïent le pot forgier,

Ne te dois pas esmervillier  
Se il le pnet resçnsiter,

Ne nns n’i doit plns demander.  
Cil ki fist tonte creatnre,

Venra en sa propre fignre  
Jugier les drois et les mesfais  
Qne chascuns a el siecle fais.

Li jngemens sera molt drois;

Ja n’i sera ne qnens ne rois  
Por sa hanteche mis avant;

Tont seront .i., petit et grant.

En hante gloire ierent cil mis  
Qne Dex tenra ponr ses amis;

Et lor promesse ert molt estable,  
Car lor conronne ert parmenable.  
Che sont cil ki seront à destre.  
Mais cil ki erent à senestre,  
Recheveront la grant misere  
Qne nostre sire, nostre pere

[Pf.**206**]

1850 <re\*tnre C 57 tefmerneillef C 62 l’atorna PM  
65 le] te PM 72 La ne f. C 76 p.] a C 77 lor] la C  
70 qni ierent C 81 le C 82 £ et n. p. C

63 pnet C  
78 la e. C

Lor a promis. Adont l’aront.

Sans termine recheveront

1885

1890

1895

(S.51)

1900

1905

1910

1915

Les grans miseres, les grans mans

Et les grans painnes infernans.

11 n’iert ja cni pitiés en prende,

Ne nus n’i poroit faire amende  
Des grans mans et des grans forfais  
Dont chascnns ert vers Din forfais.  
Faite en sera droite jnstise,

Ne ja n’en ert raenchons prise,

Ne ja n’iert ki proiere en fache.  
Effacié ierent de la fache  
Nostre signor, et à tons jors  
Soufferont painnes et dolors.

Tens est infiers, tens est sa proie.

Cil ki lassns erent en joie,

Aront tons jors à grant plenté  
Joie et dednit à volenté."

Tozaphas dist: „Jou voi et sai  
Qne chascnns doit estre en esmai.  
N’est merveille s’on a paonr,

Car on doit molt la grant dolonr  
Et les painnes d’ynfier donter  
Qne je vons oi chi raconter.

Mais, biax dons maistre, or entendés  
Et dites moi: comment savés,

Pnis qne li hom sera chi mors,

Que reprendra l’ame son cors  
Et ert devant son jngeor  
Livrée à joie u à dolor?

Dites moi dont pnet chou venir  
Qne chon qn’encore est à venir  
Poés certainnement entendre.

Dites le moi; jel voel aprendre."

1884 terminer C 87 ja] U C; pttes PM 90 elt C; melîais C  
91 F. e. iert droltnre et C; justiche PM 92 niert uengance p. C 93  
Ja ne niert C 94 ElFacierent C 96 S. mais p. d. (et fehlt) PM  
1901 Dilt iof. C; je PM 10 Beprendera (Que fchlt) PCM 11 /er<>  
(aw iert) C 14 quencor C

1920

1925

1930

(8.51) 1935

1940

1945

Li sains hom li a respondn:  
„Amis, par chou qn’est avenn,  
Foons saroir sans nnl mentir  
Ghon qn’encore est à avenir;

Car Dex ki passion sonfiri  
Et en la crois por nons mori,  
Resçnsita; c’est verités.

Adont fn bien li roirs mostrés,  
Ee par sa resnrrection  
Pnet on entendre par raison  
Qne tont cil ki mort gonsteront,  
En la fin resçnsiteront,

Et si oront lor jngement  
Et bien te sai dire comment  
Ierent à icel jor meri:

Selonc chon k’il aront servi,

Soit à gaaingne, soit à perte,  
Chascnns ara dont sa deserte.  
Forche de mort sera perdne;

En sa victoire iert dont vaincne.  
Nus ne morra mais pnis cel jor,  
Ains passeront tont la paor  
De mort, chon devés vos savoir,  
Car pnis n’ara point de pooir.

Cil ki ierent resçnsité,

Vestiront inmortalité  
Et seront mais sans mttison  
Et sans nnle corrnption.

Li jors venra, voire, li jors  
Ki plains ert d’ire et de dolors,  
Et à tons jors mais s’en dorront  
Cil ki adont merchi n’aront  
L’ewangile nons dist et conte

1917 Kein Absatz C 18 por PM, p C 12 c. fn por nons mta PM  
27 fouferont C 29 lor] le PM $2 Seloc & qaurontffemi C 33  
gaaing v f. C 3C Et PM 37 n’i PM 40 p. ne porra niet p. C

43 fnaifon C 44 correption PM 45 Car il uenra certea li jon C

47 à fchlt C\ se diront C 48 pardon C 49 Leuangile n. moftre 7 c. C

.i. example selonc ceet conte,

1950

1955

1960

1965

1970

(S. 53)

1975

1980

C’uns riche8 hom jadìs estoit  
Ei molt tres riehement vivoit  
A grant delit et à grant joie,  
Yestns de riches dras de soie.

J. povre avoit devant sa porte,

Ei en povreté se comforte.

De fain moroit et de mesaise.

Li riches hom ert à grant aise;

A1 povre homme rien ne donoit;  
Ponr son mehaing vil le tenoit;  
Nes del relief de sa maison  
Ne li voloit faire parchon.

Si avint chose, ehe me samble,

E’il mornrent andoi ensamble.  
L’ame al riche homme fn perie;  
Droit en ynfier prist eompaignie  
Od les dyables, ses signors,

Qne il avoit servis tons jors.

L’ame al povre homme fn sanvée;  
£s ciels lassns en fn portée  
Od les sains angeles hantement,

Ei le rechnrent llement  
L’ame al riche homme chelni vit  
Ei molt estoit en grant delit;

A hante vois cria merchi;

Et Abreham li respondi:

„Tn as maint bien el siecle 6u  
Et ton cors richement pbn  
Et sire fns de grant maison,

[Cf.14]

Mais cil n’ot onqnes se mal non.  
Tons jors fns sans misericorde;  
Ponr chon a il molt grant discorde

1950 eontet C 51 j.] ce dilt C 59 d.] deuoit P 61 Ne PM-,  
rt>Vef (der ertte Buchstabe acheint m getcesen tu sein. Die Baaur atammt  
vieìleicht achon von erster Hand) C 66 en] a PM 68 mnlnf C 69  
muee (so stets uuer fthr saluer etc.) C 70 £1 del C 71 anglef C  
74 en] a C 76 abr»hans C 77 ml’t C 81 fu P

1985

1990

1995

2000

2005

2010

(8.54)

2015

Entre ta vie et le cbelui,

Car cis a joie et t’as anni,

Cis est en joie et t’ies en painne;  
Et por chon por nïent se painne  
Nna hom, s’il n’est misericors,

Car perdnt a et ame et cors.wPar cest example t’ai mostré  
Qne par mal faire est on dampné,  
Et por bien faire, por pardon  
Rechoit on riche gnerredon.

L’ewangiles aillonrs redist  
C’nns riches rois grans nneches fist  
A .L sien fil k’il chier tenoii  
Maint noble homme semons avoit  
Qne cel jor fnissent al mangier,

Car il voloit molt engrangier  
Et sa joie faire à hounonr  
Por le hanteche de cel jor  
Qne ses fils avoit femme prise.

Si fist faire de mainte gnise  
Mes aprester et hans mangiers.

Puis si a pris ses messagiers,

Ses envoia, che fn raisons,

Por chians qne il avoit semons;  
Mais ainc nns d’iax n’i volt aler;  
Cascnns s’en sot bien escnser;  
Cascnns des nneches molt s’eslonge  
Et d’antre chose s’enbesoigne.

Et chascnns ki adont s’escnse,

Par son escnsement s’acnse.

Li rois esgarde bien et voit  
Ke nus de chians pas n’i venroit.  
Antres gens apieler i fait;

Et tant a porcachié et fait

1983 Ie] <<e C 84 Mais PM-, dst C\ tu anuj C 85 cist C\ to  
em p. C 88 perdu a lame 7 le cors C 91 f. 7 p p. C 94 rois]  
honu PM\ nocef C 95 Çj c. C 97 iorf fnist C 2003 h.] bons C  
07 ains PM 08 fe feut C 09 n.] semons PM\ felongne C 14  
uenoit C 15 i] a C

2020

2025

2030

2035

2040

2045

(S. 55)

2050

Ke sa sale fn bien garnie  
De tontes pars et raemplie.

Ii rois esgarde, s’a v6u  
Chiax ki as nneebes sont renn.  
j. en vit, selon l’eseriptnre,

Ki ert sans nuptïal vestèure.

Li rois li dist: „Amis, ostésl  
Comment estes ehaiens entrés  
Sans vestôure nuptíal?"

Cil ne respont ne bien ne maL  
Li rois par son eommandement  
L’a fait jeter isnielement  
Là fors el palais tenebrons,

U li lins est molt dolerous.

Cil rois est Dex, que jon derise,  
Ki de son fil, de Sainte Eglise,  
Fera les noebes vraiement;

Mais c’ert al jor del jugement.

Cil ki mandé fnrent premiers  
Par propbetes, ses messagiers,

Che sont Tttif, ehe sont paien,

Ki n’ont enre de faire bien,

Ki despisent la bonne foi,

Si se deehoivent en lor loy.

Ki semons fhrent l’antre fois,

Che sont cil eni lor bonne fois  
Espronva tant par sa memoire  
Qne Dex lor departi sa gloire.

.i. en i ot ki par mesfait  
Avoit ja tant rers Din forfait  
K’il ordeé avoit son eors,

Et plns dedens k’il n’ot defors.  
lcil fu fors des noches mis.

Et si fh apielés amis?

2018 D. t. genf elt bien garnje C 20 a n. P 21 Vn\* C; f,lonc C  
22 n.] rolal PM 25 Tont e. roial v. PM 30 Dont lios C 31 Kein  
Abtatz C 34 Me/ c\* f‘ra al j. C 37 injf C 43 par fchtt PM 47  
Ke ei avoit ordé PM 48 n’ot] nert C

Amifl por cele anemistié

K’il avoit à Din prie eongiéî

Mais Dex trestont le mont si aimme,

Bons et malvais ses amis claimme;

2055 Nes Yndas son ami elama,

Ki al trahir pas ne l’ama,

Et si sot Dex la trahison,

Mais ainc ne li dist s’namisa non.

Ghe sont les noches de lassns,

2060 Ki desconvertes sont chà jns  
Et par example et par estoire;

Et jon ki l’ai en ma memoire,

Le te presente et le te rene  
Selonc iehon ke jon l’entene.

2065 Par chon te voel mostrer et dire  
Qne paradys, qne nostre sire  
A tons ses amis appareille,

Doit on tenir à grant merveille.

Uns ewangilles nons despont  
2070 Antre raison -ki bien respont,

De .x. virgenes ki jadis fnrent:

Les .v. la verité connnrent,

K’en lor lampes bon oile avoient;

Les .v. ki pas bien ne creoient,

2075 Ne prisent oile n’akatereni

Sans lnmiere s’enlnminerent [P f. 107]

De l’enlnminement del mont,

Ki l’ame ocit et cors confoni  
Gors confondn et ame ocise  
2080 Plaint et regrete Sainte Eglise.

A nnes nneches ki seront,

U li plnisonr viennent et vont,

Fnrent semonses et s’i vinrent  
Les virgenes ki les lampes tinreni

2051 Fragczeichen hinter Amis C 54 m. amif les e. C 58 ains Pif;  
H. ■■«\*/ ne d. fe ami non C 59 Kein Absatz PCM 64 S. fc< (aiu  
ioo) ^ i\* (atu io) en tent C 65 Ponr PM 69 efpont C 71 Def C  
75 prìí\*'-F< oiilfn<" a. C 78 oeist PM 79 confondna C

Les .v. lor lampes orent plainnes,  
Les lor lampes orent vainnes;

2085

(S. 56)

2090

2095

2100

2105

2110

2115

Les .▼. sont plainnes de raison,

Les .▼. sont fors de la saison,

De la saison ù biens abonde,

Car malvaistiés trop i soronde.

Les .▼. ki oile orent assés,

Dont lor cners ert enlnminés,  
Yinrent sans nnle demonrée  
Avoec l’espens et s’esponsée.

Ens entrerent à miennit  
(A cele enre, si com jon cnit,

Fn icele semonse faite);

Mais chon lor nnist molt et dehaite  
Ke les .▼. sont mises arriere,

Car elles n’ont point de lnmiere.  
Les portes de l’espens sont closes;  
Les .▼. virgenes sont defors closes,  
Celes ki d’oile nient n’avoient;

A l’nis l’espens sonvent crioient:  
„Sire, sire, oevre nons, oevre!“

Li e8pens dist: „A la vostre oevre  
Est bien parant, selonc la letre,

Ke on vos doit fors de l’nis metre.  
Fors de cel hnis devés issir  
U on les bons doit reqneillir,

Car chel sens dont je vos eargai,  
Et ehon dont vons enlnminai,

Ichon, sachiés bien entresait,

Avés perdn par vo mesfait!“

Entent et oi et si esconte,

Adont saras sans nnle donte [[21]](#footnote-21) [[22]](#footnote-22)

2120

(S. 57) 2125

2130

2135

2140

2145

Qnes chose est de Tirginité.

Cil ki n’ont soing de loianté,

Devroient bien iehi entendre,

Qn’il i poroient molt aprendre,

Car il sont trois virginités:

Li nne est pure casteés,

Et sachiés bien ch’est li plns biele  
C’om dist: „Ceste est virgene pnciele."  
La seconde est des mariées  
Ei lor terres et lor contrées  
Gardent si bien k’estraigne sire  
N’i pnet clamer nnl avontire.

La tierche rest et biele et bonne,

Et si doit bien porter couronne:

Des veves ki à Din s’alïent  
Et ki lor lit pnis ne concïent.

Par les virgenes et par les tens  
Pnes bien entendre par ton sens  
Ee li jors del jttis venra  
Ee Damedex nons jngera.

Cil ki aront netes pensées  
Et lor lampes bien alnmées,

Ierent bien rechttn cel jor  
As noches nostre creator;

Et cil ki sans oile i venront,

La porte close trouveront,

Ke tant ont ordeé lor vie  
Ke Damedex nes connoist mie.

Par cest example t’ai monstré  
Ke tn saches de verité  
Et bien entenges sainnement  
Le sonvrain jor del jngement.

A1 jor de la souvrainne vois

[C115]

ÌUS foig C Î0 C«r molt i p. ap. PM 22 Lnne PM, c\*fte\*\*s C,

oaastés PM 23 b. eefte eft p. b. C 24 «• C 27 G. e® fi q

ftrangef C 32 cnncient PM 33 1.] cef C; p. ce t (<nu leo t tchon  
ron ertter Hand geândert) C 35 Yuiae PM 39 recnelli C 41 i fort-  
radiert C 42 Le C 44 nea] nest P; dain«« ■\* 'ef C 47 ent] i  
eotent PM; saintement C

Iert tont perí, qnanqne tn vois,

2150

2155

2160

**(S. 5$)**

2165

2170

2175

2180

Et trestontes les creatnres  
Periront selone lor natnres.

Por chon sont cil tont mal bailli  
Ki en cest siecle sont failli,

Ki les mans font en lin des biens,  
Et ki desor les crestiiens  
Ont esmolnes lor espées,

Et cil ki sont en lor contrées  
Poissant desor la povre gent,

Ki amassent l’or et l’arghent,

Gil ki vin boivent et s’enivrent,  
Cil ki lor jnstiche delivrent  
Desor les orphenes par rapine.

Cil n’ont soing de la loy devine;  
II sont molt loin de Jhesn Críst.  
Et l’escríptnre lor redist:

Vons ki les grans mans fais avés,  
Car dites or ù vons fnirésl  
Et dites ki vons aidera,

Qnant Dex le siecle jngera!

Ke devenra la fanse gloire  
Ki dont sera bien en memoire?

Ke devenra la grans leeche,

Ki mttera dont en tristeche?

Dex fera dont a cel jor d’ire  
Le jngement sans contredire.

Là n’a mestier nns escondis;

Li jngemens sera tons dis.

Li prophete, li anchiien  
Ki l’evangile sevent bien,  
Mostrent par lor anctorités  
Qne c’est trestonte verités."

Yozaphas li a respondn:

„Chon ai jon hien tont entendn.

2155 Ie mal C 63 orfres C 66 Ie nous dist PM 73 lor gnnt PM  
74 m. en gnnt t C 75 fen P, làn C &0 Li angelixte f. b. C. 81  
Mostrerent psr suctorite PM, Mouítrer p lor auctorite C 52 verite C  
84 Or C

5

▲ pptl, BarU»m oad JoMphM.

2190

2195

2200

(S. 59)

2205

2210

2215

Á cel conte que tu m’ae fait,

Molt doit plourer cil ki mesfait,

Et tous jors estre en grant pesanche.  
Nub ne doit estre sans doutanche.  
Mais or me di que je ferai,  
Gomfaitement j’eskaperai  
Les grans painnes et les grans maus  
Et les tormens et les travaus,

Les cruautés et les dolours  
Ei prestes sont as pecheors;

Si m’ensaigne la droite voie  
Comfaitement j’arai la joie,

Le guerredon et la couronne  
Que Dez à tous ses amis donne.“  
Baleham dist: „Je te commant:  
Rechoif batesme tout avanl  
Chou te sera grans avantages.

Apries soies voiseus et sages  
De ton corage pries gaitier,

Et si te garde de pechier,

Ke li dyables par envie  
Ne puist dampner à mort ta vie.

Et se tu peches, par raison  
Esgarde et voi ta mesproison,

Et kierke toute ta sïenche  
For ton cors metre à penitenche.

Del cuer doit naistre la creanohe.

Li om qui gist en penitenche  
Et ki Diu aimme et ki Diu croit,

En sa creanche se porvoit,

Ei son cuer met en tel prison  
E’il à vraie confession  
Puist venir par la penitenche  
Dont li cors et li ame tenche.

2185 Aceft c. C 86 Doit ml’t p. C 88 nlnre C 91 Des —  
des — PM 99 commanch PM 2200 Rechoit PM, Recoif C 01  
8. molt g. PM 04 gardes PM 10 &] en C 11/12 fchlen PM\  
creance : penitance C 16 afu<raie c. C 17 Pn<\* C

A Diu atorne ton corage.

2220

2225

2230

2235

2240

(S. 60)

2245

2250

A sa samblanche et à s’ymage  
Te forma Dex. En lni t’afie  
Et si te met en sa baillie.

G’est roirs qne Dex t’a apielé  
Et si t’a tant de sens donné  
Qne tn dois bien raison entendre  
A qnel voie tn dois entendre.

S’à bonne foi ne voea torner,

Tn te verras desireter  
De l’yretage signoril,

S’iert t’ame mise à grant escil.  
N’aenre pas la creatnre,

Car chou seroit contre droitnre.  
Les ydoles dois tn despire,

Car e’est la riens ke nostre sire  
Het molt en l’omme, et doit hàir,  
Car il en lait molt à servir.  
Qnant il laisse son creator,

Et li siers laisse son signor,

Dont vient ses sens à grant folie  
Et s’en mehaigne molt sa vie.

Uns examples t’en ert mostrés  
Ei grant piech’a ne fo contés,

Et c’est de ehians ki sacrefient  
Et ki aenrent et ki prlent  
Les ydoles et vont clinant  
Cil sont à .i. archier sanlant  
Ei .i. lonsignot avoit pris.

Li archiers a son contiel pris  
Et l’osillon voloit occire.

L’oysiaus parla, si prist à dire:  
„Povres porfis est de ma mort  
Se tn m’ocis, tn aras tort, [[23]](#footnote-23) [[24]](#footnote-24)

2255

2260

2265

2270

2275

(8.61)

2280

2285

Ne ja sools n’ieres de moi.

Biax dons amis, porpense toi:

De moi, se tn me fais morir,

N’en poras pas ton ventre emplir.  
Delivre moi de ees loiens;

Molt t’en pora venir grans biens,

Car por chon te volrai mostrer  
Trois sens, se tn les vels garder."

Cil s’esmaie de chon k’il ot,

Et al plns tost k’il onqnes pot,

L’a delivré, et se li prie

K’il les .iii. sens li mostre et die.

Li oysiax dist: „Or de l’entendre:

Ne t’esforchier tn ja de prendre  
Chose qne prendre ne poroies;

Se tn de perte te doloies  
U il n’aroit nnl reconvrier,

Li dels ne t’i aroit mestier;

Et chose ki ne fait à croire  
Ne tenir ja nnl jor à voire.

De ces trois sens te prent bien garde  
Et s’i entent de cner et garde.

Encor t’en pora biens venir,

Se tn les voes bien retenir,

Car saches bien, grant sens i a.“

Li archiers molt s’esmervilla,

Qnant si tres biel l’ôi parler.

Desliié l’a, sel laisse aler.

Li **lonsegnos B’en est volés,**

Et de chon k’il est eschapés  
Estoit monlt liés, car joie i trneve.

Et neqnedent l’archier esprneve  
S’il les trois sens avoit bien pris,

Qne li oysians li ot apris:

[Pf.20>]

2253 soelés PAf; foonlf B •eras de moj C 56 Ne poma t n. e. C  
64 .11. P 68 p.] psr chou PM 71 A c. C 74 s’i] ses C 75  
te p. M 77 Ce C 79 bien C 80 Defloie 1\* f. lait a. C 81 loo-  
segnos P 82 £t de iil A e. C 83 i fehlt PM 84 £t cit no  
duite C 85 b. p.] aPPris C 86 De l'oifi&nf i' lotfpris (merst %eie P) C

nArchiere, diet il, oi et entent:

2290

2295

2300

2305

2310

2315

(S.6J)

Tn as esré molt folement  
Et mal eonseil as hni én  
Et grant tresor as hui perdn.

En ta perte gaaing ma vie:

E1 core ai tele margerie  
Ki molt est preeiense et riche  
Et graindre assés d’un oef d’ostriehe."  
Li archiere l’ot; dolans en fh;

Mais il n’a pas bien entendn  
Por coi li lossignos l’esprneve.

Molt donchement li prie et rneve  
C’or vigne a Ini; bner le fera,

Car grant honor li portera  
Et molt grant feste en sa maison.

Li lossignos ot la raison,

Et de chon k’il entent et ot,

A molt l’arcier tennt por sot  
„Por Dinl" dist li oysians, „amis,

Or as tn chi grainment mespris.

N’as pas mes dis bien entendns,  
Ainchois en ies molt dechêns.

Et si te di, par m’esprovanche  
Tai mis en ceste decevanche.

Jon di qne ja ne te dolnsses  
De rien qne tn perdn 6nsses,

Por qne niens fnst del reconvrer.  
Malvaisement t’en voi garder.

Une antre riens qne jon t’apris:  
Cortoisement t’en ai repris,

Car tn ne dois pas ta roi tendre  
A prendre chon c’om ne pnet prendre. [[25]](#footnote-25) [[26]](#footnote-26)

En chou te voi gramment errer,  
2320 Car, e’apries moi ne pnes voler  
En l’air ainsi com jon i vole,

Tes ars, ta roifl et ta parole  
Ne t’i poroient riens valoir  
Qne me pSnflsefl mais ravoir.

2325 .1. **tierch commandement te dis  
(MaÌB n’entendis pas à mes dis):**

Ee tn ja ne crgiflfles rien  
Ke on croire ne dSust bien;

Maifl por chon prendre me voloies,  
2330 Amifl archiers, qne tn cnidoies  
Ke jon la precionse piere  
Ensse el ventre en tel maniere  
Com jon te dis; mais jon menti,  
Car il ne pnet pas estre ensi,

2335 Car plns est graindre ke jon tonte;  
Por chon est fols cil ki esconte,  
Qnant il n’entent raisnablement  
Chon qne raisons dist et dispent"  
Por chon est cil fols et mesfais:  
2340 Les dex k’il a de ses mains fais,  
Aenre et prie, honenre et siert.

Ki plns i met, et plns i pert  
Ne croire pas chon qne din soient,  
K’il n’oient gonte ne ne voient;  
2345 Ne poroient nnlni aidier,

Ja n’en aroit si grant mestier.

II n’a en iaus nnl bien fors l’or  
Qne li fol fors de lor tresor  
Traient et font à lor plaisir  
2350 Tex dex com il voellent servir.

231!) csrer («o gew6hnlich sr statt rr) C 20 fe pref C 21 conme  
il uolee (II tu comfie u.) C 22 tes r. PM\ ne C 23 rien (rien fHr  
riens und umgdeehrt von hier ab nicht berûchsichtigt) C 24 Que tu me  
puisses mais auoir PM: nach p.] hor eingeschaUet C 30 arder C 33  
Q’ C\ mef i' m. C 35 C. ele elt C 37 n’ fehlt C 39 Kein Ab-  
tatz PCM 41 Auoure et p. et h. C 43 p. ««<\* d. C 44 Qui C  
48 forsj fmt C 50 nuelt f. C

Lor dez à lor volentés font,

Et qoant il voellent, ses desfont.

II font signor de lor faitore  
Et createor de ereatnre.

(S. 63) 2355 Far iaos m&smes font lor loy  
Et tiennent vil la sainte foi  
Et destmisent chiax ki ensaignent

Â reconnoistre et à retraire  
2360 Din ki les fist et pnet desfaire.  
Ghe lor fait faire li dyables,

Ki de lor vie est connestables,

Et lor pensée, ki est vainne,

Ki à ce les condnist et mainne.  
2365 Garde ne soies là menés,

Ains croi chelni ki fn penés  
Ens en la crois por nons raembre.  
Ghelni doit on amer et crembre,  
Chelni doit on à son plaisir  
2370 Et aonrer et bien servir.

Cis est nns dex, cis est nns pere,  
Gis est nns sire et nns crSere:  
Trois personnes en nnité,

Uns dex en sainte Trinité.

2375 Ghà me tramist cil dex à toi.  
Chelni aenre, chelni croi.

Croi en chelni, batesme prent,

Si seras sans certainnement,

Et se chon non, dampnés seras.  
2380 Esgarde et voi qne tn feras,

Gar li delis ki est el mont,

Ocit l’ame, le cors confont,

Et tost trespasse et tost s’en vait.

2351 Lora P; oolente C 54 creatnre] creaotre C 56 Sen laifent  
la bfntifine f. C 57 qni lenf&ignef C 58 Ni a chelni ki pas aadaigne PCM  
59 r. na r. C 60 Dex PM-, Def qnil le f. C 62 v.] onenre C 64  
aece L e. C, a cel les c. PM 71 Cil — cil — C; perea PM 72 Cil C;  
criere C; eat rires et u. creerea PM 76 a. 7 c. c. C 78 c.] al iuge-  
ment C 82 Ocist PM\ la. 7 1. c. c. C 83 tout — tout PM

Et quant chon rient al sonyrain plait,  
Ke li hom mnert, tont erramment  
Est mis en povre monnment  
La cars n’iert si sonef norrie  
Ne si tres chierement vestie  
Qn’ele ne traie à ponretnre  
Par le vermine de s’ordnre.

2385

2390

(S. 64)

2395

2400

2405

2410

2415

Ja pnis n’ara si bon parent \*

Ne ja tant n’iert de hante gent  
Ne si riche de grant avoir  
C’om le voelle ja mais veoir.

Encor i a il assés pis:

Qnant l’ame ara son cors repris,

S’ele a mal fait, elle ert tr&ie,

En ynfier ert sa manandie.

S’ele a bien fait, salve sera  
Et à tons jors joie avera.

Por chon te doins maistre conseil:

Ke tn soies en grant esvel  
D’apparillier ton cner et toi  
A Din servir par bonne foi.

Garde, ne soies en dontanche  
De confremer bien ta creanche.

Se tn bien crois, biens t’en venra  
Et Damedex od toi manra  
Et te sera par tont aidiere,

Mais qne tn soies commenchiere.

Se tn le voes de cner servir,

II t’aidera bien à fnrnir  
T'nevre, s’ele est de bon cner fine,  
K’en lni commenche tont et fine.“  
nMaistre“, chon dist li fils le roi,  
„Qnanqne tn dis, de bon cner croi.  
Anchois qne tn venisses chi,

Les dex mon pere molt h&i,

23S8 ricement C 89 bit 94 fchlen C 98 Qnen O; manantie C  
2401 d. m. c.] lo monftre 7 conseil C 04 p.] de C 06 conforter PU  
07 te n. C 08 m.] ira C 13 b.J t\*n C 15 Eein Absatz C 16  
Qanq 5 t. C 17 nenifcer C

2420

2425

2430

(S. 65)

2435

2440

2445

2450

Gt si creoie sans doutanche  
E’il n’i avoit fors dechevanche.

Encor les hac jon ore plus,

Et si sai bien que ja mais nus  
Ne m’en poroit entalenter  
Ke j’en pSusse nul amer.

Encor te dirai plus, bel maistre:

Jou desir molt et si voel estre  
Sers Damediu nostre signor,

Diu mon pere et mon ereator.

Pres sui de moi à baptisier,

Et si me voel apparillier  
Á Diu servir à mon pooir.

Biaus dous maistre, je voel savoir  
Se nnle riens m’a plus mestier  
Fors croire et faire baptisier.

Maistre, se vous savés noient  
Ki mestier m’ait à sauvement,

Nel me celés, ains le me dites!u— „Molt volentiers", dist li hermites.  
„Apries baptesme t’a mestier  
Que tu te gardes de pechier.

bien tout ton affaire

A ton pooir de pechié faire.

Oevre selonc l’uevre de foi,

Si te maintien bien endroit toi,

Car fois sans oevres est perie.

Garde si netement ta vie  
Et ta foi si netement cuevre  
E’elle ne puist perir par oevre.

Ses tu ki te pora destruire  
Et à t’ame grever et nuire?

Avoutire, si com moi samble,

Et fornicasions ensamble,

[C f. 17)

2419 c.] crej bien C 20 ni a f. (—1) C 21 has C 27 d. mon  
creator C 28 Mon den m. p. mon feignor C 30 men n. PM 35  
n.] plus riens PM 36 a s.] sel dites bien PM 38 fait C 41 Et  
gardes PM, Esgarde C 45 Que C; oevre s’est p. M, oueure eft tolt p. C  
48 morir C

2460

2465

**(S. 66)**

2470

2475

2480

2485

Et lnxore et mescreanche,  
Ire, tenchona et deaperanche,  
Omecides et avarisces,

Et maivaises intencions  
Et delit et dissensions.

Tont ehon qne j’ai conté et dit,  
L’ame destrnit et si l’ocit  
Le frnit de l’ame te dirai  
Selonc ichon qne jon le sai:

Pais, pascïenche, carités,

Joie, fois et hnmilités,

Bontés, anmosnes, penitanche,

Sens, donchonrs, pitiés et sclenche,  
Ohon est li frnis selonc la letre  
Ki l’ame pnet en gloire metre.

Ki son cner velt à Din tenir  
Et par raison velt maintenir  
Sa bonne oevre, se il l’emprent,

Cii sera sans certainnement  
Larges soies e deboinaire,

Aclins soies à tont bien faire,

T’ame et ton eors à Din commande!  
Dex est si pins, plns ne demande  
Fors qne bon cner entirement  
Ki soit à son commandement  
Ceste vie n’est fors trespas;

A nnl demain ne penser pas,

Mais met tont par bonne creanche  
En Din et en sa porveanche.

Ne seras pas trop dechéos,

Se tn de lni ies porvéns.

Din aimme et siert, et si le eroi,

**[P tI09]**

**3455 Anarises** 7 **omedde** C **56 Che sont i. malvmisee Tisinee** PM,  
7 **uergoines** 7 **perecidee** C **5S delie** C **60 deetrnist** C; **ocist** PM  
**61 Les frnis** C **62 Seloncfe\*** C; **les** C **63** Abtdmitt P;7 **c.** C **64**7 **f.** C **65 anmosne** C 66 **S.** 7 **d. pitìes siance** C; **pitóe** PM **67** OA

**eft** C **74 Et a. s. a b. f. (tont** fehìt) C **77 Qne b. c. enterinement** C  
**83 soies** PM, **serare** C

Et ton proisme aimme comme toi.

Che sont li doi commandement  
U li prophete et la loys pent.

Se tn ces ii. vels bien fornir,

2490

2495

2500

2505

(S. 67)

2510

2515

2520

Bien en poras à Din venir."

Yozaphas li a respondn:

„Or ai jon chon bien entendn;

Mais d’nne rien me refai sage:

Se par fante de mon corage  
Peche par ma grant mesestanche,

Iert en perdne m’esperanche?

Et porai jon par mon mesfait  
Perdre le bien, se jon l’ai fait?u

Balaham dist et si respont:

„Amis, li salvere del mont  
Prist en la virgene hnmanité  
Et tont por nostre enfermeté.

Molt foible est nostre creatnre  
Et nostre care de vil jointnre;

Tost fant, tost chiet, et tost decline.

Mais Dex i mist bonne mechine,

Car penitanche leve et monde  
Tons les pechiés ki sont el monde.

Ja li hom n’ara tant mesfait  
Ne tant de mal el siecle fait  
Ke il à Din bien ne s’acorde,

K’il est plains de misericorde.

Ja n’ara tant mesfait li core  
Ke Dex, ki est misericors,

Ne li pardoinst isnielement  
Ponr k’il li prie bonnement.

Ne ponr nesnne mesestanche  
Ne doit chéir en desperanche.

Ch’est nns pechiés qne Dex pas n’aimme,  
Anchois se plaint de l’omme et claimme

2491 *Kcin Absatz C* 93 ref\*< (t *zuscifdhafl) C* 97 *E,í* p. *C*

99 Kein Absatz C 2602 enf.] ealrete PM 03 est fehlt P, vor £ C

04 iontnre PM 13 forftit C 16 le PM 19 Chon est PM\ Dex  
fdilt PM\ p. »\*» a. £?

2525

2530

2535

2540

(S. 68) 2545

2550

2555

Qnant il de sa pitié despoire,

Gar il samble k’il ne puist croire  
Qne Dex soit si plains de pitié  
K’il li perdoinst tont son pechié.

L’ewangile, ki pas ne ment,

Nons en demonstre molt briement  
.i. example tont en apert:

G’nns paistre avoit en .i. desert  
.c. brebis mises en pastnre,

S’avint chose par aventnre  
K’nne en perdl Le remanant  
E1 parfont desert lait paissant;

Cheli va qnerre bonnement  
Et tant l’a qnise voirement  
Li bons paistre k’il le tronva.

Sor ses espanles l’aporta;

Avoec les antres le remist.

Ensi com l’ewangile dist,

Ses voisins mande et ses amis;

Por la trneve de la brebis  
Mainne grant joie et fait grant feste,

Car rechonvrée avoit sa beste.

Li paistre est Dex, ki nons vint qnerre,  
Ki por nons descendi en terre;

Et li berbis tont ensement  
G’est li pechiere voirement  
Ki par penitanche repaire  
A Damedin. A son repaire  
L’emporte cil, ki tant l’a qnise  
C’avoec les jnstes l’en a mise.

En ceste mhisme maniere

Nons dist li tenstes de saint Piere,

Se vons dirai comment il dist:

II renoia Diu Jhesn Crist  
En la nnit de la passion;

2528 paistres ot PM 32 1.] nait V 33 Cil le n» q. noirement C  
34 bounement C 35 la C 87 la C 40 de sa b. C 43 qui la o.  
q. C 45 la C 52 te'<« C 53 Si C 55 de sa p. C

2560

2565

2570

2575

2580

(S. 69)

2585

2590

Sains Pieres par confiession  
Et par les larmes de pitié  
Eslava si tont son pechié  
Qne Damedex li perdonna  
A hicele enre k’il plonra  
Et del mesfait se repenti.

Par chon te mostre et si te di  
Qne les larmes de penitenche  
Feront pnre ta conscïenche."

Yozaphas dist: „Jon ne voel mie,  
Se jon de ma premiere vie  
M’en pnis à mon signor paiier,

Ja nel volrai pnis correchier."

— „Certes, ci te voel jon reprendre,  
Car grant travail t’en voi enprendre.  
N’est nns ki fen si bien estraigne  
Qne la fhmée n’i remaigne.

Et qn’est ce dont qne tn as dit?  
Qnant tn el siecle à grant delit  
Et à tres grant aise seras,

Et de pechié dont te tenras?

Je ne cnic pas qne che pnist estre  
(Faire nel porent nostre ancestre),  
Car Dex nons dist en escriptnre  
Qne nns n’ara tant de mesnre  
Ki son serviche pnist fnrnir  
A Ji. signors à gré servir.

S’il aimme l’nn, l’antre hara;

Ensi ja bien ne l’en cera.

De .ii. signors, s’il l’nn tient chier,  
L’antre li convenra laissier.

Ki al siecle voet demonrer  
Et Din servir et honorer,

Le siecle li convient hàir  
U il ne pora Din servir.

2(65 v.] voi PM 68 Jo nel noel pas p. c. C 69 si PM 70  
te u. C 71 esteigne C 73 qne c’est PM 75 aise i s. C 76  
peder C 78 fehlt PM 79 en lescriture C 83 haira C 84 cbara C

Gil ki Din aimment et Din croient,  
Heent del siecle ehon k’il voient  
Se nns de ener velt Din amer,

2595

2600

2605

2610

2615

2620

(8.70)

[Cf.18]

II li convient qnite clamer  
Le siecle et son grignor delit  
K’il aroit en cest siecle eslit  
Por Din plns à pooir servir  
Deviennent li ploisor martir,

Et de lor char et de lor sane  
Mostrent à Din si grant estanc  
Ke par l’estane ont estanehiés  
Les grans estans de lor peehiés.

Li antre vont ens es desers;

Là se martirent comme sers  
Ki à Din velt se raison rendre  
Comment il set son or despendre.

Gil issent fors de tonte gent,

Et lor plonc mttent por argent  
Et lor argent ehangent por or;

Ensi acroissent lor tresor.

Por les delis ki sont el mont,  
Conversent el desert parfonl  
D’erbes vivent et de raehines,

As ames qnierent medeehines,

Si mnerent de firoit et de cant,

Mais de tont chon riens ne lor eant,  
Gar en la crnalté del vivre  
Sont del pechié de mort delivre.

Par maint example de lor vie  
Pnet on savoir, ne meseroi mie,

Qne fols est ki al siecle entent;

Et cil ki ot son jugement,

En chon se donte; en chou s’ocit,  
Qnant le siecle aimme et son delit [[27]](#footnote-27) [[28]](#footnote-28)

2625 Cil ki aon din fait de son ventre  
Et ki ne fait nnl bien sOentre  
Et s’ame lait morir de fain,

Cis a eangié or por estain,

E si samble, si com jon cnit,

2630 L’omme ki molt trestost g’en fnit,

E’nns nnicorne8 le velt prendre.

Li hom ki ne 1’oBoit atendre,

S’en fnit criant à molt hant cri.

Tant avint chose k’il chfti  
2635 Ens en .i. pnis assés parfont.

Uns arbres i croissoit amont  
Ei molt estoit et biax et gens,

Et les brances par là dedens  
Ierent bieles et bien assises  
2640 Et de molt riche frnit porprises;

Si bians ne fh ne ains ne pnis.

Et li vilains ki chiet el puis,

S’aert à l’arbre en son caoir.

Li raim sont grant, ki remanoir  
2645 L’ont fait sor l’arbre et assegier.

Et li vilains, ki del gaitier  
Fn en esvel, aval regarde,

Et d’nne chose se prent garde:

C’nns dragons ert là jns aval,

2650 Ei molt li prometoit grant mal,

Genle baée, famillons.

Li cftirs est molt perillons;

S’il chiet aval, il voit bien ja  
Qne li dragons l’englontera;

2655 Et s’il en fin à l’issir tent,

Li nnicornes, ki l’atent,

Li monstre bien et li pronmet,

S’il là defors od lni se met, [[29]](#footnote-29)

(S. 71) 2660

2665

2670

2675

2680

2685

2690

II lì fera tel comp&ignie  
Dont il pora perdre la vie.

Entrnes k’il ert en tel cembel,

Si vit entonr son arbrisiel  
.ii. besteletes, ki rnngoient  
Et ki l’estoc entor mangoient  
II en nota bien la samblanche,

Qne l’nne ert noire et l’antre blanche.  
Entrues k’il ert en tel error  
Ke de trois pars avoit paor,

Garde en son l’arbre, s’aperchoit  
Le ítnit h la donchors gisoit,

Ke la donchours bien pries atoche  
Desci k’as levres de sa boche.

Esgarde et voit; à la coulor  
S’aperchut bien de la donchor,

Gar la douchours ki del fruit naist,  
Savoure l’omme et si le paist  
Li hom en est en grant desir  
Et la douchours li fait queillir.

Ponr chou k’il puet queillir le fruit,

Sa paour change en grant dednit  
Por le fruit et por la douchour  
Oublie tonte sa paour.

De l’arbre ne se velt estordre,

Anchois commenche el frnit à mordre;  
Ke plns i mort, plns i demenre,

Gar la savors k’il asavenre,

Est de si grant savonr el rain  
K’il en mengant en mnert de f&in,

Et qne plns est de eel fruit pres,

Plns en est glous dont et ades,

Gar la douchours de la vï&nde  
Par est si douche et si tres grande,

[P £ 210]

2662 a^b“«,, C 65 le s. C 67 Entores C 69 1’ fehlt PC 70 g.j

estoit C 71 K’à la douchour PM 72 k’a P 76 Soole C 77  
hona est molt de gr. d. PM 78 douchour PCM 81 aa C 84 elj  
le PM (& von Meyer gestrichen) 86 fauors P; ki l'asaveure M 88  
mangast .1. mors de f. PM 90 a.] apres PM

Qne plus en nse, mains a’en sent,

Et mains en a, qnant plus en prent.  
2695 Molt est en fort lin perilleus,

Et nequedent s’est famillens  
Del frnit dont il adies mangne,

(8.72)

Mais la paor en a perdne,

Et le paonr et le peril  
2700 Por la donchonr del frnit tient vil.  
Les besteletes tant rnngierent  
Qne tont l’estoe entonr mangierent  
Li arbres h li hom seoit,

Ch&i por chon k’il ne pooit  
2705 Estre plns longhement en hant,

Car par desons li piés li faut.

Li piés li fant, li hom ch&i,

Et li dragons l’a englouti.

Cest ezample chi t’ai monstré,  
2710 Mais ne l’ai encor pas glosé: aLi nnicornes c’est li mors  
Ei tont adies porsint le cors.

Et ses tn k’est li pnis parfons?  
Bians dons amis, chon est li mons,  
2715 U nons devriens estre à paonr,

Se nons saviens la grant dolonr  
Del dragon ki là jns baoit,

Ki le vilain prendre voloit;

Chon est infers segnrement,

2720 Ki les malvais rechoit et prent.

Et li arbres, c’est nostre vie;

Adies le rnngent, ne ment mie,

Les .ii. bestes ki sont el pnis;  
L’nne est li jors, l’antre li nnis.  
2725 Li frnis, c’est li delis del mont,

Ki pent à l’arbrisiel amont; [[30]](#footnote-30) [[31]](#footnote-31)

Et li donchoure ki en descent,

C’eBt li dyables yoirement,

2730

2735

(8.73)

2740

2745

2750

2755

Ki de donchonr relt entoscier  
L’omme, qnant il le fait pechier.

11 n’a el mont si douche rien  
Com est pechiés, ehon sachiés bien,

A chians ki l’ont aconstnmé.

Qnant li fen sont bien alnmé,.

Des grans mans et des pechiés faire  
A painnes se pnet on retraire;

Por ce’st li fruis de l’arbre dons  
Qne li hom en devient si glons  
Qn’à grant painne s’en pnet tenir  
Et del mangier et del qneillir.  
Entrnes k’il en mangant s’onblie,

Les bestes rnngent sí sa rie  
K’il n’en set mot des k’il est more;  
Et qnant l’ame depart del cors,

La geule del dragon l’englont;

Dont s’aperchoit k’il fn trop glont  
Del fruit et de la grant dochonr,  
Dont il est mis à tel dolonr.

Or t’ai jo bien apris comment  
Li frnis est plains d’entoscement  
Et la douchonre est li pechiés  
Dont li frnis est tons entosciés;

Cil ki le prent et le rechoit,

Sa mort manjne et sa mort boit“  
Qnant Tozaphas ot tel samblanche  
Et il en set le connissanche,

Liés en devint; pnis si li prie,

S’il en set plns, k’encor li die,

2727 1» C 20 par d. ▼. escorohier PM 31 Ni > el m. C 33

De C 38 \*>ont u» d. s. g. C 39 Zuertt tcohl Qa paines se pnet nna 1,

dann II ru Q’a grant paines s. p. n. t. C 41 mangnt PM, mang\*nt  
(a tcohl schon von erster Hand Obergeschrieben; der folgende Bnehstabe  
ist eher n als n) C 43 K’il ne aet lues qne il e. m. PM 46 glous PM  
49 Or te voi b. a. PM 60 dencossement P 61 d. si est p. C 62  
entechies PM 66 Eein Ábsatz C 57 se C 68 k’ fehlt C\ len d. C

6

Car volentiers 8ir volroit  
2760 Tex examples dont il poroit

Le sieele et son dednit despire:  
„Maistre, penés vos ent del dire!“  
Balaham dist: „.I. eonte sai  
Qne volentiers te conterai,

2765 D’un roi ki .i. pronvost avoit

2770

(S. 74)

2775

2780

2785

2790

A garder li ot commandée  
Grant partie de sa contrée.

Cil le rechnt et le garda;

Et .iii. amis i ponrcacha.

Les .ii. ama molt et chieri  
Et son avoir lor departi;

Signors les fist de son afaire  
Et por ians fist qnank’il pot faire.  
Ponr le tierç fist, mais che fn poi;  
Por chon qne eis ert bien del roi,  
Le donta plns k’il ne l’amast;

Mais ja nnl jor ne le dontast,

S’il ne sSnst en bonne foi  
E’il li pSnst aidier al roi.

Les .ii. par grant amor donta,

Et par doutanche les ama.

Parjnres fh por iaus sonvent,

S’en trespassa maint sairement,

Et s’en menti sa foi maint jor  
Yers ses voisins, vers son signor,

A mainte gent en fist maint tort  
Et s’en fist maint livrer à mort.  
Tant les ama, tant les chieri,

Bien dnrent estre si ami;

Amer le dnrent, che fn drois.

Si avint chose qne li rois  
Li a mandé par .i. sien conte,

2:60 Tel example PM 66 Kil (Coi C) molt cremoit et molt  
lmnoit PC 69 re®\*\*\* \* (unerkennbar) ,a »ar‘,a C 73 Seignor C 76 t.]  
vert P 76 c' 9\*1 «(»'< b. C 85 se m. C

6\*

Del sien li vigne rendre conte.

2795

2800

2805

2810

(8.75)

2815

2820

2825

Molt grant pieche a k’il tient sa terre;  
Or velt par son commant reqnerre  
K’or vigne à lni, si contera,

Oar devant lni Oir vorra  
Comment et ù il a tont mis  
L’avoir qn’a pris en son p&is.

Li pronvos de chon s’esbahi,

Et si se tient à molt trahi;

Mais d’nne chose se porpense  
Et par chon qnide avoir desfense:

Ses trois amis reqnerre ira  
Savoir se nns l’en aidera.

A1 premier vient; molt s’nmelie  
Et molt tres donchement li prie  
C’or li vigne por Din aidier,

Car il en a molt grant mestier;

Conter l’estnet devant le roi:

„Bians dons amis, prendés conroi  
Qne je conte par tel raison  
Qne jon n’i aie mesproison.

Vers mon signor ai molt mesfait,

Car jon ne sai qne jon ai fait  
De sa terre, de son avoir,

Ke meB sire revelt avoir.

Sa terre ai por vons despendne  
Et s’amistié en ai perdne;

Honnor t’ai fait et molt grant bien,

Et si t’ai tont donné le mien;

Tont mon argent et tont mon or  
Ai jon tont mis en ton tresor;

Tons li miens est en ta baillie.

Or ai grant mestier de t’&ie;

Or m’ajne sans nnl essoigne,

Car tn ses bien qn’à la besoigne

2795 Absatz PM 96 reqnerre fehlt P 2800 qnll prift C Oì  
m. a t. C 05 v» PM 06 U &. C 07 uint PM 12 don\* C 19  
toi C 25 Tont PM 26 ai m. g. de C 27 nnle soigne P, nnl  
essoi"0e C

2830

2835

2840

2845

(8.7«) 2850

2855

2860

Doit on connoistre son ami.

Or m’ajne, car je t’en pri!“

Chil li respont: „Che m’est à vis,  
Ne sai dont soie tes amis.

Che fn ja voirs qne je t’amai;

Mais ja mais jor ne t’amerai.

De t’amistié sni tons lassés.

Ântres amis ai fais assés;

Lor amistiés est plns honeste;

D’iaz me eonvient hni faire feste  
Et avec ians mener grant joie.

Mais ponr chon qn’amer te soloie,  
Dens povres dras en pnes porter,

Car ne te voel nient plns donner,

Ne te voel or de plns aidier,

Et si t’aroit poi de mestier.“

Qnant cis l’Oi, dolans devient.

Droit à son antre ami s’en vient  
Et prie lni molt hnmlement  
C’or li ait molt bonnement,

Car il li a tons jors aidié;

Or en doit bien avoir pitié:

„Por toi sni mis en molt fort plait  
Envers le roi, por ton mesfait;

Por toi ai molt sovent esté  
En perillonse adversité;

Or m’ajne, car jon t’en proi,

Tant qne jon soie bien del roi.“

Chil li respont: „Nel pnis or faire;  
Entrepris sni d’nn antre affaire;

Mais i. poi te convoierai,

Et pnis apríes si revenrai,

Car j’ai affaire en ma maison.“

Qnant cil entent la desraison

2829 Pnet C 30 Aid" moi par ta merehj C 31 Eein Abtatz C  
41 Una PM 42 nient] or PM, niet C 44 taront P 45 Kein Abtatz O;  
eO C; deuint PM 46 s’ fehlt C; nint PM 47 ij C 48 ai\* si b. C

50 Car b. en d. a. p. C 55 maide C 57 Kein Absatz C

Que aes amis li a offerte,

2865

2870

2875

2880

2885

(S. 77)

2890

2895

Quank’il a fait, torne à grant perte.  
Dolana et triatea a’en depart,

Et ai ne set ore quel part  
II pnist aler reqnerre ami,

Quant à ees ii. a ja faillL  
Or ne set il ù conseil qnerre,

Gar se le tierch aloit requerre,

A molt grant tort li aideroit,

Quant à ces .ii. failli avoit.

Li provos est en grant dontanche,  
Et s’a perdue s’esperanche.

De tontes pars est en esvel;

Quant il ne pnet tronver consel,  
Molt est cheus en grant dehait  
Et nequedent al tierch en vait  
Ponr aperchoivre et por savoir  
Se chon li pora riens valoir.

Molt est dolans, et sonvent bronce;  
Son chief enelin, sa faohe enbronce  
S’est à son tierch ami venns.

Molt est dolans et confondns;  
Dolans, tristres et plains d’anni  
S’en est venus tont droit à lui.

Molt hnmlement merchi li crie  
Et molt simplement s’nmelie.

Cil le regarde donchement,

Si le reçut molt bonnement.

Entonr son col ses bras li mist  
Et molt li dist et li pronmist  
Qu’à son pooir li aidera  
De quanqne faire li pora:

„Amis, tu m’as amé molt poi;

2866 or quele PM 67 puis a. ne quere a. C 78 sen u. C 80  
porroit C 81 d. souvent s’enbronke PM 82 eneline ss f. enbronehe  
(fronehe M) PM 83 Est C 86 Si e. C 87 prie C 88 bonne-  
ment PM 89 resgarde («o auch sonat) C; simplement C 90 Si li prie  
molt humlement PM 91 met C 92 proumet C 95 Absatz PM\  
aidié PM

2900

2905

2910

2915

2920

2925

(S. 78)

2930

Mais neqaedent devant le roi  
Te eondnirai à mon pooir,

Se jon condnit i pnis avoir.

Ja n’i seraa trop entrepris,

Se jou ne sni premerains príB;

Ponr toi irai devant à cort;

Se li rois ne me tient trop cort,  
Por nnle rien ke pnisse avoir  
Ne t’i lairai nnl mal avoir.

Or soies en bonne esperanche,

Car en moi pnes avoir fianche;

Por moi dois bien estre segnrs,

Car fortereche t’ierc et mnrs,

Mnrs por tes anemis atendre  
Et fortereche por desfendre."

Qnant cil l’Oi, molt s’esmerveille;  
De chon li vient à grant merveille  
Qnant il si biel le reqneilli  
Et tronve là si bon ami,

Ki tant li a pronmis et fait.

Dolans recorde son mesfait  
Et molt li vient à grant anni  
E’il avoit fait si poi por lni,

„Et por les antres ai fait tant,

Ei ne m’aimment ne tant ne qnant  
Et riens ne m’ont donné del lonr,  
Anchois m’ont mis à grant dolonr;  
N’ai nnle &ie en ians tronvée;

Chon me torble molt ma pensée;

Et cil por cni jon ne fis rien,

M’a tont donné lni et le sien.

Plns m’a donné qne ne li quis;  
Bien s’est provés con vrais amia.\*\*  
Li fils le roi s’esmervilloit  
De chou qne li prendom disoit

[C f. 20]

2997 mon] moi P 99 ne PM 2900 sute PCM 02 mi C  
05 soiiee PM 07 d. estre molt s. PM 08 tiero C, tiert M (P eher  
tiere) 11 Kein Absatz C 12 nint C 16 regarde PM 20 K’il PM  
23 aPe C 27/28 feMen PM 29 Kein Absatz C

De ceBt conte et de la samblanehe  
Demande la senefianche,

Et molt li proie k’il li die  
Ke cis examples senefie.

2935 Dist Balebam: „Molt volentiers.

Ses tn k’est li amis premiers?

G’est li avoire, ki l’omme ocit,

K’il qniert adies entrnea k’il vit,

Et si s’en lasse par la terre  
2940 Por amender et por conqnerre.

Son core en livre à grant escil  
Et ai s’en met en maint peril.

Maia il n’ert ja si traveillans  
Ne 8Ì riches ne si poissans  
2945 Ke lnes ke l’ame part del cors,

Ses signorages ne soit more.

Sa manandie et ses avoire  
A lnes tronvé plns de .vij. oire.

Poi li ajne et poi li vant  
2950 Qnank’il a qnis, car cians n’en cant  
A cni B68 yretages vient,

Et molt petit lor en sonvient  
De tont l’avoir k’il a aqnis,

Ne pnet avoir, che m’est à vis,

2955 Fore nn snaire senlement;

Et sachiés bien certainnement,

Riens ne li vant à sepontnre  
Fore chon k’il trait à ponretnre.

De l’autre ami dire te voel:

2960 Qnant li hom est par son orgoel  
E1 siecle riches et poissans,

II a sa femme et ses enfans  
Et ses amis de mainte part.

Et qnant che vient que mors les part,

2935 Eein Abêatz C; Baleh&na PM 36 qni est hunia C 37  
ociat PM (nicht teeiter beriichsichtigt) 39 ae 1. PM 40 amaaaer C

41 &J en C 42 ae m. en grant p. PM 43 trea vaillana PM 47  
Samantjof C 50 il aqniert C 58 p.J aepontnre P

2965

(8.79)

2970

2975

2980

2985

2990

2995

Gil ki de lni jOir aoloient,

Desqa’à la fosse le convoient.

Qnant desqn’à là l’ont convoié,

Ne li mostrent plns d’amistié  
Fors 8enlement de l’enfonir;

Et qnant che vient al departir,  
Chascnns revait en son aflFaire,

Ne li voellent noient plns faire.

Li tiers amis, chon est li biens  
K’el siecle fait li crestiiens.

Petit en fait ens en sa vie,

Et se li fait molt grant àie.

Là li ftie et le seconrt  
U il seroit tenns molt conrt,

Et là est il ses vrais amis  
U il molt crient ses anemis;

Et là ù li sien antre ami  
Li sont à son besoing failli,

Là le seconrt li tiers et mainne,

Si le delivre de la painne  
Ke li rois li avoit promise  
Ki tont le mont fist et jnstise.

Chon sont li troi ami del mont  
Ki en cest siecle à l’homme sont.

Li doi l’ocïent et acnsent,

Et les bontés del tierch l’escnsent;

Li doi le mainnent à dolonr,

Li tiers li fait avoir l’amonr  
A1 roi vers cni il a forfait;

Tant li porcache et tant li fait  
Ke il à cel signor l’acorde  
Ki plains est de misericorde.

Des .ii. amis por Din te'garde,

Et del tierch dois bien prendre garde,

2966 Dnsqne iC 67 dnsq la C 70 co C 71 s’en v. PM\  
en] à M 73 Kein Abtatz C; 1. b.J la bierSs C (am Bande II: elemofina)

77 aTt M 78 V conrt seroit t. a conrt C 79 il fehlt M\ si <7;  
▼.] miudres PM 81 a. a.J anemi C 8G monde PC; justiche P 93  
mesfait C 94 le p. C

3000

(S. 80)

3005

3010

3015

3020

3025

3030

Gar ki le tierch couvoite et sert,  
S’ame garist et les .ii. pert“  
Yozaphas dist et si respont:  
„Maistre, tous les delis del mont  
Voel arriere de mon cuer metre,

Si m’ensaigne selonc la letre  
Les examples par coi je doie  
Le mont despire avoec sa joie.  
Quanque tu ses, demoustre moi  
Tant que jou soie bien par toi  
Del roi souvrain ki tout maintient  
Et ki tout fist et ki tout tient.“  
Baleham dist: „Oi et entent,

Si te reconterai briement  
.1. autre conte que je sai,

Dont chascuns doit estre en esmai,  
D’une cité ki fu jadis,

Ki molt ert dame del p&is,

Ki molt estoit et riche et bonne  
Et si devoit porter couronne.

Li baron tel eoustume avoient,

D’un estraigne homme roi faisoient,  
Et de chelui faisoient roi  
Ki ne savoit nient de lor loy.  
Chascun an .i. seul en faisoient,

Et chascun an le remuoient  
.1. an estoit cil rois lor sire;

.1. an pooit conter et dire  
Quanque li ert à volenté;

Li citeain de la cité  
Li faisoient quank’il voloit  
Tant que li ans passés estoit  
Qnant plus quidoit estre sfiurs  
En sa cité dedens ses murs

2999 le t.] lee denf C 3000 g.] en g. C 03 Wel io nrfere de  
cner m. C 04 men&ignies C 07 d.] enfltigne C 08 Par coi io foie  
bien del roi C ll Kein AbtaU C; Oi] o C 14 enfmsj C 15 Ab-  
tatz C 16 ert] c,,0<‘ C 22 rien\* C 27 lni PM 28 Et li citain PM  
30 Desq C

Et il tenoit plns à fianche  
La eonronne tont sans dontanche,

3035

3040

(S. 81)

3045

3050

3055

3060

3065

Li citeain à lni venoient  
Et trestont nn le despoilloient  
Et toloient sa roianté;

Et pnis par tonte la cité  
Le traioient à grant vergoigne;  
Povre et dolant, plain de besoigne  
L’en envoioient en escil.

A molt grant honte, à grant peril  
Le faisoient ontre passer  
En .i. parfont isle de mer.

En grant povreté, sans seconrs  
Manoit el isle mais tons jonrs.

Là li faisoient grant mal traire  
Sans esperanche de repaire;

De fain moroit et de ntteehe,

41 L’en-  
50 £t de  
54 m. par

[C f. 21]

De povreté et de tristeehe;

Molt cierement li ert vendne  
La conronne k’il ot 6ne.

Un roi fisent à icel tens  
Ki molt estoit plains de grant sens.  
De grant voisdie s’apensa;

La cité tint et esgarda;

Le regne tint et reqneilli;

Ainc por chon ne se forjOi,

Ains esgarda en sa pensée  
Les constnmes de la contrée.

S’il s’esmaie, bien a de koi:

Sonvent porpense ke li roi  
Sont devenn ki là regnerent  
Et ki devant s’i conronnerent.

Tant a pensé, tant a enqnis  
K’il a par .i. sage homme apris

3034 Le C 35 c.] citain dont PM 40 et fehU C  
voioient en grant e. PM 45 A g. C 46 en lisle C  
ponerte et C 51 riehement PM 53 Ketn Absatz C  
estoit de g. PM 57 rea“e C 58 N’tb» PM\ sen esgoj

92

(S. 81,26—82,21)

3070

3075

(S.82) 3080

3085

3090

3095

3100

L’osage de la roianté  
Et comment cil de la eité  
Gascnn an .i. en escilloient  
Et pnis .i. antre refaisoient;

Qnant cil avoit regné son an,

A molt grant honte, à grant ahan  
Le jetoient hors del p&is.

Li roifl entent k’il est Bospris,

Se il ne pnet consel tronver  
Qne il se pniflse delivrer  
Et del hontage et del torment  
Ke il à poi de terme atent  
Molt prise tel roianme poi;

Ghon poise lni c’om le fist roi,

Et molt tient vil tel disneté  
Dont il atent si grant vilté.

„Ghi a“, fait il, „mal signorage,  
Dont on est mis à tel hontage."  
Li roifl esgarde son affaire,  
Porpense floi k’il pora faire.  
Conseil a pris certainnement;

Pnifl bì a fait privéement  
Les hni8 onvrir de son tresor;  
Jeter en fait l’argent et l’or;

Les riches dras, les riches pieres,  
Dont il i ot tantes manieres,

A fait fors del tresor jeter  
Et en cel isle ontre mener  
U il devoit estre à sejonr,

Qnant il perdne aroit s’onnor.

Bien le garni; bien l’estora.

A ses feols les commanda  
Et si em prist les foiantés.

Qnant li termines fn passés,

[JPf. 212]

8060 eslisoient C 70 s. en r. C 71 s.] ttn C 76 sen p. C  
77 de h. et de t C 80 le erst von Q tingefûgt C 81 m. nil tient  
dinjte C 84 atent 11 grant h. C S8 perueement C 92 i fchlt  
96 p. a.] a. p. C 98 feoles P, feens C 99 feentes C

Li citeain le roi demisent  
Et en cel isle le tramisent.

Tont ensi ont cestni fors trait  
Com il les antres orent fait.

3105

3110

3115

(S. 83)

3120

3125

3130

Mais cis estoit garnis devant;

E1 isle vint, et maintenant  
Tronva l’avoir et le tresor  
(Les pieres et l’argent et l’or)

C’on à son oes i ot porté;

Tons jors en ot à grant plenté.

Et li fol roi ki devant fnrent,

Erent mnsart, ne s’aperchnrent  
Ne del roianme ne del conte  
Ki bien commenche et fine en honte,  
Ains finerent lor signorie  
En povreté sans nnle àie;

En l’isle des perdns sont mis,

U tons jors mais ierent despris;

II n’ont pnis joie ne bandor,

Anchois vivent à grant dolor.

Mais cis onvra bien comme sages;  
Ses bons pensers, ses bons corages  
Li fremerent si riche tonr  
Dont il ot pnis joie et hononr.

Par la cité qne je te cont,

Pnes bien entendre tot cest mont  
Li citeain sont li dyable,

Ki de cest mont sont connestable,

Ki rois nons font des grans avoirs,  
Des signories, des pooirs  
Ki al sieele sontestabli;

Mais nons en sommes lnes honni;

Car les delis, les volentés,

Les richoises et les plentés [[32]](#footnote-32) [[33]](#footnote-33)

3135

3140

3145

3150

3155

(S.84)

3160

3165

Porsiut et tient molt chier li cors,  
Si avient ehose qne li mors  
Betranche eeste signorie.

Qnant li hom a perdn la vie,  
Adont viennent li citeain,

Ki molt le trnevent wit et vain  
Et desnné et en poverte;

Adont li rendent sa deserte:

£3 parfont isle le convoient;

Chon est infers, ù il l’envoient;

H l’envoient en grant peril,

Dont s’ame est mise à grant escil  
Mais li bons rois, ki s’apensa  
Et les constnmes regarda,

C’est cil ki velt raison aprendre  
Et par bonne apresnre entendre  
La voie de la bonne foi,

Dont il se fait signor et roi.

Or ne te vigne à grant merveille:  
Li consilliers ki le conseille,

Che sont li bon preecheor  
Ea nons preechent chascnn jor  
Comment on doit le mont despire,  
Comment li siers i devient sire.  
Cil sont ensi comme jon sni,

Ki t’ai moustré joie et anni:

Joie, se tn le ses conqnerre,

Anui de chon qn’en ceste terre  
Pnet on bien poreaohier, ambenre  
En poi de tans ki i demenre.

Ta pensée, c’est tes tresors;  
D’illnec pora bien li fins ors  
Estre jetés por toi salver,

Se tn penses bien afiner.

3135 Poiriut oder Ponuit P, 0' \*ot (iot von erster Hand noek er-  
ìeennbar) C; le 0 37 Ki tnche PM 39 uient C\ dtuiu PM 46 i]

en C 48 esg&rda C 54 les e. PM 55 preeeor C 59 anil C

61 aqnere C 63 amb.] a boire PM 66 porra\* C 68 Se tul«

feis bien C

3170

3175

3180

3185

3190

(8.85)

3195

3200

Amis, tant te di et conseil  
Qne tn soies en grant esveil  
De ton tresor là envoier  
U il t’ara plns grant mestier;

Car jadis, qnant al siecle fui,

Si l’amai molt, si le conni,

Si esgardai qnes jon estoie  
Et qne trop ert fanse ma joie  
Et qne trop ert en grant dontanche  
Cil ki estoit en tel balanche,

Et monlt avoit povre baillie  
Cil ki vivoit en ceste vie,

Et cil ki plns d’avoir avoit,

Povres et tristes i manoit;

Povres estoit en sa riqneche  
Et non-poissans en sa nobleche,  
Sans gnr en sa propreté  
Et mendians en sa plenté,

Forvoiés en sa droite voie,

Dolans et tristes en sa joie,

Et enfers en sa grant santé,

Et mençoigniers en sa vreté,

Et apovris en grant baiilie,

Vivans en mort, morans en vie.

Tels est li mons et sa semenche  
Et anchois fine k’il commenche.

En cest siecle fni longhement  
Dont je t’ai chi conté briement;

Sa dignité vi et sa gloire  
Et sa poissanche et sa memoire,

Sa crnanté, sa resplendonr,

Sa signorie et sa valonr.

Qnant jon vi tont, tont tin por vil,

3172 greignor C 76 esgarde PM\ quelf i« C 76 £t trop estoit  
f. C 77 ert] •UoU C 78 tel] gmnt PM 83 eet " en C 85 pro-  
prite C 87 fornoies 1 «t foruoes est II C 80 Et fehU C\ sanite C  
en nerite C 92 mor\* «n \*» uje C 03 T.] Et tels PM\ sa fehlt PM

eiu triemmt C 08 m.] uletolre C 99 o. et sesplendor C 3201 i« le uj

ting C; tien PM

3205

3210

3215

3220

3225

3230

(S. 86)

3235

Gar tont estoit en grant peril, [Cf.tt]

Si notai bien qne tont morroient  
Et niens n’ert d’ians qnant mort estoient;

Si vi bien ke li anemis  
Faisoit sonvent nonvians amis;

L’nn faisoit roi et l’antre conte,

Le tierch metoit à molt grant honte,

L’nn faisoit povre et l’antre rice,

Et le tierch large et le qnart cice.

La riqnecbe qne li fol ont  
Ki el siecle vivent et sont,

Est par molt grant travail aqnise  
Âins qn’elle soit el homme assise.

Qnant il est riches, endroit lni  
Adont a il grignor anni,

Gar il le tient à grant paonr,

Et s’il le pert, il a dolonr.

Li diables fait molt emprendre,

Ki bien i velt raison entendre;

En mainte mttison se mne,

K’en mainte gnise nons argne:

Les fols fait sages devenir  
Et les sages por fols tenir.

Se tn le siecle vels amer,

II te convient cnite clamer  
Le sermon dont je te sermonne.

Venir poras à la conronne  
Dont li tiens pere est conronnés,

Ki en conronne est forsenés,

Gar ses sens va molt à declin.

Amis, car esgarde le fin  
De cest siecle, ki si defant,

Et tont li bas et tont li hant  
Morront, c’est lor certainne voie,

Mais malvaistiés, ki les desvoie,

3202 t] molt C 03 notia P 04 nient PM; n’ fehlt C 08/09  
fehlen PU 11 fel C 14 h.] eiecle C 18 doloronr C, paonr PU  
19 entreprendre P 21/22 umgetteUt bit auf En—K’en, die an ihrer  
Stelle bleiben, PM 32 esgvdes PM; la C

Les fait errer contre droiture.

Ki le Biecle aimme et sa fìgnre,  
Molt tost en est desfignrés,

3240 Qnant il i est assegnrés.

Ponr chou te pri, por chon t’enort  
Qne tu vil tignes le deport  
Del siecle et de sa vanité,

Car il n’i a fors fanseté;

3245 N’i a rien ki dnrt longement,  
Anehois revient tont à nlent  
Pren ton tresor et ton avoir,

Pnrge ton sens et ton savoir,

Là le tramet et là l’envoie  
3250 U tn tons jors ieres en joie.

De ener le dois bien porcachier  
Et qnerre de corage entier,

Se tn od Din desires estre  
Lassns en la gloire eelestre."

3255 Jozaphas dist: „Redime encor  
Comment je porai mon tresor  
Envoiier là, par qnel message.  
Moustre le moi, si m’en fai sage.“  
Baleham dist: „Or me resconte.  
3260 Jon te dirai sans nnle donte:

Ton tresor oevre à povre gent  
Et si lor donne larghement.

Liés pnes estre, se lor poverte  
Pnet bien estre par toi converte.  
3265 Soies plains de misericorde;

C’est nne riens ki se concorde  
As anmosnes, ki les velt faire.  
Gentils soies et deboinaire;

As orphenins soies bons pere;  
3270 Ajne lor comme ton frere.

Li povre sont li messagier

3237 d.] natnre C 40 i fortradiert C 41 prie M 48 Forge PM  
53 D.J lni M 55 redi (me fchlt) PM 57 Ennoir C 58 me f. C  
59 Kein Abtchnitt C

App«l( BtrlMin nnd Jouphu,

Par cai tn pnes bien envoiier  
Là outre el isle ton avoir,

(8.87)

3275

3280

3285

3290

3295

3300

Se la grant joie vela avoir."

Yozaphaa respondi briement:  
„Est ceste loys nonvielement  
Ealevée que tn m’ensaignes,

U li apostle par ensaignes  
Cha en arriere l’ensaignierent  
Et diterent et preechierent?"

[Pf.îiî]

Baleham dist: „Biax dons amÌB,  
Jon ne poroie faire pis  
Ke ensaignier fole creanehe  
U il Sust point de dontanche.

Chon qne te di n’est pas nonviel,  
Mais en mon dit te renonviel  
Chon qne Dex dist et preecha  
Et par example nons moustra.

D’nn riche homme te voel conter,  
Ki à Din vint por demander  
K’il poroit faire en sa memoire  
Ponr avoir la devine gloire.

Et Dex li respondi briement:

„Ton avoir donne à povre gent;  
Povre te couvient devenir,

Se en mon regne vels venir.“

Li riches hom ainc rien n’en fist  
De qnanqne Dex adont li dist  
De sa richoise avoit pitié,

Si engranga dont son peohié.

Et tant te di jon tont à droit:  
Nient plns qne nns càmens poroit  
Un tran d’agnille trespasser,

Nient plns ne pnet en fin entrer

3272 envoier PM 73 en liale C 75 £e»n Abtchnitt C 80 por-  
cachierent PM 83 foi e cr. C 85 jon die PM\ nouviele PCM 56  
te renonviele PM, tere nonelle C 89 moetrer PM 97 lina PM  
3300 en\*\*\*\*» pina a. p. C 02 camera PM 03 En PM\ Vn \*  
guille (seAr undcutlich) C

3305

(8.88) 3310

3315

3320

3325

3330

3335

Nns riehes hom en paradis.

C’est li commane qne Jbesns Cris  
A ensaignié à tont le mont,

Et cil s’ocit et se confont  
Ki ne l’entent. Li saint l’Oirent,

Ki le seurent et entendirent  
Et ki à tons le fisent dire.

Li nn le sorent par martyre  
Et li antre, si eomme sage,

S’en fttirent el hermitage;

Illnec fisent lor penitenche,

Chascnns selonc sa consïenche.

C’est li sonvrains commandemens  
Ke Dex anonche à tontes gens:

De bien entendre et de bien faire,

De l’eskiver et del retraire  
De cest siecle, ki si est faus  
K’à grans painnes i est nns sans.

Ki de cest siecle se consire,

II est de l’autre rois et sire.

C’est la vraie phylosophye:

Cil ki tendent à l’autre vie,

Laissent les mans, si font les biens.  
Cis commans est molt anciiens;

Tres le premier estorement  
Oi ont cest commandement."

Yozaphas respondi: „Bians maistre,  
Or me dites, comment pnet estre?  
Qnant cis commans certainnement  
Fn fais si anciiennement,

Bien le dttnssent tenir tnit  
En bonne foi, si com jon cnit.“

Li sains hermites respondi:

„Mains hom a cest commant stti,

3306 Jhesn PM 07 &] en C 12 eeorent {bleibt teeiterhin un-  
berHcheichtigt) C 18 a.] conmande C 23 confinre C 26 ki entendent  
ra. v. PM; 1’ fehU C 27 si] 7 C; sont P 28 Cist {bleibt von hier  
unbcr&chsichtigt) C 30 ont] jou PM 31 Kein Abachnitt C 37 Kein

Abschnitt C 38 ces commans PM; oj C

Et mains hom a’en est mis arriere,  
Qnant il virent qne la qnariere  
Fn par ians à droit esfondrée.

3340

3345

(S. 89)

3350

3355

3360

3365

3370

Li fois ki premiers fn fondée,

Est es plnisonrs ore perdne,

Car la qnarriere est eefondne.  
Apielé sont tont d’nne vois;

Li nn dïent: „Sire, jon vois“,

Et li antre par lor mesfait  
S’en sont arriere molt retrait.

Li nn font bien, li antre mal,

Et cil ki sont plns desloial,

Cnident estre de millor foi  
Et miex garder ians e lor loy.

II ont en iaus nne franehise,

Ki par raison i fn assise:

K’il feront mal, qnant il volront,

[C £23]

Et, qnant il volront, sel lairont.  
Tant ont el sieele de pooir:

Faire n laissier à lor voloir.

Bien pneent faire et bien laissier  
Et repentir bien et pechier."

Tozaphas respondi briement:  
„Monstre moi plns apertement  
Dont tes franchise à l’omme vient  
Et ponr coi l’a, por coi le tient."

Dist Baleham: „Jel te dirai  
Et par raison te mosterrai:

Ceste franchise est jngemens,

Ki est donnés à tontes gens,

Fers, delivres et bien estables;

Car par l’ame est li hom raisnables,  
Et par raison set et entent  
L’eleetion d’nn jngement

3342 La (femer unber&clctichtigf) C; primes C; donnee C 43 m]  
en PM 44 enfondne C 46 dlsent C 48 Se s. PM 66 nnelent C

69 pnet PCM, xu pnet C II 60 r. 7 bien p. C 63 C 66 Kein

Abiate C; ie te C 66 te] le C 70 por C 72 LeTle«cion C;  
del PM

3375

3380

3385

(S. 90)

3390

3395

3400

3405

Primes eslist en sa raison;

Apries, selon Pelection,

Pnet jngement par raison dire  
De ce qn’il seit par lni eslire.

Une balanche i est posée  
Tont là dedens en la pensée;

L& met li hom delivrement  
Son penser par son jnghement  
Comment qne li pensers l’enivre,

Sa volentés est si delivre  
K’il pnet bien faire à son pooir  
L’eleetion de son voloir,

Car chon k’il a en son pensé,

Met et livre à sa volenté,

U soit de biens n soit de mals.

Sa volentés est ses consans,

Et à chon faire s’appareille  
Ke ses consans mostre et conseille.

Mais nns voloirs, e’est verités,

Est plns isnians d’nn antre assés.  
Diverses sont les volentés  
Et diverses les qnalités.

La qnalités, ki est diverse,

Et mains et plns le voloir verse.

Se tn chon vels sontilment qnerre,  
Esgarde as vainnes de la terre,

Car par desenre nns flneves naist  
Ki par donchonr de s’eve plaist  
Tele enre k’il naist en .i. mont;

Et en maint lin naist plns parfont.

L’nne aighe est donche et l’antre amere,  
Li nne est torble et l’antre clere.

Tont ensi est il des pensées,

S3TS eslnt PM 74 s. fentencion C 76 Et le mlex tout adies  
eelire PM, cefq. (atu seit) C 77 b. innel pesee C 78 T.] Eft C  
81 penser C 83 & fehlt C 84 Lesleceion C 87 bien PM 90  
e.] voloirs PM 92 i. dantre a. C 96 le] lor PM 97 senlement PM  
99 nns fnmes PM, nn flne C 3400 d. desine plais PM 01 T.

oueure qui n. C 02 maìns lins C 03 aighe fehlt C 04 Lune C

3410

3415

3420

(S.fll)

3425

3430

3435

Ei **par raiaons sont deTÌséea:**

Li nne est blanche et l’antre pale,

Gar l’nne est bonne et l’antre est male:  
L’nne est d’aval, l’antre est d’amont,

Li antre vient de plns parfont.

Mais as voloirs qne ehasenns a,

Yient sa pensée et s’en reva.

De maint penser e’om pnet avoir,  
Pneent bien naistre mil voloir.

Li voloir ne sont pas eomnn,

Mais neqnedent se tient à nn  
Chascnns ki s’oste de doutanche,

Qnant il l’a mis en la balanche."

— nMaistre, ehon dist li fils le roi,

Par ton plaisir entent à moi:

Es tn tons sens u sont plnisor  
De tel vie preecheor?"

Baleham li respont: nAmis,

M’en eonnois nnl en ton p&is.

**Tes pere les en** a **eachiés**Et **les plnÌBors martiriiés,**

Car il n’a soing de Din ne cnre.

Chon qne jon di, est d’escriptnre,

Car li prophete le me disent  
Et li apostle le m’aprisent;

L’ewangiles le m’a monstré  
Et jon le t’ai dit et eonté.

Par le siecle a maint crestiien  
Ei eeste vie sevent bien,

S’i a maint bon preecheor,

Maint bon prestre, maint bon pastor,

Ei sevent bien chon qne t’ensaing.

Jon vieng à toi, pas ne me faing

3407 Lune C; bl. *hat gutanden, aber* 1 *itt in undentlicher Art gt-  
àndert C*; paile *PM* 08 Car *und* et *fehlt PM\* maiae *PM* 09 *da*

ztceite eet fehlt C 10 £t lautre C 11 a1 uoloir C 14 bien fehlt,  
mile PM 16 Car «« " ,uit « «n C 21 Eat il L s. C 22 perecheorP  
23 Kein Abtatz C 27 Ke il de Diu n’a soing PM 31 m.] eonte PK  
35 perecbeor P 36 pere C\ pleur C

Del dire et de l’ensaignier,

3440

3445

3450

3455

3460

(S. 92)

3465

3470

Car il t’avoit molt grant mestier."

Dist Tosaphas: „Or me di, frere,  
Dont n’en fli onques mes pere  
Parler, de ees eommandemens,

Pnis qn’il est dit as antres gens ?“  
— „Oïl; parler en a 6i,

Mais onqnes mot n’en entendi,

Car il le het de cner et donte  
Et sa pensée ne voit gonte.

A mal faire se met et donne,

De tontes pars s’i abandonne." —  
„Jon volroie, bians dons amis,

K’il en Snst assés apris  
Et demandé et entendn,

Si l’en fnst ja bien avenn." —  
Balaham dist: „De cest afifaire  
Te dirai jon qne on doit faire:

La merchi Din dois esgarder;

Chil le poroit molt bien salver.

De tot le met à son plaisir,

Et si poroit bien avenir  
Ke tn seroies bien, biax frere,

En bonne foi pere à ton pere.

Pere à ton pere devenroies,

Se tn ja eroire le faisoies,

Car j’6i ja d’nn roi parler,

Dont je te voel ehi raconter:

Hans hom estoit, de grant nobleche,  
Et si avoit nne proneche:

II estoit molt de bon aflfaire,

Envers son penple deboinaire;  
Prendom ert, mais tant i falloit  
Ke il en Din pas ne creoit.

3475

3480

3485

3490

3495

(S. 93) 3500

3505

Od lni avoit .j. conaillier  
K’il amoit molt et tenoit chier.

Cil eetoit sages et vaillans  
Et si estoit en Din creans.

Molt li pesoit de son signor  
Por chon k’il ert en tele error,

Et sonvent li 8nst blasmé,

Mais nne rien i a donté:

K’il cremoit molt, s’il li desist,

Ke mans et ire n’en venist,

Et molt dontoit ke por la foi  
Ne reperdist l’amonr le roi,

Car plains estoit de molt grant sens.  
11 atendoit et lin et tens  
K’il par raison li demonstrast,

Car, se il s’ire ne dontast,

11 li 6nst mostré sonvent  
En bonne foi, raisnablement.

.1. jonr vint qne il l’apiela.

En compaignie l’amena  
Od lni esgarder sa cité  
(Souventes fois i ont alé  
Acompaignié, si com moi samble).

II et li rois s’en vont ensamble  
Ponr esgarder et por savoir  
Se il poroient riens veoir.

Tant ont erré par la cité  
K’il ont véu et esgardé  
En nne cronte molt parfont  
Une candoille ki amont  
Lor resplendi. II s’arestnrent  
Et d’nne chose s’aperchnrent:

Ke là dedens .i. homme avoit  
Ki povrement vestns estoit.

Povres estoit et disetens,

[Pf.îl4]

[CÍ.Î4]

3478 De PM; q« utoit C 79 len e. C 82 Q’ ma> \*« \* «en n. C

84 Ne" perdiat n lá. C 88 P1 /\*ire C 91 auint quil C 92 lemana C

3501 cr.j fosae C 03 sarestaent C 07 besoignens PM, dis'tnu C

3510

3515

3520

3525

3530

3535

(S. 94) 3540

De tons avoirs ert besoignetu.  
Povretéa li rent bien sa dete,

Car de tons biens avoit disete.

Sa femme, si ke jon n’i mente,

Ens en J. voirre li presente  
Le vin et ehante à molt grant joie,  
Et en chantant le vin convoie.

Li hanas ert d’nn voirre cler,

Li vins vermans, ki respasser  
Pnet .i. homme de la conlonr,

Por k’il Snst êu langonr  
.x. ans n .xv. en son eage.

Cele mostre grignor barnage  
Ke sa poverte ne demant.

Á molt grant joie et en chantant  
A presenté chelni le vin  
Ke li rois tint à molt frarin.

Li rois l’esgarde longhement,

Si s’esmerveille, il et sa gent,

K’en povreté riche veoit  
Chelni ki pas ne se plaignoit  
De sa poverte, ains s’esleeche,  
Qnant il dgnst estre en tristeche.  
Ne lor sovient de lor poverte,

Ains l’ont de joie si eoverte  
Ke de la feste et de la noise  
Pnet on entendre ke richoise  
Ont il, ki tel joie demainnent.

De l’esgarder forment se painnent  
Li rois et si riche princhier.

11 apiela son consillier:

„Amis“, dist il, „molt m’esmerveil  
U cist ont pris si fait conseil  
K’en povreté par droit s’alitent  
Et en vin boire se delitent.

3508 ert I ru est11II C; desirens PM 09 Pou^te\* O 18 q il  
enst en L C 19 ans fehlt P 21 ponretes PM 27 pouerte C 29  
poureté a. s’eeleche PM 31/82 fehlen PM 85 cil PM 39 falt C  
40 c'8< C; prist C 41 sal^< C

II mendïent en lor riqueche  
Et tristre aont en lor leeehe;

3545 11 chantent qnant plonrer devroient,  
Et vivent, mais morir soloient;

En lor prison se font delivre  
Et en la mort tencent del vivre.

Ris est en plenr et mors en vie;  
3550 Ne pnis mtter ke jon n’en rie;

Et nons ki noblement vivons  
Et richement nos cors vestons  
Et ki avons joie parttte  
De qnanqne cners pense, à eslite,  
3555 Ne vivons pas à si grant hait  
Com cil povres là dedens fait  
H mainne joie en sa misere;

En son parastre devient pere;

H est molt riches en besoigne  
3560 Et veritables en mençoigne;

II est molt larges en poverte  
Et bien convers en desconverte;

H est en larmes molt rians  
Et sans avoir riches man&ns,

3565 Et sans conseil bien consilliés  
Et sans ajne bien aidiés;

II est riches sans point d’avoir  
Et pnet assés sans nnl pooir;

11 est sages, si ne set rien;

3570 II a assés, si n’a nnl bien;

II vit, non fait, anchois devie;  
Onqnes n’amames nostre vie  
Tant com cist fait en son endroit;  
En sa misere se dechoit"

3575 Li consilliers, ki chon entent,

A1 roi respont isnielement:

3546 mais] i‘m‘ C 48 de n. C 49 plon C 50 Nen C; die PM  
51 richement PM 63 lannes] lame PM 66 aide PM, aine zm aide C  
67 nnl avoir PM 71 no f. C 72 namSmes C, ne mena PM 73  
cil PM 75 Kein Absatz C 76 respo<\*«< cortoisement C

„Roia, de lor vie ke te samble?"

(S.95)

3580

3585

3590

3595

3600

3605

II li respont: „Si com moi samble,  
Molt est cbaitive et molt amere  
Et plainne d’ire et de misere.“ —  
„Rois, cele est plns malvaise assés  
Ee cil atent ki trespaBsés  
Est de cest siecle sans bien faire,  
Car sonvent l’ai 6i retraire  
A ehians ki chest siecle ont por vil,  
Ee li hom est en grant peril.

Ces dras ne ces aornemens  
Ne ces tres rices vestemene  
Ne prisent rien contre la gloire  
E’il ont adies en lor memoire.

Ansi com vons m’avés mostré  
Ee cil nos semblent forsené  
Ei joie mainnent en dolonr,

Anssi nons dïent chascnn jonr,

Qnant nons devons joie mener,

Ee nons devriens molt miex plorer,  
Car cis delis n’est fors dolonrs  
Et fansetés vers les donchonrs  
Ee cil nons content et nons dïent  
Ei en bien fait se glorefïent  
Et à la gloire hante entendent  
Por la conronne k’il atendent.“

Li rois tons esbahis respont:  
„Amis, di moi dont, qui cil sont  
Ei mindre vie de nons tiennent.

Di moi comment il se maintiennent."  
— „Cil li respont: „Gel te dirai  
Molt volentiers si com jon sai:

3578 Li rois PM 81 B. cis e. p. mslvsis ssses PM 82 Ki st.  
tsnt ke tr. PM 83 Soit PM 85 che s. P 87 Cil drsp et cil  
somement PM 88 cil t. riche nestement PM 89 pris jou rlena PM  
91 Ensi PM 92 nos] me PM 96 d. molt] deueriens PM 97 deslis PM  
3600 Ki fortradiert C 03 Kein Absatz C 05 mioldere C 07/08 Molt  
volentiers si com jou ssi Bisx sire rois le vous dirsi PM

3610

3615

(S. 96)

3620

3625

3630

3635

3640

Tont cil ki cest vil eiecle heent  
Et al regne celeste beent,

Cil mainnent assés millor vie  
Ke ne faisons; nel mescroi mie.“

Li rois respont: „Biax dons amis,  
Ki est cil regnes ke tn dis,

Et qnele est cele eternités?uCil li respont: „Ja le sarés:

Amis, li regnes de lassns  
Valt miex qne qnanqn’il a cha jns.  
Là est richoise sans poverte  
Et plns merite qne deserte;

Là a grant joie sane dolonr  
Et grant richoise sans paonr  
Et grant amor tot sans losenge  
Et grant onnor sans nnl calenge,  
Grant eignorie sans merage  
Et sans avoir grant hyretage;

Et sans paonr de mort a vivre  
Et sans prison estre delivre  
Et sans folie assés savoir  
Et sans damage assés avoir.

Cil ki conqnerre chon pora,

Joie et honor tons jors ara,

Et si ara l’eternité  
Ki pronmise est par vérité  
A chiax cni Dex asot et aimme;  
Car cil ki de lni se reclaimme,

Ne se doit ja de rien clamer  
Fors de cest siecle trop amer;

Et cil ki cest siecle haront,

Od Din lassns tos jors seront  
Ens en la gloire permenable  
De la cort Din et de sa table."

3609 Cu c. k. che PM 13 Kein Abtatx C 14 ois PM 16 ia I  
\*« vos II C 18 V. m. uses qne cis cha j. PM 23/24 feUen PM  
25 m.] hontage C 28 eftre a d. C 33 la trinite PCM 35 q dex  
7 »im«tt C 36 reclalmen‘ C 41 et E" w g. C

3645

3650

3655

(8.97)

3660

3665

3670

3675

Li rois respont: „Ne me ment mie:  
Ki est dignes de eeste vie?“ —

„Par foi“, che dist li consilliers,

„Li entrers i est molt legiers  
A chiax ki bon voloir en ont“ —

„Or le dites“, li rois respont,

„Qnes est la painne et qnes la voie  
Ki l’omme mainne à si grant joie?“  
Gil li respont: „Bonne creanche,

Car ki Diu croit et sa naissanche  
Et jehist Sainte Trinité  
De cner par bonne volenté,

Gil sera sans, che sachiés bien,

Car chon croient li crestiien.“

Li rois respont, ki bien l’entent:  
„Celét le m’as trop longhement  
Tn ies mes hom, jé sui tes sire;

Bien me dgusses trestont dire  
Ki bon me fhst et ki m’aidast  
Et ki de painne me jetast,

Car, se tu m’as dit verité,

Por coi le m’as lonc tans celé?“ —  
„Nel laissai pas par ma preeche,

Par malvaistié ne par destreche  
Qne je ne t’aie castiié,

Mais por cremonr de t’amistié,

Qne ne voloie chose emprendre  
Que vous ne volsissiés aprendre,

Car ceste chose molt est voire  
Et cil ki s’aimme, le doit croire.“

Li rois respont: „Jel te commant,  
Nel me celer d’or en avant,

Ain8 le m’ensaigne chascnn jor,

Et jon l’orai par bonne amor.“

[C f. 25]

3643 KHn Abtate G'; ment“ mie C 46 ij en C 48 le] me C

57 b. entent C 58 Cele C 59 io C 60 tr.] tot c\* C 65 perece C

6« deetreee C 67 tsie I eu tai II C 71 eh. est et ml’t n. C 73  
Kcin Abeate C 76 b.] grant C

Tant eonsilla li consUliera,

Tant i miflt painne rolentiera,

Tant li apríst par son easti  
3680 K’il son signor en eonrerti,

Et li rois fn pnia molt prendom  
De grant hanteche, de grant non,

Et yeeki pnia molt saintement  
Aqsbì te di jon roirement,

[Pf.îU]

3685 S’il ert anehnns ki à ton pere  
SSnst moetrer bonne matere  
Et entrodnire et eastiier,

11 se feroit tost baptìeier  
Et si lairoit sa mesereanehe,

3690 Dont s’ame gist en fort balanche."

Touphas respondi: nBiaz frere,  
Damedex fache de mon pere  
Son plairír et sa volenté;

(S. 98)

Mais jon, ki sai la vanité  
3695 De cest siecle et le connois,

Le voel laissier, et si m’en vois  
Od toi ma vie demener,

Car si com jon t’oi chi eonter,

On doit eest sieele bien fttir,

3700 Ki de bon cner velt Din servir.“

Li hermites li respondi:

„Par foi, dont ves tn faire anssi  
Com jadis fist nns jovenenchians  
Ki molt estoit ríches et bians,

3705 Fils à riche homme et fils à sage,  
Et molt estoit de hant parage.

Et d’antre part ens en sa vile  
Avoit i. homme molt nobile;

Hans hom estoit, de grant nobleehe,  
3710 De sens, d’onnor et de prtteche,

3880 Que s. s. C 81 m.] si PM 82 h. 7 d. g. C 84 Xein Ab-  
tatt PCM 83 ert I nt est II C, est PM 91 Kein Absate C 94  
u«r«« c 93 et] qui C 3702 u«n C 03 joneaehiaua PM, «•«■'daox C

09 hom fehlt P, M: Haua estoit, [et] de g. n.

Molt riehement se maintenoit  
Une molt biele fille avoit;  
Tontes eeles de la cité  
Passoit d’avoir et de bialté.

3715

3720

3725

3730

(8.99)

3735

3740

Et cil, li pere al jovenenciel,  
C’on retenoit forment à biel,  
Avoec son fil l’a demandée.

On li a volentiers donnée.

Li jovenenchians, qnant chon Oi,  
Plna tost qn’il pot, bl e’en ftli.  
Molt fn dolans de la nonviele,  
Car il haoit la damoisiele  
Ponr ohon qn’ele ne creoit mie;  
Ne volt avoir en sa baillie  
Femme ki en Din ne creist  
Et sa creanche ne jehist.

En fnies torne, si s’en va.

Li jors fn cans, si escanfa;

Par nne vile s’en passoit,

Mais por le jor ki cans estoit,  
S’est arestés por reposer;

Ponr le cant ne pooit aler.  
Entrés est en nne maison;  
Dedens manoit nns povres hom;  
Molt viex, molt povres i manoit,  
Et nne senle fille avoit  
De devant l’nis priveement  
Consoit .i. povre vestement,

Mais Damedin de cner aenre  
Et prie molt k’il le sekenre.  
Grasces li rent et le mercbie  
De sa santé et de sa vie.

Li jovenenchians, qnant chon tti,  
A grant merveille s’esbahi: [[34]](#footnote-34) [[35]](#footnote-35)

3745

3750

3755

3760

3765

(S.ioo) 3770

3775

„Virgene, fait il, ne te poist pas:

Est chou à certes n à gas?

Et qnel donneonr as tronré  
Ei riche don t’a hni donné  
Ponr coi tn dois tel merchi rendre?  
Mostre le moi; jel voel aprendre.

Et ki est chon, nel me celer,

Ke je t’oi si de cner l6er?“ —  
„Amis“, chon respont la puciele,

„Jon sni à Din serve et anciele,

Fille .i. povre homme et tont kenn,  
Mais desk’a chi l’a Dex pgu,

Et moi anssi, par son plaisir.

Chelni doi jon de cner servir  
Ki m’a donné qnanqne jon ai;

Et certe sni, et bien le sai,

Ee plns qne jon ne puis ronver  
Me pnet, se lni plaisoit, donner.

Chon sache Dex, jon ne pens mie  
As biens de la presente vie,

Car tost passent et tost s’en vont  
Les richoises ki sont el mont  
II ne valt rien chon de cha jns  
Envers la gloire de lassus.

Et jon ki sai raison entendre,

Doi bien à Diu grans grasces rendre,  
Ki me fist et me desfera  
A son plaisir, qnant il volra,

Et jugera m’ame et mon cors  
Et chou dedens et chon defors.

Et se jon grasces ne li renc,

Qnant chon venra al jngement,

Qnelle escnsation aroie,

Se de bon cuer ne l’aonroie?

3745 Yirgne C 48 Qul schon von I Hand zu Qnel C  
mercis C 51 cil PM, cou I xu cel(?) II C 52 si] oi M

tu ce li C 55 F. a p. o. et a cenu C 56 dusq ci C 61

64 Def C 65 tout—tout en n. PM 67 chou de] « \*« C  
roit PM

49 tea  
53 oou I  
r.] C  
76 nen-

Plos ne te sai conter ne dire:

3780

3785

3790

3795

3800

3805

(8.101)

3810

Jé sni s’anciele, ii est mesire.u

Li jovenenchiaus s’esmervilla  
De chon qoe cele li moustra,

Et de son bon entendement.

A li s’en vient isnielement,

Se li eonta de sa riqneche,

De son pere et de sa nobleche,

Se li dist eni fils il estoit  
Li viex hom bien le eonnissoit.

Sa fille li a demandée  
Et dist qne il l’a molt amée,

Tant k’à moillier le volra prendre,  
Gar elle set raison entendre  
Et si est france et deboinaire  
Et raisnable et de bon affaire;  
„Taut a en li sens et savoir  
Ke à moillier le voel avoir.“

Li viex hom dist: „Entent à moi:

Â ton parage ne à toi  
Ne couvient pas tel femme prendre,  
Ne jon de si tres riche gendre  
Ne cnideroie ja jôir.

Povres hom sni, ne pnis soffrir  
Nnl damoisiel de jone eage  
Ki demenast damoiselage.u —  
„Sire“, fet il, „chou n’i a pas.

Jon le demanc, n’est mie à gas;  
Ains le prendrai molt volentiers,

[C f. 26]

Gar tons mes cuers en est entiers.  
Une riche m’en ert donnée  
Des plns nobles de la contrée;

Ne le voc prendre, ains m’en ftti.  
Ta fille voel par ta merchi

3781 Kein Absatz C 82 oonta O 86 et féhlt C 88 Le PM\  
Et li niolf b. C 90 qail la m. eurmunt ame C 93 fancbe P 94  
zteeites et fehlt C 97 L. n. respont C 3800 r. engendre PM 03  
ionene C 04 demandast C 09 ert I zu eat U C 10 riohes PM  
11 la noil C

▲ppel, BarlMm und JosaphM.

Por chou qu’ele est en Diu creans  
Et s’est si preus et si vaillans.

3815 Plus volentiers le prenderoie  
Que toutes celes que je voie.“

Li viex respont: „Nel pues avoir,

Se tu ne vels od moi manoir.

Elle est od moi encompaignie;

3820 Malement t’iert apparillie,

Gar ne t’i pues apparilier  
Se tu m’i vels descompaignier.

Seus sui et seule est ma compaigne,

Et s’uns autres s’i acompaigne,

3825 Nel prendra pas à compaignon  
Por que nous doi descompaignon.

Ja por nule autre compaignie  
Ne sera de moi departie.

C’est ma compaigne sans depart  
3830 Et sans partie ai en li part  
Jou parc en li sans departir,

Que d’autre part n’i voel partir.

S’uns autres avoec li partoit,

Por k’il de moi nel departoit,

3835 J’otrïeroie la partie,

Por que de moi ne fust partie,

Car cìb depars seroit ma pars;

Partir ne voel sans ces depars.

Sans part avoir m’i acompaing,

3840 Car en partie est mes compaing.“

Chil li respont molt bonnement:

„Ma volenté et mon talent  
Vous voel chi dire et descouvrir:

Pres sui de faire ton plaisir."

3845 Li viex encerke sa devise

De toutes pars en mainte guise. [[36]](#footnote-36) [[37]](#footnote-37)

Privé se fait et pnis s&lvage;

(S.102)

3850

3855

3860

3865

3870

3875

3880

Sa conaïenehe et son corage  
Espnrge el van de son cner sain;

La paille jete fors del grain;

Tant fait k’il se met fors d’error;  
Tant entendi k’en fole amor  
N’ert enbatns ne en folie  
Ne por chon n’en demandoit mie.  
Par bonne foi, par bonne entente  
Ent emprise, qne jon ne mente,  
L’alianche del mariaige,

Et sa nobleche et son parage  
Ne prisa riens contre cheli.

En grant poverte s’enrichi,

Car li prendom, ki bien entent  
Et par raison le prneve et prent  
Et le fais de la raison poise,  
S’aperchoit bien qne por richoise  
Ne por pensé de grant avoir  
Ne le velt pas à femme avoir,

Mais por pitié et por mesnre.

Li pere entent bien la droitnre;

En sa chambre l’en a mené  
Et grant avoir li a monstré.

Sa fille et le tresor li donne  
Et qnank’il a li abandonne;

Et cil ki pas ne se dechint,

En hyretage le rechint  
Et fn puis, si com j’Oi dire,

Sor ses voisins parans et sire,

Et tant aqnist, tant ammassa  
Ke par richoise les passa."

„Par Din“, che dist li fils le roi,  
„Cest example as dit por moi;

3847 priues PM 48 counis&nce C 49 cors PM 56 Auoil e. C  
58 p.] corage PM 59 prisaat r. encontre Ij C 60 s’enr.] senbatj C  
61 lentent C 62 li prne C 63 li f. PM 64 S’aperchut PM 65  
porpenae PM-, pense' C 70 Ul’t g. tresor C 71 bis 3930 fehlen C  
76 parans M

Maio en as tn bien entendu  
Se par raison a respondn?

Tu ao cerkie ma penoée  
Et jon le t’ai abandonnée.

(S. 103)

3885 Cerkié as en mainte maniere  
En ma forest, en ma riviere.

Ma forest as, je cnit, assise,

[Pf.216)

Et jon et tn l’avons enqnise  
Si k’il n’i a remese beste,

3890 De tontes pars ne soit domeste.

En ma riviere as esté;

N’i a oysiel, ne soit privé;

Et li estraigne sont tont pris  
Par ton estre, che m’est à vis.

3895 Or me monstre de cner verai  
S’encontre-riverer n’i sai.

Cerkie as tonte ma contrée,

Mon cors, mon cner et ma pensée;  
Ne m’en porter onqnes manaie,

3900 Les bnissons sarte apries la haie.“  
Baleham dist: „Je voi et sai  
Ee tn as molt le cner verai,

Si ai, chon me samble, tronvée  
Dedens ton cner ferme pensée,

3905 Car tn ies sages damoisians.

Li commenchiers en est molt bians,  
Mais garde al bon commenchement  
E’il i ait bon definement,

Mais prie à Din, et jon li proi,  
3910 Ei bien connoist et moi et toi,

E’il soit vers toi misericors  
Garde de t’ame et de ton cors,

Et hni t’envoit par ma proiere  
Sains Esperis vraie lnmiere  
3915 Dont tes cors soit enlnminés  
Et tes corages alnmés  
A rechoivre la verité

3920

(S. 104)

3925

3930

3935

3940

3945

3950

£t le foi de crestlenté.

Sa dêités et sa vertus  
Et sa bontés te soit escus,

Et si te doinst entendement  
Ke tn le croies vraiement"

Yozaphas l’ot; de cner sospire:  
„Maistre, che me devés vous dire:  
Le gloire Din et sa vertn.“

Baleham li a respondn:

„Jou proi à Din qne sens te doinst  
Et tes pechiés tons te perdoinst.

De sor toi monstre son pooir  
Et tant te doinst sens et savoir,  
Par ton sens le pnisses entendre  
Tont chon qne je te voel aprendre.  
L’evvangiles nons mostre et conte  
Ke li pooirs Diu est sans conte,

Car si grans est sa majestés  
Qne c’est molt grans infinités.

Et tant saches tn bien por voir  
Ke nns ne pot ainc Din veoir,

Ne ja nns hom ne le verra  
Desci adont k’il jugera.

Adont verrons le creator,

Ki partira le nnit del jor,

En sa gloire et en sa snstanche,

En majesté et en poissanche.

A chon qne je te dirai voir  
Poras tn bien aperchevoir  
Car Dex est graindres ke ne cont,  
Car à tons chiaux ki sont el mont  
Fanroient langnes por soffire  
Les vertns Din conter et dire.

Car esgarde sa creatnre

Con sa biautés longhement dure;

Prent garde al ciel: ainc ne noirci,

3918 de la cr. PM 33 dift et c. C 38 pent C 40 a.] an lor C  
46 P. trea b. C 47 c.] sont PM 53 g. a celi i6 a. C

N’onqnes la terre n’enresci  
N’ainc sa vertns ne fu lassée,

3955

3960

(S. 105)

3965

3970

3975

3980

3985

Et si fii grant piecha criée.

Vois les fontainnes et la mer  
Ke tu ne vois onqnes finer;

La mers rechoit tons jors et rent,  
N’onqnes del sien riens ne despent  
Li solans a tons tans son conrs;

A la lune fait grant seconrs,

Car lnmiere li a prestée  
Dont la lnne est enlnminée.

Par ses faitnres pnes savoir  
Qne Damedex a grant pooir."

Yozaphas respondi: nBiax maistre,  
Or me dites qne chon pnet estre  
Qne vons de si fors qnestions  
Savés si les solutions.

Bien voit ki raison velt entendre,

Par lni méisme pnet aprendre  
Le pooir Din et sa vertn." —  
„Voire,“ li viex a respondn,

„Mais si grans est sa dgités  
Ke hom hnmains n’omanités  
Ne poroit par son sens esmer  
Le pooir Diu ne deviser."

Yozaphas dist: „Ensi le croi;

Mais or me di voir en ta foi:

Quans ans a il qne tn fns nés,

Ki si par ies bons-Surés?

Et n endroit est ta maisons?

Et as tn auques compaignons  
De ta sentense? or le me di.“

Et Baleham li respondi:

„.XL. ans ai, si com jon cuit  
E1 desert mainc, et jor et nnit

3954 t. nefujelli (seheint tchon von I geándert) C 61 11] treítot C  
62 £t a 1. 1. f. íefeore C 69 q. ch.] oonment C 71 r. set e. C 75  
grande PM; a. d.] 'um&nites C 78 p.] uertu C 81 n. il n (7 84

anquun C

3990

3995

(S. 106) 4000

4005

4010

4015

4020

lllneqnes faich ma penitenche.  
Compaignons ai de ma sentenche,  
Ei el desert vivent et sont  
Et par le bos viennent et vont;  
N’ont hebregage ne hostel,

Car il entendent molt à el.“

Li fils le roi li respondi:  
„Porpense toi, et si me di:

Tn m’as dit qne .xl. ans as.  
Esgarde et voi, ehon samble gas,  
Ne de chon ne m’aprendroit nns  
Qne tn n’aies .c. ans n plns.“ —  
„Par foi, amis, c’est verités;

Bien a .c. ans qne je fhi nés;

Mais les .lx. mec defors

Por chon qn’al siecle fn mes cors

A grant joie et à grant delit;

Mais cil est mors ki ensi vit.

Les .lx. ans tont voirement  
Despendi jon molt folement  
Â cest siecle et à son deport;

Por chon di jon, cist an sont mort;  
Mais li .xl., chon m’est vis,

Cil sont de vie, biax amis.

Por chon ne voel jon conter mie  
LeB ans de mort à chians de vie.  
Tant ai vescn com j’ai bien fait,

Et tant sni mors com ai mesfait;

Si vic en Din, et Dex en moi,

Tant com jon l’ainc par bonne foi.  
La vie de ma char est morte,

Car ma chars molt se desconforte  
En chou qne je le tienc por vil,  
Car je l’ai mise à grant escil.

3993 11 nont herberge n. o. C 95 Kein Absatz C 96 si] noir C  
4002 je] ne C 04 fiecl C 06 cis PM 10 cil PM 11 biaus  
smis C 12 ee mest \* njs C 16 mal fait C 17 nif C 18 lahn C  
21 por] fi Ç

En ma prison me faich delivre;

[Ctî7]

J’ocit ma char por l’ame vivre.

4025

4030

4035

(S. 107)

4040

4045

4050

4055

Qni les delia aimme del mont,

En sa misere se confont.

II cuide vivre voirement,

Mais il muert desrainablement,

Car li peehiés k’il fait, l’ocit,

Et por chou muert entrnes k’il vit  
II muert en vie, et vit en mort,

Ei peche adies, sans nul resort,

Car pechiés est, sans nul mentir,

Mors ki ja mais ne puet morir;

Et cil ki del pechié s’enivre,

Cil muert de mort, k’il ne set vivre;  
Mais cil ki vit en bonne foi  
Et sans ordure et sans besloi,

Cil ne muert pas, anehois devie;

En deviant revient à vie,

A vie ki ne puet morir,

Ne point de mort ne puet sentir."

Tozaphas dist: „Maistre, entendés:  
Tout chou me samble verités;

Mais neqnedent souffrés que die:  
Quant vous dites que ceste vie  
N’est pas vie apielée à droit,

Dont vous di jou que on ne doit  
Mort temporal mort apieler;

Par tel raison le voel mostrer."

Dist Baleham: „Che doit on croire;  
Ceste parole est toute voire,

Car cil ki mainnent en cest mont  
Et ki à grant delit i sont,

En lor grignor avoir mendïent  
Et en lor vie s’entrochlent.

N’est mie vie ceste vie.

4023 fac C 24 Jnític C 39 a.] (II ai» meis) ai C 40  
Qaen C 45 n.] ntema C 46 Q’ n. d. C 48 i' (am io) pas í« ne d.C

51 *Kcin Absatz C*

4060

4065

4070

4075

(S. 108)

4080

4085

4090

Mais cil ki chi se glorefie  
Por la gloire celeste avoir,

Âmasse chi son bon avoir:  
Anmosnes de misericorde,

De penitenche, de concorde  
Ponr achater le paradys  
Qne Dex promet à ses amis.

Cil paradys est joie estable  
Et s’est la vie permenable,

Vie ki mort ne doit donter  
Ne mors n’i pnet en fin entrer.  
Mais cil ki vivent en pechié,

Cil sont de mort si entechié  
Qn’à tons jors permenablement  
Morront de mort par jngement"

Li fils le roi li respondi:

„Biax dons maistre, jel croi ensi.  
Bner fnstes nés ki chon savés  
Et ki tel vie demenés,

Ei manés es parfons desers,

U chascnns est pnrement sers  
A Damedin son creatonr,

Car il le siert et nnit et jonr.  
Maistre, el desert, en vostre foi,  
Dont vivés vos? dites le moi;

Et ii prendés vons vestemens,  
Qnant loing estés de tontes gens?u

„Biax dons amis, entendés i;

Jel vons dirai, vostre merchi:

Del frnit de tons arbres vivons  
Et des herbes qne nons tronvons,  
Car nons tronvons le frnit salvage  
Ei croist adies el hermitaige,

Et les herbes et la rachine,

Le glanc del caisne et le f&ine.

[Pf.217]

4067 pnet PM 73 Eein Abgaiz C 74 m. vostre merchi PM  
85 Kein Absatz C 87 Des fruis PM 89 tr.] cnellon C 90 Q’ nos  
metons en lermitsge C 92 gl&nt de c. et de fauine C

4095

4100

4105

4110

(S.109)

4115

4120

4125

Ja par nons n’ert terre semée.

Chon que chius donne et la rousée  
Et que la terre nous velt rendre,  
Chou nous couvient à vivre prendre.  
Avarisce ne couvoitise  
Ne nous esprent ne nous atise.

Tout sans barat et sans envie  
Nous delitons en nostre vie.

Ja ne forrons en nule terre  
Pour semenchier ne pcr aquerre.

Ens es desers ensi vivons,

Ne ja de pain ne mangerons,

Se Damedex, c’en est la somme,

Ne le tramet auchun preudomme.

Or vous dirai de no vesture,

Ki molt par est et aspre et dure:  
De dure lainne faisons faire  
Chascuns et vestemens et haire.  
Lonc tans avons ensi esté  
Et en yvier et en esté,

N’avommes autre vestement;

Chou sachiés vous certainnement.

Cil vestemens tant com il dure  
Est couvretoirs et vestêure.

Quant al cors est apparillie,

Ja puis nul jor n’ert despoillie  
Desci adont qu’ele est porrie.

C’est li ordenes de nostre vie.“  
Yozaphas li a respondu:

„Et ki t’a dont si bien vestu?“  
Baleham li a raconté:

„Cest vestement ai emprunté.

Quant jou duic chi à toi venir,

4094 cio' (aus ciels) C; sa C 97/98 fehlen C 97 Auarisees PM  
4101 f.] 'rons C 02 Por Pain mo»í«r M por pai» qerre Q 03 E.] M P  
04 ni m. C 07 ueftfUrí C 10 v.] ueftenre C 12 zweites et] ne C  
15 CLft C 16 E. uefteure et coureture C 17 apueillies PM 18  
despoliies PM 19 iert C 20 ordres Ç 21 Kein Absatz C  
25 d<4 C

Si l’emprnntai por moi couvrir,  
Car ne voel pas qne on chi voie  
Le vestement qne je soloie  
User el parfont hermitaige.

4130

4135

4140

4145

4150

**(S. 110)**

4155

4160

Or t’ai monstré de mon corage,  
Si t’ai monstré bien ton saln.

Ne sai comment l’as entendn.

Se bien l’entens et bien le tiens,  
Ponr qne tn soies crestiiens,  
T’ame poras desprisonner  
Et de prison de mort jeter.

Bien t’ai monstré des escriptnres  
Les samblanches et les fignres,

Si t’ai monstré bien en apert  
Qnanqn’à ton cner estoit convert.  
Por toi i ving en tel maniere;

Or m’en couvient raler arriere."

Yozaphas respondi briement:  
„Or me monstre le vestement,

Le vestement ki plns te siert,  
Qnant tn habites el desert."

Li sains hermites li mostra;

Le vestement despoiliiet a  
Ke par desenre avoit vestn.  
Yozaphas garde, s’a v6n  
Le char tainte, descolorie,

Ki molt estoit laide et noirchie,  
Et nne haire deskirée,

Car il l’avoit lonc tans portée  
A le canrre et à la froidonr.  
Convertes ot ses rains entonr  
Des genons desk’à la chainture  
De la haire, k’est aspre et dnre.  
N’avoit fors les os et la piel,

Et par desenre ot .i. mantiel,

4120 Joo l’aportai PM 27 q >en le nofe C 31/32 iw um-  
gduhrter Folgt C 37 d.j les C 40 àj en C 44 le nrstement C  
49 desous PM 51 t. et d. C 52 1.] tainte C 55 Et an caut C  
57 dufq (fon jetzt ab unberiiclaichtigt) C 58 qnist C

4165

4170

4175

4180

4185

(S. ìli) 4190

N’estoit de porpre ne d’ermine,

N’i avoit liste sebeline,

Ne n’i avoit ne vair ne gris  
Ne riche penne de grant pris  
Ni escarlate ne brnnete  
Ne riche vert ne vïelete,

Ains estoit de si aspre lainne  
K’on ne p£ost sans molt grant painne  
Ne adeser ne sonhanchier,

Tant estoit aspre à maniier.

Tant ert aspre, tant ert poignans  
Qne les pointnres perent grans  
Desor la char al saint hermite.

Et li mantians molt bien s’aqnite  
A1 saintisme homme ki le porte,

Car en l’aspreté se comforte.

Plns volentiers l’a afnblé  
K’nn d’erminetes engonlé.

Soés li sanle de l’aspreche  
Et grans joie de la destreche  
Ki si destraint le cors et art.

Yers le dyable se combat  
Et par ordene de l’aspre vie  
Son cors tient maigre, sel castie  
Par jhuner et par vestir.

He Dex! comment pnet il souffrir  
Si dure vie et si fort coite?

Li fils le roi forment convoite  
Sa compaignie et son confort.

Molt s’esmerreille k’il si fort  
Le trueve et en tel astinanche,

Car molt fait dnre penitanche.

Molt esmerveille son labonr

[C f. 2S)

4165 burnete C 66 r. drap ne u. C 69 sonshuicier C 70 ert  
(II zu eet) aspres C 71 ert (II zu est) aspres C; ert (II zu est) C 75  
A1 tres safnt o. C 76 lasprece C 78 dermines blen eng. PM 79 de  
l’a.] li a. C 80 i. a de la triftreche C 81 son c. 7 baft C 82 En-  
vers le d. PM 83 lordre C 85 Et par jnner PM 88 ie] au C  
91 habitanche PM 93 M. ef'fmcrueille d' s. 1. C

Comment le sneffre et nnìt et jonr,

4195

4200

4205

4210

4215

4220

4225

(S.112)

Et molt en plonre tenrement.

„8iax done maistre," fait il, „eomment  
En irons nons ensamble andni?

Car molt aroie grant anni  
Se Tons partés de chi sans moi.

Bians dons maistre, prendés conroi  
Qne jon o tos Toise el desert.

Bien sai et voi qne s’ame pert  
Ki chi demonre longhement.

Biax dons chier maistre, alons ent,

Car chi ne doit nns demorer  
Ki bonne Tie Telt mener.“ —

„Chon ne pnet estre, biax amis,

Car Damedex, che m’est à tìs,

L’a porrèn en antre sens.

Atendre dois et lin et tens,

Ke Dex prendra molt bon conroi  
Qne tn seras ensamble od moi.

Or te convient demorer chi,

Atendre Din et sa merchi.

De cner le siert, de cner l’aonre  
Et si le criem molt et hononre.

Se tn le siers de cner et criens,

C’iert tes pardons et s’iert tes biens.“  
Li fils le roi li respondi:

„Pnisqne Din plaist, si soit ensi.

Or me baptise, — pries en sni —,

Et si m’ensaigne sans anni  
Ma loianté si à tenir  
Qne pnrement sache serrir  
Mon creatonr et le mien pere,

Ki del mont est sire et crïerel  
Molt te donrai de mon avoir  
Et qnanqne tn volras avoir [[38]](#footnote-38) [[39]](#footnote-39)

Et à vestir et à canchier;

4230 Et se tu vels boire et mangier,

S’en porte assés; je t’en donrai  
Et volentiers t’akaterai.

Quanque tn en volras porter,

Del mien poras tont akater.

4235 „Maistreu, chon dist li fils le roi,

„Por Din, priiés adies por moi.

Yostre proiere m’aidera;

Mais li depars me grevera,

Et si le me convient souffrir,

4240 Se jon Din aim et son plaisir." —

„Biax dons amis, del baptisier  
Te dois tn bien molt esploitier.

Mais à molt grant folor te mes  
Qnant tn del tien riens nons promes.

4245 Molt m’esmervel, nel pnis celer,

Qnant povres ies, si viols doner  
De ton avoir à riche gent.

Ichon nen est ne biel ne gent,

Qne povres hom al riche donne.

4250 Mais tant i a c’on te pardonne

Cest mesfait, car tes sens cnidoit,

Ki molt souvent I’omme dechoit,

Qne nons fnssiens povre el desert;

Mais molt est riches ki Din sert,

4255 Et le richoise qne cil ont,

Ne pnet proisier nns hom del moni  
Cele riqueche est tonte aperte,

Car cil est riches sans poverte  
Ki Damedin aimme et aeure.

4260 Chelui proi jon k’il te sekenre  
Et k’il te doinst si bon voloir  
Que tn s’amor puisses avoir."

42S4 fer&i C 36 ad.] adeu C 38 men g. C 40 aimme PM  
43 dolor PM, fol«\* C 44 nons] me C 45/46 fehlen PM 45 mef

mernel (es stand s) C 48 «est C 49 al] ait PM 60 e’on] je PM

51 mesdit C; t™ 6' 53 soiiens PM 54 Car C 62 Q’ damfedeu

(aus damledeu) p. a. C

**YosaphaB dist:** „A **molt grant joie,**Se **mon aroir promis t’avoie,**

4265

(S.113)

4270

4275

4280

4285

4290

4295

Jel te donaisse volentiers;

Mais tes cners est fers et entiers,

Si n’as cnre de nnl avoir  
Fors Din amer et Din voloir.

Or me baptise en bonne foi,

Car j’ainc molt Din et si le croi  
Et molt le voel de cner amer,

Servir, proiier et honorer."

Baleham dist: „Or i entent,

Car jel ferai molt bonnement.

Hni est li jors de ta naissanche  
Hni dois avoir ferme creanche,

Hni connois tn ton creatonr,

Hni deviens sers a ton signor,

Hni leves tn tons tes pechiés,

Hni mes tn jns tont l’omme viés,

Hni deviens tn devant Din biax,

Hni es floris, hni es nonvians,

Hni gnerpis tn malvaise loy,

Hni deviens tn de bonne foi,

Hni gnerpis tn le vif dyable,

Hni es hom Diu et de sa table,

Hni entres tn en droite voie,

Hni laisses tn dolor por joie,

Hni entres tn en bonne vie,

Hni se met Dex en ta baillie,

[Pf.218]

Hni es tn sages et poissans,

Hni deviens riches et manans,

Hni rechois tn riche conronne,

Hni est li jors ki chon te donne,

Hni te revide Dex tes pere,

Hni es tn sers et emperere,

4263 £ Dist iOttphu se i« tsuoie Mon auoir promis a grant ioie C  
74 i' le f. b. C 78 s. nostre & PM 79 t>' (aus tes) C 80 tnj te P;  
\*«me (aus lome) C 87 d.] bonne C 88 ìaisse P 92 r.] sages C  
94 est] vient PM 95 Hni <ieui\*n< d. tef (aus tes) pere C 96 sire C

Hni mes tn jua dolonr et ire,

Hui deviens tn et rois et sire,

Hni entres tn en paradys,

4300

4305

(8.114)

4310

4315

4320

4325

4330

Hni deviens tn à Din amis,

Hni entres tn en grant prOeche,

Hni deviens tu de grant noblece,

Hui rechois tn grant signorie,

Hni reviens tn de mort à vie,

Hni te velt Dex resçnsiter,

Hni vient sa mere à toi parler,

Hni te revident tont li saint,

Hni t’aimme Dex, ki od toi maint,  
Hni t’asigne de sa vertn,

Hni te presente son esen,

Hui te velt il saintefiier,

Hni te presente ton loiier,

Hni pnrge Dex tont ton corage,

Hui te donne grant signorage,

Hni leves tn tonte t’ordnre,

Hni es tn fils de l’escriptnre,

Hni es tn fils de ton bon pere,

Hni es ses hom, hui es ses frere,

Hui dois tn bien ton Din connoistre,  
Hni doit ta dignités recroistre,

Hni dois pnrgier bien ta pensée,

Hni t’est grans honors presentée,

Hni is tn fors de povreté,

Hni est li jors de ta plenté,

Hui est li jors tout voirement  
Ke Sains Espirs en toi descent"  
Baleham tont ensi parole,

Ensi castie, ensi escole,

Ensi esprent le fil le roi,

[C f. 29]

Ensi l’atorne à bonne foi,

42S7 tu] te P 4300 adroit a. C 01/02 fehlen PM 04 mor C  
05 uient C 07 reuisdent C 09 te saigne dieu \*a uertu C 11,12  
fehlen C 21 sa PM 22 tes onnors grans C 23 ies C 30 le  
tome C

4335

4340

4345

**(8.115)**

4350

4355

4360

4365

Ensi le met à bonne voie,

Et Yozaphas tont li otroie.

Isnielement les fons sacra,

Le fil le roi i baptioa,

En nonviel bomme le viel mne,

Mais aen non pas ne li remne.

II li demande sa ereanehe;

Cil l’en fait voire eonnissanche  
K’il croit ensi com croire doit,

Et Baleham s’esmervilloit  
Comment il ert par tont si fers,

Ki par devant estoit enfers.

Fers ert en foi; ne dontoit mie;

Et Baleham bel le chastie,

Bel li ensaigne son affaire  
Et bel li dist cbon k’il doit faire.

Biel li ensaigne tont son estre;

Messe li chante comme prestre.

Apries le

Li donne le commnnion.

Del cors Din trestont proprement

L’acnmeniie vraiemenl

Çil le rechoit en grant dontanche;

Ne donte pas en la creanche,

Mais de chon est en grant cremonr  
K’o lni heberge son signonr.

Son hostel dote et le mairien  
Por hebregier si hante rien.

A grant dontanehe le rechoit;

Mais en chon pas ne se dontoit  
K’il ne le croie vraiement,

Mais molt redonte nequedent  
La hanteche, la signorie  
Contre l’affaire de sa vie.

Del cors Din prendre est molt dontans,

4331 a] en C 38 Cîl en C 42 p.] de C 49 A. le pocumenion P,  
Apres oamunion C 52 L’a acumeniié P, L’acumenia M, Laconmunie C  
53 rechut PM 57 leB mairien C 60 decboit C 62 neq.] dmremtni Q

▲pp«lt BuImuii und JonphM. 9

4370

4375

4380

(S.116)

4385

4390

4395

Et d’autre part est molt joiaos.

II met en pois joie et dontanehe,  
M&is joie trait en la balanehe.

II le rechoit en grant leeehe.

Molt i eet bonne la tristeche  
C’on soit tristre de ses pechiés  
Et liés de chon qne hebregiés  
Est avoec lni Dex et ses cors,

Ei tant par est misericors  
Ki volentiers l’ot et entent,

Qnant il li prie bonnement,

L’omme, qnant il a peehié fait,  
Dont il se sent à Din mesfail  
Li fils le roi fn molt joians  
Et sans dontanche bien creans,

Ee si pechié li sont tont quite,

Par le tiesmoing del saint hermite.  
Li prendom est joians et liés  
Del fil le roi qn’est baptisiés,

Et de chon k’il entent et set  
Ee il despit le sieele et het  
Molt donchement l’a castiié,

Et pnis si prent a lni eongié;

A son hostel repaire et vient  
Et Yozaphas molt cort le tient;

De devant Ini sonvent le mande;  
Souvent enqniert, sonvent demande  
De Din les plns fors qnestiona  
Cil I’en dist les solntions,

Ei bien set tote l’escritnre.

De ses dontances l’assegnre;

Là on li enfes ne voit gonte,

Le met et jete fors de doute.

Mais li serghant ki le gardoient,

4S68 tr.j peise C 60 en] a C 71 trbtres des p. C 72 e>  
qtu h. C 79 Kein Abtati C 81 s' C 84 qniít C 86 despist C  
88 se PM 00 e.] pres C 95/06 Ki tontes set lee eseriptnres De ses  
dontanohes les fignres PM 96 lafenre C 99 Kein Abtatt PCM; li g. M

De tontes pars s’esmemlloient  
Ei cil estoit ki si souvent  
Yenoit à lni à parlement.

4400

4405

4410

4415

4420

(S.117)

4425

4430

Molt en parolent en rekoi;

En grant cremonr erent del roi,

Ki sonr lor iex lor avoit mis,

Et chascnns d’iax en ert sospris.

Â grant mesfait trestont s’acordent;  
En lor acorde se descordent;  
Descordé sont en lor acorde,

Car en l’acorde ont grant discorde.

H s’acordent en lor mesfait,

Mais descordant sont en lor fait.

Li nns de chiaus, ki plns l’amoit,  
S’en est venns à lni tout droit;  
Zardans ot non; al fil le roi  
S’en est venns; tont en rekoi  
Li dist: „Merchi, por Din, biax sirel  
Jou redouc molt et si erienc l’ire  
Vostre pere. II m’a chi mis,

Et je vons ai en garde pris.

De vons garder sni en agait.

Por chon vons di qne j’ai mesfait  
Ki .j. estraigne homme lais aler  
Sans son congié à vons parler.

Ne sai de coi il i parole,

Ne sai comment il vons escole,

Ne je n’i donch fors nne riens:

Ke il ne soit des crestiiens  
Et de la gent à Jhesu Críst  
Et à chelni te convertisi  
Se tes pere le pnet savoir,

Moi convenra mort rechevoir. [[40]](#footnote-40) [[41]](#footnote-41)

4435

4440

4445

4450

4455

(8.118) 4460

4465

Or te di jon, et si te proi,

Ee tu congió prenges al roi  
D’à lui parler, u se chou non,

Ne tenir pas à mesproison  
Car ne poroie mais dnrer  
Por k’il venist à toi parler.

Molt ai esté en grant pesanche  
Et en qneriele et en dontanche.

Molt ai donté de cest affaire.

Et s’antrement le revels faire,

Va à ton pere, se li di  
Ke grant piecha m’as enh&i  
Et mes serviches ne te plaist,

Car grans annis t’en vient et naist  
Ensi me poras tn sanver  
Et moi et toi de blasme oster.“

Li fils le roi li respondi:  
nÁmis, anchois k’il soit ensi,

Te voel proiier et commander,

Qnant cil venra à moi parler,

Tn te repons por lni 5ir.

S’il ne te pnet en gré venir  
Ne sa parole ne ses fais,

Dont serai jon vers toi mesfais.

Bien t’aiderai, si com jou croi,

Ke acordés ieres al roi,

Mais qne chon faches tont premiers."  
Sardans respont: „Molt volentiers."

Balehans, ki pas ne demeure,

Â la conrt vient à icele eure.

Cil se repont; li viex s’asist;

Ál fil le roi recorde et dist  
De cief en cief tont par raison  
Trestons les mos de sa lechon.

Molt le castie bonnement:

4434 p. e. 0 36 Nel t C 37 nel p. C 41 eeste P; an faire C

44 en hai PM 47 men p. C 52 ds PM 53 repene PM-, veir PM

58 ieres I zu íeras II C 63 respont PM

De Diu li diflt premierement  
Ke de boin cuer le doit aervir,

4470 Et dist k’il doit molt vil tenir  
Le siecle et toute sa biauté:

„Car prent or garde as flors d’esté;

Garde à la rose ki tost fine:

Son rosier garde et enlumine  
4475 La rose tant com elle i dure,

Mais puis nen a on gaires cure  
Dei rosier, quant la rose faut,

Car sans la rose riens ne vaut  
Puis c’om desrose le rosier,

4480 Dont est on fors de son dangier.

Et lues que la rose est quillie,

Isnielement est enpalie.

II a molt biele flour en rose,

Quant elle est de nouviel esclose;

4485 Cil ki le garde, bel l’enclot

Quant il le keut, si n’en set mot  
Des qu’elle a sa coulour perdue.

Elle est molt biele, mais tos mue. [C f. 30]

Si fait li hom, quant il est mors;

4490 Ja ne sera si biax ses cors  
Ne ne sera si disne chose  
K’il ne perisse com la rose;

Et lues k’il est del siecle issus, [Pf.219]

Dont est il mors et confondus,

4495 Se il n’a fait auchun bien chi  
Par coi Dex ait de lui merchi.

(S.119)

Mais cil ki les ydoles croient  
Et ki Diu heent et renoient,

Cil ont forfait sans nul resort  
4500 Et sans pardon infier et mort.

Cil a le cuer plus dur de fier  
Ki s’emprisonne en cel infer

4460 Ki PJÍ 72 i flor (flos F) PM, as folrs C 79 P. 5 des  
roseÌB le r. C 80 D. ist il f. C 88 Cele C; tost C 91 digne C  
98 mescroient PM 99 forfait infer 7 mort C 4500 p. de nnl resort C

4505

4510

4515

4520

4525

4530

4535

(S. 120)

U li chaitif sont em prison  
A tons jors mais sans nnl pardon.  
Dex est molt bonne chose à croire,  
Car, si com dist la vraie estoire,

Cil ki de cner loial le croit  
Et ki le siert, cil en rechoit  
Hant gnerredon, hante conronne  
Ke Damedex tons jors li donne.

Et Damedex, li nostre pere,

Ki de la virgene fist sa mere,

E1 flnn Jordain se baptisa  
Et son saint non i preeoha  
Et ki por nons devint chi sers  
Et ki ponr nons fist es desers  
La qnarentainne de jnner  
Et apries se laissa tenter  
A1 diable, ki l’assaia,

Et Lasaron resçnsita,

Ki enfonis ert en Bethanie,

Ki à Madalainne Marie  
Repardonna tons ses peohiés  
Dont ses cors ert molt entechiés,  
Cil Dex ki volentiers sonffri  
C’nns siens desoiples le vendi,

Cil ki **loiés fn et batns**Et **en la crois amont pendnB**Et **passion por nons souffri**Et **al tierch jor resnrrexi**Et **pnis monta el ciel amont,**

Dont il venra jngier le mont,

Cil dex te doinst mener tel vie  
Ke tn regnes en sa partie."

A cest mot s’orison fina;

A sa heberge s’en reva,

4512 ulrgne C (veiterhin unberUcksichtigt) 16 ehll 8. PM, ciaen  
20 Lszsron C 21 Q»ít»e\*te\*<tem b. C 22 Qni s msije ms>\*w\*e  
23 Psrdonna treatona PM 26 Q’ sea d. C; trshi PM 34 Q’ taiae  
negne cu ís baillje C 35 sa r<u,on C

Ld fils le roi Zardan apiele:

„Ab tn, fait il, ceste nooTÌele  
Bien Oie et bien eseontée  
4540 Ke cis prendom a ehi contée?

II est venns por moi sosdnire;  
Grever me poroit bien et nnire,

Se jon chon qne cil dist, ereoie.

II me conseille qne la joie  
4545 De tont eest siecle ne valt rien;  
Prendre me velt par grant engien  
Et atorner à antres loys  
Ke mes pere ne tient, li rois.

II tient molt viex les dex mon pere,  
4550 Mais à son din riens ne compere,  
Car nns des antres n’est ses pers.

De son din dist k’il est nonpers.

H est nonpers por la merveille  
Ke nns à lni ne s’appareille  
4555 Ne ne s’i pnet apparillier.

Por chon doit on esmerviliier  
La merveille k’est sans pareil;

Et jon mSisme m’esmerveil  
De la merveille, k’est si grans  
4560 Ki sans per est esmervillans."

Zardans ot bien et si entent  
Ke ses sire molt sontilment  
L’a assaié, se li respont:

„Sire,“ fait il, „tont cil mesfont  
4565 Ki home aesaient en tel gnise  
Dont il ne set faire devise.

Aasaiés sni de vostre assai;

Mais itant voi jon bien et sai  
Qne ja nnl jonr ne l’bissiés,

4570 Se vons Oir nel volsissiés.

4540 a] ma C 42 Bien me p. gr. et n. C 43 Se c« 5 clst me

<L e. C 49 nOf (aus niels) C 51 s®" per (7 52 nos pers PM, non

per C 59 nos pers PM 57 qui s. p. C 69 quist C 61 Eein  
Âbtatz C, Zardon C 62 se sire PM, s. sires C 68 Li a raisnie PM  
69 loirries (aut loisies) C

(S. 121)

4575

4580

4585

4590

4595

4600

Tel parole vous a monstrée  
Ki molt vons est el oner entrée  
Et molt vos samble bonne et biele.  
H vons a kuit de l’estincele  
Dont tont li erestiien sont qnit  
Biax dons sire, si com jon cnit,  
Vons devenrés de cele loy.

Mais molt en pesera le roi;

Ponr vons en a il maint occis  
Et cachié fors de son pftis;

II les a tons esp&isiés  
Et fors de son p&is cachiés.

Tant eom il fiirent en la terre,

Les alai jon sonvent reqnerre  
Et Oir lor preechement  
Qn’il preechoient molt sonvent,

Et g’i alai par maintes fois.

Se tes pere savoit, li rois,

Qne li prendom à toi venist  
Et tens paroles te desist,

Jel comparroie chierement,

Ghon sai jon bien certainnement."

Li fils le roi li respondi:

„Le sermon qne tn as Oi,

Dénsses tn bien retenir;

Molt t’en pSnst gans biens venir,  
Car sa parole est tonte voire.

Se tn voloies en Din oroire  
Et reconnoistre ton signor  
De cner loial par bonne amor,  
T’ame en seroit bonne gnrée,

En la conrt Din seroit salvée.

Mais je te voi et dnr et foL  
Le loiien jete de ton col

4574 Ittticele PM, lestencele C 79 11] tant C 80 eachies Pk  
85 oi C 86 Qne 11 prechoient PM 87 i< a. tamnaintes f.C 90 te1(aut tels oder teis) C 92 Jel sai molt b. c. PM; nrayement C 9)  
Ktin Abtatz C; f. au r. C 94 Li sermons C 4604 lieo C

Ei deeloiast tone tes pechiés  
Dont ta seras tons jors charciés.  
Decheus sni en m’esperanche,

4605

4610

**(**8**.**122**)**

4615

4620

4625

4630

4635

Car je cnidoie qne creanche  
Enlnminast ton cner sans donte,

Qni as bons iex si ne vois gonte.  
Tn as bons iex por esgarder;  
Avenles ies, et bì vois cler.

Tn vois molt cler en mesoreanche,  
Mais ta clartés est mesestanche.  
Avenles ies en ta clarté,

Si mens adies en verité:

Tn ses le voir sans nnle essoigne  
Et si remains en la mençoigne.

Fors de cest plait ne te pnis metre,  
Car ne t’en voi rien entremetre.

Tn ies dampnés par ta deserte;  
Tons tes gaains gist en ta perte.

Or te volrai proier .i. poi:

Qne tn n’en dïes riens le roi,

Car se tn dire le voloies,

En grant dolonr le meteroies.

Tn ies ses hom, il est tes sire,

Se ne li dois nnle riens dire  
Dont il se doie coureehier.

Ton corage dois assaier  
Et ta pensée à chon destraindre  
K’ele vers Din se.pSnst faindre."  
Zardans n’entent point de conseil,

Et Yozaphas est en esveil  
Del castiier et del reprendre,

Mais cil n’i velt en fin entendre.

A1 matin, qnant li jors revient,

Li sains hermites a cort vient.

4606 cargies C 07 De chens sni [jou] en mesperanche M 10  
Qni] Tu PM 11 féhtt PM 16 en] e C 22 ta] gmnt PM 2S  
t’en t. PM 24 nient C 26 le] me PM 82 Q’lf C (Qnele scheint  
gettanden zu haben) 33 Absatz PM\ Zardon C 37 Kein Absatz PM\

renint C 38 al e. PM\ nint C

4640

4645

4650

(S. 123)

4655

4660

4665

4670

A1 fil le roi en vait parler,

En l’ermitaige en velt raler.

Cil est dolans de son depart;

La departie li depart,

Car dolans est del departir.

A grant painne le puet souffrir  
K’il parot de la departie.

Mais li hermites le chastie  
Et dist que ehe ne puet pas estre;

Raler s’en velt ens en son estre  
Et molt li poise en son corage  
K’il n’est arriere el hermitaige.

Li fils le roi nel voloit mie,

Mais à grant painne li otrie.

Molt en pleure et molt s’en plaint,

Car la dolours ki le destraint,

Li a mué sa joie en ire,

Si k’il ne set k’il doie dire;

Mais nequedent li a proié,

Anehois k’il li donnast congié,

Ke de son tresor em portast  
Et à ses freres le donnast  
Pour enriehir chiaus en besoigne.

Mais povreté nus n’en resoigne.

Chil li respont: „Che ne puet estre." —  
„Or vous voel jou proier, biaus maistre,  
Ke vous vostre aspre vestement  
Me laissiés chi par tel couvent  
Que vous .i. nuef prendés de moi.

Biaus dous maistre, je vous en proi,

Sel vesterai en ramenbranche  
De vous et de ma penitanche."

Li hermites li respondi:

„Amis, il ne puet estre ensi,

4644 A molt g. p. p. s. (le fehlt) C 48 Caler PM 50 ea lena C  
61 Kein Abaatz C 53 Mds molt enp.rn.8ep. PM 55 mesle C  
57 M. mu“ “ ° iu 7 p. C 62 pouretes PM\ ue r. C 63 Abzati PU  
64 bel PM, biau C 67 n.j oef P 69 Sef u. C' 71 AbtaU PM

4675

4680

4685

(S. 124)

4690

4695

4700

4705

Ne jon cest cange ne pnis faire.

Se tn me kiers nne vies haire  
En change de mon vestement,

Le mien aras molt bonnement.“

Li fils le roi qnerre li fait,

Et Baleham a le sien trait,

Si l’a an fil le roi baillié;

Et cil l’en a molt merchiié  
Et molt en mainne grignor joie  
K’il ne fesist de dras de soie.

Molt par le tient en grant chierté;  
Mais neqnedent molt a ploré  
De chon qne Baleham s’en va.

Et li prendom li ensaigna  
De qnel ener et de qnel amonr  
II doit servir son creatonr,

Et k’il i doit metre grant painne  
TreBtons les jors de la semainne,

Et soit adies de caste vie,

Ke li dyables par envie  
Ne le pnist de riens engignier.

Biel li commenehe à ensaignier  
Les fortereehes et les mnrs  
Dont il sera vers lni sénrs.

Â tant s’en est partis de lni,

Et Yozaphas en grant anni  
Remaint et en molt grant pesanche,  
Car che li fait la desevranche  
De son maistre, k’il tant amoit  
Por chon qne bel le castioit  
Adont s’est mis en orison  
Et prie Din et son saint non  
Ke il le gart de pechié faire.

Molt a empris pesant affaire  
De jènner et de villier  
Et de bien faire et de proier.

[Pf.220]

4673 ieeat cange pnis PM 74 njeu (aus njes) 0 80 Et eil sen

fait ioisnt 7 lie C 84 M" “ dvtttt mrt pL C 88 nostre signor C

94 li] le C 4703 se mist PM 05 Qnil lef g. C 07 Et de juner PM

Son creatoor Bourent reolaimme;  
Molt le sert bien de cner et aimme,  
Si qne tont cil s’esmflrvilloient  
Ki en la cambre od lni estoient  
Zardans, ki plns pres le gardoit  
Et qne li rois miex i creoit,

4710

4715

4720

4725

(S. 125)

4730

4735

4740

A esgardé en son corage  
Ke chou li pnet faire damage  
K’il roit le fil le roi mener.

Or se commenehe à porpenser  
Par qnel engien et par qnel art  
Pora le roi et son esgart  
Eskiver de eeste aventnre  
Ki tant li samble et aspre et dure.  
La tristeche k’il a defors,

L’ire k’il a dedens le cors,  
L’apesantist et tient molt coi,

Car il redoute molt le roi.

La grant ire de son pensé  
Li rent le cuer, s’a engenré  
Conseil par coi pnist escondire  
Le grant courouç le roi et s’ire.  
Molt esgarda bonne raison.

Venns s’en est en sa maison;  
Malade et mal haitié se fait,

Car il set bien k’il a forfait  
11 s’acnse de sa bonté;

Del fil le roi, k’il a gardé,

Dist qne gardé l’a malement;

Bien l’a gardé; de chou se ment  
Li fils le roi est crestiiens;

En sa garde est venns li biens  
K’il a apris et entendn; [[42]](#footnote-42) [[43]](#footnote-43)

4745

4750

4755

4760

(S. 126) 4765

4770

4775

Mais eil se tient à dechén  
Ki deehSns est Yoirement  
Qnant à s’asente ne s’asent  
Dechéns est en decheranche  
Et mescreans en mescreanehe.

H mescroit chon qne cil bien croit.  
En la foi pas ne se dechoit  
Li fils le roi ki croit ensi  
Zardans s’en tient à mal bailli;

Le roi doute k’il ne l’ocie,

Gar il cnide k’en sa baillie  
Soit mesbaillis li fils le roi.

Molt est Zardans en grant effroi;  
Faint soi malade; li rois l’ot,

Et al plns tos k’il onqnes pot  
Li enroia le millor myre  
C’on pot en son p&is eslire.

Molt donchement li rnere et prie  
K’il li fache tonte l’&ie  
K’il li pnet faire por garir,

Si l’en pora grans biens venir.

Li myres molt s’en entremet  
Et molt s’i donne et molt s’i met  
Ponr aperchoivre et por savoir  
Qnel mal Zardans pooit avoir.

En l’orinal souvent l’esprneve,

Mais nnle enfermeté n’i trneve.

A1 roi le dist: „Garir nel pnis,

Car nnle enfermeté n’i trnis  
Ne nnl mehaing ne voi en lni;

S’il est malades, c’est d’anui.“  
Qnant li rois l’ot, si a pensé  
C’anchnn conronç li a mostré  
Ses fils et por ehon se doloit  
Ne clamer pas ne s’en voloit.

4742 fil (o«f dl) sensent C 44 Qnantu l&"ent «««\*ten<«t C; sa  
sente PM 50 se 1 C 65 F&tt PM 58 Q1 pn« C 59 1« roe C  
66 penst C 67 En »n« mal C\ le prnene C 71 nn1 C 73 lot li  
rois C 74 eonrons C 76 Qnil e. p. ne se n. C

Li roia, ki se doate en pensant,  
Zardan manda par .i. serghant  
E’il demain le viflitera,

4780

4785

4790

4795

4800

(8. 127)

4805

4810

E’il yelt savoir qnel mal il a.  
Zardans l’Oi; molt s’esmerveille;

Le matinée s’appareille;

A1 roi en rint molt dehaitiés.

Li rois en est molt conrechiés.

„Ponr coi“, fait il, „t’esforças tn  
Ontre pooir, ontre vertn,

Ei si matin venis à moi,

Qnant jon devoie aler à toi?

Et ponr chon aler i voloie  
Qne on sSnst qne je t’amoie.“

— „Sire“, Zardans li respondi,

„Jon ne sni pas maladea si  
Qne ne pnisse venir à toi;

Mais mesfais sni molt endroit toi,  
Gar j’ai molt malement gardé  
Chon qne m’avoies commandé;

[C f. 31]

Et la dolonrs et la tristeche  
M’a mis en si tres grant preeehe  
Que la dolonrs al cner m’en vient,  
Et tont adies m’en resonvient  
Car jon t’ai mis en grant erronr.

Se tn savoies la dolonr  
Et la grant painne et la grant perte  
Ee tn rechois, en ma deserte  
Che cuic jon qne tn m’ociroies,

Se tn de moi pitié n’avoies,

Car jngemens bien s’i acorde;

Mais rois, se ta misericorde  
Ne me seqnenrt prochainnement,  
Dont morrai jou par jnghement"

Li rois respont: nEt tn, por coi?  
C’as tn forfait? mostre le moil

4777 *Kein Ab$atz C* 79 Qnel *C* 98 pereehe *C* 4805 enit  
*(dies und âhtdiches ìcUnflig unberUduiehtigt) C* 11 *Kein Absats C* 12  
meaf&it *C*

4815

4820

4825

4830

4835

4840

(S. 128)

4845

Le jngement te pardonrai."

Cil li respont: „Jel te dirai,

U soit mes maoa, n soit mes biens.  
Bois, li tienfl fils est crestiiens.

Uns Balehans le converti;

Ne sai k’il est; onqnes nel vi  
Fors nne fois, si m’aperohni  
E’il ne caehoit fors men anni.

Sire, ton fil mis à raison;

II le tint molt à mesproison  
Ke jon de chon le chaetioie;

Et je li difl, jel te diroie;

Et il se fist lnes baptisier,

Ne me fina de preeehier,

K’il voloit, jon me convertisse  
Et qne jon mot ne t’en desisse;

Mais de tont chon ne voc rien faire.  
Et Baleham en son repaire  
S’en miflt, n’i volt plns arester."

Qnant li rois l’ot ensi parler,

Amttis est, ne set qne dire.

La grant dolonrs et la grant ire  
K’il a al ener, d’ire l’afole,

Se li tant tonte sa parole.

Ne pot parler; mnians devint  
Et à grant painne se sostint  
Molt est enflés en son corage;

Son gaaing torne à grant damage;

Sa grant joie conte por ire  
Et son dednit por grant martyre,

Sa grant riqneche por poverte,

Son grant tresor por molt grant perte,  
Son hardement ponr conardie,

Anqnes por nient et mort por vie.

143

4813 tem p. C 17 la c. C 18 f. q mapere\*”\* C 20 CQ C  
21 S1 ré if 22 Et il t C 24 jel] qnel C 27 v. j.] eajdoit qne C  
28 m.] rlen C 29 uoil C 31 Sest m. C 33 C 34 dolonr PU

35 el C 38 ton« t U p. C 37 pnet C; denieat C 38 Bonatient C

41 e.] torne PM 42 p.] en PU 43 en ponrete PU Vor 46] “ C

4850

4855

4860

4865

4770

4875

(S. 129)

4880

Sa joie conte ponr tristeche  
Et por viltanche sa nobleehe.

Son regne het et sa eonronne.

Â si grant ire s’abandonne  
Ke tont son sens en a perdn  
Et son pooir et sa vertu  
Por sa joie k’il a perdne.

En sa grant ire s’esvertue  
Tant k’il parole en son anui.  
Araehin fait venir à lui  
(Cis ert ses maistres eonsOliers).  
Venus i est molt volentiers  
(Cil savoit molt d’astrenomie).

II vint al roi; li rois li prie  
C’or li àit à consillier,

Car il en a molt grant mestier.  
„Abosmés sui en ma pensée;

C’est une riens qu’ai plus doutée;  
Avenue est; or m’en conseille.

De mon fil ai molt grant merveille,  
Ki dechSus est en ereanche.

Hé, lasl j’avoie grant fianche  
K’il le servist et honerast  
Et moi cremist tant et doutast  
K’il nule riens ne dfiust faire  
Ki me pêust en fin desplaire.  
Balaham l’a mort et trahi;

Lui a souduit, moi mal bailli.

Hé, lasl mort l’a et moi occis.  
Devenus est mes anemis  
Mes fils, ki amer me soloit  
U fu mes fils, or me dechoit  
Et si me het à molt grant tort,  
Quant lui ocist et moi a mort

4861 1 en a s. s. p. C 54 sef uertue C 66 Asnehin PiL,  
Anei» C 57 Cil C 61 ai\*« (II aui ait I) C 64 La riena el moit  
qni plns magree C; qu’al] chai PM 65 Mest a. C 67 en >\* e. C

69 me s. tant et dontast C 70 credst et onnorast C 71 penst PM

74 sousduit C

Trahis soi en sa trahison.

Molt a erré contre raison  
Ki a crgu le dechevant,

Et dechêns est en creant,

4885 Car il crêi la dechevanche

Dont est mis fors de sa creanche."

Aracins dist: „Hé! roÌB, biax Bire,

Car laisses ta dolonr et t’ire,

Et si te jete fors d’esmai.

4890 Je cuic, bien te consillerai:

Faisons chelni qnerre et trachier  
Ki de loing le vint engignier.

Tant soit cachiés et tant soit qnis,

Rois, bians dons sire, k’il soit pris. [Pf.221]  
4895 Amenés soit de devant toi.

Par le commandement le roi  
Soit delivrés à tel torment  
K’il renoit son enBaignement  
Devant toi et devant ton fil.

4900 Soit delivrés à grant escil,

Et qnant tes fils ichon verra  
Ke il son din renoiera,

Lors sara il tont sans dontanche  
Ke tonte est fanse sa creanche  
4905 Et qne no din sont plns vaillant."

Li rois respont de maintenant:

„Cil consans est hien afinés,

Se Baleham estoit trouvés;

Mais or me di, s’on ne le trneve,

4910 Qnels en sera la fine esprueve? “

Aracins dist: „Jel te dirai:

.1. molt bon maistre, qne je sai,

Ferai ichi à toi venir,

Ki Baleham sans nnl mentir [[44]](#footnote-44) [[45]](#footnote-45)

Samble del cors et del visage,

4915

(S. 130)

4920  
4925  
4930  
. 4935  
4940  
4945

Del veetement et de l’eage;

Nacor a non; molt est sachans  
Et sor tons omes engignans;

Molt est sages et molt senés.  
Baleham ert chi apielés  
Devant ton fil; tels i venra  
Qne ja tes fils nel connistra.

Tn mande tes rectoriiens  
Et tons les astrenomiiens  
De ton pftis et de ta terre,

Et tant les fai cachier et qnerre  
Qne tn les aies tos ensamble.

Adont venra, se bon te samble,  
Nacors en lin de Baleham.

Droit al commenchement de l’an,  
Qnant tn seras en ton palais  
Et à grant joie et à grant pais  
Et tes fils ert de l’antre part,

Par ton devis, par ton esgart

Desputeront de la creanche

Gil et Nacors. Tont sans dontanche

Nacors desfendera la foi

Des crestiiens et de lor loy,

Et Nacors vaintre se laira,

[C f. 33]

Ki Baleham nommés sera.

Et qnant tes filB ora cest plait  
Si sara bien k’il a mesfait,

Tonte fera ta volenté."

Qnant li rois l’ot s’a esconté,

Tel conseil loe en son talent,

Gar 5i l’a molt bonnement  
Et molt s’en est esleechiés.

Arachins s’est apparilliés [[46]](#footnote-46)

10

4950

(S. 131) 4955

4960

4965

4970

4975

4980

Od compaignie de grant gent.

De tontes pars les voies prent;

Far tout envoie ses espies,

Gent de diverses compaignies,

Mais ne pot mie estre trouvés.

Et Árachins s’en est entrés  
Es desers, aval et amont,

Bien .vii. jornées de parfont,

Car molt li vient à grant engaigne.  
Desci qu’à la Noire - Montaigne  
A Baleham trachié et quis;

Nel pot trouver, che m’est à vis.  
En la montaigne dont jou di,

A esgardé, si a choisi  
Trois cens hermites et molt plus,  
Ki en la roke là desus  
Menoient vie d’ermitage,

Ki molt seroit aspre et salvage  
Et à ces rois et à ces contes  
Ki hui cest jor tiennent lor contes  
De prendre tos les faus loiers  
For achater riches mangiers,

Des riches dras lor cors vestir  
Et sans pitié à gré servir.

Et savés vous que il atendent  
As gueredons malyais k’il rendent,  
A1 corechier et à l’irer  
Et à la povre gent fouler  
Et iaus jeter en lor prison  
Et à prendre tel raenchon  
K’il ne pueent en la fiii sorre?

De cordes et de hars de corre,

De kaaines et de carkans  
Les crucefïent en lor bans.

4952 Gens C 57 engainne C 58 qn’&j a C 59 cerquie C  
66 aeroit] estoit PM 70 Et dacater C 71 De C 73 que] v C 77

Et al geter C 78 tele rauchon PM 79 pnent C; sordre C 80 c. de  
bara et de c. PM\ conr»e C 81 kaines PCM, carcafs C

10**\***

Trop se fïent en lor baillie;

Mais malvaise est la signorie;

4985

4990

(8.132)

4995

5000

5005

5010

5015

N’i doit avoir nns esperanche.  
Decheu sont en lor poissanche,

Qnant il là mostrent lor pooir  
U il dgnssent lor avoir  
Departir à la povre gent,

Gni il font vivre à grant torment,

Et si n’ont d’ians nnle merchi.

Et Dez, ki passion sonffri,

Ara grant tort, s’il a pitié  
Des hans barons, ki sont jngié  
Par lor mSisme jnghement,

Qnant il font mal à povre gent.

Ha, signorl car vons repentés!  
Felon baron, car esgardés  
Comment li siecles va et vientl  
Signor, por coi ne vos sovient  
De vos ancestres, ki mort sont?

Car l’escriptnre nons despont:

Ki chi ne fait ke faire doit,

En ceste vie mort rechoit

On diet Herodes et Noirons

Et Pylates et Lncions

Estoient mort; mais c’est mençoigne,

Qne je vons di bien sans alonge

Ke cent Herodes tronveroie

Par le pàis, se jes qnerroie.

Pylates et Herodes vit,

Car sonvent sont à grant delit  
Et en Franche et en Lombardie;

Car Herodes pas ne mendie  
Tant com li rois est à Paris,

Et Pylates, che m’est à vis,

Est molt sire de Vermendois.

91 de nulhuy  
5006 qaerodes

4983 safîent C 85 N« C 89 Partir eest a 1. C  
m. C 97 Kein Ábsatz PM 99, 6000 fehlcn PM  
et "'rons C 08 c' alonge C 10 jes I zu jel II C

Hoi eest jor n’est ne quens ne rois,  
Ne Boit Herodes en justiche  
U Pylates, par tel derise  
Que li baron ki hui cest jor  
Sont del malvais siecle signor,

5020

5025

5030

(S. 133)

5035

5040

5045

5050

Se delitent en felonnie;

Tel pooir ont et tel baillie.

Trop sont enfrun por mal entendre,  
Et malvaÌBtiés en iaus engendre  
La volenté de faire mal.

Felon baron et desloial,

Gar prendés garde à ceste estoirel  
Gil ki en la Montaigne Noire  
Goversoient el hermitaige,

N’avoient pas el cors la rage  
Ensi comme vous aves chi.

Cis Aracins que je vous di,

Ki consilliers le roi estoit  
Et ki grant gent od lui menoit  
Por Baleham, k’il prendre euide,

Et tout son cuer et son estuide  
I a tout mis à son pooir  
(Le fil le roi velt dechevoir,

Ki dechSus ne pooit estre

Par parlement d’estraigne maistre),

Aracins fu el bermitaige.

Li hermite, ki sont salvage,  
S’esmerveillent ki cil estoient  
Ki si griement les porsivoient  
Et apries iaus s’en vont en queste.  
Con li brakes apries la beste,

Ki crie, quant il l’a trouvée,  
Aracins a sa vois levée;

Sa gent escrie; apres chiax brait,  
Sor chiax recuevre le forfait

5022 de m. C 25 en frum C 29 P. g. de c. e. C 31 en lerm.  
(»<m jetzt unberilchaichtigt) C 33 <Kj C 34 Kein Absatz PM-, Cil  
a dont C 36 o. tot s. e. C 43 Absatz PM 48 braces C 51 eh.]  
cel C; Yait PM 52 lor f. C

5055

5060

5065

5070

(S. 134)

5075

5080

5085

Ke Baleham ot entrepris  
Del 61 le roi, k’il avoit pris.

Pris? non, je menc; repris l’avoit  
Del grant forfait qne il faisoit,

Gar c’estoit grans entrepresnre  
K’il aonroit la creatnre  
Et despisoit son creatonr.

Et Aracins por son signonr  
Est en painne de porcachier  
De chelni faire renoiier  
Ki n’a cnre de mescreanche,

Gar il croit bien, tont sans dontanche,  
Le din qne Arascins mescroit.

En sa misere se dechoit;

Molt par est fols et dechevans.

Li fils le roi, qn’est bien creans,  
Qnanqn’ Arascins poreache et fait  
A Tozaphas molt bien retrait,

Et bien se gaite vers chelni  
Ki ne cache fors son anni.

Arascins est en la montaigne  
A molt grant gent, à grant compaigne.  
Les hermites snit el boscage,

Et cil s’en vont par l’ermitaige.

Ne fnient pas, ains les atendent,

Et cil les cachent, ki les prendent.

De lor prison grant joie mainnent;  
Devant le prinche les amainnenl  
.1. en i ot, viel et kenn  
Et d’aspre vestement vestn;

Relikes de cors sains portoit;

Entonr son col pendn avoit  
La borse ù li cors saint gisoient  
U li hermite se fioient.

Arascins voit et si esgarde

5053 Non jon i m. PM 63 n’ot PM 64 creoit b. s. d. C’ 68  
qnist C 75 s.] vit PM\ Siut les h. C 79 prisons C 82 Dsspre  
uesture uesten C 85 cor PM

5090

5095

5100

5105

(S. 135)

5110

5115

5120

Et d’nne ehoae se prent garde:

Qne B&leh&m pas n’i eetoit.  
Arascins bien le connissoit,

Par tont esgarde, n’en vit mie.  
Qnant il nel voit, „Avoìb1“ B’esorie,  
„Signor,“ fait il, Je vons ai pris.  
Dites, ù est li anemis?

U est? ù est? Dites le moi,

Car sondnit a le fil le roi.“

Li viex ki les cors sains portoit  
Et ki sor tons li maistre estoit,  
Molt donchement li respondi:

„Entre nons n’a nnl anemi.

Maifl entre vons, ce cnic, est il;  
Sonvent vons met en grant escil.

No partie n’est pas averse,

Car Damedex od nons converse.“  
Arascins dist: „Entent .i. poi:

.1. Baleham ensaigne moi;

Bien le connois, si com jon cnit,

Le fil le roi nons a sondnit"

Cil li respont: «Sonduit ne l’a.

Ainc Baleham nel preecha  
Por lni sondnire ne por prendre,  
Mais la loy Din li volt aprendre.  
Se li aprist, il le retint.

Et por chou Baleham i vint  
K’il le jetast de mesoreanche.

II l’en jeta tont sans dontanche." -  
„Voire,“ fait il, „jou qnier chelni,  
Car fait nons a molt grant anni.

A son repaire nons convoie;

Monstre nons i la droite voie.“

Dist li hermites: „Non ferai.  
Certainnement entenc et sai

[C f. 34]

[P f. 222]

5091 ne n. C 92 avois] ancbois C 95 Monstreis C 98 lor m. C  
5101 ce] je PM 02 en] a C 03 N” C 09 II C; nous a PM, nol a C  
10 Ains PM; ne le preecha P, ne le precha M 11 et por lni pr. PM  
12 nelt C 15 geta C 16 osta C

Qne s’il volflist à toi parler,

Bien i veniflt sanfl demander.

5125

5130

5135

5140

5145

(S. 136)

5150

5155

Telfl est nofltre religions  
Ee che ne seroit pas raisons,

Se nons vons meniens à son lin,

Car tant amons et eremons Din  
Qne nons ne 1’oBeriemefl faire.

Ne monte pas à nostre affaire."

Li princhefl l’ot, si s’en ttire,

Qnant il l’Oi ei escondire.

Iréement lor respondi:

„Entendéfl cha, car voir vons di:

Se nel monstrés isnelement,

Vons i morréfl certainnement  
De la plns laide mort morrés  
(Li plais en est tos affinés)

Qne on pora el siecle eslire.

A ce8te plaie n’a nnl myre.u

Li viex respont: „Mort ne dontons  
Ne manache, car bien savons  
Qne cil ne doit mort redonter  
Ki ceste mort velt trespasser.  
Voirement est mors ceste vie,

Car sachiés bien, cil ne vit mie  
Ki vit el siecle por morir.

Ou pnet le point de mort sentir  
En .ii. manieres en cest mont,

Car nne mors est ki confont  
Ceste vie, qn’est de mort pres;

Cil ne vit pas, ains muert ades,

Ki en pechié vit en morant,

Et cil mnert bien tot en vivant  
Ki peche adies sans repentir.

Vie ne puet chelni souffrir  
Ki el mont velt vivre et pechier,

5124 demorer PM 28 doutons C 29 loseriene C 30 eher n're  
als nsre C 31 si] molt C 34 uoir] i' C 35 apertement PM 36  
apertement C 38 plai<\* C 40 n« «“'»\*< »<re C 41 Kein Abtatz C  
44 cest m. C

5160

5165

5170

5175

5180

(8.137) 5185

5190

Gsr, qnant il peche, al comenchier  
Mnert lnes li hom, car li pechiés  
Le fait morir, s’est entechiés  
Li hom de mort et de pechié,

Car el pechier a commenchié  
La mort dont il morra tos tans.

Son hon corage et son hon sens  
Li mehaigne pechiés et mort,

Car on ne pnet pechier sans mort.  
Nons, ki gisons en penitenche  
Et ki pnrgons no conscïenche,

Ne devommes mort redonter,

Car nns ne pnet mort eschaper.

Et tn, ki penses ne sai koi,

Pnes bien mostrer tont ton desroi,

Car ne dontommes pas t’espée,

Ki envers nons est molt desreée.

Non est, jon cnit; forfait l’avommes;  
La penitanche h ens nons sommes,  
Nons a eondnit à ceste voie;

Mais tes voiaiges i forvoie.

Fai chon qne tes fans cners conseille,  
Car nns de nons ne s’appareille  
Â faire chon qne tn commandes.  
Baleham kiers et sel demandes.

Bien savons s’abitasion;

Ja por nons faire mesproison  
Ne t’iert en nnle fin mostrée."  
Arascins ot bien sa pensée  
Et voit bien qne por manechier  
Ne li volroit pas ensaignier.

Molt s’àira. Iréement

Les fait livrer à grant torment;

Molt les fait batre de corgies

516« Le m. C 68 portons la o. PM 69 eskiner C 70 C. m.  
ne p. nns e. 6’ 73 (doutonmes zu) doutonm\* C 74 desree PM- Qni

ners nos e. m. desiree C 75 Nonlest C 77 condnist C 79 tef (aus  
tes) fols C 88 nonront C 89 saire. aireement C 90 Le C 91  
des PM

Si que les cara en sont plfties,

Si que li sans foTS en degoute  
Et file aval tout goute à goute.

5195

5200

5205

5210

5215

5220

(8.138)

5225

Molt les angoisse et les destraint.

Dea Sarraains nus ne s’en faint  
Des sains hermites tormenter,

Mais ainc por chou nes pot donter  
Arascins, ki les hat et donte;

Et chou que vaut, quant rien ne monte,  
Quant en fin vaintre nes poroit  
Ee Baleham en nul endroit  
Li mostraissent ne sa maison?

Et Arascins à contenchon,

Par maltalent et par desroi,

Les fait mener devant le roi.

Molt sont hatu, molt sont gabé;

Et devant iaus font lor abbé  
Aler, le viel ki preechoit,

Ki les relikes lor portoit.

Tant ont alé par les desers  
Et laidengié Diu et ses siers  
E’il sont en la cité venu,

Ens el palais ù li rois fu;

Et Arascins chiax li presente.

Li rois, ki fu de male entente,

Les regarda par derverie.

Or voit tel gent k’il n’aimme mie,

Ains les het molt, mais c’est enfanche.  
Sor iaus a torné la venjanche  
De Baleham; molt s’i esprueve;

A ses tyrans commande et rueve  
Que cil soient isnielement  
Livré à painne et à torment.

En iaus acroist molt son pechié; [[47]](#footnote-47) [[48]](#footnote-48)

5230

5235

5240

5245

5250

5255

5260

(S. 139)

Batre les fait tont sans pitié;

N’a pas pitié de lor dolonr;

Conqnerre i cnide grant honnonr  
En ians batre et laidengier. —

Les bateonrs fait atargier;

„Signor,u fait il, „venés avant  
Et si me dites maintenant  
De Baleham la verité;

Et se chou non, je l’ai jnré,

Ancui morrés à molt grant honte.“ —

„Rois, tn ne dois tenir nnl conte  
De tel demande à demander.

Par batre ne par tormenter  
Ne nons poroies assaier  
Ponr Baleham à ensaignier.

Ja nel 'dirons por nnl destrois.u —

„Dites me dont“, che dist li rois,

„Par qnel maniere estes si os

Qn’entonr vos cols portés ces os?“ — [C f. 35]

„Molt volentiers", che dist li maistre.

„Nons les portons, et bien doit estre,

Car es cors sains avons fianche,

Dont nons portons la ramembranche,

Et plns vil en tenons le mont,

Car cil ki en la gloire sont,

Nons ajttent al salveonr.

Por chon lor portons nons hononr.

Se ne passons obedïenche,

Nons lor devons grant reverenche.

Grans porfis est d’iax honorer,

Ki saintement se velt mener  
Et par bonne religion.

Cil ki fait nete sa maison  
Et desorde de grant ordnre,

Apries esgarde la mesnre  
Dont miex se pnet amesnrer

5226 tons  
44 no col C

PM 29 De /«'l’s sbatre C 35 ^ancuj (aus Ancuj) C  
53 Si C 55/56 »n umgehehrter Folge C

Se li f&us cuerB ne velt fauser  
Mesure, puis k’il l’a emprise.

Mesure adreche et si devise  
5265 Le pecheor k’il pora faire,

Comment il se pora retraire  
De mesure desmesurer,

Ki son mehaing velt mesurer.

Li maisons est li cors de l’omme,  
5270 Ki kierke l’ame de fort somme  
Et le met en perillous liu,

U li travers et li tonliu  
Sont al dyable, k’il servi.

Bois mescreans, illuec t’envi,

5275 Car tenir dois cest envial,

Tu le tenras, et jé t’en fail.

For chou portons les os des mors  
Qu’en ramembranche ait chi li cors  
K’il le couvient en fin morir,

5280 En terre porrissant porrir.

Rois, tu morras, nel mescroi mie,

Et si muers ja dedens ta vie.

Tu n’ies pas cil ki mort refuse.  
Mescreandise, ki t’accuse,

5285 Te fait morir apcrtement.

Rois, se tu muers, ne ses comment  
Tu dois morir ne tu dois vivre,

Car li pechiés de mort t’enivre.  
Rois, ensi muers en ton pechié,  
5290 Dont je te voi molt entechié.

Ton fil cuides avoir perdu,

Mais à la voie de salu

Est amenés. C’est droite voie;

Ki va aillors, il se forvoie.

5295 Or fai de nous à ton talent

5262 fous c. nel C 63 esprise C 68 uièt m. C 70 caige C  
72 tuenlev C 73 cuj seru" C 74 i. ten C 75 enial PM 77  
porton PM 78 Que r. PM 70 li C; e. f.j ichi PM 81 morrasj mes-  
crois C 82 jaj la C 58 C.J Bois PM 89 sensi C 90 trop C  
92 U. “ la uoie de sa C 93 c’estj & PM, on o. C

(S. 140)

5300

5305

5310

5315

5320

5325

Tes manaches ne ton torment  
Ne devons nons en fin donter."  
Quant li rois l’ot ensi parler,  
Iréement a commandé  
Que cil soient lues decolé.

Si vons dirai molt bien comment:  
Trenchier lor fist premierement  
Les langhes; et cil lor trenchierent  
Ki de noient nes espargnierent.  
Yilainnement les fait mener,

Car les sains iex lor fait crever;

Et pnis, por s’ire assouagier,

Lor fait et mains et piés trenchier.  
Signors les fait de grief martyre;  
Venjanche prent de sa grant ire  
Sor chians ki forfait ne l’avoient,  
Mais volentiers en rechevoient  
Et le martyre et la dolonr.

La painne offrent al creatour,

Car la painne sneffrent por lui.

Por joie changent lor anni  
Cil ki la painne en ont sofferte,  
Car Dex lor rent bien lor deserte  
Et rendera mais à tons dis.

Lor ames sont em paradys,

Car tant gaaigne ki tant pert  
Li saint ki fnrent el desert  
Et converserent longhement,

Et par martyre et par torment  
Ont la conronne deservie  
Qne Damedex lor a partie.

.X. et .vii. fnrent par droit conte.  
Guyos, ki dist et ki raconte

[Pf.223]

5301 m.] tres O 02 fait PM 03 les t C 04 Qoi ainc de rien  
ne' esp. C 06 les] lor C 07 (asouagier I zu) asondâgier CII 09

grant PM 17 (p. enont I zu) p. nont CII; eonferi C 18 d.] dret C  
19 m.] bien C 20 Les C 21 gaaignent Pìí 24 m.] natnre PM  
25 lor C 27 .xvii. i f. PM 28 Ketn Abtatz C

Et ki l’estoire a si menée  
Ee en ronmanch l’a translatée,

5330

5335

(8.141)

5340

5345

5350

5355

5360

Fenist ichi de lor martyre.

L’estoire dist qne Nostre Sire  
A lor ames biel rechSaes,

Car les painnes k’il ont ênes,

Les ont rendns al ereatonr.

Empereonr sont et signonr  
De la grant gloire de lassns  
Par le martyre de eha jns.

Li rois, ki est en sa eité,

Son consillier a demandé,

Et cil i est molt tos venns.

„Or sni“, fait il, „trop dechSns,

Ke Baleham ne pnis tronver.

Nacor me fai chi amener  
Savoir s’il chon me poroit rendre  
Ke Baleham sans nnl desfendre  
Me vint tolir dedens ma terre;

Mais tant l’ai fait trachier et qnerre  
Ke il tronvés ne poroit estre.

Amis, alés por vostre mestre,

Si le faites à moi venir  
Savoir s’il poroit ja partir  
Mon fil de ceste mescreanche,

Dont mes cners est en grant dontanche.  
Alés i tost, bons consilliers." —

„Sire“, fait il, „molt volentiers."

Arachins s’est d’illnec tornés;

Droit à Nacor en est alés.

Cil Nacor ert en .i. dersert  
(N’ert pas por Den, anchois i sert  
Le dyable, ke par son sens

5329 ha a fin m. C 30 ronmans C 33 A ia lor a. r. C 41 tost C  
(femer nieht mthr berûchtichtigt, ebensotoenig tos fAr tost) 44 fsìt P  
45 se il me p. C 47 ntent PM\ tolr\* (aus tolir) C 48 eer\*er C  
51 Se C 52 p. departir C 55 tost] t\* C 57 Kein Abaatt C’;  
s’ fehlt PM 58 sen C 59 estoit (II aus ert I) C 60 Nest (II mu  
Nert I) C\ p. D.] prendom PM 61 Li d. ki PM

5365

5370

(S. 142) 5375

5380

5385

5390

5395

Avoit servi dont et tos tena).

Cil Nacor savoit molt d’agnre;  
Uns hom estoit ki d’aventnre  
Vivoit par art et par enghien;  
Molt savoit mal et poi de hien.  
Aracins est en grant esvel;

Tout li descnevre son consel  
Et molt li prie et molt li rueve  
Ke son enghien tont i esprneve  
A ravoier le fil le roi,

Ki desvoiiés ert en la loy.

Cil li a dit, bien le fera;

Et Arascins Ines s’en torna;

A1 roi revient, se li a dit:  
„Nacor venra sans contredit;  
Demain venra à joie ichi.“

Li rois respont: „Vostre merchi."  
ArascinB molt matin se lieve;

La demonrée molt li grieve.

Les chevaliers le roi apiele:  
„Signoru, fait il, „je sai nouviele  
De Baleham; à l’anuitié  
Uns miens serghans l’a espiié  
Ens el desert, illnec amont.

Là se qnatist, là se repont  
Por chon k’il a forfait le roi.  
Levés tost sus, venés od moi,

Se l’irons tant qnerre et trachier  
Par l’enqneste mon messagier  
Qne il sera tronvés ancnl  
Vengié serons de nostre anni  
K’il nons a qnis et porcachié."  
Qnant cil l’Oent, si s’en font lié.  
Isnielement se sont levé,

Lnes k’ Arascins l’a commandé.

5369 \*«\* «»e C 70 Qnil C 72 en lor 1. C 74 a. sen retorna C  
75 r. en nint ai C 76 c.] nnl respit C 77 j.] toi C 79 molt]  
par C 80 demonnnce C 83 s l’a.] or las nonciee C 85 En C  
86 <\*at\* C

Entré en sont el hermitaige;  
Espiant vont par le boseage  
Baleham, ki le fil le roi  
A converti à bonne foi.

**(S. 142,2S—143,17)**[C £36]

5400

5405

5410

(S. 143)

5415

5420

5425

5430

Nachor ert de sa bove issns  
Comme dolans et esperdns  
Et samblant fait triste et dolent  
Por perchevanche de la gent  
Escoute et ot; entent le cri;

Par l’ermitaige s’en ftli.

Or fuit aval, or fnit amont,

Or se demoustre, or se repont  
II fait samblant de corechié,

Et Arascins se fait molt lié  
De chon k’il fait sa gent entendre  
K’il est venns Baleham prendre.  
Nacor coisi; pnis s’i escrie:  
„6ardés, ne vons eschape mie!

S’il eschape, mans en venra  
Et le roi molt en pesera.uIsnielement le porsivirent  
Tont cil ki de la ronte issirent;

N’i a chelui, ne crit et braie.  
Nacor s’en fnit de haie en haie;  
Des esperons as cevans rendent;  
Nacor ataignent, si le prendent;  
Baleham cnident avoir pris.

Tonte la terre et li p&is  
Est esmSns de cest affaire.

Nacor ne set qne il pnist faire;  
Samblant monstre de grant tristor;  
Sa joie cnevre de paonr;

A Araschin crie merchi,

Car li serghant l’ont mal bailli  
Et si le mainnent à grant honte. [[49]](#footnote-49) [[50]](#footnote-50)

Arascins dist: riens ne li monte,

„Di moi comment tu as à non.“

5435

5440

5445

5450

(S.144)

5455

5460

5465

Nacor respont: „Balans ai non;  
Crestiiens sni et en Din croi,

Ki tont cria, et moi et toi.“

Qnant Arascins ot et entent,

Grant joie en fait entre sa gent  
(II savoit bien ki cil estoit,

Nns des antres nel connissoit,

Molt est joians de cest afaire).

Plns tost k’il pot al roi repaire.

Nacor fait devant Ini mener.

Li rois se haste de parler:

„Qnes hom es tn? mostre le moi;

Li dyables est avoee toi.

Por coi m’as mis à tel escil?

Tn as de moi parti mon fil,

Fel Baleham. Por o’as chon fait?

Por coi as tant vers moi mesfait?

Por coi m’as tn mon fil tolu?“ —  
„RoÌ8, tn ne l’as mie perdn.

S’il croit en Din, che n’est pas perte;  
II en ara riche deserte.

Je cnidai faire molt grant bien,

Qnant de ton fil fis crestiien.“

Li rois respont: „Merveilles ai  
Se tn de mort n’ies en esmai.

Molt as dite grant mesproison,

Et tn morras sans raenchon,

Car tn morras à grant martyre,

Se ceste erronr ne vels desdire."  
Nacor respont: „Rois, or entent:

Tn me manaches folement;

Bonne est l’erronrs qne j’ai emprise.  
Ne criem manache ne jnstise." —

5434 Bvl’&ns (II au» B&luis I) C 37 et fehlt P 38 en fehtt PM  
47 t.] gr&nt C 49 por coi &S \*■ •» f&jt C 54 Ains en a. C 55 Jo C  
56 de] ie C 57 m&j C 63 or] ear C 66 j.] martyre PM

Appel. Barlaam und Joeaphaa. H

5470

5475

5480

5485

5490

(S. 145)

5495

5500

Li roÌB en est molt anniés  
(Sambl&nt a fait, k’il soit iriée).

Son maistre-consillier demande;  
Nacor a pris, se li commande  
Qne il le fache pres garder,

Et cil le fait emprisonner.

Or dïent tont par le p&is  
Qne li hermites estoit pris  
Ki Tozaphas a converti.

Li 618 le roi, qnant chon 6i,

A fait samblant d’omme dolant,

Car il em plenre tenrement  
Tonte jor est en orison  
Et prie Din et son saint non  
K’il gart son maistre de martyre;  
Tant est dolans, ne set qne dire.  
Mais Dex son angele li tramist,

Ki de ceste oevre le garnist  
Et li ramainne à grant leeche  
Chon dont il ert en grant tristeche.  
Bien li conta la trahison  
Et se li dist par qnel raison  
Ses pere le voloit sosdnire,

Ki se penoit de lni destrnire.  
L’angeles s’em part et cil remaint.  
Li rois de tontes pars ataint  
Yers son 61 par molt grant entente  
Par qnel voie et par qnel sente  
II le pora miex engignier,

K’il li fache Din renoier.

Son consillier en set bon gré  
Del conseil k’il li ot donné.

Molt l’en merchie dnrement,

Car il ne li cant pas comment

**[Pf.224]**

5467 est] fn PM 68 s.] fnst PM 72 la f. C 73 Kein Ab-  
satz C 85 lij 1« C 86 De <\* (II atu Con I) C, est (atu ert) C; enj a PM  
87 acont\* la raison C 88 Et ai d. p. qnele PM 91 sennait C 93  
p.] a C »4 Et p. C; quele v. par qnel s. PM 98 qni li a d. C 99  
bonnement C 5500 Mes il ne set gaires conment C

5505

5510

5515

5520

5525

(S. 146)

5530

II pora s’uevre traire à fin.

Par le commandement devin  
Sera molt s’nevre arriere mise  
Dont il fait or riche devise.

Dens jors apries ceste aventnre  
Se porpensa par qnel mesnre  
II pora s’nevre miex mener.

A Yozaphas en va parler;

Li varles va encontre lni,

Et ses pere par fin anni  
Ne s’i daigne nes approchier,

Ki le soloit tons jors baisier  
Et acoler con son enfant.

D’ire li fait molt grant samblant,

Car il le tient à desloial.

II s’est assis on lit roial;

Son fil apiele par grant ire;

Iréement li prist à dire:

„Fils, chon qni est, mostre le moi,  
Tel nonviele ai Oi de toi.

Plns t’amoie qne nnle rien,

Or t’ont sondnit li crestiien.

Onqnes enfant tant n’ama pere;

Tn ieres sire et emperere  
De ma terre plns qne n’estoie.

Mes dons fils ieres et ma joie  
Et mes solas et ma hanteche  
Et li bastons de ma vielleche.  
Bastons ieres por sonstenir  
Le cors, ke je voi enviellir.

Fils, c’as tn fait? porpense toit  
Jé iere tu, tn ieres moi,

Car m’amonrs donble, en toi donblée,  
Raemboit tonte ma pensée,

5508 Tosaphat PM\ n\* C 10 f.] grantC 11 dtign» PM; (aus

nes) C 16 est a. el l«n r. C 18 q C 20 si 0i] di chi PM 23  
peres PM 24 empereres PM 29 "í0" C 32 Tu ieres tiens PM  
33 Csr m’smonrs en toi ert donblée PM

Ee ne pensoie à nnle ríen  
S’à t’onnonr non et à ton bien.

5535

5510

5515

5550

5555

5560

5565

(8.147)

Mea biens estoies et m’amonrs,

Ma eignorie, mes seconrs,

Et de mon regne tons li mins;

Or m’ae crevés anadens les iex,

Si te dirai en qnel maniere:

Gar il annite en ma lumiere;

Ma lnmiere devient oacnre;

Desmesnrée est ma mesnre;

M’aighe donehe devient amere,

Plns est torble, qnant plns ert clere;

M’onnonrs est revenne à honte;

Ma hauteche perist sans conte;

Ma riqueche devient poverte;

Mes grans gaains me torne à perte; [Cf.37]  
Mes arbres mnert en la rachine;

Ma grans amors devient hàine.

Tn ies sages, et nient ne ses;

Mes amis ies, et si me hes;

Deshyreté m’as en ma terre;

En ma grant pais m’as fait grant guerre;

Tn m’abaisses en ma hauteehe;

Dolant me fais en ma leeche.

Bians dons fils, bians dons ciers amis,

Devenns ies mes anemisl  
Gom ai perdn tonte ma joie!

Avenu est chon qne dontoie:

Tn n’as gaires m’amor dontée;

Ton cors, ton cner et ta pensée  
As commandé à .i. estraigne;

Certes, bians fils, chi a fol change;

Li din s’en sont molt corechié,

Gar il lor a molt anuié

5535 à fehlt PM 38 b. et m. s. C 39 tot C 40 Car creaela  
mu a. C 45 Ma ene C 46 q C; est PCM 50 g. g. denjent ma p. C  
56 mais f. P, me faia C 59 B. d. biax fils biax dons amis PM; da»  
zueite doto tíber der Linie C 61 Car ie (aue Con) C 65 conmandee  
a nje e. C 06 biau PM

De chou qu’à autre t’ies donnés.

5570 Yozaphas, fils, es tu dervés  
Ei nos dex as si viex tenus  
Por ne sai cui, ki fu pendus?

Se ehe fiist dex, bien puee entendre,

Ne se souffrist nul jor à pendre.

5575 Tout eBt fable chou c’om en conte.

Biax fils, car amende chest honte,

Si entendés à mon conseil,

Et je ferai grant appareil  
Por lee dex reconciliier.

5580 Yenés i tost sacrefiier;  
n en aront misericorde  
Et je serai liés de l’acorde.

Yien i par bonne entencion  
Si k’il te fachent vrai pardon.“

5585 Quant li varlés 6i son pere,

Se li commenche la matere  
Et li prueve raisnablement  
K’il a ovré molt sagement.

„Pere“, fait il, „entent à moi:

5590 Molt ai fait bien, ki en Diu croi;

Fors des tenebres sui issus;

A la lumiere sui venus;

Mis me sui fors de mescreanche;

Mis sui à Diu par alianche;

5595 Je sui joins à mon creatour;

Lui ai donné toute m’amour.

II me forma et si me fist;

Je sui ses sers, car il m’aprist  
Â lui servir, sil servirai  
5600 A tous jors mais, tant com vivrai.

II fist Adan, no premier pere,

Par cui nous sommes en misere;

5569 ftutres PM 70 de\*«B C 71 nj< C 73 fn PC 74  
sonffrit C 75 f. q&nq on c. C 76 che PM 83 Vmt‘ (aut Vien) C  
65 Kein Absatz C 94 Je enj a luj p. a. C 95 ions PM 96 monor C  
97 cria C 99 ei P, sel C 5600 Tos les j. C 01/02 in umgdcehrtcr  
Folge C 01 no] mon PM

(S. 148) 5605

5610

5615

5620

5625

5630

5635

Gil ne tint paa s’obedïenche,

Pnis en fn mis en fort sentenche,

Gar li djables l’engigna.

Mais Diex, ki l’omme regarda,

Nasqni en terre par pitié  
Por lni jeter fors de pechié.

II devint hom tont par raison  
Por nons jeter fors de prison,

Et si naski, nel mescroi mie,

D’nne virgene, Sainte Marie.

De son desciple fn vendns,

Et pnis fn en la crois pendns  
Et sonffri mort molt bonnement  
Et tont por nostre salvement.

Molt essancha nostre natnre,

Qnant il se mist en no figure.

Bon gré devons savoir no pere,  
Qnant il por nons devint nos frere  
Et nons promist la hante gloire  
Qne chascnns doit en sa memoire  
De cner penser et retenir,

Por k’il à Din voelle venir.

Chelni aonr et chelui croi  
Et chelui serf par bonne foi,

Et en son non baptisiés sni,

Ne je ne sai nnl din fors lni,

Sire de droit et de justise,

Si qne al jor del grant jttise  
Rendra chascnn son gnerredon;

Et cil l’ara et biel et bon  
Ki avoec lni pora remaindre.

Pere, pensés de chou ataindre  
Et si laissiés vostre creanche,

Car elle est molt de grant viltanche  
Lassns devant Nostre Signor.

06 Et PM\ le mont r. C 07 Nascui PM 13 Par C 17 en\*  
haneha C 18 no] vo P 20 no f. PM 26 sert P 29 S est dea  
rois C; jnatlche PM 30 Si croi qual C 32 ds PM

Pere, car croi el ealveor,

Car il fist toute creatore.

5640

(S. 149)

5645

5650

5655

5660

5665

5670

Se ta pensée ert nete et pure,

Tu poroies de legier estre  
Lasaus en la gloire celestre.

Pere, ti diu ne pueent rien;

II ne sevent ne mal ne bien  
N’il n’a en iaus nule vertu;

Car esgarde, dont ne vois tu  
K’il n’a en iaus nnle valour  
Fors seulement de lor atour?

Quant il ne pueent riens savoir,

Que me porroient il valoir,

Se jou tes dex merchi prioie,

Dont jou 6is ja ne seroie?

Vil diu sont et sans connissanche,  
Qui n’ont en iaus nule poissanche!  
Enchantement sont del dyable,

Et chascnns doit tenir à fable  
Ke nus dex soit fors Jhesu Crist  
Li sains hermites le m’aprist,

Et jou, ki l’ai bien retenu,

Croi tres bien lui et sa vertu,

K’il est vrais dex et s’est vrais sire.  
Ne nule laoghe ne puet dire  
La vertu de sa déité.

II prist por nous humanité  
Et descendi en cest escil  
Por nous jeter fors de peril.

Pere, por toi ai grant dolour  
Que tu ne croÌB el creatour,

Et molt l’en ai souvent proié  
Que il 6ust de toi pitié.

Dolans en sui par maintes fois,

Que jou sai bien que ceste lois [[51]](#footnote-51) [[52]](#footnote-52)

5675

5680

(S. 150)

5685

5690

5695

5700

5705

Te pnet honnir et vergonder,

Se Damedin ne vels amer,

Mais bien entent en ta slenehe  
K’il n’i a point d’obedlenehe,

Mais trop ieo dnrs al convertir,

Ne Dex ne pnet dnrté soffrir.

Tn ieo trop dnn vers bonne foi  
Et omecides ies de toi,

Car tn t’ocis en ton pechié.

Tes cors est molt en grant daintié,

Mais t’ame gist à grant viltanche  
Tant com tn gis en mescreanche.

Chelni mescrois ki te cria.

Bois, tn ne ses k’il t’avenra,

Car la painne d’ynfier est dnre  
Dont mescreanche t’asegnre;

Et jon, ki à Din fis mon ven,

N’i doi donter ne fier ne clen,

Car li martyres et la painne,

Li fers, li clens et la kaainne  
Me portent le roial conronne,

Et la prisons me desprisonne.

Je sni tes fils; c’est úne fois,

Car de natnre mnet la loys  
Ke jon tes fils sni carnelment;

Mais Sains Espris pas ne descent [Cf.38, P£.225]  
En homme de malvaise foi,

Ki Din nen aimme ne sa loy.

Or m’entendés, je vons di voir.

Por chon devés de fi savoir  
Qne partis sni de ta partie  
K’en departant as departie.

Partie l’as; ses tn en koi?

En chon qne sni de bonne foi

6678 dnrtes P 79 v.] en PM 81 par C 82 en] a C 83  
lame C; a] en C 84 g.] fjes C 92 fer C; f. et li e. PCM; claoa PAf,  
clen C; kainne PCM 93 Maportent ,0"“\* al c. C 94 V 1. p. mj d. C  
98 ni C 99/5700 fehlen C 5700 Ke M 01 II ment en toi en moi  
diat voir C 02 doia tn C 04 Q’e d\*partant C

5710

5715

(S. 151)

5720

5725

5730

5735

5740

Et tu remains en fole amour.

Tu t’ies partis de cel signor  
Ei de tout a la signorie.

Tes signorages l’en merchie,

Mais tu, ki tiens le signorage,  
Tornes à honte et à damage  
Se tu de nient l’en mercioies;

Et se merchi en lni trouvoies,

Ne le saroies tu ja querre.

Pere, tn as empris fort guerre  
Vers toi, ki ies tes anemis.

Bois, car devien rois et amis,

Amis à Diu, de t’ame rois!

Et Dex, ki est par tout eortois,  
T’aideroit molt par son plaisir  
De cest roialme à maintenir.

Âdont, ki raison i entent,

Tes fils seroie doblement;

Et s’autrement le vels emprendre,  
Je ne te voel trahir ne vendre:

Li nons del pere ert en escil  
Et tu perdras le non del fil.“

Quant li rois ot son fil parler,  
Ne me devés pas demander  
Se durement l’en a pesé.

Li rois a molt le cuer iré.

Por l’ire ki l’art et esprent,  
Respont son fil iréement:

„C’ai jou forfait? C’ai jou cachié?  
C’est emfin par mon pechié!

Car ainc pere, si com jou sai,

Ne fist de fil chou que fait t’ai.  
J’ai fait de toi plus que nus pere,  
S’en sui chfius en grant misere.

5708 tel s. PM 13 n.] ijen C 16 fors PM, grant C 18  
deviens PCM 21 p. s. pl.] amsintenir C 22 m.] sonstenir (sons auf  
Rasur) C 26 Jo netiuel C 27 de p. \*( at a! fill C 31 Sil C 33  
sire M 34 jrjement C 36 e.] <\*««»n C 37 ains PM 38 f. t’a.]  
feraj C

Biax fils, li astrenomiien  
Prophetisierent de toi bien  
Ke ja nnl bien ne me feroies;

Moi et mon regne deptrairoies.

5745

5750

5755

(S. 152)

5760

5765

5770

5775

Tn m’as occis, tn m’as destrnit!

Ne ja mais jonr, si com jon cuit,

Nns pere fil tant n’amera.

Or est li jors k’il le hara,

Car tn l’as molt mesfait rers moi  
Par ton orgneil, par ton desroL  
Se tn ne rels mon consel croire,

Je te di bien, c’en est la voire,

Plns te harai qne nnl el mont,

Car ta creanche me confont.

Proiier te voel, sans nnl anni,

Por chon qne jon tes pere sni,

Qne tn aies de moi merchi;

U, se chon non, tn m’as trahi;  
Dechbns sni en ton affaire.

Biax fils, garde qne tn dois faire:

Tn ies mes fils, jé sni tes pere,

Or garde bien k’il i apere.

Antre joie ne m’a mestier,

Se tn t’error ne vels laissier.u

Yozaphas dist: „Pere, or entent:  
Tn me chastïes folement  
Se jon faisoie ta devise,

Molt grans venjanche en seroit prise.  
Mais tn n’entens pas la venjanche  
Par l’erronr de ta mescreanche.

De mon bien mainnes grant dolor;

Se je **sui serB** à **cel signor**Ki **me cria, n’i mesfaç rien;**

Por chon le fach qne je faoh bien.  
Tn ies mes pere voirement;

5746 Q' C 47 f. t.] t. f. C 48 le] te <7 50 o.] mesfâit PJf

52 qt et est 1< u. C 60 uiols C 62 ke il ap. M. 68 grief C 73

ne meefaia C 75 p. mesfie^ment C

5780

5785

5790

(S. 153) 5795

5800

5805

Mes pere? yoire, hé Dezl comment  
Me poroit cil apertenir  
Ei ainc ne volt à Diu partir?

En vraie entente buì sospris:

Mes pere non, mais anemio  
Est ja mes pere devenus.

Dont sui en pere decltôus!

Et si non sui; jou ai tel pere  
Ei plus est rois et emperere  
Ee n’est pere ki à toi mont,

Gar cil pere est sire del mont,

Del mont por chou que le cria.

Gil pere, pere, te forma;

Mais en sa forme t’as trahi.

Pere, por quoi as enhài  
Le pere ki te fist mon pere?

Molt i perdis bonne matere,

Gar il te fiBt et biel et gent,  
Signor d’avoir, signor de gent  
Et postôis de molt grant terre;

Et tu li quiers hàine et guerre!  
Guerre li quiers à molt grant tort,  
Quant il por toi soufri la mort.  
Hftine i quiers, car tu le hes.

Pere et non-pere, tu ne ses  
Ei sa guerre est ne sa h&ine,

Gar la guerre est la dessaisine  
De la joie de paradys,

Et la h&ine, che m’est vis,

Senefie la mescreanche

Dont il prendra crttel venjanche.

Onques à moi painne ne met,

Gar molt est fols ki s’entremet  
De moi faire penser n’entendre

5777 cis C 70 e. me snj pris C 80 msisj mes C  
pecies eeoa C 83 si] se PM\ n' 5 isi C 85 Q’ mes p.  
qnil le c. <7; le] te PM 89 tsf/8j/«/> C 96 poestes C  
souffri por noos 1. m. PM 99 li (II aus i I) C\ les h. P  
de ssiaine PM

82 p. d.]  
qni C 87  
98 Csr il  
5802 est

Q’antre joie doie entreprendre.

5810

5815

5820

5825

5830

(S. 154)

5835

5840

Ne t’en pener en nnle fin  
Qne le comm&ndement derin  
Doie por nnle riens gnerpir,

Car antre din ne doit serrir  
Nns hom ki raison i esgarde.  
Pere, por Din, car te prent garde  
De cest siecle, ki si tos vait;

Et cil s’ocit et se desfait  
Ki son corage ensi despent,

Car il le garde folement.

Esgarde com les flors perissent:

E1 prin d’esté, qnant elles issent  
De terre, naissent les hnmonrs;  
Adonqnes sont bieles les flonrs;  
Mais tos matissent et tos vont  
Si font tont li delit del mont  
Et si fait tonte creatnre;

Petit est biele et petit dnre.

Pere, por Din et por sa mere,

Car devien ore et fils et perel  
Filfl Damedin devien premiers;  
Apries seras molt droitnriers  
Mes pere et jon tes fils Berai  
Et tes compains, qnant jon verrai  
Qne tn creras le creatonr.

Biax dons amis, à qnel dolour  
Sommes nons departi nons dui,

Se tu ne vels croire chelni  
Ki me cria et toi auesi!

Maifl en chon sommes departi  
Qne tn vas molt contre raieon;  
Ne poons estre compaignon,

Car tn ies fols et contre moi, [[53]](#footnote-53) [[54]](#footnote-54)

5845

5850

5855

5860

5865

5870

(S. 155)

5875

Contre droitnre et contre foi.

Pere, tn t’en repentiras  
A la parfin, qnant tn verras  
Com grans venjanche en sera prise  
(Chon ert al jor del grant jttise).  
Adont reeorderas les jors  
Et les delis et les donchonrs,

Les plentés et les signories  
Qne en cest siecle aras jtties,

Mais nnle riens ne te vanra.

Ensi est voirs, ensi venrat  
Mis en seras en fort sentenche,  
Dont tardive ert la penitenche,

Car en infier n’a nnl conseil.

Et tn si fais grant appareil  
Et molt te mes en abandon  
Ponr aler à perdicion!

Pere, com as perdn ton sens  
Ei si a certes te consens  
R’omecides soies de toi?

Ne te dois pas plaindre de moi,  
Car jon sni mis en bonnes voies;  
De toi me plaing, ki te desvoies.  
Encontre toi est tes corages;

Privé le enides, s’est salvages.

Tes hostes t’a molt mal bailli;  
Hebregié l’as, si t’a trahi.

Tes hostes, c’est tes cners, li fols.  
Ens es epistles dist Sains Pols:  
Pnis qne cners d’omme se varie,

Li cors et l’ame en est perie.

De tes pechiés ne t’esmaier,

Car, se tn vels, de molt legier  
Te poras à Din acorder,

[C f. 89]

5846 nenns C 47 Molt gries C 48 Mes ciert C 50 donchonrs]  
dolors C 61 le s. C 52 Qnen C; j.J enes PM 66 tsrdie (lert I «♦)  
iest 11 C 58 si] \*i C 60 à] tm (viellcicht auch tchon von I) C 66

Je te plaing molt qne tn d. C 70 t’ss M 71 c’ fehlt PM; fels C 74

p.] tnie C 76 d. m.] \*• \* C 77 T“ \*e C

5880

5885

5890

5895

5900

5905

(S. 156)

5910

Se tn li vels merchi crïer.

Por pecheors rechint la mort;

Et tn, bians pere, aras grant tort,

Se tn proier ne vels merchi  
Dex ki por toi la mort sonffrí.

Pere, tn cnides dex avoir,

Maifl riens ne valent lor pooir,

K’il ne sevent ne mal ne bien,

Ne lor creanche ne valt rien.“

Li roifl l’entent, ei s’esbahi.

De chon se tient à mal bailli  
Ke ses fils tient en tel viltanche  
Ses dex et tonte lor creanche.

Molt volentiers le laidengast,

Se ja natnre li laissast;

Maifl natnre molt li desfent  
Et tant li dist il neqnedent:

„Fils, molt me poise c’ainc fns nés,  
Qnant je sni si par toi grevés.

Molt as tronvé fole matere.

Gontre tes dex, contre ton pere,  
Contre mon los, contre m’amonr  
Ies enbatns en tel erronr.

Mais tant te voel jon bien monstrer:  
S’à mon commant ne vels cesser,  
Livrés ieres à grant torment,

Car tn respons trop folement  
N’ies pas mes fils ne mes amis;  
Devenns ies mes anemis,

Et jon te traiterai ensi  
Com feroie mon anemi.

Tn oevres molt contre natnre;

Ostée l’as de sa droitnre.

On set bien qne tes pere sui,

5S82 sentj C 90 lor] sa C 92 ja] la C; le C 93 M. U n.  
li d. C 95 F. moi p. quant tn ies n. PM 96 Que PM; dampnes C  
98 les d. M 5900 Ties C; tele PM% fole amor C 02 eonael C;

tontr q 03 seras C 09 ovres PCM 11 bien fehlt C

Et tu m’as fait bì grant anuil  
Par tous mes dex et par ma loy,

De toi méismes me meseroi  
5915 K’on par barat n’en ait fait cange,  
Car trop te truis vers moi estraigne.  
Molt sui dolans, quant je t’esgart"  
N’i pot plus estre; a tant s’em part.  
Molt se depart iréement;

5920 Et Yozaphas molt douchement  
S’est mis à tere en orison  
Et prie Diu k’il ait pardon  
De lui et doinst forche et scïenche  
K’il ne trespast obedïenche:

5925 „Dex, sire pere, ajue moi,

Car jou t’aeur et si te proi;  
Resgarde moi par ta pitié,

Si me pardonne mon pechié.

En toi est toute m’esperanche  
5930 Et ma vertus et ma poissanche;  
Biax sire, aies de moi merchi,

Car jou t’aeur et si te pri;

Je sui tes sers, tu ies m’&ie,

De tout me mec en ta baillie.“

5935 Ensi faisoit li fils le roi,

Ensi prie par bonne foi;

Mais li peres est en esvel  
Par quel engien, par quel conseil  
II pora Yozaphas souduire.

5940 Arachin mande por estruire  
Conseil par coi il puist oster  
Son fil de Diu croire et amer.  
Arachins li a consillié,

Parot à lui par amistié:

5945 „11 est ireus, et molt l’afole [[55]](#footnote-55) [[56]](#footnote-56)

Castïemens d’aspre parole.

(S. 157)

5950

5955

5960

5965

5970

5975

5980

Par donch parler le doia blandir,  
Car eil ne pnet ire souffrir.

Par biel parler et par donchonr  
Le ratrairas tos à t’amonr,

Ne antrement riens n’en fera."

Li pere l’ot, pnis si s’en va  
De rechief à son fil parler.

Baisier le va et acoler,

Et donchement le trait vers lni:  
nBiax filsu, fait il, nen grant anni  
Et en grant painne m’as laissié,  
Qnant je te voi si forvoié.

Bians fils, car laisse ta folie  
Et vien as dex, si sacrefie.

Se tn raison vels chi entendre,

Tn ne dois pas vers moi contendre,  
Car viex hom sni et kenns pere.

Or dois rois estre et emperere  
Et maintenir por moi ma terre,

De tontes pars finer ma gnerre,

Et tn, biax fils, si te desvoiesl  
Plns me fais mal, plns me gnerroies  
Ee trestont cil ki sont el mont,

Et chon m’ocit molt et confont  
Ke ne vels faire riens por moi.  
Qnanqne j’aqnier, fils, c’est por toi  
Et ponr croistre ta dignité.

Ademet chi ta volenté  
Et si me porte reverenche,

Car tn me dois obedïenche.

Tn ne me dois pas corechier;

Pense de moi esleechier.

Bians fils, dont ne cnides tn bien  
Qne j’aie 6i maint crestiien

5950 retrairas C 57 m’asj las P\ laehie C 63 peres PM 64  
empereres PM f>8 trnuu C 71 f. r.] r. f. C 72 j’akuler PM, je  
qnier C 74 A demissis t n. C 80 ioi oi C

18 Ne C  
26 t’aeore  
44 Parole C

(S. 158) 5985

5990

5995

6000

6005

6010

Parler et lor vie entendue?

Mais de bonté le vi si nne  
Et si tres fole la creanche  
K’il n’i avoit fors mesestanche.

Et d’antre part, ens en mon tens  
Reconnui clers de molt bon sens;  
S’il sSnssent qne eele fois  
Fnst garnie de bonnes lois,

II ne prisaissent riens cesti.

Fils, molt te tieng à mal bailli,  
Qnant tn les dex as conrechiés  
Par coi tu fnisses essanchiés  
Et rechênsses grant hounor,

Si te tenissent à signor  
Li Indiien et li Persant.

Or as ton pere fait Tristrant,

Car tristes sni, qnant je te voi  
Mal bailli par malvaise loy.

Fils, or esconte et si entent  
Et si retien molt bonnement  
Mon conseil, car tn le dois faire.  
Biax fils, retorne et si repaire  
A mon conseil, si lai le tien,

Et je ferai trestout ton bien.u

Li enfes ert sages et prens,

Si vit qne cis consans n’ert prens,  
Et connnt bien en son corage  
Ke s’ame aroit molt grant damage,  
S’il à son pere obèissoit,

Ki si le met à grant destroit.  
Raisnablement respont al roi:

„Tont chou“, fait il, „qne faire doi,  
Ferai jon bien, se jel puis faire.

Se pere avoie deboinaire

[C f. 40]

5984 meacrc&nche C 86 Reconnois PM 87 foi PM  
PCM-, loi PM 90 Fil PM 94 Sil P 95 pers<8 (-an-  
nicht gestanden zu haben) C 90 tristr'à C 98 foy C  
Ui\* ie toen C 05 est (Ú aut ert I) C 12 Touce f. C

**Appel, Bftrtum nnd Joaaphas.**

88 bonne  
8cheint aber  
6003 c. 7

12

Et il en Din croire volsist  
Et l’aonrast et le servist  
Et i mesist tont son pensé,

6015

6020

(S. 159)

6025

6030

6035

6040

6045

Bien feroie sa volenté  
Et trestonte sa eommandise.

Mais, pere, ta mescreandise  
Et chon qne jon faire te voi  
Me tant à obêir à toi,

Car ne doi pas m’ame dampner  
Por ton commandement garder.

S’en ton commant ênst raison,  
Adont fesisse mesproison  
Se jon de ener ne le gardaisse.  
Biax pere, se jon ne t’amaisse,

Jon fesisse desloianté;

Mais por chon sommes desevré  
Ee tu vels m’ame à escil metre  
Et contre Din, contre la letre  
Vels qne jon fache ton commanh  
Mais ob€ir n’i doi de tant,

Si n’est pas sages ki m’en proie,  
Car onqnes mais n’oc si grant joie,  
Pere, eom ai hni en cest jonr  
Qnant jon sni sers Mostre Signonr.  
Mes parens doi de cner hftir  
Ki me desfendent à servir  
Chelni ki de nons tons est sire.  
Pere, n’ai soing de ton empire.

Se conronne porter voloie,

Tot premerains le perderoie;

Et li regnes est temporans  
Et la eouronne desloiaos.

Et li din sont muiel et sort  
Ke cil aenrent de ta cort; [[57]](#footnote-57) [[58]](#footnote-58)

6050

6055

6060

(S. 160)

6065

6070

6075

6080

H n’a en ians nnle poissanche.  
Dechêns ies en ta creanche.

Gis siecles faut adies et fuit;

Tu ses bien que nous morons tuit;

Et qu’iert de toi apres ta mort?  
Esgarde et voi! tu as grant tort  
Ki me blasmes de mon grant bien.  
Pere, trestout li anchiien  
Sont mort, mais il releveront,

Quant il le cor corner oront  
Ke li sains angeles sonnera  
A1 jor que Dex nous jugera.

Dexl qu’iert de toi dont a cele eure?  
Ne cuit que nus là te sequeure;

Et sans &ie et sans seconrs  
Ieres en painne mais tos jours.

Quant tu verras de l’autre part  
A1 jughement par droit esgart  
Que tout li bon seront en joie,

Et tu seras en l’autre voie,

En la voie de ta deserte,

U t’ame ert mise à molt grant perte,  
Adont seras grains et dolens.

Trop ies tardius et trop iee lens.  
Pere, por Diu, car te haster!

Trop es tardius d’à Diu aler.

N’en partirai de sa lnmiere  
Ne par commant ne par proiere  
Ne par riens que tu saches dire;

Che me commande Nostre Sire.“  
Quant li rois l’ot, dolans devint,  
Mais sa grant ire el cuer detint.  
Felon le voit pour entamer

6050 lor C 53 q\* fer“ C 54 u. q tu as tort C 57 renjueront C

60 Qant dâmesdex C 61 q« \*er» (aus qni ert) C'; cel jor PM 62  
secort PM 65 uEras (II atu nens I) C 08 1’ fehlt PM 70 (iert  
zu) sers (bleibt tceiterhin unberiichsiehtigt) C 71 s. molt tres d. PM  
73 (te zu) de C 78 Come c. C 79 Eein Absatz C 80 grsns ire  
le retint PM 81 Celuj noit fel por e. C

6085

6090

6095

(S. 161)

6100

6105

6110

6115

Ne il nel pnet pas enganer  
Par proiere ne par promesse.

En mainte gnise l’en apresse,

Mais il n’i pnet tronrer maniere  
Par coi s’en voelle traire arriere.

Et li rois pense à cel affaire  
Ke Arascins conmande à faire.

A1 varlet dist: „FiIs, or entent:

Tn m’as mostré raisnablement  
Chou qne [tn] penses que bon soit;  
Mais par raison et par bon droit  
Soit esgardés li jughemens  
Et soit Sis devant les gens  
Li ques creanche doit miex estre,

U la moie u la ton mestre.

En prison l’ai. L’autrier le pris,

Cel Baleham, ki t’a apris  
Et ceste errour mise en corage,

Dont il m’a fait si grant damage.  
Amenés ert en mon palais  
Et B’iert tiis à molt grant pais.

Les crestiiens ferai mander  
Et mon p&is abandonner  
Tant k’il seront à moi venu.

A honor ierent rechgu  
Et bonnes trives lor donrai.

Et puis apries si manderai  
Gramariiens, rectoriiens  
Et tous mes atrenomiienB,

Si oras lor desputison;

Et se li tien dlent raison  
Et me mostrent voire creanohe,  
Donqnes crerai tout sans doutanche;  
Et se mi clerc demostrent bien

[P f. 217]

60S2 Nil ne le p. PM 84 le npreeae C 88 A. en voln f. PJl  
89 Abgatz, farbige InitiaU C 91 tu fehlt PCM\ cuides qae U  
bom eoit PM 95 mioldre C 97 t’ai l’autrier repria M 98 Cil C  
6101 I< «t (aus Iert) amenea C 09 Gramaifr«f C 14 toutj io C'  
15 ae li mien c. moatrent C

Ee tont Bont fans lì erestiien,

6120

6125

6130

6135

(S. 162)

6140

6145

6150

Dont volrai jon par bonne foi  
Qne tn revignes à no loy  
Et qne tn laisses ceste erronr  
Dont tn ies mis à deshonour.“

Li jovenenchians, ki sages fn,

Ne se tint pas à dechgn.

Par le devin commandement  
Li otroia molt bonnement:

„De tant ferai ta volenté;

Yois m’en chi tont entalenté;

Et Damerdex et sa memoire  
Nons doinst hni en cest jor vietoire,  
E’il nons ajnt par sa merchi.

A lni me doins, à lni m’afi."

Partis s’en est li rois a tant.

Par son esgart, par son commant  
Est la semonse bien criée  
Par son pàis, par sa contrée.

Par bries, par letres, par messages  
Semont les fols, semont les sages.  
Semons a tons les crestiiens,

Les Caldens et les Indiiens.

As crestiiens fait sfinrté  
Qne par lni n’ierent encombré;

Yenir pneent segurement  
Li rois assamble molt de gent;

Ains mais ne fn en sa contrée  
Faite de gent tels assamblée.

.xiii. c. mille sont par conte  
Sans les menns, c’om i mesconte.  
Mais en trestonte icele gent  
Ei fn à cel assamblement,

N’ot crestiien ki Din créist,

Ensi com l’estoire le dist,

6ll6 80<tC 18 m»l. C 26 me ci C 29 ait C; m.] verta PM S0

i] \*» (II am a I) C 37 ii PM 38 Et les cadeus 1. i. C; Indiens PM  
44 tele PM; anneo C 45 mil P, .M. C 46 m. c“i (aus com i) m. C  
50 U estoires d. C

6155

6160

6165

6170

(S. 103) 6175

6180

Fors Tozaphas et Barachie;

Et soar ces .ii. ert la partie  
Nostre Signor, ki le tenront  
Vere trestos chians ki sont el mont  
(Gil Nachor n’estoit pas creans,  
Anchois estoit fans Balabans).

Cis Barachie estoit prendom  
De bonne vie et de bon non.

Li antre crestiien estoient  
E1 hermitaige, ù il manoient.

Por le roi et por sa dontanche  
N’osent les poins de lor creanche  
Monstrer, car ki raison n’entent,

A forche et desraisnablement  
Velt les raisnables sormonter,

Quant il n’i set raison monstrer.

Li rois à tont son grant concile  
.1. petitet fora de sa vile  
Fait ses trés et ses brehans tendre.  
De riches dras les fait portendre.  
Les panB des trés fait soslever  
De toutes pars por esconter  
Les sens de la despntison,

Comment chascnns dira raison.

Pais i fist faire et grant silenche,  
Que nus n’i noise ne n’i tenche.  
Entour le roi sont en corone;  
Cbascuns al miex ôir se donne.

E1 fandestuef s’asÌBt li rois;

Mais ne veistes en cest mois  
Ne si riche ne si vaillant;

L’estoire en trai bien a garant,

Que li rois n’ot argent ne or  
Ne en terre ne en tresor,

0161 Yozaph&t PCM; Buacie PM 62 Et fehU, ere PM 66 Os PM  
67 Cil baracies ert C 58 grant d. C 68 la C 69 ziccites sea fthtt P,

se C 72 escuser C 73 Le s. de la desputacion C 78 s. d.] satome C

79 li rois sssist VM 80 Mais onques tel nus bom ne vit PM 81 àts

86 fehlen PM 83 n" C; "or C

6185 Tant en la fin vailant n’anroit  
Conme li fandestnes valoit.

Et li siege molt riche estoient  
U li rectoriien seoient  
Et li riche homme et li princhier,  
6190 Li hant baron, li chevalier

Et li hant dere ki venn sont  
Por Oir chou qne chil dironi  
Li siege sont d’or tresgeté,

Et molt i ot a grant plenté  
6195 Esmerandes et riches pierres

Dont je ne sai pas les manieres.  
Âinc à Âthenes ne a Troie  
(Se l’estoire ne me desvoie)

Ne fn si riches parlemens  
6200 Ne tant n’i ot de sages gens  
Com a cel parlement avoit  
Qne li rois por Bon fil tenoit.

Je vons di voir; ne vons meno pas.  
Jehans, nns vesques de Damas,

6205 Le translata molt hautement,

Car il le sot bien vraiement;

Et uns Jehans le nons presta;

En Arouaise l’emprnnta.

Cil Jehans ert d’Arras doiiens;

6210 Je cnic k’il ert bons crestiiens;

Hans hom estoit, de grant nobleche  
Et de parage et de hauteche.  
L’estoire ama de Baleham;

De Jehan vint chi par Jehan.

6215 Gnys de Cambray, ki l’a rimée  
Et en ronmanch l’a translatée,

Dist qne li rois assis estoit  
A1 parlement qne il tenoit

6186 fims deatnef C 90 b. 7 li c. C 91 li fMt PM\ v. i s. PM  
92 bi8 6200 fehlen PM 6201/02 A1 p. molt gent avoit; Avoec le roi  
sc8 fils eetoit PM 0S l’emporta PM 09 darars diens C 13 de]  
por C 15 Gnj C\ tronvee PM, rime C 16 translate C

Es Josaphas a tant venu;

6220

6225

(S. 164)

6230

6235

6240

6245

6250

Et li rois l’a bel rechêu;

E1 faudestuef les lui l’asist,

Molt richement seoir le fist  
Tout le regardent environ,

Et molt prisierent sa fachon  
Et sa biauté, et plus son sens.

Rois Avenir fait son desfens  
Que il s’acoisent et se taisent.

De toutes pars les gens s’apaisent.  
Nachor est amenés avant;

D’omme dolant fait grant sambiant;  
Baleham apeler se fait,

Et les gens cuident entresait  
Que Baleham soit vraiement,

Mais dechSu sont laidement  
Molt ert grans la desputisons;  
Dolereuse ert la trahisons.

Dechgu sont li trahitour;

Mis en ierent à grant dolour;

11 fauront à lor dechevanche.

Li baron sont en grant doutanche,  
Et li rois est en grant estuide  
De Yosaphas, car il le cuide  
Par le desputison sousprendre;

Mais Dex le fait à el entendre.  
Tout sont assis de mainte part;

Li rois en est en grant esgart;  
Haut a parlé, bien 6is fu  
Si que tout l’ont bien entendu:  
„Oiiés, signor rectoriien,

Oramaire et phyllosofien:

Chi a molt grant desputison;  
Esgardés i sens et raison

6219/20 Hber l’a noeh si von ztceiter Hand C; Quut li rois ot son  
fil vett, Molt bielement l’& rechett PM 21 l’&s.] s’asÌBt PM 31 &] \*1  
parler PM 35 desput«<«"8 C 36 De 1& rose PM 42 Yos&phat PM

44 f. slleife. (zu allor e. II) C 49 Absatz C 50 Gramariien ph. PM;

filosphien C 62 i teegradiert C

6255

6260

(8.165) 6265

6270

6275

6280

6285

Selonc les poins de nostre loy,  
K’ele ne voist hni à besloy;

Et saehiés bien, se vous vainkés,  
Chascnns de vons ert conronnés  
De la conronne de victoire  
Et molt arés honnor et gloire  
Et à grant feste et à grant brnit;  
U, se chon non, vons morréz tnit;  
Tons vons ferai ardoir n pendre  
Et s’en ferai venter la cendre;  
Pnis gasterai tont vostre avoir;

A tons jors mais seront vo hoir  
Par jnghement mis en servage.

Or vons ai dit tont mon corage,  
Et si sui emperere et rois,

Ponr chon est il raisons et drois  
Qne mes dis soit bien atendns,  
Pnis qne de tons est entendus.\*

Li 61s le roi, qnant chou tti,  
Molt hantement li respondi:

„Rois, chi n’as tn níent forfait;  
Comme drois rois as dit et fa.it;  
Cni k’il en doie avenir mans,

Cis jnghemens est bien loians.

Tn as jngié comme bons sire,

Et chon mgisme voel jon dire  
A mon maistre, qne je chi voi.  
Baleham", fait il, „entent tnoi:

Tn me tronvas en mon palais  
A molt grant joie et à grant pais,  
A grant hanteche, à grant delit,  
Et tant m’as enorté et dit  
Ke jon laissai les loys mon pere  
Et la creanche de ma mere  
Et devenns sni crestiiens

6254 Q’lf (e ttand) C; uoi< C 62 si f. C 64 u’re oir C 71  
Kein Absatz C 74 bone i. C 75 q il doiue C 76 ml’t C 81  
p\*!ais C 85 iaes&i P

Por les promesees des grans biens  
Qne Dex promet à ses amia.  
Baleham, ce m’as tn promia,

6290

6295

6300

(S. 166)

6305

6310

6315

6320

Et por cest don gnerpi ma loy.

Or di ge toi bien endroit moi  
Qne tn soies en bon porpens  
De nostre loy faire desfens  
Vers chians ki chi sont assamblé.  
Je ne voel pas c’or soit emblé  
Chou qne tn m’as dit si souvent,  
Âins soit 6i apertement,

Et cil de là soient confus,

En lor desputison conclus,

K’il aperchoivent sans doutanche  
Que rien ne valt la lor creanche.  
Hui apere nostre lumiere,

Ki tant est gloriouse et ehiere;

Hui apere li sains solaus  
Ki tant par est esperitaus;

Hui est la piere precieuse;

[C f.4J]  
[PtJK]

Hui doit estre molt glorieuse  
Et plainne de molt grant vertu;  
Hui te doit estre en liu d’escu.

Et se Dex tant te velt d’onnour  
Ke tu vainques hui en cest jour,

A tous jors mais le servirai  
A mon pooir et de cuer vrai.

Se vaincus es, tout sans doutanche  
J’en prenderai lues le venjanche  
De ma vergoigne et de mon honte.  
Ja n’i lairai ne roi ne conte  
Ne serghant adeser fors moi.

Par cel signor en cui je croi,

11 n’i ara ne plus ne mains [[59]](#footnote-59) [[60]](#footnote-60)

6325

6330

6335

6340

(S. 167)

6345

6350

6355

Ee jou mSismes à mes mains  
Ne te traie le cner del ventre.

Ceste despntisons ki entre,

Te sera hni molt chier vendue,

Se ta parole est abatne.

As chiens ferai mangier ton cors,

La langhe trairai par defors,

For ensaignier raisnablement  
Qne nns n’ait mais tel hardement  
Ki fil al roi mete en erronr  
Dont il ait nnle deahonour."

Qnant Nachor l’ot ensi parler,

Si se commenche à vergonder  
Com sages clers qne il estoit  
Et ki des ars assés savoit  
Le fil le roi ot et entent,

Ei le manache dnreraent.

Qnel fin qne l’oevre doive prendre,  
Sa partie volra desfendre.

Tont chou fait Dex por percevanche,  
Por metre avant nostre creanche.

Li rois en son throsne s’asist  
(N’i avoit nnl ki mot desist),

Et ses fils ert encoste lni,

Dont il avoit molt grant anni,

Et Barachies et Nachor.

Li rois pora bien le tresor  
Aperchevoir par verité  
E’il cnide metre à fanseté.

Contre Nachor ierent contraire  
Li philosophe et li gramaire  
Et trestont li rectoriien,

Ei agnisoient lor enghien  
A destrnire la bonne foi.

Li Yndiien de pnte loy  
S’avironnent tont environ

6328 traire PM 31 mecte e. e. C 35 qail ml’t e. C 39 qnel  
eevre M 43 Kein Absatz C 45 fiu C 52 PhylloBophien et li g. PM

6360

6365

6370

6375

(S.168)

6380

6385

6390

Por 6ir la deapatison  
Et por 8ir li qnel vaintront.

Li roia lor diat et lor semont  
K’ui maia eet de l’oposer tens.

ChasennB doit espronver son sens  
Por espronver de la bataille  
Li qnel feront premerains faille.

Li rois a sa semonse faite,

Et chascuns d’iax molt pres Be gaite;

Et por chon qne le roi tant grieve,

Uns des rectoriiens se lieve;

Nachor apiele fierement  
Et se li dist molt hautement:

„Eb tu“, fait il, „— ne nons ment mie —  
Cil Baleham ki contralie  
Nons et le roi et le sien fil,

Qne tu as mis à grant escil,

Cni tu as dit et ensaignié  
K’il aonrt le crucifiié,

Et as nos dex fais bì grant honte?"  
Nachor respont à icest conte:  
nBaleham sni ge voirement,

Ki tons vos dex ne pris noient,

Ki converti le fil le roi  
Et ki le mis à bonne foi  
Et ki le fis de mort delivre.

Tout cil sont sot et si sont ivre  
Ki aonrent vos dex les mns.

Nostre Sire, ki maint lassns,

Nons rendera le guerredon."

Cil li respont: „Par qnel raison  
Trouverent li bon anchiien,

Li sage clerc rectoriien,

La **creanche qne nouB tenommes?**

Et **nooB, ki sage clerc** estommes,

6861 Caj mals del o. e8t t. C 63 Et por saaoir C 65 Keiti Ab-  
aatt PM; se s. C 66 c. molt se contregaite C 71 il ausgelataen C  
77 fait C S4 sotj fol C 85 lor d. C 89 T. dont li a. C 92 s.  
letre somes C

6395

6400

6405

6410

6415

(S.169)

6420

6425

6393 d. ]  
dex C  
estoit PM  
eatre C

A antres dex ne savons tendre,

Car ne poons millor entendre.

Et tn comment oses chon dire  
Qne antres dex ne antres sire  
Soit el sieele — ne nons celer —

Qne nostre Din, c’om doit amer  
Et aonrer, c’est nostre loys?

Cil font les contes et les rois  
Et essanchent tonte le gent  
Trestont à lor commandement;

Mais tes dex fn pris et liiés  
Et pnis apries crncifiiés.

Por coi le crois? por coi le sers?

En son servage deviens sers.

Tn crois en lni à molt grant tort,

Qnant ne se pot garir de mort.u

Qnant Nacbor ot itel parole,

Comme hans clers de bonne escole  
A respondn raisnablement.

De sa main achainne la gent;

A1 roi a dit: „Entent à moi:

De par Din sni venns à toi  
Por toi oster fors de dontanche.

Et qne fanse est ceste creanche:

Esgarde et chiel et terre et mer,

Et le soleil dois esgarder,

La lnne et tons les elemens,

L’air, les estoiles et les vens;

Tont sont contre lor volenté  
Movant par grant neccessité;

Et dex cni il movoir estnet  
Et sans monvoir estre ne pnet,

Cil n’est pas dex par dgité.

Qnant il se mnet ontre son gré,

Anchnne riens le fait monvoir. [[61]](#footnote-61) [[62]](#footnote-62)

6430

6435

6440

6445

6450

(S. 170) 6455

6460

Cele chose a grignor pooir.

Ke ralt li dex ki est movans,

Qnant il par lni n’est si poissans  
Ke il tenir se pnisse coi?

Chon n’est pas dex, si com jon croi.  
Chil ki ensi monvoir le fait,

Icis est dex tout entresait,

Car forche i mist certainnement  
Far coi muevent li element  
Plns proprement i esgardons  
As manieres qne nons reons:

Li crestiiens Damredin doute,

Et li paiens ne revoit gonte.

Li crestiien et li gyu:

Icil aimment Jhesn le pin,

Li gïnf serrent par erronr:

11 aonrent le creatour,

Mais il marissent en lor loy,  
N’entendent pas la bonne foi.

Par chou s’en gisent en grant conpe,  
Car grant conrvecle a en lor coupe.  
11 sont avenle en lor véue;

Lor loys est conrvecles et nne;

Soz le courvecle a molt bon vin;

N’i cnident fors le maserin;

II n’en gonstent, et si sont ivre,  
Qnant il les gloses de lor livre  
N’entendent selon l’escritnre,

Car lor loys est tonte en fignre.

Et cil ki les fans dex cultivent  
(Car il ne sentent ne ne vivent),

De trois manieres en i a,

Si vons dirai comment chon va:

6428 grenor C 29 Q’nait C 34 Icil C 36 “ muêt C 37  
Kein Absatz FCM 38 manieres C 39 L« erestjen C 40 Mes li  
paien ni r. C 42 I. anourent deu le pin C 43 ginv C 45 men-  
croient C 47 a< (aus sen) C 48 couercle C 50 eofuerdee et  
mue C 51 Sor le cofuercle C 54 liures C 55 ia figure PM 56 aá  
dnre PM 57 Kein Absatz PCM; 1. menrs dcu c. C 58 nen s. PM

Egyptiien sont et Grigoys  
Et Galdiien. Cil ont lor loys  
Establies par lor fols sens  
Et par nsage fait desfens.

[C f. 43]

6465

6470

6475

6480

6485

6490

(S. 171)

Gil fisent les foles loys naistre  
Et si en sont et prinche et maistre.  
Or esgardons la fanseté,

S’il i a point de verité:

Li Calden fnrent li premier  
Et d’ens vnel primes ensaignier  
Comfaitement se bestornerent  
As elemens k’il aonrerent.

Riches ymages lor ont faites  
Et richement les ont portraites.

II ont fait dex de lor faitnre,

Et plns chier ont lor creature  
Ee il n’aient lor creatour.

De l’or fondn font lor signonr.

Tens dex convient molt bien garder,  
Car on les pnet molt bien emblerl  
En ces dex n’a point de raison  
U il a crieme de laron.

Cis dex comment me pnet secorre,  
Qnant ne se puet d’antrni resconrre?  
D’antrni, moi samble, ne lni kant,  
Qnant il tont premerains se fant.

En ces dex n’a point de raison,

Car plain sont de corruption  
Et de molt poi sont corrompn.

Dont ai jon par raison v6u:

Rien ne sevent ne rien ne valent,  
Qnant premerainnement se falent,

Et sachiés bien, cil n’est pas sages  
Ki lor fait mostiers ne ymages.

6463 fol C 70 Cni Dex volt pr. e. PM 75 deu C 76 la c. C  
77 le c. C 70 Ces d. C 81 cel deu C 82 Puia quil C 85 me s. C  
86 Q. lui t C 87 dorison P, dourison C 90 p. r.] P0r »‘\*son C 92 Q.  
il premierement C 03 ssge PM 94 m.] temples C

6495 Rois, or venons as elemens,

Si soit 6i devant tes gens  
Qnel saintnaire i pnet avoir  
Et s’il en ians ont nnl pooir.

Jon di, cil sont en fole erronr  
6500 Ei del ciel font lor creatour,

Gar n’i a point de dSyté,

Qnant il tornie ontre son gré.

Qnant forche le pnet si destraindre  
E’il li convient son tonr ataindre,

6505 Dont voel jon dire, et s’i ai droit,

Qne cil est fols ki el ciel croit,

Et si est molt de mal affaire,

Qnant il del ciel velt son din faire.

Ghon ki fait est, raisnablement  
6510 A fin et s’a commenchement;

Et se dex fine et dex commenche,

Chi a fort lime et molt fort tenche [Pf.229]  
Et s’en doit on molt bien tenchier,

Gar Dex ne pot ainc commenchier,

6515 Ne ja Dex ne commenchera  
Ne ja mais jonr ne finera.

Ne li ciels cois estre ne pnet;

Od sa lnmiere se remnet,

Gar les estoiles s’i comportent,

6520 De signe en signe se reportent;

Or se conkent selonc droitnre,

Or renaissent selonc natnre,

Gar li tans i sont ordené,

Li nns d’yvier, l’antres d’esté;

6525 Si tornie li ciels entour:

L’nns tans amainne la calour,

L’antres le froit, lonc son affaire.

Ghon li convient à forche faire.

Por chou pruis jon, et s’i ai droit, [[63]](#footnote-63) [[64]](#footnote-64)

6530

(S. 172)

6535

6540

6545

6550

6555

6560

Que lì ciels dex estre ne doit.“

Uns des maistres est sus lerés,

Ki molt ert sages et letrés:

„0r entent cha:“ fait il, nsans guerre  
Ghou tenons nous que dex est terre,  
Si nel desdiras ja, jou cuit,

Car nous rarommes de son fruit  
L’erbe fait naistre et prés florir  
Et les arbres par tout foillir,

Et si nous rent à grant plenté  
Et pain et rin et char et blé.

Sans li ne poons J. jor virre.

Dont te di jou tout à delivre  
Que c’est uns dex certainnement,

Que aourer doient la gent.“

Nachor respont: „Ne dis pas voir;  
La terre n’a point de pooir,

Gar li homme li font vergoigne  
Assés souvent pour lor besoigne,

Gar il le fueent à grant painne  
Et navrent là à elle est sainne;

Ne tor em prent nule pitiés,

Gar il le marchent de lor piés.

En mainte guise à desraison  
Em prendent tout grant raenchon.

11 le rehercent et debrisent,

En mainte guise le devisent,

Et s’est souvent, selonc m’entente,

De sanc vermeil tainte et sanglente;  
Et seponture rest as mors,

Qu’ele pourist avoec les cors.

Et si puet bien ensi morir

C530 cielf (aut ciels) C 33 f. i.] empais C 35 i» \*««" <« n“ C  
36 r.] fuiaona C 37 Arbres f. croistre C 38 Et lerbe naistre et  
renerdir C 40 et car et nin C 41 porriens C 43 nn d. C 44  
doinent C 46 t a molt poi de p. C 47 o. qui f. C 48 la b. C  
49 fevent M (feuent P?) 51 pitie C 52 pie C 53 Et m. C 54

tnit C 55 rebertent PM\ denisent C 56 De C; debrisent C 60  
Qnel p. &. le c. C

Appel, Barlaam uud JoaaphM.

13

6565

(S. 173)

6570

6575

6580

6585

6590

6595

Qae fruis n’en pnet ja mais issir.

Le semeonr tenroie à sot  
Ki semeroit desor .i. pot,

Car frnis ja mais n’en isteroit  
Por chou prnis jou, et s’i ai droit,

Qne terre dex estre ne puet;

U voelle n non, morir l’estnet"

Uns antres dont se releva,

Ki molt avenamment parla:

„Pnis qne tn as raison monstrée  
Qne terre n’ert mais apielée  
Dex ne divesse par esgart,

Dont di jon bien qne, d’autre part,

Qne l’eve est dex eertainnement,

Sel pronverai raisnablement:

A tonte gent a grant mestier  
Et al laver et al baignier  
Et as poissons qu’ele noos donne.

En mainte gnise s’abandonne  
A porcachier à son pooir  
Chon qne mestier nons pnet avoir.

Por chon di jon qne dex doit eBtre,

Si ne m’en desdira nns mestre."

Nachor respont: „N’est pas ensl  
Ta mesereanche t’a trahi.

L’eve, qne ta langue tant prise,

Est desons l’omme en sa jnstiehe,

C’om le pnet bien ensanglenter  
Et en antre eonlonr mtter,

S’est corrnmpne et maillentée  
Et refroidie et engelée  
Et s’en leve on tonte l’ordnre.

Dont prnis jon bien par escriptnre,

Ki hantement le nons descnevre,

Qne n’est pas dex, anchois est s’uevre."

6563 tenroi P 65 °\*«eroit C 66 pria C 68 Car C; neeitta n  
fMt U 71 Si lor a dite sa pensee PM 73 denese C 76 Si p. C  
78 a—a— C 82 p.] doit C 88 1’ fehU C 01 mailentee C 04  
p«<« C 05 nos C

Uns des antres reetoriiens,

Ei molt ert contre crestiiens,

Uns lons, nns magres, nns kenns,

6600

6605

**(S. 174)**

6610

6615

6620

6625

6630

Mais richement estoit vestns  
D’nn samit et d’nn siglaton,

Et si estoit frere Flathon;

Riche chapel el cief avoit,

Et environ trechiés estoit;

Molt ert hidens en sa fignre;

La barbe avoit à la chaintnre,  
Trechie estoit en maint reploi.

Molt par estoit de pnte loy.

II regarde par grant orgnel,

Gar del snrcil af.le l’nel.

En sa main tint .i. bastonciel,

A l’antre afifaite son cbapieL  
Molt a parlé iréement:

„Di va!“, fait il, „à moi entent:

Li fens est dex; ehe ses tn bien;

[C f. 44]

Che sevent tont li crestiien;

Gar grant mestier sonvent lor a;

Ja nns ichon ne desdira.

A maint besoing la gent seconrt  
Et s’enbielist tant mainte cort,

Gar il fait cnire les mangiers  
Et les gens canfe volentiers.

En mil manieres nons àie;

Dont est chon voirs, nel mescroi mie,  
Qne li fens est dex voirement,

Gar il seconrt tonte la gent.“

Nachor respont: „Atarge .i. poi;  
Ne te poist mie, entent à moi:

Dex fist le fen, sans nnl mentir,

Ponr chon k’il doie omme servir. [[65]](#footnote-65) [[66]](#footnote-66)

De liu en liu le puet porter  
Li hom ki velt feu alumer;

Et s’en cuist on toutes les cars.

Je vous di bien

6635

6640

6645

(8.175)

6650

6655

6660

. . on volt faire diu d’un keu!

Ghe n’avint onques en nul leu,

Ne il n’est drois k’ensi avigne.

Maistre, de diu vous resouvigne!

Don ne puet on le feu estaindre?

C’est malvais dex c’om pnet destraindre!  
Ki le corront, cil le destraint.

Jou ne sai rien ki diu estraint  
Por chou le pruis jon par raison,

Selonc le vraie entension,

Ke feus n’est dex, ne nient n’i a,

Mais Nostre Sire le crea.“

Varro, ki fu molt bons gramaires  
(Ses frere fu li rois Cesayres  
Ki Finadefe tint et Sonte),

S’est sus levés à hicest conte.

Molt estoit sages et letrés,

Mais trop par ert desmesurés,

Car en son sens tant se fioit  
Que desmesure le dechoit  
Sa langhe à aguisier commenche;

De sa main açainne silenche;

Puis a parlé raisnablement:

„Se tu desdire vels le vent  
K’il ne soit dex, jel mosterrai  
Et par raison le prouverai.

Tu tiens nos dex à grant viltanche,

Si t’en venra grans mesceanche.

6033 tostf (atts tostes) la <\*ars 0 34 te C7; ssns nnl escsn PM,

cest gran8 esgsra C 36 Ke PM, 8e C; /\*u C 37 n’ fehlt PM 39  
De ne P, D’eve M 41 c. et il d. PM 42 festfsint C 43 Et por

c« p. i\* C 45 f" ni "t d. ne n<etí <s C 47 Naroo ld ert C 49 Qni

<\* «m ím tint «• (<> «m\*\* C 50 sf cest cont«\* C 51 M. psr est s. PM  
52 M. molt estoit d. C 54 Qna d. C 56 aoenne C 59 proneni C

60 monstraj C 61 en C

6665

6670

6675

6680

(S.176) 6685

6690

6695

Devant le roi nous vels desdire,

Ki est nos jnges et nos sire:

Nnle raison ne ses monstrer  
Fors de nos dex à vergonder.

Ne me desdiras ja del vent  
K’il ne soit dex certainnement,

Gar qnant la terre est bien moillie  
Et de la plueve est mergullie,

Li vens l’essue et le ratorne,

Â la bianté qn’ele ot, l’atorne.

Et quant les gens sont en esté  
Por le caut tans bien escanfé,

Li vens i vient por refroidier.

Dont dois tu bien par droit jugier,  
Se tu raison ses, ke li vens  
Est dex, et nns des elemens.

Dex est a certes, si le croi;

Croire le dois par bonne foi.“ —  
„Amis, chi n’a point de droiture;  
Chi vas tu contre l’escripture.

Li vens fii fais et antrui sert,

Et cil mescroit et cil se piert  
Ki' croit qne ja dex li vens soit,  
Car signorie ne rechoit.

Et puis k’il n’a nnl signorage,  
Anchois fu fais por grant servage,  
Et dex ne puet sers devenir  
N’autrni ne doit en fin servir  
N’à din n’afiert n’à din ne monte  
K’il de servage ait ja nnl honte,

Et pour chou di qu’estre ne puet,  
Que, quant le vent à forche estnet  
Amenuisier et engrangier,

Dont di jon bien, chou n’a mestier,

6663 r. le uuel d. C 64 iugiere C 65 ni C 70 par la pluj  
est imictt tccMe C 74 Par C; b.j tot C 79 le cr.J l’otroi PM 87 Puia

quil ni a C 88 par PCM 90 puet PM 91 namonte C 92 del s. PM  
93 di] M J\* C 96 ehou] «« « C

Ne mis devins ne poroit dire  
Qne ja li vens fust nostre sire.“  
Amalichons, nns Indiiens  
Ki molt ert contre crestiiens,

6700

6705

6710

6715

6720

(8.177)

6725

A hicel mot cnm hom iriés  
Devant le roi estnt em piés,

(De qnank’il ot, a grant desdaing),

Nis Aristoble et ses compaing;

Molt ert crnens et ramprosnons;  
D’antre part ert sages et prons,

Et si avoit assés de rente.

Se il à Din Snst s’entente,

Et par clergie et par linage  
Enst assés de signorage.

Une cité ot en demainne.

Molt par avoit mise grant painne  
En retenir et en aprendre;

[Pt 130]

Et molt ert larges de despendre.

Molt estoit prens en mainte gnise,

Del lignage de Saint Denise.

De la cort ert siens li dangiers.

Od Ini avoit .c. chevaliers,

Ki en la court fnrent od lni.  
S’anchnns li volsist faire anni,

II em presist crttel venjanche;

Ponr chon parole sans dontanche.

Nachor a pris à laidengier  
(Ponr chou se cnide bien vengier).  
„Chou devons nons croire sans donte  
Qne ja nnl jor ne verriens gonte,

Se li solans n’esclarcissoit  
Et lnmiere ne nons donnoil  
Ja nostre oel riens ne nons aidaissent

6607 Ne fehlt PM\ p. ja d. PM 08 Q. li u. soit ia n. s. C 99  
Annalicons C 6701 icest C 02 r. se lieue em p. C Oi1\*"

«aristole ses oompalng C 05 e. et rampo'V'»' C 06 Et d’a p.  
sages PM 12 misfg. C 16 L ert de C 17 ert sous lnj d. C  
10 erent C 20 Saueus C 26 Ne PM; iors ne ueris C 29 Ja U  
nostre ouel ne C

6730 Ne vaHssent ne porfitaissent,

Se li solans en sa maniere  
N’enluminast nostre lnmiere.

Li jors en est enlnminés,

N’antrement n’est jors ajornés,

6735 Se sa lnmiere n’i ajorne,

Ki od le jor adies sejorne.

Dont est tes argnmens tons fans,

Se tn chou dis qne li solans  
Ne soit nns dex, tont par raison.  
6740 Chi n’a nnle desputison,

Car chon set on certainnement.

Et il trestont le firmament  
Enlnmine de sa lumiere,

Ki tant est preciense et chiere.

6745 Ichi nen a nnl contredit"

Nacor respont: „Assés as dit  
Por estre mis en decevanche.

Se tn ies sages, sans dontanche  
Esgarde bien qne tn mens chi.

6750 Esgarder dois, par ta merchi,

Qne ta raisons va trop arriere,

Qnant del soleil por sa lnmiere  
Vels faire diu. Che ne pnet estre,  
Car prendés garde, biax dons mestre,  
6755 K’il naist contre sa volenté  
Et conche par neccessité.

Et defante sneffre de lui:

Qnant plns clers est, par tont le mont  
6760 Por nne nne se repont.

(S. 178) Li rai de lni sont esconsé,

Qnant il se sent si ennné;

Et ae vertu8 là se desnue, [Cf.<5] [[67]](#footnote-67) [[68]](#footnote-68)

Qnant ennnés est de la nne.

6765 Ei din en fait, s’entente i pert;  
Fais fn por homme et si le sert  
Et menres eat del firmament  
Por chon di jon certainnement  
(S’en ai mostrée la prouvanche,  
6770 K’il n’a en lni nnle poissanche),  
K’il n’est pas dex n’estre nel doit.  
Ki din en fait, cil se dechoit"  
Tanthaplamos se leva sns;

A hicel mot ne targa plns.

6775 De ses dex est molt corechiés  
Qne Nachor a si laidengiés.  
Galdens estoit, bons olers et sages,  
Et si savoit molt de langages;  
D’Ynde moienne nés estoit;

6780 De trestons ars assés savoit  
De la lnne avoit son din fait  
(Et sachiés bien tont entresait  
Qne li Galden lor dex faisoient  
Des elemens k’il aouroient):

6785 „Par raison te voel chi monstrer  
G’on doit la lnne reclamer.

Sa dgités est connéne,

Qn’elle est, qnant elle velt, cornne,  
Qnant elle velt, si est reonde.

6790 Ensi apert à tont le monde,

Ne por chon mains de li n’i a,

Ne ja por chou plns n’i ara,

Mais mains al siecle s’abandonne,  
Gar mains de sa lnmiere i donne.  
6795 Ghon ne pnet nns en fin faillir  
C’on ne le doive bien servir  
Comme dyvesse n comme den.

6764 dnnfl nne C 69 81 en ai C 71 nefd. (am nel d.) C 73  
Cutalunos sen 1. C 76 si] molt PM 78 s. tos les langes C 79

menor q 83 diu PM 85 proner C 88 Q’el C; el u. C 90 Et si PM  
92 pl.] mains C 94 ta L C 97 denesse C

(S. 179)

6800

6805

6810

6815

6820

6825

6830

Che doient croire li Calden,

Et toos li mons le doit savoir,

Por k’il creanche voelle avoir.“  
Nachor respont raisnablement:

„Par toi et par ton argnment  
Te voel mostrer que c’est contraire,  
Qnant de la lnne vels din faire.

Chou ne pnet estre ne ja n’ert,

Ne l’escriptnre nel reqniert.

DechSns ies en ton enghien.

De din cornn ne sai jou rien.

Eclypse soeffre, et si defant,

Qnant elle doit estre plns hant.

Et chon nons fait raison entendre  
Qn’ele devient et graindre et mendre.  
Chon ne me puet nns ensaignier,

Ke dex ne pnet amennisier,

Ne engrangier ne pnet il mie.

Dont est fansse t’astrenomie,

Qne la lnne dex ne sera,

Mais oevre Din, si le cria.“

Aradynes ot grant dolonr,

Qnant il ses dex et son signor  
Blastengier si tres fort 8i.

N’est merveille s’il s’esbahi.

Sus est levés; molt s’&ira;

Par felonnie resgarda

Chelni ki tons ses dex laidenge.

Or i volra metre calenge  
Si tres felon et si tres fort:

„Maistre“, fait il, „vons avés tort,

Qni si parfont nons desdisiés;  
Chascnns de nons en est iriés.

Nons parlommes comme Caldin;

6799 monàes d. C 6802 Par a tol C 03 ces c. C 04 dex C  
06 ne r. PM 09 EoHps< C 14 d. p\*"\* \*maut)tr q 18 our\* •“ &  
den C 19 Afardinos C 21 fl«"»«ngier C 23 sest C 24 f. \*• r. C  
31 Calden PM

Chi apriés parleront li Gryu.

Molt te convient grant chose emprendre,  
S’encontre tons te vels desfendre,

6835

(S. 180)

6840

6845

6850

6855

6860

6865

Car desfense n’i a mestier,

Se tn à droit le vels jngier."

Nachor respont: „Or as tn tort,

Mais en tes dis me reconfort  
Tn paroles par mesproison,

Mais grant fianche ai en raison.

Baisons te doit amesnrer,

Se tn raison ses esgarder,

Car en raison a grant mesnre.

Ei raison set, s’entent droitnre.

Mais or di chon qne tn vels dire,

Et jon responderai sans ire."

Chil li respont: „Dire te voel  
Car reconnoisses ton orgoeL  
Esmêne nons as fort gnerre,

Car tn desdis l’eve et la terre,

Le fen, le vent et le soleil  
Et la lnne. Molt m’esmerveil  
Qne li rois l’a soufferte tant.

Mais or entent, jon te demant:

Pnis qne tont chon, c’en est la somme,  
Fn estoré por servir l’omme,

Dont te di jon qne dez est hom,

Sel monsterrai tont par raison:

Car il est molt de bel estage,

Si n’est nnle plns biele ymage;

Et s’a tont en sa signorie:

Avoir, honor, pooir, baillie,

Hanteche, regne, or et arghent,

Et s’est sire de mainte gent,

Ei le losengent et honorent  
Et si l’enclinent et aourent."

6833 gnt P 34 Se contre C 38 d. molt me confort C 4$  
Qne r. C 50 l’euve PM 55 t ch.] /«« /° <7 56 1’ feMt C 55

eage PM 60 Se PM

6870

(S. 181) 6875

6880

6885

6890

6895

6900

Nachor respont par son savoir:

„Par foi, tn mens et si dis voir.

Voir dis en chon que Dex naski  
Si devint hom; por chou te di  
Qne Dex est hom raisnablement.

Mais tu l’entens tout autrement;

Pour chou est faus chon qne tn dis  
Qne dex soit hom; c’est grans mesdis.  
Hom croist et si enjovenist,

Et pnis apries si enviellist;

Or a tristeche et or a joie;

Or se desment en droite voie;

Et de vestir a grant mestier,

Se li couvient boire et mangier;  
Repentans est et envious  
Et correceus et couvoitous;

Plains est de grant abaissement,

Et corrompns est molt souvent;

De glaives, d’armes et d’espées  
Puet bien rechoivre grans colées;

Et si mnert; c’est certainne chose.  
Dont est cil fols ki en opose  
Qne Dex soit hom ne hom soit dex  
Selonc l’entente des Caldex.

Mais, s’autrement le vels entendre,  
Dex de lassus vint homme prendre  
Et si le prist, non pas à tort,

Por nons raembre de la mort  
Devint Dex hom. Pour chon te di,  
Qnant il el mont por nons naski,

Qne Dex est hom en cel endroit;  
N’antrement estre ne poroit.“

Li Calden sont si abatu  
Que nns n’i a mot respondu,

6874 d. est o FM 75 H.] Et h. PM; si fehlt PM; io ■» nai,t C  
80 Ne poet sans b. et sans m. PM 82 correus PM; c. \*« ,l cmoit»g C  
85 glaine C; despee PM 86 bie P; grant colee PM 95 te] si C  
99 Kein Absati C 6900 nen C

Gar il n’osent vere lni respondre,  
Qnant il s’Oent ensi confondre.

Maximiiens, nns clere grygois  
Ki molt ert sages de lor loys,

6905

6910

(8.182)

6915

6920

6925

6930

A esgardé en son corage  
Qne li Calden, ki ierent sage,

Sont devenn mnt et taisant.

Sns est levés en son estant;

Le roi apiele par grant ire:

„Biax sire rois, ne sai qne dire;  
Gil Calden ont molt bien parlé;  
Par Baleham sont refnsé.

Mais ne tenons pas nne loy,

[C f.4í]

[Pf.231]

Car li Calden, si com jon croi,  
Aenrent tons les elemens;

Et c’est nns bons entendemens  
C’om les aenrt et com les croie.  
Mais cis dyables nons desvoie.

Or li convient le langhe esmorre,  
Se il nos questions velt sorre.

Nos avons dex, et bien savons  
Ke che sont din qne nons tenons.  
Nostre din sont bien espronvé  
K’il sont de hante dignité  
Et bien pneent tons chians aidier  
Ki lor voellent merchi proier.

Si dirai voir, il n’i a plns.

Uns de nos dex est Satnrnns.

Cis doit estre molt honorés,

Car molt est grans sa dSités.

Cis est sire des elemens,

Cis a faites tontes les gens,

Cis est li dex premierement  
Ki forma tont le firmament [[69]](#footnote-69) [[70]](#footnote-70)

6935

6940

6945

6950

(S. 183)

6955

6960

6965

Ovides dist el premier livre  
Que Saturnus tout à delivre  
Fist le sieele à sa commandise;

Por chou est tout à sa devise.“

Nachor respont: „Eîscoute, rois,

Com est aveule ceste loys:

Li Gryu tornent à grant folie  
Chou k’il croient de ceste vie,

Et dex font d’ymages jumeles,

Les uns marles, autres fumeles.

En creanche gramment mendïent,

Car il ne sevent que il dïent  
Or fait cis diu de Satumusl  
Certes, il n’est ne dex ne nus,

Car Jupiter ses fils l’ocist,

Si com Ovides le nous dist  
En infier son pere jeta;

Le ciel lassus i conquesta,

Si en fu sire et commandere;

Et les biax menbres de son pere  
Jeta, chou dist, en mer parfonde;

Là fu conciute en une onde  
Venus, la dyvesse d’amours;

Ainc puis ne fu ne nuis ne jours.

Que che fu voirs, mal ait kil dist  
Et ki à croire le nous fistt  
Che n’est fors controuvée fable,

Et cil sont serf al vif dyable  
Ki ja mais ceste nous diront  
Et ki à croire le feront"

Madrans se lieve à hicest mot  
Molt li poise de chou k’il ot:  
„Comment?“ fait il, „que veus tu dire?  
Dont nen est nient Jupiter sire

6938 t en sa iustise C 39 escontes C 42 Tut e» qail C 43 j.]  
nouel'es C 44 masles C 47 cist C 60 o. conte et d. C 55 en] e C  
58 Ains P 59 qui d. C 61 nest »<• f. C 62 Car PM\ al] & PM  
63 cestf C 68 nient] dont C

6970

6975

6980

6985

(S.1S4)

6990

6995

7000

Des dez et rois et postgis  
Et del ciel et de paradys?

C’est roirs e' Orides raconta,

Car es haus lirres le troura,

Et Orides fu si preudom  
Que il ne dist se raison non.

De Jupiter ne t’entremet!

En mainte mttison se met  
On le doit bien par tout serrir,  
Car il fait bien à son plaisir.

Si haus dex est et si poissans  
Et si sages et si raillans  
Que nus encontre lui ne pose  
E’il ne derigne molt rils chose.  
Ne cuic que tant oses emprendre  
Que tu à lui te doies prendre,  
Car s’en faisoies nea samblanche,  
II em prendroit crttel renjanche.  
Pour chou te lo, si te casti,

Que tu de lui riens ne mesdi;

Ne tu mesdire n’en pues rien,

Se ne paroles par enghien."

Nachor, ki tout chou a 6i,  
Molt hautement li respondi;

Mais premiers l’apiela: „Amiau,  
Et par escar li fist .i. ris:

„Di ra!u fait il, „es tu derrés?  
Tu paroles com forsenés.

Tu dis que dex est Jupiter,

Qui son pere mist en infier  
Et li loia et piés et mains?

Mais c’est encore tout del mains:  
Cil Jupiter dont tu rels dire,

Fu engenrés par avoutire.

6969 Des] Et PCM; d. est r. PM; poestis C 76 maison C 78  
b.] tot C bl nro ose C 82.uil PM; coaee C 86 mee (ow net) C  
87 lo ‘t ai C 93 prlmea C 94 esgart PM 99 Et U C 7u01  
eugfrlee C

Hé! quel saroir! mal ait ki dist  
C’om d’un avotre diu fesistl  
Jou te dirai bien ki il fu;

7005

7010

7015

7020

7025

(S.185)

7030

7035

Je cuic, jou l’ai bien entendn:  
Lechiere fu et deeloiaus,

Et par le siecle fist maina maue.

En mainte forme, sans doutanche,

Se muoit il par ingremanche.

Et de chou resambla gon pere  
K’il fist 088Ì maint aroutere.

Por le fiile roi Agenor  
Priet Jupiter forme de tor;

Europe ot non la damoiaiele;

Molt par ert avenans et biele.

Elle juoit ens en .i. pré  
.L petit fors de la cité.

Jupiter comme tors i vint  
Tout galopant; bien li avint;

De jtter vers li s’abandonne;

Cele li fait de fleurs coronne  
Ki n’i pense nule boisdie;

Et Jupiter, ki l’a trahie,

L’a sus levée sor sen dos,

Si l’em porte tos les galos  
Outre la mer de l’autre part  
Si k’il n’ot puis del roi regart.  
llluecques l’a despucelée.

La nouviele ist par la contrée  
R’Europe estoit ensi perdue.

Quant Agenor l’a entendue,

.1. fil avoit, Cadmus ot non,

Chelui banist de sa maison,

S’il sa fille ne li ramainne.

Cis est entrés en molt grant painne, [[71]](#footnote-71) [[72]](#footnote-72)

208

(S. 188,11—188,»)

7040

7045

7050

7055

7Ò60

(S. 166) 7065

Gar ja maia ne le trouvera;

Fors del p&is s’en istera.

Qnant ne le trueve en nule terre,  
Si ne le set or mais ù querre,  
Ensi comme l’estoire dist,

Ghe fu Gadmus ki Thebes fist;  
Quant sa serour ne pot ravoir,

Si le couvint là remanoir.

Et Agenor, li rois ses pere,  
Ploura son fil, il et sa mere,

Et si a dit que molt mar fu,  
Quant por sa fille l’a perdu.  
Souvent a dit k’il est mesfais  
Ei d’un damage avoit .ii. fais.

Là se mua tes dex en tor;

Une autre fois se refist or,

Por Dané, cui il en deehiut;

Mais ainc cele ne l’aperchiut  
Desci adont k’il l’ot traïe.

En cisne por une autre amie  
Se remua, Leda ot non.

En tel diu n’a point de raison,

Si n’est à diu ne bon ne beL  
Une autre fois en soterel  
Se mua por Anthyopem,

En esfoudre por Semelem.

De ces ot il enfans assés  
Gomme liciere forsenés.

Liber en ot li uns à non,

Le secont apielent Zethon,

Et Hercules et Apollo,

Arthemyas et Amphyo  
Et Perséum et Castorem

[Ctv]

7037 Et M j. C 38 ist et va PM 42 camns C 43 pent C  
47 mal (aus mar) C 52 r. ,n or C; or] tor P 53 diane qoil C;  
dec\*“t C 54 ains PM (nicht toeiter berUcksichligt); sapercbnt C »6

o.] poi a» unt ç 59 4] ití c 60 soteriel C 61 Antbyope PM íî

Et en fondre C; s°mer\*nn C, Semele PM 63 ee C 66 Theon PM,  
Zecon C 68 Arohimias et aphio C

7070 Et Helenam et Pollucem  
Et Sarpedo et Radamans;

Minoa refn de ses enfans.

Cist sont li fil; .ix. filles rot.

Chi a dyable-din et sot  
7075 Ki tans enfans a engenrés.

D’antre part — rois, vos ne savés? ■—  
Od lni estoit nns biax varles  
Ki avoit non Ganymedes.

. Cis estoit maistre sodomites."

7080 Des dex pnans et des herites  
Com par est la samblanche biele,

U on de malle fait fnmielei  
Sonr ians volrai .i. pan descendre,

Car chi em pnis venjanche prendre:  
7085 Yons ki desnatnrés natnre,

Ki fansés tonte sa droitnre,

Car entendés .i. poi ichi:

C’onqnes n’ait Dex de vons merchi  
Tant com vons estes entechié  
7090 De si desnatnrel pechiél  
Hél sodomites vergondens,

Li mas en angle est molt hontens;  
Molt est plns biax li mas en roie!

Ja Damedex ne vons doinst joie  
7095 Qnant vos laisiés ensi materl  
Vilainnement en doit parler  
Qni de tel oevre vos castie.

Mais por tot ce nel laisiés mie.

Contre natnre est et molt lait  
7100 Qni sans fierce mater se lait.

Li escekiers fait molt a plaindre,

Car on le vuelt de tel taint taindre,

7070 Elenan PM 72 Hino C 73 si f. C; ot PM 78 Qui ot  
a n. ganimedes C 79 Cil C 80 Kein Absatz PCM-, Dex des C;  
irites C; deaherites M 82 del masle C 83 Absatz PM 85 Absatz C  
67 Or (aus Car) C 90 desn.] tres n. PM 91 soosdomjte C 92  
nut C; a.] iaigle P zu l’angle M; est fehlt C 95 bis 710$ fehlt PM;  
95 mat«\*r C 96 doi C 7100 fiera C

14

App\*lf Barlaam und Josapbfts.

Et li tains est molt desloians,

Que par nature est il tous fans,

7105

7110

7115

(S.187)

7120

7125

7130

7135

Et cil trespasse obedïenche  
Qui là va semer la semenehe  
A essïent, ù elle faul  
Ja Damedex ne vos consaut,

Felon Roumain, felon Franchoisl  
Ceste malisce est des Grigois.

Or est en Champaigne venue;

De Franche pas ne se remue  
Li jus, car on le tient molt chier.

A1 point jttent de l’eekiekier  
Tant k’il el angle sont venu.

Li clerc l’ont primes maintenu,

Si l’aprisent as chevaliers.  
Vilains-malvais est li mestiers,

Et cil Bont molt pusnais vilain  
Ki por le bos laissent le plain.

Molt par est viex et ors li fais  
Dont li parlere est si malvais,

Et bien le doi ichi laissier  
Et à l’estoire repairier  
Et à Nachor, ki bel respont  
Vers les Grigois k’il tous confont.

De Jupiter dist voirement  
K’il fu tous plains d’enchantement  
Et avoutres et sodomites  
Et enchanteres et erites.

„Rois“, fait Nachor, „entent à moi:  
Cil Grigois sont de pute loy  
Ki d’un avoutre ont lor diu fait  
Vilainnement lor est retrait,

Car ne puet estre chou k’il dlent  
En malvais dex trestout s’aflent  
Vilainnement les doit reprendre [[73]](#footnote-73) [[74]](#footnote-74)

7140

7145

7150

(S.188) 7155

7160

7165

7170

Ki à tel point les poroit prendre.

De Din ne sevent nnle rien,

S’il n’en parolent par enghien.

De Jnpiter se doient taire,

Car il fn molt de mal affaire;  
Laiseent lor din et lor ereanche,

Car il n’i a point de fianche."

Archemoros bub bo leva,

Ki molt tres hantement parla;

Ne pot mtter k’il n’ait grant ire,  
Qnant il ses dex ot si despire.

De Jnpiter est molt dolens,

Qnant cil a dit k’il est trop lens  
Et avoutres est et liciere.

Or ne set il par qnel maniere  
II pnist ses dex en fin aidier,

S’il nes reskent par bien tenchier.

„Tu ne m’en desdiras awan  
C’om n’aonrt comme din Volcan,

Car en lni a din molt poissant,

S’i a hon fevre et molt vaillant  
CTom ne pnet tel el mont eslire.

Lni ne doit on en fin desdire."

Nachor l’entent; molt se deshaite  
De la proueche qne cil traite.

D’nn fevre velt qne il dex soitt  
„Rois“, fait Nachor, „cil nons dechoit  
Ki de Vulcan son din a fait  
Fevre est et clos tont entresait,

Et si foija par tonte terre  
Ponr senlement son vivre kerre.

De povre din ne sai jon rien  
Ej ponrcache par son enghien

ioinent C 44 ni a nule f. C 45 Arcemorus C 47 puet C  
48 la! C 49 trop C 50 e. t] t e. C 52 Or esgarde p. PM  
53 pn- .n din PM 54 nel r. PM; ne <'<>««' \*• b. t. C 55/56 Tn

ia n\* nuêd-.ra» noent. Vuìean **mw** deu qt pa» ne ment Q **58 1). f.J** gramt force Q\*

ploB C 59 Qne (aus on) ne pnist el m. e. C 61 KHn Abaatz C  
64 dst uob d. C

14\*

Et son vivre et sa snstanche.

Chi a“, fait il, „grant mesereanche."

Ebrnacens a tant se lieve.

Ceste parole molt li grieve.

7175

7180

7185

7190

(S. 189)

7195

7200

„Qnant Vnlcans dex estre ne puet,  
Antre diu qnerre nons estnet.  
Merknrins, or dites, maistre,

Dont ne poroit il bien dex estre?  
Car il a fait mainte merveilie.

An toi mbisme t’en conseille  
Et si encerke la raison,

S’il poroit estre dex n non.“

— „Certes,“ Nachor a respondn,  
„Jon ne l’ai pas bien entendu!

11 fh avers et devinere,

Et si fn convoitens et lere,

Ne si fais dex estre ne doit  
Cil est honnis ki en lni croit"  
Sergestions se leva sns:

„Dont n’est bons dex Asclepins?"

Nachor respont: „Biax amis, non.  
II savoit bien faire pnison  
Et emplastres et antres choses.

Dont es tn fols ki en oposes  
Qne tn d’nn myre vels din faire.  
C’est molt avers et molt contraire.  
En la fin Jnpiter l’ocist,

Ki .i. esfondre li tramist  
Por le fil Dayre, k’il ot mort,

De Lacedemonie, à tort  
Se cil Aclepins dex fnst,

A hicel point se secournst,

Mais ne se pot donqnes aidier;

Dont os jon bien par droit jngier

7173 Ebruacens C 80 A C; tolj roi PM 85 Quil C; denineret  
PM 86 ieres PM 88 Cis PM 89 Kein Abtatr PM 94 n’ fMt C  
91 Kein AJbtatz C 94 enj si C 7200 Lsehedemoqje C 02 se] le C  
03 pent C

Que cil est fols ki diu en fait,

7206 nel  
12 de] en C  
q« en pense C  
pu t/ttoit gjelt  
ai com moi s.

7235

7230

(S. 100)

7225

7220

7215

7210

7205

Car ne poroit estre entresait."

Narradiiens est sus levés;

De chou k’il ot, est molt irés;

Molt het Naehor et molt s’ftire,

Quant ensi l’ot parler et dire.

„Jou t’oi chi dire mainte faille;

Et Mars, ki dez est de bataille,

Ichou ne desdiras tu mie  
Que drois ne soit, s’on sacrefie  
A si haut diu et porte honor.

Tout le tenommes à signor."

Nachor respont: „Por .vc. mars  
Ne volroie que dex fust Mars  
Ne qu’en penser me fust venu [C f. 48]

Que l’fiusse por diu tenu.

Ha Dex! kel diu or i avons!

C’ert uns mangiere de moutons,

Et si tenoit une dyvesse  
Ei molt estoit viex leceresse.

Cele dyvesse ot non Venus.

Vulcans, tes dex de là desus,

Ki ses lioieres ert aussi,

Le reprist o Mart son ami,

Si les loia ansdeus ensamble  
D’une kaaine, çou moi samble.

Chi ot fol diu, chou m’est à vis,

Ki à tel honte fn repris.

Et si estoit si batillous,

Por coi ne s’est il donc rescous  
Envers Vulcan, ki le loia  
Et à tel honte le mena?

Ja mar s’en levera mais nus,

Car de vos dex vos dirai plus [[75]](#footnote-75) [[76]](#footnote-76)

7240

7245

7250

7255

7260

7265

(8.191)

7270

Ke ne m’en pgoiaaiez conter,

Se me volés chi eaconter.

Yona faitea de Bacna devin;

Ditea k’il eat aire del vin  
Por chon k’il ert 8i bona bevere,  
Et d’antrni femmea eatoit lere.  
Ivrea eatoit chaacnne nnit,

Ne maintenoit antre dednit,

Et occia fn ena en la fin.“

(Qne feront cil ki boivent vin  
Et ai a’enivrent ai aonvent  
Et a’en parjnrent laidement?

Et jon, ki lea antrea eneonpe,

En ani kéna en plna grant conpe  
Qne treatont cil deaqn’à Salerne,  
Gar mon meatier fach de taverne  
Si com Baehna li dex faiaoit,

Qne Nachor ai ponr vil tenoit  
Et bien pronva par qnel maniere  
II n’ert paa dex, aina ert lechiere.)  
Et d’Ercnlea rediat Naehor,

Qne li Gryu ont en grant treaor,  
C’om ne le doit por din tenir,

Por ke raiaon voellent jebir,

„Car nna lechiere fn anaai  
Comme li antre qne jon di.

Molt fn crnena; lea aona ociat,

Si com l’eatoire le nona dial  
En fen fn ara à daerraina;

Et cia dex fn fola et vilaina  
Ki ae aoffri ai à ardoir.

Et d’Apollo te dirai voir:

Cil Apollo fh nna jonglere,

7239 me p. C 41 batus P, bachus C 43 venerea PM 44  
femme e. leres P 49 s’en jurent M 62 8oi (aui ri I) C 63 dus-  
qnen C 64 Qni mont mostre fals C 56 Qni C 61 »«\*«■■<\* d. C  
64 que] oom PM 65 1. s. o.] Beeaons l’ocist PM, leesiens lo. C 66  
Ensi conme l’e. dist C 67 an daerains C 68 cil C 69 à fMt C  
71 jougleres PM, gouglere C

Et bì refu molt bons renere;

Ab gens parloit et devinoit  
Por grant avoir k’il en avoit;  
7275 Et de tel diu ne sai jou rien  
Ei veúte fait de aon enghien.

Et de Dyane tant resai  
(Sa auer estoit, voir t’en dirai):

Li Gryu le tinrent por dyvesse,  
7280 Car elle ert bonne veneresse.  
Chiens amoit molt por afaitier,  
Car elle aloit souvent cachier.

De bos savoit et de riviere;

C’ert une riens que molt ot ciere.  
7285 Bois, chi pues tu molt bien Oir  
S’on tel dyvesse doit servir!

Cil diu font bien à oublïer,

Ne cil n’i set raison moustrer  
Ei diu velt faire de tel gent;  
7290 Molt a malvais entendement

Li Grigoys par lor fausse errour  
Despisent tout Diu et s’amour,

Si nel devroit nus hom despire,  
Por chou k’il est et dex et sire.“  
7295 Uns des Grigoys molt s’àira;

A bicest mot en pies leva:

„Molt as hui de nos dex mesdit,  
Et si ne ses que tu as dit  
Ei nos dex as por viex tenus  
7300 Et par parler si abatus.

Dyane dis qu’est veneresse;

Et de Venus, ki est dyvesse,

E’en diras tu? mostre le moi,

7272 veneres *PM* 76 vent et f. *PM* 78 te d. *PM* 80  
beneresse *C* 83/84 *fchlen PM*; *dagegen tind* 81/82 in *C ent am Fufi  
der Seite nachgetragen und durch Zeichen an ihre StelU vertoiesen. Die  
Vorlage seheint also etvoa* 83/84 *an den Band geschrieben tu haben, so daft  
C sie ais Ersatzverse, P als Qberfliissige aufgefafst hat (C:* 83 bo’s, 84 Ò«  
ert) 88 n« set *C* 91 por *C* 92 t.] trop *C* 95 *Kein Absatz* C;  
U. g. m. sen air» *C* 99 uil t. *P,* uis t. *C*

7305

(S. 192)

7310

7315

7320

7325

7330

7335

Bien est raisons, devant le roi,

Se nnl forfait i as tronvé,

R’elle est de hante dignité."

Nachor respont: „Amis, entent,  
Oiant le roi, oiant sa gent  
Te dirai bien ki est Yenns;

Ja n’i metrai ne mains ne plns:  
Leceresse fn desloians,

Et en cest siecle fist mains mans;  
Et s’ot od li mains lecheonrs,

Ki bien l’amerent par amors:

Mars et Ynlcans, Adonides,

Et nns antres fn Anchyses."

Cis Ancisses fh pere Enée,

Ki sire fn de la contrée  
Et veski bien à molt grant joie  
En sa maison defors de Troie.

Cil Eneas dont je vons eonte,

Si comme Dayres nons raconte,  
Troip trahi et son signor,

Ki li ot faite grant honor.

Li rois Prians en estoit sire.

Or vons voel chi conter et dire  
L’estoire anqnetes voirement,

Car Virgilles, kil conte, ment,

Ki Eneas par tont escnse;

Mais li íìls Dayre bien l’acuse,

Ki al siege de Troie fn  
Et ki l’estoire a retenn  
Et bien sot tonte la raison,

R’Eneas fist la trahison.

Ne vons poist pas, signor, vers moi,  
Se de l’estoire is chi .i. poi,

i

[Pf.233]

7304 Di ci r. (ztcischen ci und r oben ein tnir unerhennbares Zeichen  
von ztceiter Hand) C 06 Car elle (aus Qele) C 07 Kein Absatz C  
08 Voiant—noiant C 11 f. «t d. C 15 et douides C 17 <31 C  
20 de defora PM 23 Troies PM 24 fait si g. C 27 snquetes PM-,  
urajement C 28 ki le o. P; qui c. •' m. C 29 a,r C 30 fii C  
31 Troies PCM 36 is c.J ischi PM, ici C

Ke par droiture en doi issir,

Se jou mon dit veuc esclarcir.

Lono seroit se le racontoie,

7340

7345

(S. 193)

7350

7355

7360

7365

Le tres grant siege ki à Troie  
Fu par tans ans et par tans dis,

Mais par bries mos et par bries dis  
Le vous volrai conter ichi,

Se l’escoutés par vo merchi.

Por Helainne, ki fu ravie,

Fu la tres grans os estormie,

Et li Grigoys tout s’assemblerent  
De toutes pars et s’&unerent,

Et roi et duc et prinche et conte,

En la venjanohe de lor honte.

De toutes pars Troie assegierent  
Et devant Troie se logierent.

Et cil dedens manderent gens.

Molt par fu grans l’assamblemens;

De toutes pars chevalier vinrent.

Cil ki le siege à Troie tinrent,  
Furent haut homme et de grant pris.  
Là fu Hector li ber occis,

Ki sire ert de chevalerie;

Molt ert de bonne compaignie;

Et Achylles li ber l’ocist,

Si com l’estoire conte et dist.

Envers lui meut la grant tenchon  
Por Patrodus son compaignon,  
E’Ector avoit occis devant  
(Amors en trai cbi à garant  
Car puissedi molt l’em pesa  
Por Polisene k’il ama).

Acbylles fu por lui occis;

7337 Qui C; doit C 38 noll (atM ueil) C 41 tant d’aos et par  
tant dis PM 44 l’e. uostre m. C 45 Par PM\ rapje (aui rauie) C  
49 50 fehlen C 51/52 Et deuant troies sasegierent Et de totes pars le  
logierent C 52 Troies PM 54 lasalemens C 56 Troies PM 57  
et fehlt C 61 acilles C 63 lor mut C; grans tenchons PM 64  
Par PM 66 entra Jci C 67 puis “pp' C 68 polisenes PM 69  
Aeilles C

7370

7375

7380

(8.194) 7385

7390

7395

7400

Â1 temple le gaita Parye;

Illnee l’ociat plna tost k’il pot;

Mais Polisene n’en sot mot,

Et s’en fn grans venjanehe prise;  
Sor li tornerent le jnstise.

Dayres, ensi eom tn retraites,

Les mamieles en ot fors traites;

De gries tormens le tormenterent;  
Par les treches le trahinerent  
Tont environ de la cité.

Chon fist Pyrrns par ernanté;

Grief venjanche prist de son pere,  
Et la chaitive le compere,

Ki n’i avoit forfait nlent  
Chon dist Dayres certainnement  
Et Heneas, ki l’acnsa  
Et à Pyrras le delivra,

Cil trahi Troie à molt grant honte;  
N’i remesent ne roi ne eonte  
Ki ne fnissent à mort livré.

Chon dist Dayres par verité;

Se dist, s’anchuns ne me desvoie,  
Qne trois jornées duroit Troie;

Et Eneas, ki le trahi,

Plns tos k’il pot, fli s’en ftti.

Sa femme i arst et si l’ocist,

Ensi comme l’estoire dist.

Qnant la cité vit embrasée  
Et fnmer tonte la contrée,

A ses nés vint, k’il ot porqnises;  
Ses gens, ses armes i a mises;

En mer se met, si ot bon vent,

En Crete prist arivement  
En Crete vint à droit rivage.

[Ct49]

7372 Polisena PM\ pollixene C 73 Et \* enfuC 74 iostiebePJt  
75 cont' \*t retraitef C 76 traite C 80 . C 81 nengementC

87 Troiee à g. h. PM 88 r. \*» ne r. C 89 Q\* N' fnsent tot a mor»  
1. C 92 dnra C 94 peut aen departj C 96 com l’est le d. PX  
97 Abiatz C 99 As nee en u. C 7403/04 in umgdcehrter Folgc C

De Grete vint droit à Cartage.  
Se l’estoire ne nona devine,  
D’illuec estoit Dydo rOine,

7405

7410

7415

7420

**(S. l»5)**

7425

7430

7435

Ki Eneas forment ama;

Et Eneas tont li conta  
L’escil de Troie et tont l’arsin;  
Mais il menti molt en la fin.

H conta la defltrnction,

Maifl il cela la trahison.

Ulneqnes demoura lonc tenB  
Avoec Dydo à son despens.

Pnis li couvint prendre congié.  
Celle B’oeist por s’amistié,

Qnant il ne volt plns demorer.

A grant forche passa le mer.

Od sa gent et od sa navie  
Est arivés en Lombardie,

En la terre Latin le roi.

Les gens en fnrent en esfroi;  
Mais pnis fn sire de la terre  
Et s’en soffri tanmainte gnerre.  
Et pnissedi s’en fist rbine  
Le fille al roi, k’ot non Lavine.  
Envers Tnrnns s’en combati  
Et en bataille le vainki.

La terre en ot, ki molt fn biele;  
A femme em prist la damoisiele.  
.1. fil avoit de grant renon;  
Aschanins avoit à non.

Del lignage chelni Enée,

Ki sire fn de la contrée,

Vint Romnlns, ki Romme fist,

Et cil Remns ki Rains assist.

Et sachiés bien k’il fnrent frere, [[77]](#footnote-77) [[78]](#footnote-78)

**11 lUi c. C**>9 »]  
20 m. f.]

7440

7445

7450

7455

7460

(8.106)

7465

7470

Mais Romnlns fn emperere.

De cel parage fu Brntns,

Ei delivra Corin6ns  
Et Logrins par son barnage.

En Gresce estoient en servage;

Cil les jeta fors del pftis  
Com ses parens et ses amis.

A molt grant gent, à grant compaigne  
Yint en la terre d’Aquitaigne.  
Hlneqnes fn Tnrnns occis,

H et ses gens, chou m’est à vis;

Et fonderent nne cité,

Ki est de hante dignité  
Et por Tnrnns ot à non Tonrs;

Che fn grans pris et grans honours.  
Apries d’illnec se remtterent;

Parmi Nentrie s’en passerent  
(Mais il conqnisent ains Nentrie,

C’om apiele ore Normendie).

Mer passerent à grant esfort;

Là ontre vinrent à droit port,

Et si conqnisent Engleterre

Par grant esfort et par grant gnerre.

Adonqnes ert la terre estraigne,

Et Brutns l’apela Bretaigne.

Londres fist faire et ordener  
Por la grant Troie restorer,

Et se dïent tont sans doutanche  
E’il le fist faire à sa samblanche.  
D’antre part fn Corinttns;

En la terre ne targa plns;

Une des parties eslist  
Et à la terre son non mist,

Et por Corinéns sans faille

7439 lignage C 40 C.] dant C. PM 41 Lugrins PM, toa 1  
gritu C 44 et] con C 46 d’Aqnintaigne PM 49 I f. C 51 ton  
54 n. trespaaserent C 62 l’apiele PM 63 compaseer C 66 le fer»|»  
s. s. C 67 De l'autre p. PM 71 Por C. voos di s. t PM

7475

7480

7485

7490

7495

(S. 197) ’

7500

7505

L’ont apielée Cornnaille.

Logrios fu de l’autre part,

Et par droiture et par esgart  
Nomma la Loigre sa contrée.

Si fu la terre devisée.

Brutus, ki sires en estoit  
Et ki sor tous baillie avoit,

Fist ses coustumes et ses loys  
Comme emperere et comme rois.  
Ensi fisent li Troiien;

Mais nequedent, che sachiés bien,  
Ei qu’ Eneas tigne à loial,

Jé di tres bien k’il fist le mal  
Et porcacha la trahison  
De Troie et la destruction.

Tout issirent de son lignage •

Par le pàis, et fol et sage,

Et roi et duc et prinehe et conte;  
Mais Yirgiles cela son honte.

Ensi ala de cele gent,

Ensi fisent certainnement  
Ci8 Eneas fu fils Venus  
Et Anchisses. Or n’i a plus  
Fors à l’estoire repairier.

Nachor, ki n’a soing de tenchier,  
Parole molt raisnablement  
Devant le roi, devant la gent  
A moustré bien et par raison  
Sa clergie tout sans tenchon  
Vers les Grigoys ki l’oposoient  
Selonc la loy que il tenoient  
De Venus a raison moustrée  
Que ne doit estre cnltivée.  
„Adonides, cil, ses leciere,

7479 Li gren fnrent C 76 la Largre PM, le loigre C 78 t les  
maintenoit C 66 Troies PM 87 parage 6' 90 sa h. C 93 Cil C

94 andses C 96 Kein Abtatz C 99 etj tot PM 7601 l’am-

posoient P (M l. ramposnoient ï) 06 ses] s’est PM

Vou8 ne aavés par quel maniere  
II fu occifl? Jel voua dirai,

La verité, car bien le sai:

7510

7515

7520

7525

7530

7535

(S. 198)

7540

C’est voirs k’il fu molt bons venere.  
(Trop seroit longhe la matere  
A raconter comment il vint  
Ne comment non il li avint,

Et si vous en dirai partie:)

.1. jour aloit en cacberie  
Od ses brakes et od ses chiens  
(Molt estoit sages li paiiens  
Et si savoit del bos assés).  
Adonydes fii molt lassés;

Mestier avoit de reposer,

Quant il atainst .i. grant sangler,

Ki grant estal li a rendu.

Adonides a bien vên,

Puis que li pors estal li rent,

[PÍ.M4]

[C f. 50]

S’il durement ne se desfent,

II i pora perdre la vie.

Et li senglers, ki le desfie,

Le voit sans armes dalés lui;

Molt li promet grignor anui  
Que cil ne penst ki l’atendi;

Sore li queurt, si le feri  
Amont en l’ainne, si l’ocist.

Venus, ki molt s’en esbahist,

Le pleure encore et plouerra  
Tant com li siecles dtterra,

Rois, or entent et si esgarde  
Et d’une chose te prent garde,

Ke li Qrigoys sont abatu.

Trop povrement ont respondu.

Lor response est fausse trouvée  
Et jou vous ai raison moustrée,

7509 trop C 15 braces C 17 ri «aaoit de b. a. C 22 Adonide C

24 Sadonidee ne se d. C 27 n. denant 1. C 29 pena C 33 plonrera J(

34 dnrera M 36 Eein Absatt C; entent] ent C 40 v.] lor PM

7545

. 7550

7555

7560

7565

7570

(8.199) 7575

Par eoi il ont par tont menti.

II meisme s’en sont trahi,

Car tel chose vons font entendre  
C’om par raison pnet bien reprendre.  
De lecheonrs et de larrons  
Nons font chi dex; mais bien sarons  
C’om nes doit croire ne serrir  
Ne aonrer ne chier tenir  
Ne nnle riens ja por ians faire,

S’il envers Din ne vuelt mesfaire.

Ol avés, biax sire rois,

C’or ont parlé tont li Grigois;

Ol avés les Caldiiens;

Or orés les Egyptiiens,

Comment il saveront parler  
Et par raison lor droit mostrer.

Or orés bien de devant moi  
Comment il proveront lor loy,

Et **s’orés** la **despntiSon**

Par qnel sens et par qnel raison

11 poront chi lor droit monstrer.

S’il en voellent avant parler,

Trestont avant lor volrai dire  
Qne lor creanche est assés pire  
Qne n’est cele o’oïe avommes  
Et selonc Din molt vil tenommes.

Se nns s’en ose sns drechier,

Et par raison, tout sans tenchier,  
Voelle raison mostrer et dire,

Li **roÌB est jnstieiere et sire,**

S’ora tres bien, s’il set entendre,

Li qnes volra l’antre sosprendre."

TholomSns fn nés d’Egypte,

Et voit Nachor, ki a despite  
Sa loy; forment li a pesé;

7542 se a C 44 dolt C 48 ne maintenir C 50 Se on ne velt  
ven Uoa m. PU 52 Com C 56 d.] dex C 60 £t p. q. s. p. q. r. C  
61 d.] loy C 65 e’oYe] qne nons PM 69 moostre C 70 jostisiers C  
75 len s p. C

Molt hautement en a parlé;

Maia de chon molt s’esmervilla  
C’onqnes li rois mot ne sonna  
N’ainc n’en mostra pionr samblant,  
7580 Nient plns arriere qne devant  
Tholoméns molt s’en &ire,

Qnant il le roi nient n’Oi dire.  
TholomOns, dont je vons cont,  
Estoit li plns proisiés del mont  
7585 De fesike et d’astrenomie.

Cil Tholomens, jon ne menc mie,  
Fn fils chelni TholomOns  
Ei son signor Pompeïns  
Ocist, car Cesar l’encachoit,

7590 Ki grant gnerre vers lni avoit.  
Pompelns, ki s’en ftli  
Qnant à Cesar se combati,

A Tholomen vint en sa terre,  
Qnant il ne pot souffrir sa gnerre.  
7595 TholomSns ses hom estoit

Et tont son fief de lni tenoit,

Si vint à lni à garison,

Et cil l’ocist en trahison  
Por chon k’il volt à gré servir  
7600 Cesar et faire à son plaisir,

Et son signor vit sans aïe  
Et sans pooir et sans baillie.

Le cief em prist et li trencha  
Et à Cesar le presenta.

7605 „Sire“, fait il, „entent à moi;

Jon sni venns parler à toi:

Tonte ta gnerre ai afinée;

Or m’iert la pais gnerredonnée;  
Bien doi pres estre de t’amonr,

7579 poior C  
n. o. (je fehlt) C  
Th.] CU T. PM  
J’en d. PM

80 anant C 82 noi njent C 83 T.] CU t i  
85 fisike dast. C 86 nen C 94 la g. C 95  
7600 Chesar C; à fehlt C 03 c. et enp. C 0$

Qnant por toi ai mort mon signor."  
— „Certeo“, Cesar li respondi,  
„Molt sui dolans k’il est ensi.  
Selonc les mos de ta canchon  
T’en renderai le gnerredon:

7610

**(S. 200)**

7615

7620

7625

7630

7635

7640

A tont le mont ies anemis,

Qnant ton signor as si occis.

Jon n’i poroie avoir fianche,

Qnant tn sans nnle mesestanche  
As ton signor occis à tort.

Tn as par droit forfait la mort“  
Prendre le fist isnielement  
Et decoler devant sa gent.

Tels gnerredons et tels amors  
Doit on bien rendre as trahitonrs.

Cil Tholomens, ki leva sns,

Fn fils chelni Tholom6ns  
Ke Cesar fist occire ensi  
Ponr son signor, qne il mordri.  
Sages clers ert et bien letrés  
Et si estoit molt honorés.

Biel sot parler, sans mesproison,  
S’en son parler 6nst raison.

Gentils hom ert de grant linage  
Et bien parloit en son langage.

„Ne sai qui ies“, dist Tholomés,  
„MaÌ8 trop par ies desmesnrés.  
Elgjptiien ont millor loy  
Qne trestont cil qne jon chi voi.  
Molt as fol sens, et molt m’esmai,  
Selonc ichon qne voi et sai,

Se tn ensi nons vels desdire.

Mais nostre loys pas n’i empire  
Ne tn nel pnes pas empirier,

Car nns mesdis n’i a mestier."

7610 s. ensi ocliis C 20 Par droit 1\* inort i forfosis C 21 fsit C

24 bien fehlt C 25 Kein Abtatx C 29 et molt smeis C 30 m. h.]

tres bien letres C 34 biel parole PM 35/36 Signor, oiies, d. T.  
N&chor, molt L d. PM 41 e.] ichou PM 42 pas ne est pire C

App«l, **BmImb** nnd Jotaphu.

7645

7650

(S. 201)

7655

7660

7665

7670

7675

Nachor reopont cortoisement:

„Tu paroles raisnablement  
Et s’ai de toi molt grant dolonr,  
Qnant k6ne ies en tel errour,

Car biel homme te voi et sage,

Si sambles bien de grant parage;  
Mais or dois bien chi garde prendre,  
Se tn raison i vels entendre,

Ke fol sont li Egyptiien  
Et si sevent molt poi de bien.

Molt par sont de bon sens frarin,  
Qnant il lor din ont fait d’Isin.

Icele Ysis dont je vons di,

De son frere fist son mari.

Li frere avoit non Osyris,

La lecheresse ot non Ysis.

.1. fil en ot, Orns ot non;

Molt par i ot biel valeton  
Et molt resambloit bion son pere.  
Typhon, ki fn Oseris frere,

L’ocist, chon sachiés sans dontanche.  
Orns em prist pnis la venjanche;

En son oncle venja son pere.

Chi a“, fait il, „bonne matere  
De dex avoir! chians doit on croirel  
Lor deités est sainne et voire!

Molt est aperte lor folie.

Hé, rois, por Din, nes creés mie,

Car il vons mentent à vSne!

Lor creanche est aperte et nne;

Nes Oir les doit on envis.

II font lor din d’nne brebis,

Si font d’nn bnef n d’nn veel,

D’nn kokerdile n d’nn porcel;

7645 nisnablement C 46 oortoisement C 48 tele PM 49,50  
in umgehehrter Folge PM 55 d. b. e.] del tont bien PM 57 Idl  
isin C 61 en] I PM 63 frere C 64 Typham PM 68 matiere PCU  
69 eh.] ees C 72 no mescroi m. C 74 mne C 78 eoeodrille C

7680

7685

(S. 202)

7690

7695

7700

7705

7710

Dia font d’un aigle u d’un huitoir,

D’un esprevier u d’un ostoir;

Diu font d’un cat contre raison,

D’un leu, d’un chien u d’un dragon;

Et si n’ont point d’entendement  
K’il entendent raisnablement  
Par coi il pnissent riens valoir,

Car trop sont povre lor pooir."

Dont Oirent Egyptiien,

Li Grigoys et li Caldiien  
Ke bien lor a raison mostrée,

Qne lor creanche est forsenée.

„D’nne chose ai molt grant merveille:  
Qnes vis dyables lor conseille  
A faire dex ne creatonrs  
D’omecides, de trahitoursl  
Li phyllosophe et li pbete,

Ki en lor livres misent mete,  
Descouvrirent bien sans doutanche  
La fausseté de lor creanche.

En lor livres, k’il translaterent,

De la foi, pas n’i amenderent.

Rois, car esgarde ore raison,

Puis k’abaissie ai la tenchon:

Chon nons raconte l’escriptnre  
Qne li din sont d’une natnre;

Et pnis que li nns l’antre ocist,

Selonc ichon qne chascnns dist,

Là s’est nature devisée,

Ki es dex est nne esgardée.

Qnant l’nns par l’antre est si dampnés,  
Dont ont malvaises volentés  
Li diu, ki si diversement  
Ont si entr’iaus divers talent;

N’i esgardent nnle droitnre,

7679 voltoir C 83 nnl ent. C 87 li egtpsjen C  
92 Quel vif diable C 96 fisent C 7701 esgirdea or r. C  
09 por PU 12 tslens PU

6» Car C  
08 ert C

Quant ensi vont contre natnre.

7715

7720

7725

(S. 203)

7730

7735

7740

7745

Là afoiblissent les estoires,

U on retraite lor memoires,

Et phieike et aotrenomie,

Divinités, allegorie

Ne **s’i asBentent en nnl liu**

Que il ja pnissent estre diu.

Or te volrai .i. poi mostrer,

Se tu le vels, rois, escouter:

Bien ses que li Egyptiien,

Li Grigoys et li Caldiien  
Ne croient pas le creatour  
Ne nel connoissent à signour.

Or esgardons tot sans ebryu  
Comment le croient li Gyu.

[Pf.235]

Quant d’Egypte furent fors mis,  
Adont les tint pour Bes amis  
Cil Dex ki les desprisonna  
Par MOysem, quis en jeta.

II ierent en chaitivison  
E1 servage roi Pharaon.

La mers parti; outre passerent;  
Onques à l’eve n’adeserent;

Et cil ki porsivi les ont,

En mer reclose noié sont.

MSyses, ki lor maistre fu,

Lor anoncha tout lor salu;

Mais molt petit i entendirent;

Par mescreanche se trahirent;  
N’entendirent pas son casti.

Que Mtìyses en Syn&i  
Escrist la loy tout en figure,

Chou nous raconte l’escripture.

Li Gïu pas ne l’entendirent;

7716 U] n PM; afebllaent C 16 les m. PM 18 IMrinlté PU  
19 leu PCM 20 den PCM 26 ne o. P 28 ernrent PM 29 £o»  
Absatt PM 32 quia] les PM 36 mer PM 37 poreivifl C 44 N’m  
M. n’en S. PM 46 Eserit lor 1. PM 46 Ce C 47/48 feUen PU

Ed lor creanche mescrgirent.

7750

7755

7760

7765

(S.204)

7770

7775

7780

Et li prophete chascnn jonr  
L’avenement Nostre Signor  
Ânonchierent selonc lor loy.

Biaz sire rois, entent à moi:  
Entr’ians nasqui; ne l’aperchnrent  
Ne lor signor ne reconnnrent.

En la virgene Sainte Marie  
Prist char et sanc, sans compaignie  
D’omme, chou est la verités.

Ainc ponr chou sa virginités  
Ne fu malmise ne qnassée,  
Corrnmpne ne violée.

Yirgene devant et virgene apries,  
Yirgene remest dont et ades,

Et, sanve sa virginité,

Devint en li, par verité  
Et par miracle et par raison  
Et par pooir, Nostre Sire hom.

Par miracle entre nons naski,

Et de Bon gré la mort sonffri:

En crois le misent com larron,

Et il, por nostre raenchon,

Le sonfiri molt benignement.

Et pnis, par son commandement,  
Droit al tierch jor resçnsita.

.XL. jors pnis conversa  
Od ses desciples k’il avoit,

Et chascun jonr lor demostroit  
Comfaitement anoncheroient  
Son saint non et preecheroient.

A1 cief del qnarantisme jonr  
Ont il v6u Nostre Signonr  
E1 ciel lassns monter amont.

Et li apostle par le mont  
S’en alerent diversement

7759 N’en PM 60 Ne njolee sa contree 0 69 m. li felon C 80

nent C 81 Monter lasns el ciel s. C

7785

7790

7795

7800

(S. 2^5) 7805

7810

7815

Et preechierent hautement  
Le sacre de crestiienté,

Dont il sont crestiien nommé.

Li une de chiaus, che m’est à yis,  
Vint preechier en cest pàis  
Et anoncha le sainte loy  
Que crestiien tiennent en foi.

La verité ont retenue,

Et cil ki bien l’ont maintenue,

Sont hui signor de paradys  
Et seront mais signor tos dis.  
Crestiien ont bonne creanche,

Car il font voire connissanche  
De Diu, que il le croient bien,

Por k’il soient yrai erestiien.

En iaus n’a nule fausseté;

Tout sont estrait de verité;

Lor loys n’eat par iaus mençoigniere,  
Car il croient en la lumiere  
Ki enlumine tout le mont.

Se tu prens garde plus parfont,

A mes dis te poras perchoivre  
Que jou ne te voel pas dechoivre.  
Crestiien sont en droite voie,

Mais mescreanche, ki desvoie  
Les sarrasins et les paiiens,

Les met contre les crestiiens.

De Diu parolent vraiement  
Et de Diu sont certainnement,

De Diu viennent et de Diu sont,

Od lui mainnent adies et vont.

Jou ne paroc pas d’aventure;

Ne m’en croi pas, mais Fescripture,  
Qu’ele le dist et le tiesmoigne.

Jou ne paroo pas de mençoigne;

7785 descrcstiente C 86 clame C 87 u. del ciel C 90 C. t  
bone f. C 97 car C 98 bon c. C 7801 ne nest p. m. C  
zweitc8 de] a C 14 m. et o lnj nont C 15 parol C 17 Qni le d.  
et qui le t. C 18 parol C

Tont est faus quanqne cil te dïent;  
En lor mençoigne te desfíent;

7820

7825

7830

7835

7840

(S. 206)

7845

7850

N’ont nul tiesmoing d’anchiien liyre,  
Ânchois parolent si com ivre  
Ti clerc, ki trop sont non-sachant.  
Jou cuic k’il se tairont à tant;

Lor response est huimais falie,

Et tu feras grant vilonnie,

Se nes fais u ardoir u pendre,

[C f. 52]

Gar d’ials doit on venjanche prendre,  
Quant il laissent lor creatour  
Et font à croire par errour  
K’autre diu sont et autres loys,

Car prendés garde, sire rois,

Sil pueent mostrer par raison  
Selonc les mos de no lechon.u

Nachor a molt tres bien parlé  
Et li rois l’a bien escouté.

Molt est dolans et molt iriés;

Mais Yozaphas estoit molt liés.

Li clerc le roi sont tout taisant;

Nus n’i respont ne tant ne quant;  
Chascuns fait bien que faire doit:  
Contre raison et contre droit  
Ne devroit ja nus hom respondre,  
Car raisons set molt bien confondre  
Tous chiaus cui desraisons forvoie.  
Cui raisons met en droite voie,  
Abatre puet legierement  
Chiaus ki parolent autrement.

Signor, par noise et par tenchon,

Par grant orgueil, par desraison  
Voellent li clerc le roi desfendre  
Le tort ù nus ne se doit prendre.

Li fils le roi molt s’esjbi, [[79]](#footnote-79) [[80]](#footnote-80)

7855

7860

7865

7870

7875

7880

(S. 207)

7885

Ei voit que par .i. anemi  
Et par chelui ù Dex n’a part,  
Deefent si hautement sa part  
Par desraisnable bouke entent  
K’il a 6i vrai jughement  
Nachor, ki juge et ki respont,

Ses compaignons par tout confont,  
Compaignons de mescreandise,

Mais par respondre les justise.  
Encontre iax est, s’est de lor loy,  
Mais por la crestiienne foi  
A respondu et dit si bien  
Que on le tient por crestiien.

Li rois ne set que il puist dire;

A Nachor n’ose mostrer s’ire  
Por chou que commandé avoit,

Et devant tous redit estoit,

Que por les crestiiens parlast  
Si que nus hom ne l’en blamast  
Mais li rois el i entendi;

Ne cuida pas k’il fust ensi,

Car il cuidoit certainnement  
Que cil Nachor premierement  
Se laissast vaintre en la tenchon;  
Mais par prouvanche et par raison  
Comme bons clers s’est desfendus  
Tant k’il les a trestous vaincus.  
Molt fu grans la desputisons;

Bien i entendirent raisons  
Desci k’il vint à l’anuitier.

Li rois, ki volt recommenchier  
La parole la matinée,

A la desputison finée.

Trestout le jor i entendirent,

Mais por la nuit se departirent.

7862 jtutiche PM 63 Car encontre iax est de lor loy PM 6S  
moustrc ire C 70 auoit (sic) C 71 le c. C 77 uaintere C 81 des-  
putiaon PM 82 raieon PM; B. endurerent les r. C 88 sen d. C

7890

7895

7900

7905

7910

7915

(S. **108**)

7920

Et Yozaphas parole al roi:

„Sireu, fait il, „entent à moi:  
Bonne jastiche as hui tenue,

Mais ta partie eet plus vaincue.

11 est raisono et bien doit estre  
C’o moi en vigne li miens mestre  
En mon palais, si penserons  
De chou que nous responderons;

Et li tien clerc iront od toi;

Car c’est raisons, si com jou croi,  
Et s’autrement faire le vieus,

Chou ne seroit negaires mieus,  
Ains seroit forche sans esgart.

Rois, j’ai partie bien la part,

Car chi ne dois tu forche faire,

Se tu raison n’i vels desfaire.

Rois ki à desraison se donne,

Ne doit clamer part en couronne,  
Ains le forfait par jugement."

Li rois set bien et si entent  
Que ses fils à droit le conseille.

De chon li vient à grant merveille  
K’il par tout le trueve si sage.

Ses sens trespasse son eage  
Et la droiture de s’entente  
Ne respont pas à sa jouvente.

Tout li otrie quank’il velt,

Mais en partie molt se delt  
De chou k’il ert en tel errour  
Que il creoit el creatour.

Error le cuide voirement,

Mais il oire plus folement;

Et por chou que il pense et quide  
Que Nachor soit en grant estuide  
De son fil fors de sa loi metre,  
Por chou s’en velt bien entremetre

7691 e. pres u. C 99 ujols C 7900 miola C 06 d. auoir

droit C 14 p.] mie C 17 tele PM 10 ore P 24 se uuelt C

D’acompaignier les compaignons  
Ki descompaignent en raisons.

7925

7930

7935

7940

7945

7950

7955

(S. 209)

7960

Lor compaignie est en dontanche,

K’il descompaignent en creanche.

Nachor est alés avec lni;

Et li rois a molt grant anni  
De chou qne si rectoriien  
N’ont respondn negaires bien. [P£»6]

Jozaphas vait en son palais,

Ne plus joians n’ira ja mais.

Pour chou k’il a le camp vaincu  
Et par Nachor sont eonfondu  
Li mescreant ki ne savoient  
Comfaitement il respondoient,

Cele jornée li fu biele.

Mais d’une part Nachor apiele:

„Bien sai“, fait il, „que tu n’ies mie  
Cil Baleham ki ceste vie  
Me preecha si bonnement,

Ains es Nachor tout vraiement,

Ki ses d’astrenomie assés.

De chou sui jou gramment irés  
Et s’en ai molt le sens mari,

Ki me cuidas à mïedi

.1. lcu por une brebis vendre.

Trop seroit grief de moi sosprendre.

Mais bien nous est hui avenu,

Quant uns fols a le camp vaincu  
De si haute despntison  
U n’ot mestier se grans sens non.

Diva! Nachor, nel celer pas!

Tn ies molt sages atrapas,

Mais tes grans sens par tot t’encombre,

Car à plain jor se couche en l’ombre.

Tes sens est mors, chou m’est à vis,

Car en mort homme s’est assis.

7931 Nus p. j. ui jn mais C 44 uoiremcnt C &4 mestíen FM;  
grant C 56 sages a trespas PCM 58 1’ fehlt C

7965

7970

7975

7980

7985

7990

(S.210) 7995

Tn rnners en chou que tu ne crois.  
Dont n’est molt bonne ceste loys  
Ke hui cest jor as desfendue?

Ta monnoie est toute abatue,

Car elle fant el monnoiier,

Ki le dbust bonne forgier.

Ta monnoie, chon est tes sens,

Ki a perdn s’uevre et son tens  
D’estre ferue en son droit coing,  
Car v6n l’as assés de loing,

Mais ta vêue est molt torblée.

Se par ten sens ert assensée  
Ta v6ue, ki mais ne voit,

Dont revenroit droiture à droit.  
Droiture ensaigne as droituriers  
Qne clers doit eBtre cbevaliers:  
Clers doit bien estre por aprendre  
Et chevaliers por soi desfendre,  
Clers por v6ir et por perchoivre  
Comment on le poroit dechoivre,

Et chevaliers, pour perchevance,  
Pour lni garder de decevanche,  
Clers por garder et por enbatre  
Et chevaliers pour lui combatre,  
Yers cui? vers les signors d’ynfier.  
Ja nus n’ert tant courers de fer  
Que dyables n’ait tel espée  
Dont il tresperche sa pensée.

Sa pensée est sa convreture;

Elle est de fer, car trop est dure  
Ponr aperchoivre et por entendre  
Comment il se pora desfendre  
Vere le dyable, ki l’assaut.

Nachor, cil sire te consaut  
Ponr cni tu t’ies hui combatns;  
Mais tn méismes t’ies vaincus

[Cf.53]

62 cele C 7070 Castu ueu a. C 83 garde P 87 esp.] penséo  
PM 92 porroit C 93 Envers le d. PM

En ta victoire voirement,

Se tes corages ne t’aprent  
A toi vaincre ki as perdne  
8000 La victoire qne t’as Sne.

Tn as vaincn et s’ies vaincns;  
Vaincns en ehon qne confondns  
Seras, se tn ne te repens.

Car esgarde comment tn pensl  
8005 A enslent t’ocis et piers

Et si ses bien comment tn siers!  
Tn siers de mal et si ses bien.  
T’nevre va contre ton enghien.

Se tn ses bien et tn fais mal,

8010 Par chon te prneve à desloial  
T’nevre, ki de ton mal t’acnse.

Et verité comment refnse ?

Le bien set, sel velt hebregier;  
T’nevre te tient à mençoignier.  
8015 Verité dis et mens en oevre.

Ta malvaistiés bien se descnevre,  
Qnant tn ne fais chon qne tn ses.  
Amis, c’est voirs, tn ses assés,

Mais t’nevre ton savoir n’adaigne.  
8020 Ta langhe trnis en toi brehaigne,  
Car tes cners va contre ton dit,

Ei maintes fois as contredit  
Chon qne tes cners te commandoit  
De ton cuer ist et si dechoit  
8025 Ton cner et ensi le bestorne,

Car malvai8tiés ensi l’atorne;

De ton cner naist, si te trftist  
Et ses tn qne li vilains dist  
En son livre de repronvier?:

8030 ,A l’nevre connoist on l’ouvrier.‘

7997 bis 8001 fehlen C 8002 conbat .. ru confondns C 04

ugardes C 06 sers FM 09 Si sels bien et si fais le msl C 10 prui»  
C 11 Q’tnenre qni t. m. C 12 uerites C 13 b. soli njolt b. C 11  
Verites C 22 s c. C 23 sens C 26 Qs mslnsiste dcl tot ls C

Dont te pruis jou à malvais homme,  
Car t’uevre en est ràis et somme.

(S.2U)

8035

8040

8045

8050

8055

8060

De malvaistié as la saisine,

Se tu n’estirpes la racine  
Qui el cuer est enracinée.

Amis, car cerke ta pensée  
Et si enquier selonc ton sens,

Que molt est briés t’uevre et tes tens.  
Tu n’as nul terme de ta mort.

Se tu t’ocis, tu aras tort  
Molt par ert griés ta penitanche.

Ne pecces pas par ignorance,

Car tu ses bien que tu fais mal.

Jou tieng ton sens à desloial,  
S’auchune fois ne te reprent;

Et se tes cuers ne se repent  
De la folie qu’as emprise,

Molt en sera griés la justise.

Grasces renc Diu de ta victoire,

Et si te meche hui en sa gloire,  
Quant à parler si biel t’aprist!

Biaus dous amis, grant garde i prist,  
Quant à s’ymage te forma.

Et Dex hui en cest jor parla  
Farmi tes levres vraiement;

Car le heberge hautement,

Quant il en toi est descendus!

Se tes sire est à toi venus  
Por metre toi fors de l’errour,

Car reconnois or ton signor  
Et si le croi! tu feras bienl  
Nachor, tu ses, li clerc paiien  
N’ont en iaus point de verité,

Ensi com tu as hui moustré.

8032 est et rains et s. PM 34 nestrepes C; rachinee PM 35  
fehtt PM 36 cerkes C; contree PM 41 est PCM 42 pecce PM,  
pece C; paa] mais C; ingremanche PM 43 b. et si f. C 48 jostiche  
PM 49 1% C 52 Blel PM 56 herberges liement C 60 or] dont C  
61 ero si C 64 coume (hui fehlt) C

Car entent ehon qne je te di:

8065

8070

(8.212)

8075

8080

8085

8090

8095

8100

For .iL ehoBes t’amenai ehi,

Car, se li rois t’gnst od lni,

Jon cnic k’il te fesist anni  
Por ehon qne tu as dit si voir  
Et parlé eontre son voloir;

Et d’antre part repnes entendre  
Que jou te voel guerredon rendre  
Pour ehou que tu as hui por moi  
Si bien parlé devant le roi.

Mais or entent le guerredon:

Se tu ton sens et ta raison  
Vels hui metre à toi eonsillier,  
Dont te porai bien de legier  
Metre en la voie de salu.

Nachor, tn as bien entendu  
C’autre creanche n’autre fois  
Ne devroit estre, car c’est drois,  
Fors la creanche al creatour  
Ei devisa la nuit del jour.

Tu n’ie§ pas sieeles, che ses tu;  
N’a pas en toi si grant vertu  
Que tu vives plus longhement  
Que jadis fisent autre gent;

Et se tu siecles devenoies,

Tu ses que pas ne viveroies  
Pius longhement que il fera.  
Amis, li siecles finera,

Et quant tes cors ert trespassés,  
Tes siecles ert à toi finés.

Tu pecces plus c’autres ne fait,  
Car tu ses bien tout entresait  
Comment li siecles va et Vient,  
Comfaitement on s’i maintient,  
Comfaitement on i doit croire.

A escïant te voi mescroire.

Ta creanche est tes essïens,

8076 Se] Que PM »4 à] O C

8105

(S. 213) 8110

8115

8120

8125

8130

8135

Dont est t’uevre tes jughemens."

Nachor par grant pitié soBpire,  
Qnant bì pitensement ot dire  
Et raconter le fll le roi  
Sa mesestanche et son besloi:  
„Sire“, fait il, „bien croi et sai  
C’an jor del jnghement serai  
Et si orai mon jnghement.

Bien sai et croi certainnement  
K’il n’eet c’nns dex ki le mont fist;  
Sainte Escriptnre le m’aprist;

De tontes pars mon ener alnme.

Or sai c’on doit male constnme  
Plns tos c’om pnet, desconstnmer.  
Or volrai Din de cner amer,

Car droitnre le m’a pronvé  
Et rescriptnre demonstré  
Ke jon antrni servir ne doi;

Sel servirai, ear jon le eroi.“

Li fils le roi ot molt 'grant joie,  
Qnant voit Nachor en droite voie  
Entré par son enhortement.

Lors le sermonne donchement:  
„Amis, aiiés bonne ereanche;

Grans pechiés est de desperanche.  
Lnés qne tn proieras merchi,

Si l’averas, jon le t’affi.

Tost sera preste ta conronne,

Se tes cners del tont s’abandonne  
A estre serfi nostre signonr.

Se tn conqnerre vels s’amonr,

Ta penitanche ert molt legiere.

Ja n’iert si desloians pechiere,

Por qne de cner vrai le reclaint  
Et serve bien, qne Dex ne l’aint.

[Pf.237]

0104 oddire C 16 den croire et amer C 17 prouvee PM 18  
demouetree PM 20 servim C; l’otroi PM 21 Kein Absatz C 23  
Entrer C 28 Lues C 30 te c. C 32 puea C 33 de unai euer C

Nachor, ne t’esmaier tu mie;  
Guerpis t’errour et ta folie  
Et si t’apuie à Diu le grani  
Chelui dois tn traire à garant  
Ei tout fist par sa commandise.  
Del tout te met en sa justise."

8140

8145

(S. 214)

8150

8155

8160

8165

8170

Nachor respont: „Bien le ferai;  
Ja mais nul jor ne mescrerai,

Ains servirai mon creatour  
De cuer entier et nuit et jour.

Et tu regarde bien ta foi,

Car il en poise molt le roi  
Et si en quiert mainte maniere  
Par coi il te mesist arriere.

Or te garde desà’en la fin  
Que tu ja jor par larrechin,

Par mesfait ne par trahison  
Ne perdes ja ton guerredon.

Jou m’en irai par ton conseil;

De m’ame buì en grant esreil  
Comment jou le porai garir.

Ja mais ne quier le roi v£ir.u

Josaphas molt liés en devint  
Et de plourer pas ne se tint  
Nacor isnielement acole;

Biel le chastie et aparole;

Em plourant à Diu le commande;  
Et cil s’en va, plus ne demande.  
Nacor, ki ferme a le corage,  
Errant s’en vient à l’ertnitaige,

Et plus le desiroit assés  
Que cers ki est par bos lassés,

Ne desirt à boire fontainne.

Nacor a le pensée sainne  
Et envers Diu moit bien s’acuite.  
Errant s’en vient à .i. hermite;

8142 te] 8Ì P; jastiche PM 43 Kein Abtatt C 44 mesquerai C  
47 regardes C 51 duaca 1. f. C 58 quiert P 66 en Ie. C

8175

8180

8185

(S.2I5)

8190

8195

8200

8205

As piés li chiet, merchi li críe,

Les poins li conte de aa vie,  
Confiesse fait de cner entier,

Apries se fist lues baptisier,

Car cis ert prestre, ù il ala,

Ki volentiers le baptisa

Et le retint tont sans dontanche

Por faire od lni sa penitanche.

Nacor molt bonnement servi  
Damerdin tant com il veski.

Tant fist ke s’ame fu sanvée.

Jon n’onbli pas la matinée  
Qne li rois ert matin levés.

Bien set, Nachor en ert alés.

Fali li ot de couvenanche.

Sor chians recnevre la venjanche  
Ki si malvaisement paríerent  
A1 parlement, qnant il i erent.

Batre les fist et laidengier.

II n’ot el roi qne conrechier.

Vers ians ne cnide ríens forfaire;

Les iex lor fist de lor cies traire;

As dyables les commanda.

En sa grant ire .i. poi pensa;

Tont son pensé met en balanche.

La fansseté de sa creanche  
Connoist en chon qne Nachor dist;  
Mais ses corages l’avenlist  
Et le met fors de tel pensée.

Sa volentés est encombrée:

Or pense à Din, or s’en retrait,

Or desfait chon k’il avoit fait;

II voit bien cler, si ne voit gonte;  
En chon k’il voit, gramment redonte.  
II ne se set qnel part tenir,

6175 Confes se f. C 77 cil C; prestres PM 84 Eein Absatz PCM  
85 sest C 86 sen e. C 02 en luj C 93 mesfsire C 94 cief PM

95 A1 di&ble PM 96 A PM 8200 lanullist C

**▲ pp«lr BftrlMm and JoMphas.**

16

8210

8215

8220

(S. 216)

8225

8230

8235

8240

Car, s’il emprent à Din eervir  
Et il ses diex laisse, en la fin  
Vraiement cnide qn’à deelin  
Soit dont sa vie retornée.

Molt B’esbahist en sa pensée;

Molt par se met en fort esgart.

Qnant il s’aert en donble part,  
Donble partie l’a confns.

Mais le delit k’il ot en ns,

Por nnle painne n’entronblie.

Molt mainne delitense vie  
Selonc le cors; mais l’ame i pert,

Car cil ki le dyable sert,

Atent molt malvais gnerredon.

Eois Avenir en souspechon  
A molt ses dex, ki n’i repaire  
Ne s’entremet de lor affaire.

Ses fils, li nobles et li biax,

Ki tant par ert bons damoisiax,

Tant dons, tant frans et tant gentins,  
Tant prens, tant sages et tant pins,  
Son cors, son cuer, tonte s’entente  
A Damerdin sonvent presente.

De son maistre li menbre adies  
Et son commandement tient pries.

Son cner floriet et sa pensée  
Et d’anmosnes et de ronsée;

La ronsée les larmes sont,

Ki les pechiés del cors confont;

Adies en aronse son cner.

Ne set penser à nesnn fner  
Comment il soit plns droitnriers,

K’il ne le fache volentiers.

En ggnnes, en orison

8208 e. den a s. C 09 en] a O 18 .M. se p meit C 14 en]  
a C 15 conclns C 16 li d. PM 20 cis PM 23 k’il PM; ne C  
27 gentils PCM 29 S. cuer s. sens C 35 font M 41 Et en  
genous PCM

Et en molt grant affliction  
Met cner et cors raisnablement.  
Damerdin sert molt piuement  
Et maint riche homme à lni venoient,  
Ei volentiers de lni ooient  
Farler de Din, com il soloit,

8245

8250

8255

8260

(S.217)

8265

8270

8275

Car molt tres bien parler savoit;

Et sachiés, maint en converti,

Ei à Din orent pnis merchi.

Molt par estoit par tont parfais  
En dis, en oevres et en fais,

Et molt destraignoit bel sa vie,

Car cis est sages ki castie  
Son cors tant com il en est sire;

La verité vons en voel dire.

Li fils le roi prie sonvent  
Qne Dez par son commandement  
Li laist encor veoir son maistre  
Et avoec lni, se lni plaist, estre.

n avint chose en la cité  
C’nns jors d’nne sollempnité  
I doit à conrt terme venir  
Qne li rois soloit molt j«ir.

Molt i soloit faire grant feste,

Mais or redonte sa moleste.

Li clerc ki les fans dex servoient,

.1. jor avint qn’ensamble estoient;  
Conseil ont pris k’il poront faire,  
Comment poront le roi atraire  
A cele feste celebrer.

N’i pneent nnl conseil tronver  
Fors .i. tont senl k’il ont v€n,

Et à chelni se sont tenu.

Illnec ert pries nns sortissiere

8243 con et ceur C 44 pnrement PM 47 soloient P 48 bel C  
50 eurent p. a D. m. C 53 bien C 54 oil C 62 de la e. PM  
66 redoutent M, (endoute von I zu) redoute C 69 porent PM 72  
peurent C

16\*

8280

8285

8290

8295

(S.218) 8300

8305

Molt fel et de erttel maniere;  
Theona8 estoit apielés;

De ningremanehe sot assés.

Li rois l’ama molt et crtti;

N’ot en sa terre nnl ami  
K’il amast tant com lni faisoit,

Ponr chon qne sage le savoit  
Par lor commnn esgardement  
S’en vont à lni commnnement  
Molt losengierent son afaire  
Par dis et par parole vaire.

Conté li ont comment li rois  
Se volt retraire de lor loys  
Et par nne despntison,

Ki fh mttne par tenchon,

Comment Nacor les a trahis,  
Comfaitement s’en est partis,  
Comment li fils le roi esploite,  
Comment il les traveille et coite.  
Tont li ont dit et raconté  
Et qn’à cele sollempnité  
Soloit li rois faire merveille;

De nnle rien ne s’appareille,

Ains se tient molt et coi et mn.

II n’ont en Ini aperchfin  
Qne ja s’en voelle apparillier;

N’a soing d’as dez sacrefiier:

„HéI Theonas, biax dons chiers sire,  
Car nons seconr à cest martyre.

Vien ent od nons, prie le roi  
K’il port grignor honor sa loy.

Se tn n’i viens par ta merchi,

Nons en serons tont mal bailli."  
Qnant Theonas ot et entent,

8278 ingremanche PM, niogramance C 70 roi M; cieij C 81  
le c. PM 86 De d. et de p. C; yraie PM 99 se] le P; tienent C  
8301 se v. PM 02 d’as] des PM 03 theona PM, teonas C; chier PM  
01 en C 05 n. et di L C

Aroec iax vait isnielement;

8310

8315

8320

8325

8330

8335

(S.219)

8340

Molt est dolans et irascns;

Desci qu’al roi en est venus.

En son palais entrés estoit.

Rois Avenir, qnant il le voit,

**Sub** est levés, honor li porte,

En son venir molt se conforte.  
Seoir le fait dejouste lui.  
Confortés est de son anui  
En chon qne il renir le vit.

Li rois li a conté et dit  
La bataille k’il ot 6ne;

Mais sa victoire estoit vaincue.  
„Rois, biax sireu, dist Theonas,  
„Quank’il te dïent, est tont gas.  
Ne sevent rien li crestiien,  
Anchois glatissent comme chien.  
Rois, devien rois en ton coraget  
Molt torneroit à grant damage  
Ta terre et à mesaventnre,

Se tn en fin contre droitnre,  
Contre tes dex, contre raison  
Yels agait faire n’ochoison.

[P f. 238]

Ja nns n’ert si hardis en soi  
E’il en ost parler devant moi.  
Ne soies sonples ne iriés,

Mais soies, s’il te plaist, tos liés,  
Si fai grant joie en ta cité  
A ceste grant sollempnité,

Et jon te di, ne t’esmerveil,

C’or te donrai si fait conseil  
Dont tes fils ert à grant honor  
Et s’en pora ravoir t’amour.

Or fai la feste en cele entente, [[81]](#footnote-81) [[82]](#footnote-82)

8345

8350

8355

8360

8365

8370

8375

(**8**. **220**)

Si ne croi pas qne joo te mente."  
Li rois li dist: „Molt volentiers“.

II apiela eea messagiere;

Far son roianme les envoie.

Or eet li roia en molt grant joie.  
Ses briés, ses chartres, ses saiaos,  
Si com il est en cner nonvians,

A par son regne ja tramis.

Ses hans barons et ses amis  
Mande k’il vignent à sa feste;  
Mainte fhmée d’orde beste  
I fera boire en lin d’encens  
(Car tel kavage et itel cens  
Doit on bien rendre à itel gent  
Ei lor dex font convrir d’arghent).  
Far tont en va la renommée,

Si s’esmnet tonte la contrée;  
Chascnns son sacrefisce amainne.

Or est li rois en molt grant painne  
Ponr ses dex reconciliier.

Chascnns i fist sacrefiier;

Et Theonas i sacrefie.

Or a li rois molt grant envie;

For Theonas est vergondens  
Et à sa feste molt joiens.

Esce dont feste? Nenil, voir,

Car il n’i a point de savoir  
Et s’est contre Nostre Signor;

Dont est la joie sans savonr.

La joie n’est pas saveronse  
Ki sans Din velt estre joionse.

Et quant la feste defina,

Li rois à Theonas parla:

„Or ai faite ta volenté  
Selonc ceste sollempnité;

Or m’en dois rendre gnerredon;

8348 rest  
54 femee C

C 49 seianls C 60 el c. mqjaulf C 53 qne u. C  
55 f.J ferara C 69 Est con C 79 raen rendias le g. C

8380 Et se tn ses nul bon sermon  
Ki mon fil traie à ta maniere,

Si en derien ees preechiere;

Li tans et l’enre en eet venue.

Se ceste chose ert avenue,

8385 Jou te feroie en ton estage

D’or esmeré molt riche ymage  
Et tous jors mais i aourroie  
Tant longhement com jou vivroie." —

„Biax sire rois, ne t’esmaier,

8390 Gar jou te sai bien consillier:

Se tu ton fil vels recouvrer  
Et fors de ceste errour jeter,

Fai ses serjans en bonne pais  
Trestous oster de son palais,

8395 Et si quier riches damoisieles  
Ki molt soient gentis et bieles.

En son palais le serviront  
Et nuit et jor od lui manront.

La chars demande sa droiture,

8400 Se trop ne vait contre nature  
(Et chars ki est desnaturée,

Est forjugie en sa contrée).

puis qu’ele est esprise,

Ne puet douter nule justise;

8405 Sa volenté fera tous jours;

U soit hontes u soit honours,

N’i esgarde nule mesure.

Fardon i a, car sa nature  
Li conseille tel chose à prendre  
8410 Ki de molt haut le fait descendre.

Se tu ton fil vels convertir,

Les damoisieles fai venir.

Cent en i met de haut parage,

8381 a m» m. C 86 esmerer C 87 m. tanoueroie C 88 con  
nis seroie C 93 ces PM 94 cest p. PM 96 Ki s. et g. PM  
98 seront C 8400 Se nen est o. n. P, Se n’est mie e. n. M 02

Et f. C 03 Et femme PCM 04 uiolt C; justiche PM 06 V cou  
soit h. v onnors C 09 t conseil p. C 10 Or C 13 Tant PM

Joieoses et de jovene eage.

8415 Adont ne se pora garder,

Et s’il assanlent per à per,

Li grans delis de l’assamblée  
Desfera tonte sa pensée.

Les plns bieles qne pnes eslire  
8420 Ne ki soient en ton empire,

Celes feras avoec lni estre.

Tant lor acointe de son estre  
Qne cele ù il assamblera,

Riche conronne portera  
8425 Et del varlet ara saisine;  
n sera rois, elle rOine.

Femme est li riens ki soit el mont  
Ei plns ataint homme et confont  
Et plns le lache et plns l’esprent;

8430 Si te dirai molt bien comment;

Une raison te voel monstrer  
Par coi tn le poras pronver:  
n fn nns rois molt asasés  
Et de chastians et de cités.

8435 Riches estoit de grant avoir,

Mais nnl fil ne pooit avoir.

Molt en avoit le cner dolent,

Car ne savoit son casement  
A cni laissier, s’il trespassoit.

8440 (Molt est dolans, et si a droit,

Ki chaitif oir a et frarin [C í.56]

Et sans nnl pooir enfenin.)

Entrnes k’il ert en tel pensé,

Uns fils li naist de grant bianté.

8445 Li rois, ki la nonviele Oi,

A merveilles s’en esjOi.

Bons clers, bons myres a fait qnerre  
Par son roianme et par sa terre;

S417 \*a>emilee C 20 en] de PM 28 sas&mblem C 29 laehe]  
lance C 33 assenes PM 35 R. om ert C 36 M. ne p. nnl f. a. C

41 Q’ C 42 Et s. p. femenin C 46 merneille C

Et qnant il fnrent tont ensamble,  
Si lor demande k’il lor samble  
De son enfant ki nés estoit.

8450

(S. 222)

8455

8460

8465

8470

8475

8480

„Vous le sarés bien orendroit,

Mais qne l’aions .i. poi v6n.“

An berch l’enfant en sont venn.  
De tontes pars l’ont esgardé;

Pnis desconvrirent lor pensé.

„Bois, or entent nostre conseil:

Se il veoit fen ne soleil  
Dedens .x. ans, tos voirs sera,  
Ansdens les iex em perdera."  
Qnant li rois l’ot, si est dolens.

De conseil qnerre n’est pas lens.  
Par le conseil de sa contrée  
Une fosse parfonde et lée  
Fist li rois faire en tel maniere  
Qn’entrer n’i pnist nnle lumiere.

Li rois, ki molt s’en entremet,  
Dedens la fosse son fil met.

Laiens l’enclot par grant anni  
Et ses nonriches avoec lni.  
Desqn’à .x. ans i fh ensi,

Rois Avenir, com je te di,  
C’onqnes n’i vit nnle clarté.

Qnant li .x. an fnrent passé,

Fors de la fosse fn jetés.

Signor, chon fn la verités  
Qu’ainc nnle rien n’avoit vfine  
Ki par ses iex fnst connfine.

Et ses pere fait commander  
C’om tontes riens li voist mostrer:  
Hommes, femmes, dras et chevaus,  
Damoisieles et damoisians,

8440 ensalee C 54 bierc C 58 S’il v. ne f. PM 59 noir C  
61 molt fn d. C 65 tele M 67 bien C 69 lenclost C 77 Qnant Plf;  
(nnie fehlt) ni avoit C; ven PM 78 conneu PM 79 se C 80  
tonte rien PM

8485

(S.223) 8490

8495

8500

8505

8510

8515

Arghent et or et bos et pieres  
Et floure de toutes les manieres  
Et bués et vaches et brebis  
Et riches porpres et samis.

Et cil ki chou li ont moustré,

De renc en renc l’en ont mené.  
L’enfes enquiert par son enghien  
Que on li nont chascune rien.  
Chascune rien li ont nommée  
Si com il l’a miex demandée.

As femmes vient, si demanda:  
„Ques chose esce que je voi là?“  
Uns gabere li respondi:

„Jel te dirai par ta merchi:

Che sont dyable que tu vois,

Ei engignent contes et rois;

Et quant l’omme baise et acole,  
Plus le destraint et plus l’afole."  
Quant on l’enfant eut tant mené,  
Tout ensaignié et tont mostré,

A1 roi son pere repaira;

Et ses pere li demanda:

„AmÌB, de quanque tu vbis,

Qui te plaist miex en ton avis?“  
L’enfes respont: „Jel te dirai  
Ne ja de çon ne mentirai:

Nnle chose ne me plaist si  
Com li dyable que je vi  
Ki l’omme engignent, voirement."  
Et quant li rois l’ot et entent,

A grant merveille l’esgarda,

Ke il les femmes plus ama  
Que nule riens k’il pot vfiir;

Mais nature ne pot mentir.

8483 piere PM 84 maniere PM 88 lont amene C 90 Et de-  
mande trestout molt bien PM 91 n.] mostrée PM 94 Quei PM;  
est co C 97 Cou C 8500 destrujst C 06 Que PM; en] a C

07 ie t. d. P 08 nen m. C; Ja de mot ne t’en m. PM 10 Comme FM  
11 engigne PM, enginef C 12 l’ot] voit PM 16 Car PM

Far chon te pruÌB, par chou te pose  
Qu’ amours de femme est trop grìés chose,  
g’en puet on molt l’omme destraindre.

8520

8525

(S. 224)

8530

8535

8540

8545

Legiere chose eet à ataindre  
Hom td od femme eet nuit et jor.

ÌFa el monde si fort amor  
Com est de femme, che sachiés,

Ne dont li hom soit si lachiés."

Quant li roÌB ot itel conseil,

Del haster est en grant eavel.

11 fait querre .c. damoisieles  
Des plus hautes et des plus bieles  
K’il pot eslire en son pftis.

De riches porpres, de samis  
Les fait molt richement vestir.

Par elles cuide bien trahir

Son fil, cni Damerdex consaut, [Pf.239]

Car il atent molt fort assaut.

Assant, de coi? De biele femme  
Et del dyable, ki bien semme  
Le mal, car bien le set semer  
Quant il velt femme enoiseler.

Enoiseler? Dont? De luxure.

Malise, orgiuB et desmesure  
Truevent en femme tost hostel,

Et li dyables autretel.

Puis que dyables s’i ajoint  
Et sa biautés, ki le poroint,

Pnis n’i a il regne tirée  
Que lnés ne soit à mal tornée.

Et quant orgils en son cuer entre,

Qu’il puet regner dedens son ventre, [[83]](#footnote-83) [[84]](#footnote-84)

8550

8555

8560

8565

(S. 225)

8570

8575

8580

Et elle monte sour bauchant;

Ne prise pnis ne tant ne qnant  
Douche parole ne caeti  
Ne manache de nnl ami  
(De tontes femmes ne di pas,

Oar che seroit ciflois et gas,

Car des bonnes assés i a  
Ki ne vauroient, çon cnic ja,

Qne nnle femme mesfesist).

Li rois, ki les manda, lor dist:  
„Entendés, franches damoisieles:  
Hantes femes estes et bieles,

Les plns gentis de mon p&is.

Or vons voel dire mon avis  
Por coi vons estes cbi vennes,

Por coi vons ai si biel vestnes.

Se vons volés raison entendre,  
Vostre biauté porés bien vendre.  
Savés qne je vons voel offrir?  
Mon fil vons convenra servir  
A son plaisir de tonte rien,

Gar ki le fisent crestiien  
L’ont parti de ma volenté.

Roi en voel faire conronné,

Et cele od lni sera rOine  
Ki de son cors anra saisine.

Itant vons voel mostrer et dire  
Qne cele ert dame de l’empire  
Ki le pora faire pechier.  
Porpensés dont de lni coitier  
Et del servir et del atraire  
Tant c’anchnne le pnist retraire  
De s’errour et de sa folie,

Dont ai al cuer si grant envie.

8549 mont C; bancant C 50 paa C 54 cif.] tont fans PJf 56  
Ki nel diroient jon c. j. PM 57 mefeaist PM 58 Kein Abtatz PCM  
64 bien C 65 v. r.] r. v. C 69 En son palaís C 70 Cil C 74 cor C  
78 Or penseis d. del acointier C

8585

8590

8595

8600

(S. 226)

8605

8610

8615

Molt sni dolans et irascus,

Quant par folie est si vaincus."

Les serghans fist tous fors aler; •  
Les damoisieles fist entrer  
Ens el palais ù ses fils maint.  
Gascune d’elles ne se faint;

Del bien servir i a contanche  
Et toutes sont en esperanche  
De la couronne conquester.

Or couvient il plus pres garder  
Le fil le roi k’il ne soloit,

Car li dyables, ki dechoit

Maìnt homme et mainte femme aussi,

Li a molt malvais giu parti,

Gar les femmes ki od lui Bont  
Et avoec lui viennent et vont,

Se painnent molt de lui dechoivre.

Se li varlés ne puet perchoivre  
La pointure de l’aguilon,

Dont li couvient à mesproison  
Son affaire auques retorner;

Et Damerdex le puist sauver,

Car molt par est en fort assail  
Pour chou k’il a le cuer si vrai,

Ne douc jou nul abuissement.

Li varlés est en grant torment,

Ei se combat contre nature.

Molt i couvient sens et mesure  
A si grant plait amesurer.

Ghascune d’eles vient parler  
Devant lui si mignotement,

Se nature ne s’i desment,

II li couvient en fin pechier.

A1 jfiuner et al villier

8586 s. en fait f. a. C 86 fait C 89 De b. s. et dscointsnce C  
90 Tontes en s. C 98 Qni C 8605 Qni C 07 doi I zu dolc IIC;  
sbinsement C 09 Qnil C 11 Devsnt Jozsphas vont ester PM 12  
ujolt C 16 A jnner P

Et à l’orer em prent venjanche.

11 fait de Din escn et lanche  
Por lui desfendre et lni garir.

8620

8625

8630

8635

8640

(8.227)

8645

8650

Geles le viennent assaillir,

Ki n’ont cnre de s’orison.

Molt i jetent à grant fnison  
Biax gas, biax dis, biel acointier,  
Com il convient à tel mestier.  
Ciflent et gabent et si rïent;  
Sonventes fois à lni redïent:

„Sire varlés, qne pensés vons?

Vons n’estes mie trop jalous;

Vons n’avés cnre de dosnoil  
Ne couvient pas à fil de roi  
K’il ne parot molt antrement?

Nons te vSons et biel et gent  
Et hant homme de franc linage,  
Mais trop avés le cner salvage.  
Qnant devés estre et sire et rois,  
Car devenés .i. poi cortois!

Ne savés point de cortoisie,

Se ne faites nonviele amie.  
Nouviele amie est bonne à faire,  
Por qn’ele soit de hant afaire.  
Amés, biax sire, amés, amés,

Si ne soiés si trespensés!

Molt par est bonne la pensée,

Pnis qne d’amors est aonrnée;

Vons savés bien qn’en bonne amor  
Conqniert on hni pris et valor;

Et jovenes hom sire de terre  
Doit bien valor penser aqnerre."  
Dist Yozaphas: „Si faich jou, voir.  
Amonr desir et voel avoir. [[85]](#footnote-85) [[86]](#footnote-86)

8655

8660

8665

8670

8675

(S.228) 8680

J’ainc loianment et amerai  
A tous les jors que je vivrai;

Et m’amonrs est molt enterine,

Car de mon cuer a la saisine.

Jon sni saisis de bonne amonr,

Á cni jon pens et nnit et jonr.

Li pensers m’est et bons et bians,  
Car adies m’est fres et nonvians.

Ja mais nnl jor n’aroie joie,

S’à cele amonr plns ne pensoie  
Qne à nnle antre qne jon sache.

Sí me destraint et sí me lache  
Qne ne demanch ne ne reqnier  
C’autre me pnist en fin lachier;

Et plns m’est dons qne plns i pens;  
Et se chascnns avoit mon sens,  
Cascnns en averoit envie  
De chou qne j’ai si riche amie.“  
Une de celes respondi:

„Monstre le nons, par ta merchil  
Ja del monstrer n’averas honte.

Est fille à roi n fille à conte?u— „Fille à roi est, sans mesconter.  
Sa hanteche ne pnet conter  
Nns contere ki tant contast,

S’à merveilles ne mescontast.

N’afiert de riens à ton lignage.  
M’amie est molt et prens et sage,  
Et m’amonrs est molt bien assise,  
Pnis qne m’amie tant me prise  
Qn’ele me tient por son ami.

De tont en tont me renc à li;

A li me renc, à li m’otroi.uCele respont: „Nommés le moil“

8657 m’ fehtí C 59 n’averoi P 62 menlaehe C  
64 C’autres PM-, lacier C 65 Molt p. est doue quant C  
cune PM , 67 Cascune PM 68 r. a.] boune uje C  
71 naras nul h. C 76 Se merueille C 77 nient C 81  
dites PM, nomeis C

63 demant C  
66 chas-  
70 Moutre C  
p.] a C 84

— „Nommer, par Din, nommer nel pois,  
Ne jon en fin en ros ne trais  
Maniere ù rons pnissiés entendre  
A qnel amor jon voel miex tendre.“

8685

8690

8695

8700

8705

8710

8715

(S. 229)

A ces paroles se leva;

A Damerdin clamer s’en va;

A chelni fait et dist son claim  
Ki de s’amonr a le reclaim.

Ne se claimme pas de s’amonr,

Mais d’antre fait à lni clamor.

II fait clamor d’nn antre amer,

Dont il se doit par droit clamer.

G’est d’antre amonr dont il se claimme,  
K’il ne convoite pas ne aimme.

Merchi li qniert, merchi li crie,

Et em plonrant molt le merchie  
De chon k’il l’a encor gardé  
En tante male adversité.

Encor li prie et em plourant  
Qne miex le gart d’or en avant.

Les damoisielles s’esmerveillent;

Entre eles dïent et conseillent  
Que cis varlés est forsenés.

Une en i ot ki sot assés  
Et molt estoit de grant hanteche  
Et par parage et par nobleche,

Fille à .i. roi deshiretée;

Mise estoit fors de sa contrée:

Ses pere, si com j’6i dire,

Fn de Sydoine rois et sire;

Sine ert la terre de Sydoine;

Parente fn roi Apolloine,

Qni de sa terre s’en ftti  
(Jon cnic qn’assés avés ôi [[87]](#footnote-87) [[88]](#footnote-88)

Comuient cil Apolloines fist  
8720 Et k’il perdi et qu’il conquist).

La damoisiele ert biele et gente,

Et toute ayoit mise s’entente  
A enamer le fil le roi;

Et li dyables endroit soi  
8725 S’en est penés à son pooir.

Molt ot le cuer et tristre et noir  
La damoisiele, se nel vaint,

Ki de l’amer pas ne se faint  
Et molt couvoite son delit.

8730 A lui s’en vient devant son lit;  
Hardiement l’a envài,

17

23 li f. M  
41 sire fu C  
r. C 53

[P f. 240]

Car femme a molt le cuer hardi  
Lués qu’ele emprent la chose à faire  
Dont ne s’en velt en fin retraire.

8735 Li dyables, ki l’enfant gaite  
Et ki la damoisiele affaite  
Et à parler et à respondre,

S’en vient à lui por lui confondre.  
wSireM, fait elle, „entent à moi:

8740 Ja fui jou fille à riche roi,

Ki fu sire de grant contrée;

Mais or sui jou deshiretée;

Et se tu n’as de moi pitié,

Dont feras tu molt grant pechié.

8745 Chaitive sui; n’ai point de pere,

Et orpheninne sui sans mere.

Por toi prendrai crestiienté,

Car j’end ai bonne volenté.

Se de toi puis avoir âie,

8750 Jou lairai toute ma folie.u

— „Biele“, li enfes respondi,

„Se tu voloies faire ensi  
Con tu me dis, che seroit biens. [[89]](#footnote-89)

8755

(S.230)

8760

8765

8770

8775

8780

8785

Nas hom, s’il n’est bons crestiiens,  
Ne verra ja Diu en la crois.

Dont est il bien raisons et drois  
Que chascans hom à chou s’apait,  
K’il n’a el mont point de dedoit,  
K’il n’i a joie ne leeche  
Ki ne revingne à grant tristeche.  
Biele, fornis bien ta pensée!

Se tu ies bien enparentée  
Et tu ies de molt haut lignage,  
Tant feras tu grignor damage  
Se tu te piers à escïent  
Mais molt as bon entendement;

Et se porsuire veus t’entente,

Dont es entrée en bonne sente.tfBiaus sire Dexl c’en est la somme,  
Nns ne poroit esmer preudomme!  
Preudom ne pense à nul engien;  
S’on pense mal, il pense bien.

Or est Eve venue avant,

Ki le cuer a molt dechevant.

Mais n’a pas chi Adan trouvé,

Car cis a molt le cuer fremé  
De sainteé et de savoir.

Cis cuide qu’ele die voir,

Mais elle ment, s’a le cuer vain.  
Âdans retrueve chi Evain,

Mais miex se tint qu’Àdans ne fist  
Eve en Adan ichi mesfist,

Mais Adans chi miex se garda  
Ke Eve ne fist, ki le gaita.

Ceste Eve fu Adan marastre;

Adans ne li fu pas parastre.

S’elle volsist, Adans fust pere,

Se li éust trouvée mere;

8754 se il PM, qui C 58 monde nul d. C 59 Nil C\ noblece C

70 bonome C 71 Bonsom C 75 trouvet PM 76 fremet PM 79 |

Cist o. eele deceuoir C 83 chij ki PM\ se gaita PM 86 paa fehU C  
88 troue C

8790

(S.231)

8795

8800

8805

8810

8815

8820

8789 n’i  
ordnre PM  
15 cou C  
aperte M)

Mais ne volt pas à chou entendre,

Ains se penoit de lui sosprendre.

De lui sosprendre se penoit.

Se li varlés ne s’aperchoit,

II comparra chier son agait  
Que la biele engignouse a fait.

„Biaus sire, dous biax sire amis,“

Dist la puciele od le cler vis,

„Se vous m’ame volés sauver,

II vous couvient droit esgarder.

Se une riens me creantés,

Je ferai quanque vous volrés,

Et autrement nel ferai mie.“

* „Or me dites dont, douche amie,

Que demandés, dites le moi.“

* „Volentiers, sire, par má foi.“

Ses iex, sa bouche et son samblant  
Et son corage tout avant

Et tout son cors forme en luxure.

En tel calour, en tel ardure  
A Yozaphas biel respondn  
Plus joians c’onques mais ne fu:

„Se tu me vels à mariaige  
Prendre et avoir mon pncelaige,

Dont ferai jo ta conmandise,

S’iere del tot en ta justise."

* „Certes, biele, che me deshaite.

Dure petision m’as faite.

T’ame volroie bien sauver,

Mais que de chou me voel garder  
Qu’à nul jor ne me seroit hon,

Que jou mon cors avoec le ton  
En nule fin ne mesleroie,

Se jou Diu perdre ne voloie.

Se jou por toi aloie à perte, [[90]](#footnote-90) [[91]](#footnote-91)

8825

8830

(S. 232)

8835

8840

8845

8850

8855

Dont seroit male ma deserte,

Ne jon order ne voel ma vie  
Par si vilainne compaignie."

— „Di va!“ fait elle, „dis tn bien?  
Sont ore ordé li crestiien  
Ki femmes ont par mariaige?

Ichi endroit sui jon plns aage  
Qne tu nen iea, ai com moi aamble.  
Cni mariaige et loya aasamble,

Cil sera sans certainnement,

Ponr k’il le tigne saintement  
Jo ne sni pas encor si ivre  
Qne ne recorde bien le livre  
U on parole de la loi.

Tant sai de voir, et si le croi,

Qne mariaiges est molt sans,

Por qu’il ne soit point desloiaus.  
Mariaiges, c’est nne loys  
U il a molt raisons et drois.

Dex mèismes le commanda  
Et tous premiers les assanla  
(Et tous premiers, je cuic, les fist,

Ki homme et femme ensamble mist).  
De .ii. sans fist nne jointnre,

Si desfendi en l’escriptnre  
Et dist, che qne Dex assamblast,

Ja nns hom ne descompaignast  
Cele compaigne et cis compaing,  
Tant te di jon bien et ensaing  
Que si tres haute compaignie  
Ne doit ja jor estre partie.

Mariaiges est loiautés.

Pnis que hans hom n’est marlés,

11 doit bien querre mariaiga

8826 malnaiBe C 28 S. ordee 11 c. C 29 Cil qui feme o. t'  
33 làu C 35 bi» 40 fehlen PM 43 les aaanla C 44 le co«-  
manda C 45 tonl PM; p. cou cujt le f. C 47 un L C 51 C-  
est a et cil C

Hante maieons en eet plns sage  
Et plns gardée et mains parrerse,

8860

8865

8870

8875

(S. 233)

8880

8885

8890

Pnis qne bonne dame i converse.

Bonne dame fait & proisier,

Si le doit on plns essanchier  
Et plns amer qne nnl tresor.

Si com la piere siet en l’or,

Ensi siet dame en la maison,

Por qn’elle soit de bon renon.

Sains Pols mgismes le tiesmoigne  
Que jon ne di pas chi mençoigne,

Qne molt se valt miex marïer  
C’om laist son cors adés bronller."

— „Par Din!“ dist Yozaphas, „c’est voirs.  
Assés est chon graindre savoirs  
C’om se marit, lonc l’esoripture,

Qn’en son cors brolle par lnxnre.

Mais molt se fait bon consirer  
Ki velt sa casteé garder.

Riens ne me nnist, anchois m’ftie.

Yolés vous dont, sner douche amie,

Qne por vo bon, ki est ontrages,

Soit hni perdns mes pncelaiges?

Et ontrageus en chon seroie,

Se de l’ontrage vous creoie.

Ne seroit pas dont loiantés,

Mais ontragense volentés.

Cis mariaiges se refnse,

Car ontrages del tont l’acnse.

Pnis c’ontrages l’a acusé,

Dont seroit il sans loiauté.“

La damoisiele li respont:

„Tes argnmens chi te confont,

Car bien sai qn’en cest mariaige

6859 miols g. C, p. amee PM; miols p. C 60 haute PM 62  
enhaucier C 69 Q. miols ae doit on m. C 70 bnrler C 72 graindres

PM 74 Con s. c. brnsle C 75 sen f. b. consiurer C 76 caaste PM

64 volen[tés] fehlt P, fanssetés M 85 Cist C

(S. 234)

Ne trouveroit nus hom outrage.  
Paienne sni et fille à roi,

Et devenir revoel por toi  
8895 Grestiienne, si me prendoies,

Et double aumosne en moi feroies.  
Gar fai de moi, ki sui paienne,

Que soie vraie crestiiennel  
Se tu nel fais, dont mar fui née,  
8900 Gar par toi iert m’ame dampnée.  
Sire, tu ies mes dampnemens,

Et si seras mes salvemens,

S’à moi salver te plaist entendre;  
Et bien i dois grant garde prendre.  
8905 N’i faieh oflfre se bonne non,

Se tu n’i trueves oehoison  
U il n’a ne raison ne droit.

Ki bien velt faire, bien i voit,

Que nus ne doit chou contredire.  
8910 Por Diu te proi, devien mes sire!

Si raverai mon hyretage,

Se tu me prens par mariaige,

Dont jou sui or deshiretée.

Mainte raison t’en ai mostrée  
8915 Par eoi t’en dois bien entremetre.  
L’auctorités dist et la letre  
Que sains Pieres femme espousa.  
Onques por chou ne se dampna.

Li saint prophete femmes prisent  
8920 Et à prendre le nous aprisent.

Ainc n’en Oi desfense faire.

Ques hom es tu, de quel afaire?  
Ghi n’es tu pas vrais crestiiens,  
Quant tu la loy as anchiiens  
8925 Et la loy Diu vels renoier.

Jou me ferai ja baptisier,

Si serai sauve, se tu veus.

[Cf.59]

8895 se C 98 Et preudefeme et o. C  
09 Q. cou ne d. nus c. C 26 baptìser PCM

8900 Par toi ser» PM

8930

8935

8940

8945

8950

(S.235)

8955

8960

Par foi! tn ne pués faire mius  
Que d’une ame qui est dampnée,  
Qu’ele Boit hui par toi salvée."

* „Douche amie, molt m’esmerveil  
  U tu as príB sifait conseil.

Dont ne pués tu baptesme prendre  
Sans couvoitise d’à moi tendre?

De cuer ne muet pas ta creanche,  
Quant tu i mes ta couvenanche.

Mais or rechoi crestiienté,

Si garde ta virginité;

Plus en sera tes pardons biax.

Ta couvenanche est desloiaus,

Quant tu haptesme vels rechoivre  
Pour ton cors et le mien dechoivre.

De ta biauté aies merchi.

Jou te proumec bien et affi,

Se jou ja femme prendre doi,

N’en prenderai nule fors toi.“

* „Par foi! chi a trop longhe atente,  
  Car ja, je cuit, selonc m’entente  
  N’ajornera puiscedi jours,

Car tes pensers est molt aillors.  
D’autre giu ies entalentés.

Mar fu tes cors et ta biautés!

Tu ies vallés bien affaitiés!

Tes deduis est apparilliés  
Tel com tu l’as acoustumé.

Biax sire Dex! quel casteé!

Dex, quel varlet et de quel pris!

Com fu grans joie à ses amis  
Quant teus varlés fu engenrés  
Ei si par est bons éurés!

Si castes est, n’ai pas menti,

Que li varlés dont il issi,

[P f. 241]

8929 &.] femme PM; quest P 37 recoif C 40 La <7 42

mon C; tíen C 49 Q’ C 49 pujse di C; jonr PCM 53 ies] as P  
50 caate P 62 le naisel C

Porte ore maÌB si grant honor,

Por soapresnre d’antre amor,

8965

8970

8975

8980

8985

8990

(S.236)

8995

Que les parens trestons en het,

Ponr chon qne il voit bien et set  
Qne nnle cople n’eet plns biele  
Qne n’est de masle et de fnmiele;

Et pnis qne conple feminine  
Devient par masle maskiline,

Li masles vait contre natnre  
Ei tant à femme sa droitnre.

Masles ki devient feminins,

Ne doit pnis estre mascnlins."

— „Par Din! ma donche damoisiele,  
Yostre parole n’est pas biele.

A tort me dites molt grant honte;

Et si sai bien à coi chon monte:

Se jon vo volenté faisoie,

Dont pariés vons d’nne antre joie.  
Mais tons jors ont femmes en ns,

Ei ne velt faire lor sorplns,

Honnis en est et abaissiés  
Et par lor langhes laidengiés,

Car lor langhe est plus esmolne  
Qne n’est rasoirs ne fans agtte,

Et sans esmorre tons jors trenche.

Ci n’a mestiers baras ne tenche,

Qne je n’ai soing de prendre femme  
Et ja semenche qne jon semme  
Ne reprendroit en nnle terre.

Biele, n’ai cnre de lor gnerre;

Tons jors gronche, tos jors se plaiut  
Et les bontés d’antrni estaint.

A ceste jonste avés failli.

Trop me tenroie à mal bailli

8963 or PM 68 Qne c’est PM, Quil est C 70 msscnUae 6'  
72 tont C 74 pnis] pss PM 80 Vos psrleries dnne C 84 ls Isnghe  
PM 86 ne] v C 87 esmonro C; tenche P (Cî) $8 fehlt PM;  
tecee C 90 j&] la PM 91 r. pss en lor t. C 93 groee t ior C

9000

9005

9010

9015

9020

9025

(S.237) 9030

Se jou par vous ere conclus.

Suer douche amie, il n’i a plus.  
Aillours querrés vostre besoigne,

Gar ceste joste vous eslonge.

Et li estris et la laidenge  
I metera molt fort calenge,

Et jou, ki n’en ai nul talent,

Car li miens cuers aillors entent.u— „Sire frans hom, por Diu, merchi!  
Ne vous vengiés de moi ensi.

Puis qn’à femme ne me volés,

Une autre riens me creantés.

Ne refusés pas mon creant,

S’iert m’ame saure à enavant.

Tant me devés faire d’âie  
Que de mon cors aiés partie  
Seule une fois; ne vos quier plus.

Par cele fois ier’ à desus  
De quanque je volrai conquerre.

Li rois me rendera ma terre  
Et crestiienne devenrai.

Par cele fois sauve serai.“

Jozaphas li a respondu:

„Hé, douche amie, com mar fu  
Tes cors, ki a le cuer volagel  
On te dSust trouver salvage  
Et on te trueve si privée.

Dex, com t’onors est endetée  
Et ta honte est molt desvagie!

Jou te voi toute apparillie  
De querre ton abaissement.

Se jou crêisse ton talent,

Gouronne, terre ne avoirs  
Ne signorie ne pooirs  
Ne dangiers de nul hyretage

9002 meteroit C; fort] ztveimal P(?)M, grant 6' 06 issi C 10

Sier C 14 iere su desus C 21 qui le c. a u. C 24 ta mors PM\  
eudentee zu endetee C 26 moltj si C 30 p.] auoirs C

N’amenderoit ton pucelaige,

Por qo’à tel honte fnst perdos.

Se de eeste oerre ere crgns,

9035 To devenroies crestiienne,

Car tant com tn seras paienne,

N’ieres tu ja de Din atnée.

Pois qoe Din as en ta pensée  
Et tu le vels croire en la fin,

9040 Por coi te mes dont à declin

Et ton cors vels por chou livrer?

Ton baptesme dois achater,

Mais anchois qne le voelles prendre,

Le vels par convenanche vendre!

9045 Certes, amie, j’ai v6é

A Din garder ma casteé,

Ne je ne voel mon ven enfraindre;

Ne tn ne dois ton blason taindre,

Detaint s’il n’est et bons et vrais. [C f.6<ij

9050 Pnisqne li tains seroit malvais,

Dont perderoit icil sa painne  
Qni a ton drap meteroit grainne.

Se tn entens bien l’escriptnre,

G’i meterai bonne taintnre.

9055 Por Din, entent chon qne je di,

Car molt m’est bon qne te casti!

Se le voloies retenir,

Molt t’en poroit grans biens venir.“

— „Por Din! biax sire, entendés cha:

9060 Rois Avenir cba m’envoia  
Por vons servir et honorer  
Et por mon cors à vons livrer.

G’i mec molt plns qne il ne fist,

Car sachiés bien k’il tant me dist  
9065 Qne ma terre me renderoit,

Se li miens cors od vons partoit

9033 h. i f. C 36 soies C 40 te] ne C 43 Et C 46 A D.  
de g. ma casté PM 48 n’i PM; blasme C 49—52 fehlai PM M

Jo i metrai C 63 nj mjst C 64 b. itant C 66 od] a C

Tant i met plns qne jon ferai,

Qne creBtiienne devenrai.

9070

(S. 239)

9075

9080

9085

9090

9095

9100

Et sachiés, ma creatiientés  
Seroit la vostre salvetés,

Et se jon sanve par vos sni,

Li gnerredons n’ert pas antrni,  
Mais vostres ert, si ferés bien.  
Trop par vons trnis dnr crestiien."  
A ces paroles sonspira;

En souspirant assés plonra.

Cil le regarde, s’a pitié,

Ki cuide faire grant pechié.

Dexl com par est fors cis esgars!  
En balanche est d’ambes .ii. pars,  
Car s’il cest’ oevre lait à faire,

II cuide molt vers Din mesfaire,  
Et 8’il le fait, il a paour  
K’il n’en conront Nostre Signonr.  
Et li dyables l’en tangonne,

Ki ceste volenté li donne.

En aises k’il ne l’entreprent.

Or le velt faire, or s’en repent.  
Cele ki em plonrant li prie,

Li change molt en sa partie  
Tont l’estre de sa volenté.

Pitiés l’en a entalenté,

Mais n’entent pas en la pitié  
Le fort entrée del pechié.

En cel point d’illnec se leva;

En nne chambre s’en ala;

Illnec se conche à orison  
Et prie Din et son saint non  
Qne il le voelle consillier,

Car il en a molt grant mestier.

En tel pesanche s’endormi;

9075 puole roQfpru O 80 Car en b. eat de .ii. p. PM 82 vers]  
iC 84 ne C 85 d. ki le t. PM 96 entra C 97 onriaons O  
98 a den et ses sains nons C 99 uiegne C 9100 Qne PM 01

cel PM

9105

(S.289) 9110

9115

. 9120

9125

9130

9135

Et sains Mìkins s’ame ravi;

Em paradys lassns l’em porte,

Et li varlés molt se conforte  
En regarder le grant dednit  
U on tenroit cest jor por nnit,

Tant par est grande la biantés.

Li varlés s’est molt confortés;

Mais cest dednit a tost mtté,

Car sains Mikins li a mostré  
Et infíer et le grant dolour  
Ki ne faurra ja mais nnl jonr,

Les grans painnes et les grans mans  
C’om i partist as desloians.

Apries li monstra par raison  
Et l’agait et le trahison  
Que ses pere li pourcacba  
Par Theonas, kil conseilla.

Et cil s’est molt esmervilliés.

A hicel point s’est esvilliés.

En esvillant fremist et sant  
Por la paonr ki si l’assant  
Molt s’esmerveille et molt s’esmaie;  
Mais Dex par son plaisir l’apaie.

Li fils le roi se leva sns  
Molt erranment, ne targa plus;

A orison vers Din se mist;

Molt li pria et molt li dist  
Qne il fínst merchi de lni  
Et l’aligast de son anni.

Li ciés li delt; molt li greva;  
Isnielement se recoucha.

Malades fn; li rois le sot;

A son fil vint plus tos k’il pot  
Molt donchement l’a aparlé:

9102 saint P; mikiols C 06 c.] le PM 09 M. ses deduis est  
tos mués PM 10 mikias P, mikiols C; mostrés PM 11 Infere et  
tote la d. C 14 a P 15 moustre C 18 theona C; ki li mostn PU  
19 Cil sen est C 20 icest C 22 qui la lasaut C 29 il] dei C  
30 le getast C 33 seut C 34 peut C

9140

9145

(S. 240)

9150

9155

9160

9165

9170

9138 ses  
54 me t C  
a. toie m. C  
67 La ment C

„Biax fils, de vostre enfermeté  
Sui jou dolanB, ainc ne fni si“.

— wPereM, li enfes reapondi,

„Ghe m’as tn fait qne jon mal ai.

Ja tant vers toi ne mesferai.

Tn me cnidas trahir et prendre  
As rois qne tn me fesis tendre;

Mais Dex par son saintisme non

Me fist savoir la trahison

Et si m’en a si bien gardé

Ke jon n’i ai pas meserré. [Pf.242j

Pere, or te tieng à desloial.

Qnant tn porcaças si mon mal,

Tn as erré eneontre toi.

Por coi n’^us pitié de moi  
Ki tes amis et tes fils ere?

Et tn, jon cnic, eres mes pere!

Mais j’ai assés en toi perdn,

Si m’en tieng molt à dechên.

Lai m’ent aler avoec mon maistre,

Car avoec toi ne quier mais estre.

Pere, n’ai soing de ton empire;

Jon n’en qnier ja jor estre sire.

Jon n’ai cnre de tes cités;

Ja n’en rnis estre conronnés.

E1 hermitaige voel aler  
Ponr plns grief vie demener,

Gar à trop grant delit sni chi.

Lai m’ent aler, par ta merchil  
Se me meines mais en destrece,

. Jo m’ocirai por la tristrece.

Lai m’ent aler, car jel desir,

Ui, o me laiserai morirl

La mors m’angoisse, al cner me tient,

Se nns plns longhes me retient.M

finx li r. C 39 Cou C 49 moi PM 52 con cuit C  
57 Peres, n’&i cure de l’empire PM 60 quier C 64  
65 bis 68 fehlen PM 65 mej tu C\ en dç eatrece C  
70 nus] vous PM\ longement me tient C

9175

9180

9185

(S. 241) 9190

9195

9200

9205

Qoaot li roifl l’ot, s’ot grant paoor.  
De son fil ot molt grant doloor.

£1 palais vint isnel le pas  
Et si manda loés Tbeonas.

De 8on fil plenre tenrement;

A lni se plaint isnielement  
„J’ai fait“, dist il, „tont ton commant,  
Maifl ne me valt ne tant ne qnant  
T’ars est falie et tes consans,

S’en est mon fil pris molt grans mans.  
Or ne sai mais qnel conseil croire,

Car t’art cnidoie tonte voire,

Maifl de chon sommes dechgn  
Qn’ele ne nons a nient valn.“

Dist Theonas: „Entent .i. poi:

Mande ton fil chi devant moi,

U nons alons à lni laiens,

Qnant tant est tristes et dolens,

K’il ne poroit, jon cnic, soffrir  
En ton palais à toi venir.“

„Maistre“, fait il, „molt volentiers."

Li rois s’en est levés premiers;

Od lni en mainne Theonas.

Or sai jon bien qne Yozaphas  
Atent hante despntison,

Se bien ne set nommer raison.

Li rois, ki cnevre son anni,

Theonas mainne devant lni.

II le castie hantement;

En mainte gnise le reprent:

„Amis“, dist il, „qu’as empensé?

Car nons despons ta volenté!

Tu as nos dex molt conrechiés,

Dont tn dgusses estre liés  
Et faire le conseil ton pere,

9171 Kein Abiatt PM 72 Car de son fil avoit tristour PU 8!  
ten art cuidoi PM 83 dej en C 84 Car ne C 88 Car PM 69  
nel p. ce cuit C 94 sacies b. C 90 moustre r. C 9202 espont C

Si faisses rois et emperere,

Si fuisses sire del p&is.

Or as perdo tous tes amis.u— „Amis, non ai, mais reconvrés.

9210

9215

9220

9225

(S. 242)

9230

9235

Se por avoir ere dampnés,

Ghe me venroit à grant contraire.

Le voir t’en voel par tout retraire:  
Dex est mes rois, Dex est mes sire;  
Jou ne desir nnl autre empire."

Dist Theonas: „Amis, entent:

Tu respons ehi molt folement.

Ses tu ki vie te donna  
Et ki ton pere ahyreta  
De toi, ki de sa terre ies oirs?

Jel te dirai, car tos est voirs:

Li diu ki te donnerent vie.

Mais laissie as lor signorie.

Par ton fol sens et par t’erronr  
Perdne en as tonte ï’amonr  
Des dex et de ton pere anssi.uLi fils le roi li respondi:

„Ohil pastore de menchoigne!  
Comme trais or vilain’ eslonge,  
Semence de male aventnre!

II pert trop bien à ta fignre  
Et à ton chief, qne as kenn,

Qne tos jors as vilment vescn.

C’est mes esgars, c’est mes creans  
Qne del lignage ies as gayans  
Ei la tonr fisent de Babel  
(Mais il ne fn pas à Din bel,

Si lor mostra, car tant veskirent  
E’il en la fin de mort perirent).  
Ponr coi gabes de Jhesn Crist?

9207 Et s. f. C 09 nol C 11 Cou C 14 nule PM 15 Kein  
Abtatz PM 19 oirs] rois PCM 20 Or le te diraj car cest drois C  
25 Les d. et les t p. C 26 au r. C 28 alonge C 30 tres b. C  
31 ki est kenus PM 33 Ziceites c’est] ces P 35 fesist PM 38 Q’en C

9240

9245

9250

9255

9260

9265

(S. 243)

9270

9275

Choo saches bien, ja nel soffrist,

S’il en vansist prendre venjanehe.  
De tant te mec en esperanche  
(Mais n’i entens mie granment),  
Chon t’iert parant al jogementl  
Chaitive riens, en cni crois tn?  
Reconnois Din et sa vertn,

Entent qne soies sa faitnre,

N’aonre pas la creatnre,

Ains aonre le creatour

Et si le tien com ton signonr!

II convient tes dex achater,

Et che ne pnés tu pas celer  
C’om nes fesist et entaillast  
Et itel forme lor donnast  
Si com il volt, à son voloir.

S’il a en toi point de savoir  
Et tn entendre ses raison,

Pnis qne son din a fait li hom,

II fu ains fais qne cele ymage.

Dont te tieng jon à molt salvage,  
Se tn crois en chose entaillie  
Qne li hom a par s’art forgie.

Cil est hans hom ki les dex faitl  
Ja ses tn bien tont entresait  
K’il n’i a fors l’entaillement  
U fust n piere voirement.

Et ichou n’est fors devinaille.

Se jon men din faich d’nne entaille,  
Encor soit elle et gente et biele,

N’i a ne langhe ne cerviele,

Et si n’a bouche por parler,

Et si n’a cuer por riens penser.  
Fantosmes est et chose vainne.

Ki de tes dex servir se painne,

11 n’a en iaus fors la matere.

9243 entes C 50 por 6' 52 Icon C 54 Et on tel PM

60 molt a s. C 72 Nele na c. p. njent p. C 74 ces PM

9280

9285

9290

9295

9300

(S. 244)

9305

Li entailliere, c’est lor pere.

Dont est li dex del homme menre,

Pnis qne li hom le roi engenre.

Tn ies molt fols ki en chon crois,

Gar desraisnable est ceste loys.

Jé me mec fors de ton consel.

Hé, Theonasl molt m’esmervel,

Pnis qne tn ies et clers et sages,  
Gomment est torhlés tes corages.

Ja tes dex jor ne servirai  
Ne à nul jor nnl n’en crerai,

Ains servirai mon creatonr  
Et le crerai et nnit et jonr,

Qne par son sanc, qn’en crois sanna,  
Tontes mes plaies restanka.

De moi, et noient d’antre beste,

Yolrai sacrefiier sa feste.

Son sacrefisce n’onbli mie,

Gar tont mon cors i sacrefie.

Servage prist la dgités;

Servages est hnmanités,

Car hom humains n’ert ja sans painne;  
G’est li servages k’il demainne.

Forme de serf prist nostre sire  
Et comme sers rechiut martyre.  
Resçnsités fn al tierch jor.

Or atendons le creatonr  
Qne il vigne jngier le mont.

Si com’ il est el ciel amont,

Dex est par tont certainement;

Che creons nons tont voirement  
En tons lins est et tos ensamble,

Qne ne pnet estre, che nous samble,  
K’il soit partis par departie

9276 r.] áen C 80 desrainable P 81 Dont m0 met f. C 62 t. io  
m. m. C 84 C. se torble C 85 tons t d. ne s. C 86 queraj C  
88 qaerai eonme seignor C 89 Qui C; seigna C 90 estanca C  
9300 reeut C 01 t] tiec C 06 «rmmmt c 08 e. me s. PM  
09 dep&rties C

**Appel, BftrlMm und Joeaphae.**

1S

9310 Tant qn’estables soit em partie.  
Nnl liu nel poroit on enclore.

Se tu entendre vels encore,

Jou mosterrai par examplaire  
(Cist argument sont neccessaire):  
9315 VoÌ8 le solel? Ses rays espart  
Par le pâis en mainte part;

Anssi tos lnist sor .i. fnmier  
Com’ il lniroit sor .i. mostier;

Por le fumier pas ne mehainne  
9320 Ne li mostiers ne li engranne  
De sa lnmiere nes .i. point;

Par tont relnist, par tont se joint;  
Ne li solans, si com j’oi dire,

N’en est por chou mieudre ne pire  
9325 Ne n’a en lni menre clarté;

Anssi di jon par verité  
Qne Dex est tos et en tos lius  
Sans empirance rois et pins.

Ce dient totes escritnres.

9330 Damledex est de dens natures:  
L’nne devine et l’autre hnmainne,  
Car si com’ om soufri la paine  
De mort en erois; n’est mie gas;

Si conme dex nel sonfri pas.

9335 Mnerut com’ om, çon vois tn ja;  
Mais conme dex resnsita.

Infer brisa et cianx fors mist;

Par son conmandement le fist;

Ce nons raconte l’escritnre.

9340 Tant eshança nostre natnre,

Qni viols estoit premierement,

Qu’el ciel le mist si hantement  
Qne tot li angle li font joie. [[92]](#footnote-92) [[93]](#footnote-93)

Qni çou ne croit, il se desvoie.  
9345 Si bon Den croire deveis vos  
Qui tant a fait e fist por nous.  
n fait tenir obedïence  
Et si conmande continence.

15 qui çst  
18\*

[C f. 62]

11 ensaigne misericorde  
9350 Et pais et foi, qui bien concorde  
A tos ses haus conmandemens.  
Tenir les doivent bien les gens;  
Mais il desvoient en partie.  
Esgarde en toi: quels est ta vie?  
9355 De vil matere fus estrais

En la fornaise ù tu fus fais.

0 rois crtteuls, s’entent raison!  
Mais le cuer as dnr et felon  
A faire çou que tu entens,

9360 Quant de ton mal ne te repens,  
Se toi sovient de ta matere,  
Qu’en la matrisce de ta mere  
Fu asanlee por ta forme.

Se tu savoies qui te forme  
9365 Et qu’il covient por toi former,  
Tu te venroies confermer  
A Deu, qui bel te conferma,  
Quant en ta forme se forma.

A dolor vis et viveras,

9370 Et à dolor en fin morras,

Et ta cars iert pasture as vers.  
Conme est tes cuers ore pervers,  
Qui por la voie parmanable  
Ne viols laisier le vif diable!  
9375 Et la dolors qui’st sans termine  
Et sans finer, les dane et fine.  
Car reconnois ton iretage  
Qui vient de là: prison, ombrage  
U il a paine et nuit et ombre, [[94]](#footnote-94)

l

9380 Et grans dolors asés sans nombrel  
Hér fonls! car laise ceste esronr,  
Et si repaire al creator  
Qni te donra par verité  
L’estole d’inmortalité  
9385 Et la joie de paradis,

Dont tu porras jOir tos dislMTheonas dist: „Ço n’i a mie.  
N’est pas si hante cele vie  
Con tn nos viols ci faire croire,  
9390 Car tes gens sont povre provoire,  
Rude vilain de basse gent,

Et si snnt sans ensaignement;

Mais cil qni nostre loi traitierent,  
Qni le disent et ensaignierent,  
9395 Sont sage clerc et de grant conte.  
Nostre loi tienent roi et conte;

Et grant pieç’a fn ensaignie;

Et e’ele fn par mal traitie  
Ne la tenist ja mais hans on.

9400 Mais tant i a sens et raison  
Qne tot adés à li

Dont n’est pas nostre lois mençonge;  
Mais la tine est plaine d’alonge.

9405 Tes gens qni snnt sans nnl pooir,  
Conment porroient dire voir?M —  
„Par Denu, çon respont Josaphas.  
„Or devient asnes Teonas;

Or le voit on molt entreprendre;  
9410 Or ne seit il raison entendrel  
Se li clerc par filosophie  
U par lor art d’astrenomie  
U par gramaire n par fisike  
U par coulor de retorite  
9415 Etlsent nostre loi traitie

Oî Pof

9381 liises 92 saensgaignement 9401 sasenent  
hantece qui la desfendent

E par les rois fost essancie  
E s’i Sosent mis grant paine,

Don i onrrast vertns hnmainne.

Mais or est molt en antre gnise,  
9420 Car nostre fois fn avant mise  
Par basse gent de basse main,

Qni plns hant fnrent qne vilain,

Qni cangierent lor vilenie  
A Den servir en cortesie.

9425 Nostre lois est et bonne et bele;

Sor totes lois est damisele;

Là s’est la vertns Den provée  
U basse gent l’ont demonstrée.  
Nostre lois croist adés et monte;  
9430 Mais la tine pert ja son conte.

Grans onnors est de hant monter,  
Mais an descendre doit garder  
Cil qni hant monte, s’i descende,  
Qne, en descendant, n’entreprende.  
9435 Car saciés bien, cil entreprent,

Qni laidement de hant descent.

Mais en montant se doit garder.

Se li degré sont an monter  
Plaisant et bel, gart al descendre,  
9440 Car en montant doit garde prendre  
Qne li descendres ne l’afole;

Et cil est fons, et cele est fole,

Qni sans esgart les degreis monte,  
Qnant del descendre ne prent conte,  
9445 Car an descendre pnet prover

Confais gins est de hant monter.

On ne doit pas tenir grant conte  
De le fole loi, s’ele monte.

N’est pas monters qne elle fait,

9450 Ançois descent par le mesfait  
De cens qni le cnident monter.

9430 p.] p 44 Qnant *von zioeiter Hand auf Basur;* ne *von zmeiter  
Eand hinzugefûgt* 48 >e le m. 49 5 elle *von zuieiter Hand auf Batur*

On ne doit pas en pris conter  
Cest montement, car en montant  
Vait plns ariere qne ayant  
9455 Mais nostre lois fait bien à croire,  
Car rescriture est tote voire,

Qni la tesmoigne, et Dex le dist  
Qni por nos tos l’ovra et fist.

Por nos? — voire, por nos sanver.  
9460 En nos ne pnet nient amender  
Ne faisiere ne amendere.

Ainc n’en vi nn de tel matere  
Faire el siecle si rice ovraigne.  
Mais l’nevre est fole qni n’adaigne  
9465 Son ovrier ne son faiseor.

Ne li sovient del creator  
Qni le cria! Contre droitnre  
À fait son den de creature.

Di, Theonas, esgarde et voi,

9470 Et grans perins est en ta loi.

De tant soies s£nrs et cers  
Q’à essïent t’ocis et pers;

Et li diables te tràist,

Qni de premiers mesfaire fist  
9475 Adan et sa conpaigne Evain.

Trop as le cuer caitif et vain,  
Qnant tn n’entens qne tn mesfais.  
Caitive riens, car te retrais  
Del pecié de ta mescreance!

9480 Perçoivre pnés tot a fiance

Que Damles dex est sire et pere  
De tot le mont et emperere;

Et cil est fons qni çon ne croit;  
Mais tes fons sens, qni te deçoit,  
9485 Te fait esrer contre raison.

Mais jo proi Den et son saint non  
Qn’il t’encorage de bien faire,

Car jo te voi par tot mesfaire.u

9475 enann

9490

9495

9500

9505

9510

9515

9520

9525

Thecraas donqnes s’esmaia;

Sains Esperis l’enlnmina;

Les iols del cner li avovri.

En soi m€isme s’esbahi  
Dont tes voloirs li est venns.

Mais Damledex et sa vertns  
Seit molt tost cner faire florir,

Dont flors et frnis pnet bien venir.

Et Theonas, qui bien estrive,

Por sa pensée, qni l’avive,

Parole an roi hardïement  
En son palais, voiant sa gent:

„Bois, par ton fil somes vaincn,

Qni seit la voie de salu.

Mais croi en Den; ce’st tes grans biens.  
Grans est li dex des crestiiens.

Grans est li sacres et la fois.  
Escnmenjie est nostre lois  
De la bonce de Jhesn Grist,

Car tot est voirs qnanqne cist dist.“  
„Sire, por Deu“, dist Theonas,

„Dites moi, sire Josaphas,

Avera Dex merchi de moi,

Se de bon cner li rnis et proi ?“

„Oïl, par Deu“, cil li respont,

„N’a peceor en tot le mont,

Tant soit peciere desloians,

Par penitance ne soit saus.

De ton saln ai molt grant joie,

Qant jo te voi en droite voie.

De Den ne t’esmaier tn mie,

Car ta proiere iert tost 8ie,

Por qu’ele naise de cner vrai.

Ja mar en ieres en esmai.

Dex est molt liés del peceour,

Qant repairier violt a s’amor.

Les iols li ouevre par racorde

[C f. 63]

9596 Eacumenije

De sa haate misericorde.

Tant par est Dex misericors,

Se tn de t’ame et de ton cors  
Li fais present en lin d’ofrande,  
9530 Plns ne te qniert Dex ne demande,  
Por qne tn gardes netement  
Et ceste offrande et cest present"  
Qnant Theonas tant en Bi,

A merreilles s’en esjOi.

9535 Molt est joians de cest esgart.

II prent congié; pnis si s’en part;  
A sa fose s’en vait tot droit,

En l’ermitage ù il manoit  
Molt est de vraie repentance.

9540 Ses livres prent de ningramance;  
En nn grant fn, qn’il avoit fait,

Les arst por çon qn’il a mesfait  
Par les livres vers Den sovent  
D’ilnec se part isnelement.

9545 An prendome ù Nacor manoit,

Qui convertis devant estoit,

S’en vient cil Theonas plorant  
As piés li ciet en sonspirant;

Se fait confés de son pecié;

9550 Et cil en a Deu grasc'íé

Por Theonas qni se repent.

II l’ensaigne bel et reprent,

Si le banptise volentiers.

Novianx om, novianx chevaliers  
9555 Est devenns par son casti.

De Theonas avint ensi  
Con jo vns ai dit et conté.

Tant a proié, tant a ploré,

Q’à Damleden s’est acordés.

9560 Qant tos cis plais fu trespassés,  
Et li roifl voit qn’il a failli,

Dont se tient il à malbaiili,

9540 ningnunce 42 qni a m. 43 v.] 4 uers 60 Kei» Àtutt

Car il ne seit consel trover  
Par coi son fil pnise torner  
9565 De Damledeu, qu’il aime et sert.  
Tote s’entente i met et pert.

Molt est dolans, ne seit que faire  
Ne conment non le puist retraire  
De la creance que il croit.

9570 Li rois, qui si dolans estoit  
De la creance Josaphas,

A tos mandés ses atrapas  
Et tos ses maistres conscilliers.

Et Aracins i vint premiers.

9575 Quant il furent tot asanlé,

Li rois a quis et demandé  
Conseil, mais nus ne le conseille.  
De çou li vient a grant mervelle  
Que nus om conseillier nel seit.  
9580 Toute s’onnor maudist et het,

Qant de son fil est departis.

Por çou qu’il est si convertis,

Le het ses pere, et si a tort.

Et Arachins por sen confort  
9585 S’est porpenseis; aprés parla;  
Devant ses gens Taraisona:

„Sireu, fait il, „por nient se painne  
Qui en tel consel met sa paine.

II est tes fix; tu ies ses pere;

9590 N’i puis trover nule matere  
Par coi te sace conseillier.

Ne le pués faire laidengier  
Ne tormenter selonc droiture,

Se tu ne vas contre nature.

9595 Le nom de pere i perderoies,

Se tu ton fil nul mal faisoies.  
Nature le desfenderoit,

Qui ja ne le consentiroit.

9595, 96 *stehen erst hinter* 9616, *tcerden aber durch Buchstaben an  
ihren rechten Platz venciesen.*

Mais nn conseil te voel doner,

9600 Por qne le vnelles creanter:

Se tn le viols ja convertir,

Fai ten roianme departir  
Et se li fai porter conronne;

Et s’il an siecle s’abandonne,

9605 As qnereles de cest mont faire,

Çon l’en porra grant ment retraire.wTot cist qui cest conseil Oirent,  
Tont le lôerent et jôirent  
Li rois mêismes le loa;

9610 Et al matin, qnant il leva,

Vient à son fil en son palais:

„Fiux, jo ne t’amerai ja mais,uCe dist li pere, „se ne crois  
Un mien conseil, qne croire dois.  
9615 Jo te vnel faire conrouner,

Et la moitié te vnel doner  
De mon roianme et de ma terre.  
Fors de prison ne fors de sere  
N’isteras tn ja mais nnl jor,

9620 Se ne conqniers par çon m’amor.

Tn seis bien qne tu as esré  
Par tont contre ma volenté.

Or te convient à çon entendre,

Et s’i dois tn bien garde prendre.  
9625 A çon ne me dois contredire.

Jo vnel qne soies rois et sire;

Ensi porras par tot aleir  
Et manecier et conmander,

Et ta terre porras tenir.

9630 De tant me dois tn bien servir."  
Josaphas dont se porpensa;

En son corage resgarda  
Qne çon doit il bien creanter,

Qne par çon pnet bien escaper  
9635 Et aler à sa conmandise,

9620 manor 25 ne *von zweiter Hand hinzugefûgt* 33 *vor* or. *noch* q

De totes pars à sa devise.

En itel point respont an roi:

„Pereu, fait il, „entent à moi:

Jo desiroie molt anen  
9640 Le saintisme ome Barlehen

A qnere; mais tu ne me lais.

Pere, por Den, tu ies trop lais  
Et s’i entens trop laiement.

Qanqn’on te dist, trop te voi lent  
9645 A Damledeu croire et proier.

Çon qne tu dis, vnel otroier.

N’i voi pas ma perdission;

Ançois i sai plns de raison  
Qne tn ne seis, qni le me proies.

9650 Et le mains male de dens voies  
Doit li alere bien eslire.

Jo ne te vnel pas escondire  
De ton voloir, pnis qn’est ensi.uQnant li rois l’ot, molt s’esjôi.

9655 Isnelement son reigne part,

[C f.64]

Si en retient le menor part,

Et son fil la meillor en doune.

Le jor l’i fist porter couroune.

Grant joie i ot le jor menée  
9660 Qne la conronne fu portée.

Aseis i ot contes ét rois,

Et se dnra plns de .ii. mois  
La feste et li coronemens.

Aseis i ot plenté de gens.

9665 Li rois par joie et par amor,

Qnant vint al sissantisme jor,

Qne ceste feste fu finée,

Lors a sa gent tote asanlée.

Son fil delivre nne cité,

9670 Qui ciés estoit de son reigné,

Et les castianx tot environ.

Devant ses gens li fait le don.

64 gent

9645 proir 50 de] des 53 Ç est 63 coronement  
72 vor lij ç

1. molt grant gent, o molt grant joie  
   En eon enpire l’en envoie.

9675 Totes les gens de cel p&is  
Asanlerent gens et amis.

A grant leece, à grant onnor  
Vinrent encontre lor seignor.

Molt le reçnrent lïement.

9680 Cil les mercie bonement,

Qni petit prise l’iretage,

La terre et tot le seignorage.

En la cité en est entrés,

S’i trneve grans diversetés  
9685 Dedens en la mahomerie.

La cités ert molt bien garnie;

De bos et d’eve aseis i ot.

Et li vaslés plns tost qn’il pot  
A resgardée la rikeche.

9690 II vit entor sa forterece  
Rices vignes et praeries  
Et molt bones gaaigneries  
Et la cité molt bien asÌBe.

En son cner l’aime molt et prise.  
9695 II n’i voit nnle mesestance  
Ne mavaisté, fors la creance  
Dont la cités ert entecie.

De tant ert ele mehaignie  
C’on n’i creoit el creator.

9700 En la cité ot mainte tor.

Li novianx rois, li noviax sire

1. fait metre sans contredire  
   En cascnne, tot là en son,

Le crois à tot le confanon.

9705 Pnis fait tons les templeB abatre.

Les citeains i fait conbatre  
As grans maisieres craventer.

Li rois i est por sermonner

9690 vit] nint 9701 Li *hat grofse Initiale. Besser teird* im\*  
*mit dem vorhergehenden Vers einen neuen Abschnitt beginnen.* 06 templ»

Et por entalenter ses gens;

9710 N’i laise nis les fondemens.

Et les ymages fist ardoir;

N’en laise nnle remanoir  
En la cité, ne soit bruslée;

Toutes les art par la contrée.

9715 Et droit en mi de sa cité,

Com’ il li vint à volenté,

Por Deu servir, lui et ses lois,

Fist une iglise de la Crois,

Et converti sa region,

9720 Nient par force, mais par sermon  
Et par moustrer la droite voie.

En molt grant paine, en molt grant joie  
A si l’esrour de ciaux estainte  
C’onques, çou cuit, n’en fisent plainte.  
9725 Tot cil de la cité crgirent

Par les miracles que il virent,

Que Dex sovent lor demostroit  
Por Josaphas, qui l’em prioit.

Molt moustre grant humilité;

9730 Por reigne ne por dignité  
Ne se violt pas enorgeillir,

Car il entent à Deu servir.

Tost converti ses atrapas.

Jehans, uns veskes de Damas,

9735 Qui sa veskié avoit perdue,

Car Sarrasin li ont tolue,

Qui la cité orent gastée,

Cil vint en Inde la contrée.

En la cité s’en vint tot droit  
9740 Dont Josaphas sires estoit.

A Josaphas s’est acointiés.

Li rois fu molt joians et liés  
De çou qu’il sot celui euveshe.

Le jor le fisent arceveske  
9745 A molt grant joie en la cité.

9721 por mouatre

H i ot gent à grant plenté  
Qni le jor bauptisier se fisent,

Et prince et conte s’i eslisent  
A reçoirre banptisement.

9750 Li rois est liés entre sa gent  
Le jor est rois de crestiiens,

Qni derant ert rois de paiens.

Or se loe de sa coroone.

Li arceveskes, qni sermone,

9755 Qui lor ensaigne l’escritnre  
Et lor demonstre la fignre  
Et la creance lor descnevre,

Fait son sermon paroir en ouevre.  
Cil arceveskes qne io di,

9760 Par ses meors et par son casti  
A la cité si convertie  
Qn’ele mêisme se castie  
Par onevre et par ensaignement.  
Molt est le roi et bel et gent  
9765 Qnant sa cité et sa contrée  
Voit tote encline et atornée  
Au service Damleden faire.

De Parceveske vuel retraire  
Un poi qne j’avoie onblié:

9770 Che vus di jo par verité,

Et se le dis ici devant,

Que ce fn cil tot à creant,

Qui cest estoire translata,

Car bien le sot, bien le conta  
9775 Trestot ensi con il avint  
L’arceveskié garda et tint  
Plns de .xx. ans, mien essïent,

S’i converti tote la gent.

Et Josaphas, qni en fn rois,

9780 Essança molt Deu et ses lois.  
Converti ot molt de paiens;

Tot le pnle deB Indiens

9760 meurs] s *von ziceiter Hand hinzugefùgt*

A getés fors de fole esronr  
Et aeordeis al creator.

9785 Tot converti le sien empere  
Et grant partie del som pere.

Or croist la lois et muteplie,

Et li paien ont grant envie  
De reçoivre la bone foi.

9790 Bel en est Josaphas le roi.

Den en avonre plns et sert,

Qant son service voit si cert.

Molt s’esjdist en son corage,

Qant il connoist son iretage  
9795 De foi ensi ftireté.

Arceve8ke a en sa cité  
Qni sa terre convertist tote;

Et qui devant ne veoit goute,

Or voit bien cler apertement,

9800 Qn’il croient Den certainement.

An roi en vint ceste novele:

Mainte iglise, mainte capele  
Estoit en sa terre fondée.

Quant la novele fn alée  
9805 Devant le roi, molt s’esbahi  
De la parole qn’il ôi.

Ses sens en est mas et torblés,

Qnant ses castianx et ses cités [Cf.65]

Voit perdnes par ceste loi.

9810 Forment en a pesé le roi.

Tonsens remeist en son palais.

Or a plns gnere qn’il n’ait pais,

Car cil veoir ne le venoient  
Qni Damledeu de cner servoient.

9815 Li rois, si sens com’ il estoit,

En son penser esgarde et voit  
Qu’il a perdue sa contrée.

Molt est dolans en sa pensée

9801 *Kein Absatz* 09 perdae 11 p.j *das erste* & *von zuieiter  
Hand Hbergesehrieben* 13 ueotent 15 *Absatz*

De sa terre qu’il a perdue  
9820 £t que se fiux li a tolue.

Soyent se plaint A la droiture  
G’on doit faire derant nature,

Son fil tient à desnaturé,

Qant ensi l’a deaireté.

9825 Ses barons mande de sa terre.

Or cuide bien faire par guere  
Çou qu’il ne peut ainc esploitier  
Ne par douçor ne par proier. •  
A jor nomei s’asanlent tuit.

9830 Peu en i ot, si con jo cuit,

Car cil qui crestiien estoient,

A lui venir pas ne voloient  
Crestïentée molt l’i enconbre,

Et molt li a tolut del nombre  
9835 De ses barons. Quant ii ço voit,  
Par soi mSisme s’aperçoit  
Que sa force est molt retrencie  
Et sa cors est trop abaisie,

Car or le voit et vide et vainne  
9840 Qui ja le vit espese et plainne,  
Espese de cevalerie  
Et plainne de grant barounie.

Poi en i ot A ciaus se plaint:  
„Seignor, une riens me destraint  
9845 Que jo vos vel ci descovrir:

Mes fius me violt tote tolir  
Ma terre et tote ma contrée.

J’ai sa hautece trop amée;

Trop ma hài contre l’amor  
9850 Que li ai moustrée maint jor.

Or me grieve granment et poise,  
Si m’en covient anmere noise.  
Conseilliés m’ent, si m’en aidiés,  
Car de çou sui tos conseilliés  
9855 Que jo lascier ne vuel ensL

9bS3 enconbree 50 Q. jo li ai monstré 52 amnere

Jo tieng mon fil por anemi,

Car grant hfiine i

Contre l’amor que j’ai moustrée."  
Qant Araeins Oi le roi:

9860 „Par les dex, sire, en eoi jo croi,  
Trop avés atargié cest plait,

Car grant pieç’a nos a mesfait.

II a fait grant entrepresure,

Qant vostre reigne et la droitnre  
9865 YoS desavance à son pooir.

Molt ai le cuer et tristre et noir,  
Qant si vu8 voi desavancier.

Roie, car pensés de porcachier  
Que vostre honte soit vengie.

9870 Car vostre cors est abaisie

De gent, certes, ce poise moi.

Molt a en lui de grant desroi,  
Qant il ensi s’est desreés  
Qu’il vos tot totes vos cités.

9875 Mar vèistes sa seignorie,

Car il vos vent bien sa baillie.

H n’est pas fius, mais anemis."

Li rois respont: „Sire Aracis,

Içou fis jo par vostre esgart,

9880 Qui me loastes que sa part  
Li dounasse de ceste terre.

Vostre consaus m’a mis en guere.“  
„Sire, certes, por bien le fis;

Mais jo sai bien que jo mesfis,  
9885 Et cest mesfait me pardounés.

Se vostre fiux est courounés  
Par mon conseil et maus en vient,  
Çou poise moi, qu’ensi avient.  
Tonte m’aie vos present  
9890 Et à vostre conmandement

Ferai tos jors de ma poisance."

Li rois respont: „6’i ai fiance.

9857 aM ''ouBtree 60 le d. 74 ▼. tot tes vos citees

19

Appel, Barlaam und Josaphaa.

Et T08, seignor, qui ci estés  
Et qui de moi vos fiés tenés,  
9895 Car dites moi que çou sera,

Se nus de tos m’en aidera."

Tot respondent à une vois:

„Or entendeis, bians sire rois,  
Nostre ftie vos presentons,

9900 Car volentiers vos vengerons  
Et les dex c’on a fait laidure.  
Ainc mais ne fu tele aveuture  
Dont il ne fust vengance prise.  
Trop par targiés vostre justise.“  
9905 Li rois les voit entalentés  
Et bien entent lor volentés.

Molt par est liés de lor voloir.  
Par ses mesages fait savoir  
Et par letres qn’il fait escrire,  
9910 La semonse de son enpire.

Par le conseil qu’Aracis done,  
Josaphas mande sa corone  
Et que sa terre tost li rende,

Et se çou non, il se desfende;  
9915 Car çou sace bien Josaphas  
Que tres Inde dusqu’à Damas  
Ne d’Atene dusqu’à Bissante  
N’en remanront mie sissante,

Por qu’il armes puisent porter,  
9920 Qu’il ne li vuelle demoustrer  
Por mal faire lui et sa gent,

Se il sa terre ne li rent  
Tolu li a tos ses barons,

S’en remaint vuide sa maisons,  
9925 Ne trueve mais qui bien le serve.  
Sa terre a fait cuiverte et serve,  
Car il li a tel loi dounée  
Dont il pert tote sa contrée.

Par un sien conte li manda,

9930 Et li cuens bien li aconta.

9000 noa 04 noatre 15 sou sscies

Quant Josaphas ot le message,

S’i respondi a loi de sage:  
„Conment?u fait il, „arai jo gnere?  
A force me donna la terre  
9935 Et à force le recueilli.

Et puis qu’à force m’a saisi,

A force le vourai tenir.

N’ai pas grant doute de morir  
Por nul mesfait que mesfait aie.  
9940 Trop est villaine sa manaie.

N’i rentera ja mais nul jor,

Se jo ne sui pris en estor.

De ma terre que me demande,

On i fait çou que jo conmande.  
9945 Puis que j’en sui et sire et rois,  
Dont est il bien raisons et drois  
C’on i face ma conmandisse.

Moie en est tote la justisse,

Et jo, qui l’ai bien justicie  
9950 Et à ses dex bien desraisnie,

De par Deu le vourai tenir.

Se grans maus m’en devoit venir,  
Dites le roi et son barné,

Ne moverai de la cité  
9955 Ne por guere ne por asaut.

Aleis! à Dé, qui vous consaut  
Et qui vos doinst entendement  
Que vos faciés bien à ma gent“

[C f. 66]

Li cuens s’en part à tel semonse.  
9960 A1 roi reconte la response  
Que Josaphas ot respondue.

Çou dist li rois: „Or ai perdue  
Ma terre et tot mon bon pàis,

Se par bataille n’est conquis.“

9965 Or ne violt mais estre en repos,  
Ains asanle totes ses os  
Et trestous ses amis semont

9935 force 1 r. 50 ses] tes

19\*

Là n les seit, par tot le mont  
De bien faire molt s’entremet  
9970 Ses mesagiers par tot tramet;

Par amistié, par seignorie  
Manda de gneroier ftie.

A Bisante nns mesages ra;

Por le seignor i enroia;

9975 Ses amis ert et ses parens,

Et sire fn de maintes gens  
Et de Bisante ert qnens et sire.  
(N’i avoit pas adonc empire  
Gom’ il a ore en la eité.

9980 Jo vos dirai la verité:

Constantinoble est or nomée;  
Bisante estoit dont apelée.

De Bisante snnt li besant,

Qni encor snnt tot aparanl  
9985 De la cité sonstinrent non

Et par droitnre et par raison.)

Icil i vint à molt grant gent,

Car il voloit à son parent  
Monstrer s’ftie et son secors,

9990 Car molt l’avoit amé tos jors.

Cil d’Atenes i est venns;

Cil avoit non Pollidonns;

Et molt grant gent i amena  
Por le roi d’Inde, qu’il ama.

9995 Molt asambla li roÌB grant gent;  
Molt en i ot an parlement;

Molt en est Inde raplenie,

Car molt i ot chevalerie.

Li rois lor est molt bons conpaing;  
10000 Mais ço tient ii à grant desdaing  
Qne ses fins se cnide tenir.

Par tans le violt si asaillir

93 **Zted**99 etmpaie

9974 Par 7fi de *ùbergeschriebm, aber von crster Hani*bisant; i *unterpunhtiert, darúber* e 92 poUidanna  
10000 deagne

Qne il ne pnet estre segnrs  
£n sa cité dedens ses mnrs.

10005 Qant asanlé fnrent trestnit,

Si cevancent à grant dednit.

Sissante mille snnt par conte  
Et bien iii. °- qne dnc qne conte  
£t .xv. roi de grant lignage.

10010 Li rois cevance à grant barnage.

A briés jornées cevançoient  
Por le grant ost qn’il condnisoient  
(Grans os qui est bien atornée,

Ne doit sonfrir longe jornée).

10015 De la cité qne li rois a  
Dessi à cele ù il s’en va,

A .x. jornées, et molt plns.

Ce vos di jo de là desns.

Josafas est en sa cité.

10020 A l’arceveske a demandé

Conseil et à ses haus barons:

„Seignor“, fait il, ,,or est raisons  
Qne vos me conseilliés à droit.

Veisci le roi qni se deçoit,

10025 Mon pere, qni me violt tolir  
Ma terre qne jo doi tenir.“

Li arceveskes respondi:

„Sire“, fait il, „bien ai Oi  
Qne vostre pere molt vos het;

10030 Mais il a tort, ear il ne seit  
La manire de la h&ine.

Ocoisons est la lois devine  
Qn’en sa terre aveis semée.

II violt gaster voBtre contrée;

10035 Mais ja, sire, se m’en creés  
Sans bataille ne li renderés.

Aseis aveis gent por desfendre.

On ne doit pas tel terre rendre [[95]](#footnote-95) [[96]](#footnote-96)

A Sarrasins; vil le tenroient  
10040 Et lor idles i referoient,

S’abateroient Sainte Yglise.

Sire, grant paine i aveis mise  
Â ceste terre convertir;

Or veriés tot a mal vertir,

10045 Se cest roiaume li rendés,

Gar Dens en iert desiredés,

Cui vos en aveis fait seignor.

Por forterece ne por tor  
Ne por cité ne por castel  
10050 N’en conseillase le cembel

Nul jor tenir vers vostre pere;

Mais Dex en est soume et matere  
Por cui on doit tenir la terre.

Molt est raisnable ceste guere,

10055 Car om qui est bons crestiiens,

Doit tos jors estre sor paiens.  
Crestïentés est si novele.

Ceste citeis est damisele  
D’Inde, et de la contrée ausi.

10060 Li paien sunt nostre anemi,

Se nos quierent desloiauté,

Car seul por la crestïenté,

Qu’il cuident bien vaintre et abatre,  
Se vienent ci à nos conbatre.

10065 Por çou nel dois ton pere rendre,

Ains le dois bien vers lui desfendre,  
Car n’est pas tiue la justise,

Ainçois est Deu et Sainte Yglise,

Et tu qui ies ses chevaliers,

10070 Le dois desfendre volentiers.

En penitance te conmant  
Que tu n’en voises rien doutant.

Et vos, seignor, qui çou bés,

Gardeis que bien vos desfendés,

**69 eiri'r**

10039 ssarr' 64 vient 67 pais 68 Acois  
70 uolentier

10075 Car la eités est bone et fora,

Et molt est graindre nostre esfors  
Que n’est li lor, bien le saciés.  
Seignor, por coi ros esmaiés?

Car gent avons contre le lor,  
10080 Et si avons le creator

A nos seconre, qu’il non mie;

Par tant est graindre nostre &ie.  
Or soiés tot si cevalier;

Por lui secoure le vos quier."  
10085 Qant Josaphas ot cest afaire,  
Tous li corages li esclaire.

Sa gent voit tote entalentée  
Por le raison c’on a moustrée.

La citeis est molt bien garnie  
10090 D’armes et de cevalerie,

Et de viande i ot aseis.

Molt par estoit fors la cités.

Molt s’esbaudisent là dedens,

Et li rois gist sovent à dens  
10095 Por Deu proier c’or li àit

Et li pardoinst, s’il a mesdit.

Or a mestier de grant secors,

Car molt atent felons estors.

Li rois cevauce par grant ire,  
10100 Et avec lui molt grant enpire;  
Ne fina dusq’alla cité.

On a le roi dedens conté  
Que ses pere l’a asegié,

Et cil em pleure de pitié.

10105 Defors les murs tendent lor treis,  
Dont il i ot molt grans plentés.  
Desor une iaue se logierent,

Dont il lor tentes esforciereni  
Et cil dedens, qui sunt segur,  
10110 Montoient as cretiaux del mur  
Por esgarder que cil feroient

Qai deseur l’eve se logeoient.

II i ont traite mainte engaigue,

Car il lor vient à grant engaigne  
10115 De çon qn’il se logent si prés.

De bons qnarians traient adés  
Tant qu’il les ont molt eslongiés  
De le cité et forlongiés.

Et ançois qne il là venissent  
10120 Ne de lor treis nul i tendissent,  
Eut Josaphas ars et brnslé  
Qanqu’il ot fors de la cité.

Brnslées sont les praeries  
Et arsses les herbergeries  
10125 Qui es viles là defors eirent.

Les povres gens tos jors conperent  
Çon qne les rices gens mesfont!

En son castel làsns amont  
Est Josaphas avec sa gent,

10130 Qni ne doutoit mie grant ment.

Li rois, ses peres, est defors  
. Qni logiés s’est à grant esfors  
Desus nn mnr vil et antiu.

Jo vos di bien qu’en icest liu  
10135 Fn li apostles Sains Tumas  
.ii. ans n plus; n’est mie gas.

Là fist il la premiere yglise  
Qni fnst en Inde, en itel gnise  
Qne molt i ot gent banptisie  
10140 Qnant par le saint fn dedïie.  
Ilneqnes fu li treis le roL  
De ço fist il molt grant desroi  
Qne senr l’antel, qni viés estoit,  
Fist il ses dex, qne il portoit,  
10145 Metre; çon fu molt grans enfance;  
Pnis l’atorna a grant viltance.

29 uee  
40 dedije

10112 logiçrent 14 engaine 21 bruslçe 23 le p.  
iibergeschrieben, aber vott erster Hand 33 antiv 34 liv  
42 f.j fil

Cil d’Atenes, Polidonns

(De la terre ert et rois et dns),

Cil est logiéfl à la fontaine  
10150 Dont l’eve ert clere et donee et sainne.  
C’eflt la fontaine de Meandre,

Dont li flneve s’en vont par Andre,

Une cité qni’st en Anfrike.

Li navie est et bele et rike.

10155 Cil de Bisante, Dginfane,

Qni deflor tons estoit poisanfl,

Cil ee loga leis le boscage,

U il avoit maint onrs savage.

Cil del Coine, Proteselans,

10160 Qni del lignage ert Menelans,

Cil se loga par estontie  
Desor l’eve de Tabarie.

Qne vos diroie tos les nons?

Trop vos seroit lontains sermons  
10165 A raconter le non cascnn.

Tont se logierent de kemnn  
De totes pars, si com’ il durent,  
C’onqnes nn point n’i aresturent.

Cil sarrasin par l’os tentisent;

10170 Cil eeval braient et henissent;

Et ces ensaignes qn’il desploient,

Qant nn poi vente, si banloient;

Et cil pnmel d’or esmeré,

Dont il i ot molt grant plenté,

10175 Relnisent contre le soleil;

Li taint, qni snnt inde et vermeil,

En font les rais sovent cangier.

Et qnant ço vint à l’annitier,  
L’escrovaite fu conmandée  
10180 As miols vaillans de la contrée.

Li jors revint, la nnis passa.

10155 desbisante. *Vor* 59 *und vor* 69 ein *verziertes, vor* 64 ein  
*einfachet Kreuz. Es xsl nicht ersichtlich* tcie *hier etwa eine Umstellung  
von Versen stattfinden iânnte* 69 lost

Par l’ost se lievent cU de ça,

Et cil de 1& se snnt levé  
Qne la nnis a grant ment grevé,  
10185 Gar il avoient molt veillié  
Por la cité qn’il ont gaitié.

De totes pars les os s’armerent;  
Les beles armes i aperent  
Et li e8kn de taint divers.

10190 Li rai d’ianmes et de haubers  
As antres rais vnellent partir  
Qne li solans faisoit issir.

Qnant les conpaignes sont armées,  
Le8 eskieles snnt devisées.

10195 Li rois les voit molt volentiere,

Car asalir voloit premiere.

Mais cil del Goine li toli,

Qni li rova par sa merchi  
Qne s’eskiele fnst premerainne.  
10200 De totes pare sont en grant painne.  
L’arceveskes et Josaphas  
N’ont pas tenn l’asant à gas,

Ains snnt en la place venn,

S’ont lor conseil briement tenn.  
10205 Mais ançois ont mese escontée,

Qne l’arceveskes a cantée,

Et eurent l’asolncion  
De Damreden et de son non.  
Conseil ont pris qn’il porront faire.  
10210 Li rois, ki est molt debonnaire  
Et qni de Den molt se fioit,

A dit qne pas ne remanroit  
Por aventure ne por sors  
„Q’à ianls n’i somes là de foreu.  
10215 Dist l’arceveskes: „Jo l’otroi".

Par le conmandement le roi  
S’armerent tot conmnnalment.

Li rois s’arma premierement,

Qoì onqnes mais armeis ne fu;

Mais son pooir et sa vertu  
Violt esprover à cians de là.

Et nns vaslés li amena  
Un molt riee eeval grigois  
(Meillor nen ot ne qnens ne rois);

11 i monta devant sa gent,

Si le porsant molt noblement,

Car il savoit bien cevaneier.

De loial sens, de cner entier  
Â proié Den son creator  
Qn’il ait merci de lni cel jor  
Et de sa gent, qni s’apareille.

De çon li vient a grant merveille  
Qn’il les voit si joians et liés  
Et de bataille apareilliés.

Tost sont armé par la cité,

Tost sont sor lor cevans monté,

Et lor bataiUes sont rengies,

Qni snnt molt bel apareillies.

Et cil defors tant cevancierent  
Qne la cité prés aprocierent  
Asant conmencent à livrer.

Et cil c’on avoit fait monter  
Es breteeàes, tot là desns  
Traient les fors qnarianx agns.

Bien se desfendent par vigor.

Molt par i ot felon estor,

Car cU del Coine se penoient  
D’asalir, qnanqne il pooient,

Et oil savoient molt bien traire.

Cianx dedens vient a grant contraire,  
Car des navreis i ot aseis;

N’i ot celni qni fnst lasseis  
Ne d’asalir ne de desfendre,

Por qn’il p€ust son arc retendre.

Li rois s’escrie vers sa gent:

„Ovreis la porte isnelement,

Si nos laisiés là fors issir.

Aincni vesrons au departir  
Li qnel feront premerain faille,

10260 U nos u il, en la bataille.

Les portes sont molt tos overtes  
Et les batailles bien covertes  
S’en issirent de maintenant;

Ne se desrontent tant ne qnant,

10265 Ains s’en issirent bien rengié;

Et sans paonr et sans pitié  
Jonsterent lnés li premerain;

Fanssent anberc, fanssent clavain,  
Rompent les resnes des cevans;

10270 La bataille est molt qnemnnans;

Et quant les hanstes sont froisies,  
Isnelement ont fors sacies  
Les espees fors et taillans  
Et les haees fors et trencans.

10275 De sanc vermeil baignent sovent  
L’acier, qn’il voient tot sanglent  
Entr’ianx mainent tel batestal  
Gon s’on vendist car à detail.

Mains cors gist en la praerie  
10280 Dont l’ame est grant pieç’a partie,

Mains pnins, mains piés, mainte boele,  
Et mainte teste sans cervelle;

Et mains cevaus i est estans,

Et mains ferns parmi les flans,

10285 Et mains sans resnes escapés  
Et mains ocis et mains navrés.

Molt par i a dolereus plait,

Gar mains navreis i crie et brait;  
Plnisors en a el sanc noiés;

10290 S’en veisiés molt des plaiés  
Qni sont ocis par les encans  
Desons la foule des cevans.

La bataille est et pesme et dure,

**68 toben  
79 e\*r**

102G1 oi'etes 62 souertes 64 desrourent  
73 espes 78 sdetsjl, j und 1 rind avfrinandcr gcschricben

Gar li encans longement dure.  
10295 Li rois del Coine le fait bien;

Bon chevalier i a paien.

Sor Crestiiens cevance à force;

Lni et sa gent grantment esforce,  
Qn’il violt l’estor reconmencier.  
10300 Molt par se paine d’engignier

Conment il les porra sousprendre;  
Mais cil se painent del desfendre.  
Molt par ont bone conpaignie:

Et Den et foree ont en âie.

10305 Molt se combatent prés à prés;

A grant encans, à grant eslés  
Revienent molt sovent ensanle.

La bataille est, si con moi samble,  
Aseis partie par ingal,

10310 Car aseis fait l’nns l’antre mal.  
Uns castelains de la cité  
Avoit molt bien son cief armé:

La lance el pning, l’escn an col,  
Ne sanla pas villain ne foL  
10315 Far les rens vint, molt se desroie;  
Un dnc encontre en mi sa voie  
Qni molt par estoit bien armés,  
Mais c’nn petit estoit navrés.  
Afebloiés estoit del sanc,

10320 Car plaiés ert desor le flanc.

Li castelains qni l’encontra,  
Isnelement à lui josta.

A1 jonster ont les lances fraites;  
Mais les espées ont fors traites;  
10325 Molt s’entrefierent laidement

Li dns est plains de hardement,  
Qni le reqniert par grant vertn.

Or saciés bien qne li escn  
Ne fnrent pas tot sain remés,

10298 esfoce 10300 dengnier 12 son cief von zweiter Hand  
auf Basur 28 fraite

10330 Tant i avoit grans cons donés.

Molt par fn grande l’escremie;

Et si fnst ja molt tost fenie,

Qnant nne escielle lor est sonrse  
Qni la bataille lor estoree.

10335 Cele esciele fh de paiens,

Si vint desor les crestiiens.

Se Dex ftie ne lor livre,

Ja se porront tenir por ivre  
S’il i font longne demorée,

10340 Car l’esciele s’est desreée

De deseur iaus tot à nn fais.

Ja fnst, çon cnit, mal pris li plais,  
Qnant l’arceveskes i sorvint,

Qni en bataille les retint;

10345 Et Josaphas lor respondi.

A tant snnt Crestiien sali  
Et rafremerent lor corages.

Far hardement et par barnages  
Sont revenn tot à l’estor,

10350 Dont il aront molt grant onnor.

Cascuns i fiert al miols qn’il pent;  
Et l’arcevesàes, qni bien sent,

Se la bataille n’est vaincne,  
Crestïentés sera perdne,

10355 Maint conp i a de brant doné.  
Molt i avoit bon conronnél  
Bien se contient en la bataille,  
Qne il i ront tant mainte maille  
Et tant maint elme i enbara  
10360 Et tant paien i sonvina.

S’espée est toree et adentée,

De sanc vermeill ensanglentée,

Et ses escns n’est pas tos sains,  
Qn’il i a bien .c. cons al mains.  
10365 Molt s’i contient hardiement  
Cil i enprendent hardement

10S34 est torse 40 desree 65 donçe

Qni conart erent en l’estor;

Et par bataille et par vigor  
Ont desconfit le roi del Coine  
10370 Et Miradnel de Babiloine,

Qni fiux estoit Samiramis.

(L’estoires dist et li escris  
Qne çon fn cele voirement  
Qni estora premierement  
10375 Babiloine la daerainne;

Jo ne di pas: la premerainne,

Car li gaiant la grant tor fisent,

Qni de folie s’entremisent,

Car Den voloient gneroier.

10380 Mais Dex s’en sot molt bien vengier,  
Car tel langage lor donna  
Qni lor pensée tresmna,

Et ensi

Qne li nns l’autre n’entendi.

10385 lcele tor par droit apel

Noment par son droit non: Babel;

Et de Babel vint Babiloine.)

Cil Miradens et cil del Coine  
Laisent l’estor et la bataille;

10390 Mais bien i ont paiét lor taille;

Des lor i laisent molt d’ocis,

Et des nostres, çou m’est avis.  
Miradens sist sor nn destrier  
Armés a loi de cevalier.

10395 Molt par l’avoit le jor bien fait;

Or li poise qn’ainsi s’en vait  
Sovent retorne et sovent point;  
Soventes fois à ians se joint.

II est entrés en molt grant paine,  
10400 Car devant lni les siens en mainne,  
Si les caelle et si les gnie  
Et garde par cevalerie

**10371 estoit]** das letttt **t t'on** zweiter Hand 88 **si reist** Ia **tor  
85 For** dietem Vers ein Kreut **92** anijs **97** etceUes **s.] sonen**

Qoe qreatiienB ne les adoise,

Et saciés bien qne molt li poise  
10405 Qne tant ariere en degnerpi.

Mais Arcelans des rens issi;

Ceval avoit molt abrivé  
Et s’avoit bien son cors armé.

Qant Miradex le vit, à tant  
10410 Le cief torna del anfesrant.

Des esperons brocent andni,

Car l’nns violt faire l’antre anni.

D’ambes .ii. pars fort esperonnent;

Sor les escns grans cons se donent;

10415 Desons les boncles les percierent,

C’onqnes de rien nes espargnierent; [Cf.69]  
Ne li clavain ne li porpoint  
Ne tinrent pas les fers nn point,

Qne il les cors n’aient pereiés.

10420 Miradex est griement plaiés;

Mais Arcelans i remeist mors.

Molt fait à plaindre li siens cors  
(Bons crestiiens ert et bon sire),

Mais qne por Den reçnt martire.

10425 Qant l’arceveskes l’a v6u,

Dolans devint; aine si ne fn.

Le ceval broce isnelement;

Et Miradex, qni bien l’atent,

Ne mnt ne lni ne son ceval,

10430 Car sa plaie li fait grant maL  
La plaie estoit desor la hance;

Et Miradenx ot nne mance,

Qne li tramist l’antrier s’amie,

Dont il sa plaie bende et lie.

10435 Et l’arceveskes l’a fern  
Desor la pane de l’eseu.

L’anste fn fors; grant conp feri;

A bien petit nel abati.

Cil s’est tenus à qnel qne paine

10404 q. m. úber der Zeile 07 abrieve 14 eepaignerait

10440 Qoi de son cors nul dnel ne mainne  
Et s’est navrés bien prés à mort.

Dist Miradex: „Vos aveis tort,

Qni tel asant m’avés livré,

Si me veés à mort torné.

10445 Çon n’est pas grans cevalerie,

Se me tolés itant de vie  
Con j’ai el cors. Poi en i a.

Ja vostre pris n’en croistera,

Se m’oclés, itant saciés,

10450 Car jo sni trop griement plaiés.“ —

„Plaiés, amis? U?“ — „En mon cors.“ —  
„Or mes tn ci t’arme defors,

Car t’ame est plns griement navrée  
Qne n’est li cors; mais ta pensée  
10455 Te retrait molt de li garir.

Tn n’i cnides nul mal sentir;

Mais si fera; mal sentira,

Qant de ton cors departira.“ —

„Maistre, car me dites: por coi?

10460 J’ai bien gardée nostre loi

Et fait qanqne à mes dex apent.“ —  
„Dont morras tn desloianment.

Desloiantés i ert acuse  
Et ta creance, qni refnse  
10465 A connoistre ton creator.

Amis, car laise vni cest jonr  
Et si gnerpis cians de deforsl  
Jo garirai t’arme et ton cors.“ —

„Mon cors, maistres? et vos conment?  
10470 Jo sni navreis si dnrement

Qne jo n’atent se le mort non;

Jo n’i voi antre garison." —

„Amis, par tel convent t’en vien  
Qne jo te face crestiien

10454 penaçee 57 si *von zweiter Hand úbergeachrieben; hinter  
i*era *Baaur* 66 laSaes; ceat] teat 72 *hinter dieaem Vers atand noch*

*einntal v.* 71; *er iat aber durchatrichen*

20

**Appel, Barbutm ond Josapha\*.**

10475 Et te garísse de ta plaie.“ — \*  
Dist Miradenx: „En ta manaie  
Me meterai, car jo te voi  
Molt tres prendome, à çon qne voi.“  
L’arceveskes à grant hantece  
10480 Mener le fait et à leeche

En la cité. Cascnns qni l’ot,

Endroit de lni molt s’en esjot.

Li crestiien ont maintenu  
L’estor et bien i ont fern.

10485 Li rois del Coine est desconfis,

Et qnatre conte, qni l’ont prís,

L’en envoient en la cité.

Li erestiien l’ont desarmé.

Cil d’Athenes, Polidonns,

10490 Vint en l’estor, n’atarga plns.

Molt par fn ríces ses conrois;

En sa conpaigne ot des Grígois  
Par droit conte plns de .x. mille.  
Les crestiiens dnsqn’à la ville  
10495 Ont ramenés par droit estor;

Mais molt i ot perdn des lor.

Qant Josaphas vit le mescief,

Bien ot armé et cors et cief,

Et sist sor nn molt bon destríer;  
10500 Od lni avoit maint chevalier.

De la vile ist iréement  
A grant plenté de bonne gent;

„Dex ftiel“ s’enseigne crie;

Molt par a bele conpaignie.

10505 A grant force s’en est issns;

En sa conpaigne ot mil escns.

E1 plns plenier estor s’enbat;

Cui il consint, al coup l’abat  
Qant sa hanste fn peçOie,

10510 Si a s’espée tost sacie;

Avant en fiert et plns et plns;

10483 Kein Abmtz 88 crestien 94 ereetiies

Les .ii. taillans mist bien en ns.

Molt le font bien si conpaignon;

Là vêisiés maint confanon  
10515 Et mainte ensaigne desploier  
Et s’Oisiés maint bon destrier  
Henir par mi la praerie.

Paien feront molt grant folie,

S’il plns atendent à cest poindre,

10520 Car tel doi mile i vienent poindre  
Qni ja feront estonement  
Li Sarrasin voient sa gent  
Venir, mais rien ne les donterent;

Et oil, qni bon chevalier erent,

10525 Les reqnierent ae brans d’acier.

Là vgisiés reconmenchier  
Un fort estor dnr et pesant;

Ne lor valnrent nn besant  
Ne li hanberc ne li clavain.

10530 Et Josaphas cevance à plain  
Et par vigonr et par &ir.

La bataille est dnre à sonfrir  
À cians qni n’ont nnl hardement  
Là n’ont tenn nnl parlement  
10535 Ne de terre ne d’iretage.

Cascnns son per i adamage  
A son pooir et à son sens.

Âs brans d’acier font les desfens,

Qn’il n’i avoit antre tençon.

10540 Là vSisiés maint confanon

Et mainte ensaigne detrcncier.

II n’i avoit jnge à plaidier.

Cascnns à son pooir i fiert.

Et Josapbas qni les requiert,

10545 Resbandist en grant part sa gent,

Car il les fiert molt dnrement  
Polidonns bien le refait;

Par molt grant force et par grant hait

10541 de t’recier

JO\*

Cevance sor les crestiiens;

10550 Mais c’est grana diols qn’il est paiena,

Car molt i a bel chevalier  
Et bien avient sor son destrier.

De totes pars cerke les rens  
Por esbandir les soies gens.

10555 Molt i cevance à grant desroi,

Et par l’estor cerke le roi  
S’il le pooit ja encontrer,

Car il vonroit à lni joster  
Et monstrer sa cevalerie.

10560 Por sa prouece et por s’amie

Molt par est iiés en son corage  
De çon qn’il voit si bon barnage  
En la bataille et en l’estor  
Ferir par force et par vigor.

10565 II mgismes bien se conbat  
Et molt des crestiiens abat  
Molt en ocit, molt en mehaigne,

Et par I’estor crie s’ensaigne. [Ct’t]

Mais Josaphas, qni armés fn,

10570 En maint lin ot percié l’escn  
Et la ventaille ot abatue  
Et mainte maille ot desrompne  
Et sen brant tot ensanglenté.

Polidonns a encontré;

10575 A l’escremie sont venn.

Çon conperont cier li escu.

D’ianls dens fh dnre la bataille.

Entre l’escn et la ventaille  
A Josaphas nn conp lancié  
10580 Dont il l’a molt griement plaié.

Polidonns molt s’esmaia  
De la grant plaie qn’il trova.

Li sans en sant à grant randon;

Sanglens en est dnsqn’al talon.

10585 Grant talent a de lni vengier;

10554 le aojiea g. 83 raidon

Se par son brant puet esploitier,  
Molt griés venganee en sera prise.  
Hauce son bras, et bien l’avise;  
Amont en l’elme le feri;

10590 Le cercle d’or en abati.

Li cous estort; l’espée ront.

Ja fust atains en bien parfont,

Se l’espée ne fust brisie,

Et la colée bien vengie.

10595 L’arceveskes coisi le roi,

Qui se conbat à grant desroi.

Tous cois estnt emmi la prée,

S’a la bataille resgardée,

Gar volentiers esgarde et voit  
10600 Conme li rois se contenoit,

Qui molt angoise et molt destraint  
Folidonus, qui ne se faint  
De lni desfendre à son pooir;

Mais Josapbas li fait savoir  
10605 Qu’il a molt grant folie emprise,  
Quant la bataile a vers lui prise.  
Li crestiien, qui se conbatent,

Les Turs ocïent et abatent.

Gil ne peurent soufrir l’estor.  
10610 Adont estoit none de jor;

Li os des Turs s’en est tornée;  
Grestiien l’ont desbaretée,

Et Josaphas a retenu  
Polidonus, qu’il a vaincu;

10615 En prison l’a laiens tramis;

Puis revient sor ses anemis.

Molt fu grans la desconfiture.

Sor les paiens la cace dure  
D’isi qu’as tentes de Bissante;  
10620 Là en ont mort .c. et cinquante [[97]](#footnote-97) [[98]](#footnote-98)

Et s’en i ot pris plns de vint.

Li vaslés qni Bizante tint.

Entra en l’ost a grant desroi  
Sor crestiiens et sor le roi.

10625 L’arceveskes se resvertne:

„Seignor, or n’aiés pas perdne  
Vostre vertn, c’Argens vos vient,

Qni par bataille prés nos tient.

Hni totejor sont reposé,

10630 Et vos estes por Den lassé.

Por Deu, car onblïés le laste,

Car molt est prés qni trop vos haste!  
Yeisci l’esciele qni descent,

Qni vient molt ftiréement  
10635 Sor vos; or vos i desfendés,

Por Den, si conme vos amés  
Nostre signor et vostre vie!“  
L’arceveskes les bengie,

Et li rois molt les entalente,

10640 Qni bonne áie lor presente  
De son cors et de son avoir  
Et de tot çon qne pnet avoir.

Qant cil ôirent le sermon,

Lié snnt de la ben&çon  
10645 Qne l’arceveskes lor donna.

Cners lor revint; molt s’ftira  
Cascnns desor les Sarasins.

Lor cner en sont loial et fins,

Car loiantés ert avec enls,

10650 Qni molt estoit encontre cens.

Cil sont venn tot arouté  
Et bien rengié et bien armé;

Sor ianls descendent à nn fais;

Trop par est molt grevés li plais;  
10655 Grans cons se donent es escns  
Et mains anbers i a rompns  
Et maint bon chevalier ocis

10646 (l)or auf Easur 50 estroit

Et dis des lor, crestiiens, pris  
Et .v. des Turs; mais due estoient  
10660 Et molt grans dueeés tenoient.

Li erestiien tant i ferirent  
Que desconfit s’en departirent  
Li Sarrasin premierement  
Un poi devant l’avesprement.

10665 En la eace en ot molt de mors,

Dont par les cans gisent li cors.

Mains chevaliers i gist armés  
Qui el cors est griement navrés,

Et mains destriers va par l’estor  
10670 Tous estraiers sans son seignor.

Gil de Bisante mors i fu;

E1 camp gisoit sor son escu.

Ne vos porroit pas langue dire  
Le grant dolor ne le martire  
10675 Qu’il eut le jor en la bataille:

Mains piés, mains ciés, mainte coraille  
Et mains navreis gist par la prée  
Et mains ocis, geule baée.

La nuis a departi l’estor.

10680 Li crestiien à poi de jor  
Sont revenu à lor cité,

Qui le jor furent molt lassé.

Par les osteuls se desarmerent;

Onques nul point n’i aresterent.

10685 Bois Avenir trives manda;

Dusqu’à tierç jor on li dona.

Ses navrés violt faire garir  
Et ses mors faire sepelir.

A1 main, quant l’aube fu crevée,

10690 Lor mors cerkierent par la prée,

Et les navreis que il troverent,  
Cascuns les siens, en aporterent.

10667 chrl’ 72 ecu 88 ses] lor

Roie Avenir voit eon damage;

Molt ot perdn de eon barnage,

10695 Dont la dolore ne pnet remaindre,

Mais ne e’en seit gaires ù plaindre.

Et Joeaphae, li finx le roi,

S’il se replaint, bien a de coi.

Molt a perdn de ses amis;

10700 Molt est dolans, çon m’est avis.

Mais bon confort i a trové,

Car il seit bien qn’il sont sanvé.

Trestos ses mors fist enfôir  
Et les navreis a fait garir.

10705 L’arceveskes ne s’onblia;

Miradenl devant lni manda.

Cil qni l’orent emprisoné,

Isnelement l’ont amené;

Et l’arceveske8 le castie,

10710 Et il li rneve molt et prie  
Qne il le faee crestiien.

„Sire“, fait il, Jo sai molt bien:

Banptisiés moi, vostre merci!“

Et l’arceveskes s’esjOi,

10715 Qant il 5i la consïence

Qne il avoit vraie creenee.

Miradenx ot cel jor banptesme,

Si fn enoins d’oille et de cresme.

Mais ançois qn’il fnst banptisiés,

10720 S’est Josaphas agenonlliés, [Ct'i]

L’arceveske et li crestiien,

Li jovene ome et li anciien,

Qni prlent Den par son plaisir  
Que Miradenx pnisse garir  
10725 De la plaie qni le destraint.

Isnelement sonnent li saint  
Ens el monstier de Sainte Crois,

E l’arceveskes et li rois

10694 bft'm«ge 99 p. des ft. 10702 q. s. a. von nceiter

Hand auf Rasur 17 Mirftduel 22 anoien

Soni en molt grant afliction.

10730 Mais Miradex ot garison;

La ears reclost endroit la plaie.  
Cil n’est pas sages qni s’esmaie,

. Pnis qn’il croit bien el creatorl  
Ne senti pnis mal ne dolor;

10735 Bons mires est qni le gari.

Den rendent grasses et merci;  
Molt ent grant joie en la cité  
De çon qne Dex l’avoit sané,

Et de çon qn’il fn banptisiés,  
10740 Cascnns en fn joians et liés.

Qant cil del Coine çon bi,  
Isnelement se converti;

Cil d’Atenes, Polidonns,

S’est convertis, n’i targa plns.  
10745 Tot li antre sont bauptisié  
Et repentant de lor pecié,

Qni là erent enprisonné.

Grant joie en font par la cité;  
Dïent qne l’enre fnst bnernée,  
10750 Qn’il ont lor perte recovrée  
De cens qni estoient ocis  
En l’encontre lor anemis.

Celle jornée lor fn bele.

Rois Avenir sot la novele;

10755 Molt est dolans en son corage  
Por la perte de son lignage;

Ses dex mandist, à cni il sert,  
Qant il par ians cascnn jor pert.  
Les trives rent par molt grant ire  
10760 L’ariereban de son enpire  
Mande par totes ses cités.

Aracins est à Ini alés:

„Sire“, fait il, „entendés ça:

Jo vnel aler à cianx de là  
10765 Por demander et por enqnere

10752 anenemia 64 anenr

S’il vo8 renderont eeste tere.“

„Amis, à el deveis entendre,

Gar il est tot noien del rendre.

Tons li pire bien se desfent,

10770 Et cascnn jor lor eroisent gent.

Mais aleis tost, si vos armés,

Car ja lor iert asans livrés,

U il seront pris et vaincu  
U nos tot mort et retenu.“

10775 Par l’ost s’armerent tot ensanle  
Et là dedens, ei con moi sanle;

Et qnant il fnrent tot armé,

Bengié s’en isent et seré.

Prés de la bnre les atendent,

10780 Et cil de là de venir tendent

D’anbes .ii. pars avoit grant brnit;  
Et qant armé fnrent trestnit,

Com’ anemi se sont reqnis  
Et conme gens d’antre pftis.

10785 La bataille est crttens et fore;

D’ambes ii. para ont grans esfora.  
Miradex sist sor nn destrier  
Armeis à loi de cevallier;

Molt se contient bien en l’estor  
10790 Con sondoiera Nostre Signor;

Et Aracins bien le faisoit,

Qni molt grant ost i condnisoit  
Des crestiiens i a molt mora  
Et des navrés par mi les cora;

10795 Et des paiens i ra d’ocis,

De cens qni snnt de plns grant pris,  
Tant qne li cans en est jonciés.

Se la bataille vttisiés,

Bien desisiés qne mais nnl jor  
10800 Ne vttisiés si dnr estor

Ne tant grant conp ferir d’espée  
Ne reçoivre tante collée

10788 Arimeifl

Ne tant navreis en l’estor braire  
Ne tante fin à dolor faire.

10805 Miradex jonste à Aracis,

Et si le fiert sor l’escu bis.

L’anate fu roide et grans et fors  
Et vertttens li bras del cors;

Et Miradex bien le feri,

10810 Si qn’il à terre J’abati.

L’espée traist, l’anste gnerpist,

De totes pars le desconfist;

Les las del elme li trencha;

Et Aracins li escria:

10815 „Miradex, sire, garison!

Del tot me met en ta prison.

A toi me rent par bonne foi.“

Dist Miradex: „Et jo l’otroi."  
Monter l’a fait, pnis l’a tramis  
10820 A cianx qni l’ont en prison mis.  
Li estors est grans et pleniers  
Et li encans des cevaliers.

La bataille est molt encrttne,

Mais crestiien l’ont prés vaincne.  
10825 Li crestiien qni sont novel,

Le font molt bien à cel cembel.  
Paien ne pneent plns sonffrir.

Molt est dolans rois Avenir,

Qant il ensi voit destravée  
10830 Et sa bataille et sa contrée.

Molt s’en depart à grant dolor:  
„Hé! las!u fait il, „mar vi l’amor  
Qne jon tos jors mon fill mostrai;  
Mar le nonri tant et amai.

10835 M’amor i ai mal emplttie;

Nostre lois en est abaisie."

Li crestiien, qni les caçoient,

Sor les paiens molt se desroieni

20 A

10808 v. les b. 16 me von enter Hand iibergetchrieben  
ieUnx 91 estor 23 encreuee 26 cem^el 36 abaisiee

Qae que li rois regrete et plaint,

10840 Li Sarrasin sont prés ataint  
Tant i ont fait l’estor dnrer  
Qn’il departi por l’avesprer.

Li erestiien sont retorné  
Â molt grant joie en la cité.

10845 Bois Avenir s’est herbregiés  
Dedens ses loges molt iriés.

Et Aracins, qni’st en prison,

Se pensa d’nne tr&ison;

Et l’arcevesqne et le roi mande  
10850 Et molt lor prie et lor demande  
Qne il vonront de son cors faire.

L’arciveskes fn deboanaire,

Se’l conmença à sermonner;

Et cil conmence à sonspirer;

10855 De cner faintis sonpire et plaint;

Par tràison vers iaos se faint.

„Mes cnersu fait il, „est molt entiers.

Jo sui li maistre-conseilliers  
Le roi et ciés de son bamage  
10860 Et s’ai aseis grant iretage.

Banptisiés moi, si fereis bien.

Se cil me sevent crestiien  
Et bien creant qni de là snnt,

Jo cnit qn’il se banptiseroni  
10865 Ensi porra la pais venir

Et la lois Den croistre et tehir.“

L’arceveskes a molt grant joie,

Qant celni voit en droite voie  
Par qni cuide finé la gnere  
10870 Et qne reviegne en pais la terre.

Isnelement est banptisiés. [C f. '■']

Li fel les a tons desvoiés,

10859 *hinter* roi *Interpunktú>nszeichen* ! 69 qui *auf Baivr* w»

*stceiter Hand. Hinter* qui *Interpunìction* í *Der Ven ist auf ncei Zeie»  
verteilt indem hxnter* fine *Baum gelaaten und* la guere *auf die náchttt  
Zeile geschrieben ist 71* eebauptieies

Qu’il n’ainme Deu n’en lui ne croit;  
Par le bauptesme les deçoit,

10875 Et cuide plus encor deçoivre,

S’il son consel vuelent reçoivre.  
Aracins un mesagier prent;

Àu roi l’envoie isnelement,

Se li mande c’or soit haitiés;

10880 11 iert par lui si conseilliés,

II li voura la cité rendre,

S’il violt à son conseil entendre.

Qant li rois l’ot, molt fu joians:  
„Hé, Aracin, tu m’as tostans  
10885 Amé, si m’as tenn molt cier

Et si me seis bien conseillier.uÇou dist li rois: „Biaux dous amis,  
Gho me poés dire Aracis  
Que jo ferai sa volenté,

10890 Por qu’il me rende la cité.

Mais mande moi tot son plaisir  
Et jo sui pres del deservir."

„Par Deuu, çou dist li messagiers,

„Jo vos vuel dire tot premiers  
10895 Qu’il a ja fait por vostre amor:  
Bauptisiés s’est en lor seignor.

Dist qu’il croit bien, mais il lor ment,  
Car c’est por lor decevement.

Par lor creance les deçoit,

10900 Car tant esgarde bien et voit

Qu’il nel p£ust autrement faire.u„Dex“, dist li rois, „de quel afaire  
Et de quel art s’est entremisl  
II doit bien estre mes amis.

10905 Raleis à lui, se li direis  
Que jo ferai ses volentés."

Gil est aleis molt tost ariere,

10873 nef lui 94 vos *doppelt geschrieben;* premies 10907 *Der  
Vers i$t auf zwei Zeilen verteilt:* molt *beginnt, mit grofsem Anfangs*-  
*buchstaben*, *die zweite*

Se li conta bien la maniere  
Conment li rois l’a respondn  
10910 Et con bon gré l’en a 8èu.

Aracins est en la cité,

S’a entendn et esconté  
Conment il les porra trftir.

Molt par se paine del serrir,  
10915 Molt s’nmelie envers le roi,

Et molt sanle de bonne foi.

Molt demande sovent des lois  
As clers, qni sont à Sainte-Crois;  
Molt s’i met et molt par s’i done,  
10920 De tontes pars s’i abandone.

Tant est la cose porparlée  
Qne la trive est .viii. jors donée.  
Molt s’esmerveillent d’Aracis  
Qni par estoit si convertis;

10925 Or le trnevent si douç et pin  
Q’à grant paine se part del liu  
Là ù li crncefis estoit.

Li trftitres sí les deçoit,

Car il cnident bien vraiement  
10930 Qne il crgist certainement;

Molt par en sont joiant et lié;  
Ainc mais ne furcnt plns baitié.  
Por seignorie et por amor  
Li conmanda li rois la tor  
10935 La plus haute de la cité.

Li trftitre a sa volenté,

Qne par la tor cuide bien rendre  
Les crestiiens sans nnl desfendre  
Et la cité, qni molt est bone.  
10940 Molt heit le roi et sa coroune.

11 apela nn sien message;

De son conseil l’avoit fait sage;  
A1 roi l’envoie coiement,

10919 simeçt 26 psines 29 u«raiement, e von nvâttr Bani  
ùbergachrieben

Cor soit en l’ost segnrement,

10945 Car la eité li rendera

Qn’il à cort terme trftira.

D’one des meillors tors est garde;  
De deBor lni nns n’i esgarde.

Se li rois est laiens entrés,

10950 Tost iert rendne la cités.

A1 roi en est venns à tant  
De cief en cief tot acontant  
Qanqne Aracis al roi manda.

Li rois l’Oi; molt l’en ama;

10955 Pnis si manda tote sa gent;

A lni vienent molt liement;

A tos descnevre son conseil:  
„Seignoru, fait il, „molt m’esmerveil  
Qni Aracis a fait penser  
10960 Ne tel conseil li 6st trover.

Cis consans est et bons et bians;  
Aracins est tostans novians  
De moi servir et molt se paine.  
Ançois qne past ceste semainne  
10965 Nons rendera cel fort castel,

Qne nos veons et bon et bel.“

Et qant li Tnrc çon entendirent,

De la novele s’esjOirent  
Molt en fnrent liét et joiant  
10970 Por çon qn’il cnident qne par tant  
Pnist lor gnere estre a fin menée.  
Cascnns desire sa contrée,

Car grans dolors est, ço m’est vis,  
Bamenbrance de son p&is.

10975 Li consans est à tant finés;

Li mesagiers s’en est ralés.

Un molt prendom en l’ost avoit,

Qni coiement en Den creoit.

Qant il tii ceste parole,

10980 Molt li sanla vilaine et fole.

10948 e.] est gude 72 contee 77 prendome

Molt ert dolans en son corage,

Se crestiien ont nnl damage.

Molt est dolens; porpense soi:

„Jo sni“, fait il, „om à cest roi,

10985 Se ne li doi nnliu faillir,

Se jo ma foi ne rnel mentir.

Ne sai sel mentiroie n non,

S’à son fil mant la tr&ison  
Qne Aracins li fel riolt faire.

10990 A tos prendomes doit desplaire.

Mais jo n’en os faire sanlant.

Sel me covient laisier à tant?

Jo cnit qne trftison feroie  
Se à son fil cest plait mandoie,

10995 Et s'en ai jo molt grant pitié.

Nient por doute, mais por pecié  
Le lais qne jo nel vel mander.

Molt cnideroie mesesrer,

Se lor faisoie cest plait dire.

11000 Qnels qne cil soit, il est mesire.

For moi ne velt bons devenir,

Ne jo malvais nel doi trfiir.

Trftir? par foi, jo cuit jo ment;

De trftison n’i voi nlent;

11005 Ains sni trïitre par raison,

Se jo snefre la tr&ison.

Irai an roi et dirai li?

Jo serai fons, se jo li di,

Car nel lairoit mie por moi,

11010 Et jo feroie grant desroi,

Se jo tel cose li monstroie  
Dont jo ma mort porcaceroie.

Dont m’ociroie à essïent.

Hél las!“ fait il, „ne sai conment  
11015 De cest afaire me contieigne,

Car jo crien molt qne mans n’en vegne.  
Se mans en vient as crestiiens,

10989 oiuolt 11005 traitres 13, 14 mmgatdtt

Dont est perdtu treetos li biens  
Qne en cest siecle ai fait tos jors.  
11020 Se jo lor manc, o’iert desonnors  
Et s’en seroie desloiaus;

54 tni

[C’f.73]

Et se par moi lor rient nus maus,  
Dont ferai jo grant eruauté.

Çou n’est pas par ma volenté,  
11025 Ne jo ne l’ai pas porcacié;

Ançois feroie grant pecié,

Se le conseil mon seignor di:

Cil de là sunt si anemi  
Et si doit bien vers iauls cacier  
11030 Par coi les puist miols engignier.  
Ausi feroient il vers lui.

J’en deveroie avoir anui,

Se par mon trait tol mon seignor  
La prise de la boune tor.

11035 Par foi, ja jor ne li tourai.

Et se çou non, jo mesferai,

Car meillor foi Deu porter doi  
Que jo ne faç’ a nostre loi.

Dont ovesrai desloiaument,

11040 Se jo vers Deu en la fin ment  
Mentir n’i doi en nule fin  
Se jo n’ai cuer de Sarrasin.

N’i cuit pas faire desraison,

Se jo lor mane la tr&ison.

11045 A cest conseil me vuel tenir  
Nes vuel laisier en fin trair.“

Un messagier i envoia;

Cil vint au roi, se li conta;

Puis se revint celéement.

11050 Et li rois molt iréement  
A l’arcevesque a tot conté  
Ensi com’ on li ot mandé.  
L’arcevesques s’est esbahis:

„Trop malement nos a trfiis

11022 mas 23 cruatee 30 engnier 63 ees esbahi  
Appsl, und Josaphâi. 21

11055 Cis Araeinfl ei con j’oi dire.

Morir en doit à grant martire,  
Car trop vilainnement l’a fait,

Se çou est roir e’on nos retrait"  
„Oiéfl nn poi“ çon dist li rois,  
11060 „Me seroit pas raisonfl et droifl  
C’on en fesiflt tel jngement  
S’il n’estoit pris provéement  
En ceste nnit doit avenir  
Q’à cenls de là nos doit tràir,  
11065. Maifl si tres prés sera gaitiés  
Qne se par lni est conmeneiés  
Mns plais de eeste trftison,

Mos en sarons bien la raison.“

Li jors trespasse et la nnis vient,  
11070 Et Josaphas bien resovient  
De sa eité faire gaitier.

Tote nnit fait ses gens vellier.

La trive estoit la nnit rendne.

Cil de là enident qne perdne  
11075 Soit la eités devant le jor,

Car fìance ont el trftitor,

Qni trftis iert premierement.

A la posterne les atent;

Et cil sont coiement armé  
11080 Qni aproçoient la eité.

Li agais voit qne cil aproeent  
Et coiement lor cevans broeent;  
Et Aracis armé revoit,

Qni à la tor les atendoit  
11085 Far la cité „trftil“ cria

Si qne li rois s’en esveilla,

Et cil qni as eretians estoient,

Qni coiement armé s’estoient,

A la tor vinrent esrantment;  
11090 Et Aracins pas nes atent,

Ançois s’est en la tor montés

**11072** g. **▼.** von nceiter Hand auf Baeur **73 trqje**

Dont il ert primes avalés.

Bien seit qu’il eet apercSus;

Molt est dolana et confondus;  
11095 Et cil de là Oent le cri,

Si seivent bien qu’il ont failli.

A lor tentes s’en vont ariere,

Qu’il voient bien que la baniere  
Le roi s’en estoit fors issue  
11100 Et la citeis s’est esmette.

En fuies tornent tout irié,

Si ont le camp cuite laisió.

Cil sunt ariere retorné.

Molt ot grant cri par la cité;  
11105 Molt maudlent le tr&itor.

Aracis est sus en la tor,

U il estoit à grant doutance,

Qu’il n’ot en ceus nule fiance  
Qui le gaitoient là desous.

11110 Aracins est molt vergondous.

La tor asalent d’ambes pars,

Et Aracins est molt couars.  
Malvaisement s’oze desfendre,

Ne il la tor ne voloit rendre,  
11115 Por çou qu’il donte le morir.

Mais cil asalent par ttir  
Qui desiroient la justiBe.

Li crestiien ont la tor prise;  
Aracins est là dedens pris.

11120 Molt par est mornes et pensis.  
Ameneis est devant le roi:

„Tu as“ fait il „fait grant desroi,  
Qui vers Deu as ta foi mentie.

Jo m’en duel molt en ma partie.  
11125 Hé! fel trâitres, que pensas,

Qant à mon pere en l’ost mandas,  
Tu li rendroies ceste tor?

Tu en morras à desounor.

11101 iijee 08 nnleffifance

Ta tr&isonB eat trop provée;  
11130 Ta mors en iert desonnerée.

Ta male fois hni te para,

Qant on ton cors delivera  
A mort et à crttel torment  
Par ton mttisme jngement,

11135 De tant com’ on te tient à conte,  
Doia tn morir a gregnor honte.“  
Un fen fait enbraaer li rois  
(Adont estoient si les lois);

Qant li fns fn bien enbrasés,  
11140 Aracis est dedens jetés.

Li rois Oi qne Aracis  
Ert en la tor à force pris  
Et qne jngiés estoit à mort  
Or seit il bien qn’il a grant tort  
11145 Et qn’il fait mal qni les gneroie;  
Bien seit qn’il est en droite voie  
Qni crestiiens est devenns.

A lni mttisme eet revenns.

Un mes envoie en la cité,

11150 S’a l’arceveske à lni mandé,

Et cil i vint qni mandés fu.

An roi a nonciét son saln  
Et la voie de verité,

Et li rois l’a bien esconté.

11155 A Josaphas est apaiés;

Pnis est ariere repairiés  
En son roianme, dont il vint  
Verités fh qn’ensi avint  
Or croist sainte crestiientés!  
11160 Or est servis et onnorés

Damledex par plnisors p&isl  
Li crestiien, çon m’est avis,

Qni novel erent banptisié,

Sont en lor terres repairié,

11129 (T)a tfniaons) *von zueiter Sand eingeschoben* 34 too  
*durch UnterpunlUierung zu* ton *geSndert* 36 mori 55 a pafit \*

11165 S’ont les idoiles abatues  
Et les ymages confondues  
Qne il soloient avonrer.

Vil ment les font despersoner.

La bone foi i ensaignierent  
11170 Et plnisors gens i banptisierent  
Et à Biszante et dosqn’el Coine.

Et Miradex en Babiloine  
Nonça sainte crestiienté;

Ce set l’en bien par verité. [C f.74]

11175 Li rois, qni en sa terre fn,

Se tenoit molt à decSn  
Por ce qn’il ot si longuement

is en si grant anuitement.

Molt se repent de sa creanche  
11180 Et molt estoit en grant dontance  
S’il porroit mais pardon avoir  
Par pronmesse ne par avoir.

La malvaisté des dex connnt;

Par lni mSismes aperçut  
11185 Qne sa creance estoit trop fole.

Ses barons mande; à enls parole,

Si lor desenevre son afaire;

Demande lor qn’il vonront faire.

Ensi con Damledex le volt,

11190 Qni tons les peceors asonlt,

Respondent tot à nne vois:

„Sire, por Den et por la crois,

Car laisiés ceste fauseté  
Dont nos sonmes tot asoté,

11195 Si connisiés le creator,

Car antre deu n’antre signor  
Ne devons nos en la fin croire.

Ceste creance est tote voire."

11170 plnlsor 78 *Der Beginn der Zeile ist im Umfang* von *etiea*4—5 *Buchstaben radiert. Von ztceiter Hand steht* Son cor mis. *Tfber*aonitement *hat die zieeife Hand* dnbitament *geschrieben, ohne aber* si  
gnnt *zn streichen* 98 estote

Qant li rois l’ot, molt en fu liés.  
11200 Ses cners est tos apareilliés  
A croire Deu et à servir.

Un messagier a fait venir;

Son fil l’envoie, e par escrit  
Li a tres bien mandé et dit  
11205 Qu’il devenir violt crestiiens,

Si violt la loi des anciiens  
Guerpir, et il et si baron.

Qant Josaphas ot la raison,

A Damledeu grasses en rent;  
11210 Molt l’en mercie bounement.

Grant joie en font par la cité  
Et Deu en ont molt merchïé.  
Josaphas sor tos l’en mercie;

Molt humlement li rueve et prie  
11215 Qu’il afermast si son corage  
Qu’il ne l’hust nul jor savage  
Vers Damledeu, mais si aclin  
Qu’il le traisist a bone fin.  
Josaphas est en bon talent,

11220 Qant il seit bien certainement  
Que ses pere s’est repentis.

Ne finera, s’iert convertis.  
Isnelement s’apareilla;

A la cité son pere en va.

11225 De tot en tot se met en painne,  
Et l’arceveske od lui en maine  
Por çou que sages clers estoit  
Qant li pere ot que cil venoit,  
Gontre son fil s’en est issus.  
11230 A molt grant joie est recêus.

Li pere en fait estrange joie,

Qni vers son fil del tot sousploie.  
E1 palais sont andui venu;

Molt hautement sont recéu.

11200 estos 06 snciens 21 vor repentis RasunUUe «os 4-5  
Buchstaben Raum

11235 D’à leis son fìl s’asist li pere.

Cil li recorde la matere  
De cest siecle, qni si decline.

Pnis li espont la loi devine  
Tres le premier conmencement  
11240 Bien li monstra confaitement  
Dex forma tote creature  
Et devisa tote nature,

Conment il fist le premier ome,  
Conment Adans morst en la pome,  
11245 Confaitement il fn sonspris  
Et getés fors de paradis,  
Confaitement Dex vint en terre  
Por tous les peeeors requere,  
Confaitement il soufri mort  
11250 Et fu pendus en crois à tort  
Et conment il resnsita.

Molt li dist bien tot et monstra,  
Et cil molt volentíera l’Oi,

Qui de bon cuer en Den crfii.

(S.244. S4) 11255 Isnielement fn baptísiés.

Chascnns en est joians et liés  
Del baptesme qne li rois prent  
De son malisce se repent  
Et l’archevesqnes ki sermonne,  
11260 A toutes gens baptesme donne.

La cités est tonte creans,

Dont li rois est liés et joians.

Les ydoles sont abatues  
Et les maisieres sont fondues  
11265 De la maistre-mahommerie.

Li rois, ki pas ne s’entroublie,

Fait faire eglises et moustiers.  
Riches anteus, riches clokiera  
Fait li rois faire en sa cité.

(S.245) 11270 Molt aimme la crestiienté,

Molt mainne dure penitenche

11257 priat PM 58 reprist PM 70 Ei molt a. er. PM

Et liés est de sa consïenche,

K’il voit à Diu si atorner.

N’a soing de regne govrener;  
11275 Son fil guerpist toute sa tere,

Si s’entremet de Diu conquerre.

[PÍ.H3]

II gist tous jours à orisons  
Et prie Diu et ses sains nons  
K’il li pardoinst tous ses pechiés,  
11280 Dont ses cors est à mort jngiés.  
Rois Avenir .iiii. ans veski  
Apries cel terme k’il crfii  
Molt dure vie demena  
Et envers Diu s’umelia.

11285 Yers Diu estoit certains et fers.

Et al quart an devint enfers;

N’est pas enfers contre la loy,

Ains est malades endroit soi.

En cel malage se repent  
11290 De tout en tout à Diu se rent  
Et ses mesfais trestous recorde,  
Dont il príe misericorde.

Jozaphas, ki le confortoit  
Et ki de Diu li preechoit  
11295 Et ki li conte la promesse

Que Damedex par sa confesse  
Li rendera al souvrain jour:  
„Pere“, fait il, „toute l’amour  
Et tous les biens que pués penser,  
11300 Dois tu faire por toi salver.  
Souvigne toi de Diu adies;

Garde que soies vrais confes,

Gar par vraie confiession  
Poras tu bien avoir pardon.

11305 Confiessions est medechine  
As pecheors, et s’est rachine  
De penitanche et de bien faire.

90 Del

11273 veltPM 63 Mais C 87 Nert C 88 endroi C  
. PM 94 le p. C 97 a son oraj i. C 11303 Qae Ç

Por Diu! preut garde à ton afaire  
Et si soies vrais repentans  
Si com tu ies en Diu creans.

(8.246,1—36)  
(8. 246)

11310

11315

11320

11325

11330

11335

11340

Biax pere, aies bonne creanche,

Et si soies en esperanche  
D’avoir merchi certainnement  
A1 souvrain jor del jngemeni  
Vous fustes mors, or estes vis,

Car mescreans, che m’est avis,

Muert bien entrués k’il cuide vivre.

De chou vous ai jou fait delivre.

De le mort estes delivrés  
Dont li pechieres est dampnés  
Ki el siecle ne se repent.

Cil est garis ki bien atent  
Merchi et merchi cuide avoir,

Car sans merchi ne puis savoir  
Que ja Diu voies et son cors,

S’il n’estoit tant misericors;

Mais sa misericorde as gens  
Est graindre que ses jugemens.

Par chou pués tu savoir de fi  
Que Dex aura de toi merchi;

Merchi, voire, n’i douter miel [Cf.75]

Del tout te met en sa baillie;

11 n’a el mont si juste baille;

Et tu, ki ies en la bataille  
De cest siecle, ki est si faus,

Prent garde as biens, prent garde as maus,

Fai bien et soies repentans  
Des maus que tu as fais si grans."

Bois Avenir pleure et sospiré  
De chou k’il ot à son fil dire.

De ses pechiés est en esmai,

Et si se repent de cuer vrai.

„Biax fils“, fait il, „biaus dous amis,

11316 De m. estea roas d. PM  
58 fidt PM 42 £t fchlt C; ueraj C

25 uoie C

31 nen d. C

11345

(S. 247)

11350

11355

11360

11365

11370

11375

Ei consillié m’avés tons dis,

Par voub sni jon garis et saina  
Et delivres de tous mehainB.

Par voub vieng jou à la hauteehe  
U Damerdex mon euer adreche.

Jou croi en Diu, à lui m’otroi,

A lui me renc par bonne foL  
Mon cors et m’ame li commant“

Et li rois est finés à tant;

L’ame li est del cors partie,

Ei prent as angeles compaignie;  
Gh’aliga molt sa penitanche  
K’il fine en vraie repentanche.

Quant Jozaphas vit mort son pere,  
Ei fu ja rois et emperere  
Et sire d’Ynde le majour,

Merchi en rent al creatour  
De chou k’il ert mors en creanche,  
Gar il savoit bien sans dontanche  
Que Dex aroit de lui merchi  
Por chou k’il estoit mors ensi.

Grant duel en font par le regné,

Et Yozaphas a molt plouré;

De joie pleure et de pitié;

De che se fait joiant et lié  
Qne Bes peres ara pardon,

Et s’i a auques de raison.

Tout li baron i sont venu,

Ei ont 6i et entendu  
Que lor sire ja mors estoit,

Dont Yozaphas molt se plaignoit.  
D’illuec, je cuie, al sesme jour  
L’ont enfoui à grant honour.

Li cors fn mis el monument;

Mais sachiés bien, mien escìent  
N’i ot ne paile ne cendal

11345 8&ns C 46 t mea m&ns C 47 niiig C 52 feaif M  
55 S’&lig& PM 65 d.] jole PM\ 1& cite C 76 cou cnit C; \*«■« £

11380

**(S. 148)**

11385

11390

11395

11400

11405

11410

Ne siglaton ne drap roial,

Mais nne haire d’aspre lainne,

Ki n’estoit pas nneve ne sainne,  
Dont li eors fn envolepés,

Ki el mostier fh enterrés  
Devant l’autel Sainte Marie.

Encor i a nne abbgye  
Qne Yozaphas li rois i fist  
Por son pere, ki dedens gist.

.C. moignes noirs i a assis,

Ki proient à Din à tos dis  
Ponr tons les mors et por le roi  
Ki gnerpi la malvaise loy  
Et aoura le ereatonr.

Jozaphas sist trestout le jonr  
Desenr la tombe à orison  
Ke Dex fesist s’ame pardon.

Ensi fina rois Avenir;

Ensi doit on à Din venir.

Chi devés vons example prendre,  
Qni vos mesfais volés reprendre.  
Chi devés vons bien regarder,

Yons ki à Din volés aler.

Cis rois fn molt crttens et fans  
Et fist al siecle tant mains mans;  
Et puis qnant il se repenti,

La merchis Din le reqneilli.

Et vons ki estes pecheonr,  
Repairiés à vo creatonr  
Et aiés vraie repentanche  
Et faites vostre penitanche  
Tant com el siecle vos loist estre.  
Dont ne morurent vostre ancestre?  
Signor, ttil; sí ferés vons.

Por coi estes dont si jalons

11382 n.] iouene C 90 proioient a deu t. d. C  
11401 esgsrder C 02 uoleis a deu C 03 Cil C 04 el

que C 06 merehi PCM; d. en r. C 08 Çar r. al c. C

questes donquea Ç

94 fu C  
C 05 q.]  
14 Por

De cest siecle qu’est si malvais?  
Quant vous morrés, dont à ja mais  
Ert il nlens del revenir,

11415

11420

**(S. 219)**

11425

11430

11435

11440

11445

Et tart venrés al repentir  
S’apries vo mort vous repentés.

Mais dementrués qne vons vivés,  
Faites bien, si comme cis fist  
Dont ceste estoire conte et dist,

Gar par les biens k’il fist el monde  
Fist il son cors de pechié monde.  
Ensi mondés com’ il monda,

Gar en cest monde si monda  
Et tant fist par amendement:

Del mont issi tont mondement  
Jozaphas est en son palais;

Tonte sa terre a mise em pais;  
L’avoir son pere biel despent,

Car il le donne à povre gent  
Nus n’a sonffiraite ne besoigne  
Qne il de son avoir ne doigne.

II departi tont son avoir;

Millour tresor ne velt avoir  
Fors les povres qne il enaise,

Ki molt estoient à mesaise.

Et qnant il ot tont departi  
Et tont donné et tont saisi,

Ses barons mande en sa cité;

Et cil i sont tont assamblé;

Et qnant il fhrent tont ensamble,

Li rois lor dist chon qne li samble:  
„Signoru, fait il, „mandés vons ai;  
Entendés chou qne vons dirai:

Mors est mes pere; n’i a plns;  
Onqnes garir ne l’en pot nns,

Ne hauteche ne signorie [[99]](#footnote-99) [[100]](#footnote-100)

11450 Ne roiaumes ne grans baillie  
Ne fortereche ne cités  
Ne grans avoirs ne parentés  
Ne jou ki ses ciers fils estoie  
Et ki sa mort pas ne voloie.

11455 Or est il mors tont vraiement,

Se li convient al jngement  
Yenir, de s’nevre raison rendre.

Là pora bien por voir entendre  
Comment il a el siecle onvré;

11460 N’i pora riens estre celé;

(S.250) Son jngement de tont ora;

Et chou mgismes avenra  
A tons chians ki el siecle sont  
Et ki ja mais i naisteront  
11465 Signor, por Din, or entendés:

Jé sni ensi com vons savés  
Crestiiens et vons tont anssi;

Mi frere estes et mi ami;

A Din vons estes acordé  
11470 Far la sainte crestiienté.

De m’ame sni en grant esmai;

Molt grant pieche a qne desirai  
Hermites estre el hermitaige;

Encor en ai molt bon corage;

11475 Mais por mon pere demoroie  
Qne convertir à Din voloie.

Tant fis qne jon le converti;

Or en est l’ame en sa merchi. [Pf.244, C f. 76]  
Fors de cest siecle voel aler;

11480 Ne voel od vons plus demorer,

Car je voel tont cangier mon estre  
Et demorer avoec mon mestre,

Se jon trouver en fin le pnis.

11451, 52 tn umgekehrter Folge PM 54 Ne C 55 uoirement C  
58 porj de C 60 nient C 61 del C 64 Ne C 67 C. suj et uos  
susi C 73 en ennitsge C 75 demorroie PC 78 Or est C  
80 p.] msis C

11485

11490

11495

(S. 251)

11500

11505

11510

11515

Cis sieeles est nns parfons pnis  
Plains de donche eve envenimée;

N’i voel faire plns demonrée,

Car jon i ai trop demonré  
Et si m’en a piech’a pesé.

Or voel à vons tons congié prendre  
Et la conronne vons voel rendre.

Ne voel mais estre vostre sire;

.1. antre vons eonvient eslire."

Qnant li baron l’ont entendn,

Â nne vois ont respondn:

„Sire, por Diu, tollés, tollésl

Est chon dont voirs qne nons lairés?

Vostre est la terre et l’yretages;

Nostre seroit grans li damages,

Se nons volés laissier ensi.

A dolonr serons departi.

Sire, por Din, car esgardés,

Pechiés seroit et crnaltés  
De cest roialme degnerpir,

Car nns ne le doit miex tenir.

Sire, por Din et por la crois,

Ne sonffrés pas qn’estraignes rois  
Soit de la terre jor saisis."

La noise engrange et li grans cris.  
Tont plouroient par la cité  
Et tont l’ont plaint et regreté;

Molt par demainnent grant dolour.  
Grant sont li cri, grant sont li plonr,  
Grans est la plainte et li diels fors  
Et se n’i a mestiers confors.

Cis dielfl fait bien tons jors à plaindre  
Qne nus confors ne pnet ataindre,

Et dolerense ert molt la plainte  
Ki ja n’iert par dolonr atainte.

11484 Ciflt C 86 f. p.J p. f. G 87 C. gifll Iflfl t C 88 Moll  
grut pieca 1 »j pense C 96 qne ons P, que uos C 98 Nostra PM  
11500 iermesC 14 mestie C 16 nj p. C 17 est C

Jozaphas dist: „Oiiés, signor,  
Laissiés le plainte et le dolor.

11520

11525

11530

11535

(S. 252)

11540

11545

11550

Ne plorés pas à ceste fois,

Oar à bien vait li vostre rois.  
Combatre contre le dyable,

La bataille est bien convegnable,  
Gar li cors est de craisse plains  
Et li vaiflflians à l’ame est vains.  
Regne à tenir est ochoisons  
Par eoi on fait grans mesproisons,  
Et fli Bai bien par jngement,

Ne tient nus regne jnstement  
Desloiantés et desmesnre  
Se combatent contre droitnre,

Et s’i convient faire maint tort  
Et maint homme livrer à mort  
Et dire mainte fanseté  
Et aler contre verité  
Et maint fans jngement Oir  
Et maint prendomme dessaisir  
Et emprendre tant mainte gnerre  
Ponr la desfense de la terre;  
Maint orphenin i convient nnire  
Et mainte veve à tort destruire,  
Fouler maint povre chevalier  
Et escouter maint losengier.

Ghe font li roi, li terriien,

Ki mais ne pensent à nnl bien.

Et jon, ki m’ame voel sanver,

Ne rnis ja mais à chon penser.uAdont recommencha li cris  
Et la grans noise et li estris.

La noise esforche des plonrans.  
Par la cité est li cris grans  
De Yozaphas, le pren, le sage, [[101]](#footnote-101) [[102]](#footnote-102)

Ei velt laisBÌer son hjretage  
11555 Et sa conronne deguerpir

Ne nel velt mais en fin tenir.  
„Sire“, font il, „por Din, merchil  
Se nons volés laissier ensi,

Dont sommes nons livré à honte.  
11560 Li malvais roi, li malvaia eonte  
Vostre roianme escilleront

Por Din, bians sire, or entendés:

Encor avés .xvi. cités  
11565 Et .c. chastians; che savés bien,

N’i a remes nes .i. paiien;

Grestiien sont tont devenu.

Vons anonchastes le salu  
Et ses fesistes baptisier.

11570 Or les volés ensi laissier?

Lor sire estes et lor bons pere  
Et lor compaing et lor bons frere  
Et rois par grant ancisseríe.

Chi a malvaise compaignie,

(S.25S) 11575 Se les laissiés en tel manierel  
Car escontés nostre proiere,

Si remanés avoec nons chi  
Et par proiere et par merchi 1“

— „Signor“, fait il, „che ne puet estre,  
11580 Ains me convient qnerre mon mestre,  
Car grant piech’a qne li pronmis;

Or voel k’il soit par moi reqnis.

Aler m’en voel el hermitaige;

Là voel despendre mon eage  
11585 Et chel petit qne j’ai de vie.

Signor, c’est bonne compaignie,

Se je m’en vois m’ame garír,

Car jon ne doi regne tenir

11556 nel]l& C; Ne en la fin nel velt t PM 62 A tons les jon  
k’il viveront PM, Et salo tei lis destrniront C 64 .xv. C 72 eon-  
pains PM; Lor bons oonpaig C 75 les] nons PM 85 che p. PM

11590

11595

11600

11605

11610

(S. 254)

11615

11620

Contre m’ame, che m’est avis.

De chon cnic estre molt sospris  
Ke l’ai tenn trop longhement.

Jon sni li rois ki le vons renc;

Si ne devés de chon plonrer,

Qne, se jon m’ame vois salver,

Che devés vons bien convoitier.

Dex ne vos pnist en fin laissierl  
Chon poise moi qne je vous lais,  
Mais por amende des mesfais  
Ki sont en moi, laissier vons voel;  
Mais en laissant de vons me doel.  
Por Din, signor, ne plourés mais,  
Mais escoutés, si faites paisl  
Car bon signor vons pnis eslire,

Ki vons sera bons rois et sire,

Et dignes iert de la baillie."

II en apiele Barachye.

Cil Barachye estoit prendom  
De grant hauteche et de grant nom.  
Crestiiens ert de grant piech’a  
Et molt prendom, car il vint ja  
A la despntison Nachor.

Je le vous dis et di encor:

Chon fn li tiers ki illnec fn,

Qnant Nachor ot le camp vaincn  
Vers tons les astrenomiiens.

Tres dont estoit il crestiiens.

Et Yozaphas, ki l’apiela,

Par proiere li commanda  
Qne il reeueillist la conronne.

II l’i eslist et se li donne  
Et la terre cuite li claimme,

Car tant le prise et de tant l’aimme

11590 o.] c. io C 94 voel PM 96 Che deves vons enfin 1. PM  
11603 p.] cnit C 04 b.] et PM 05 ki d. ert (est M) PM

07 baracies ert C 09 de] molt C 10 ja] la C 12 dis] di C  
19 recoille PM 22 Et PM; p. et niolt et a. C

**▲ppel,** Bftrlaam **und JouphM.**

22

Ke li roianmes i ert saos.

Cil li respont: „Che seroit mans,

11625

11630

11635

11640

11645

11650

(S. 255)

11655

Se me volés le fais carcier  
Ke vons volés en fin laissier.

N’est pas dednis de chon tenir  
Ke ne volés plns sostenir.

Vostre est la terre et l’yretages;  
Tenés le, si ferés qne sages.

Sire, laissier ne le devés,

Se vons raison i esgardés,

Car vostre gens n’en ont mestier,

Ke vons avés à consillier.

Se les laissiés, vons ferés mal,

Si vons en tieng à desloial.  
Desloiantés n’est pas mesnre.

Che ne seroit nnle droitnre  
Se vostre regne gnerpissiés."

— „Sire, por Diu, cest plait laissiés;“  
Dist Yozaphas, „che n’i a mie.

De vons ferai roi, Baraeie,

Car grant piech’a voai mon maistre  
Qne jon avoec lni devroi’ estre.

11 n’i a plu8, jon m’en irai  
Et la conronne vons lairai."

Dist Barachie: „Che savés,

Che ne seroit pas loiantés  
Se nons laissiés eest tenement  
Sans le congié de vostre genh  
Ne vons en pnet prendre pitiés?

Se mans en vient, c’ert vos pechiés.  
Vons les avés bien à aprendre,

A gonvrener et à reprendre,

A maintenir et à garder,

Se loianté volés mostrer.

Qne savés vous que jon feroie,

11625 Qui C 33 nostre gent PM; n’ fehlt C 43 p. dia » n.  
m. C 44 devroi M, deueroie C 47 baraoiea C 49 L eertaiinieaeiit  
PM 55 m.] msinter C

Se de la terre roÌB estoié?

Se g’i faisoie nul desroi,

11660 Ensi com font maint antre roi,  
Vous en seriés molt eneoupés.

Hét Yozaphas, car esgardéB  
Gom tous faites grant mesproison,  
S’ensi faites la trahison.

11665 La terre avés toute à garder,

Et si pSés molt bien sauver  
Yostre ame chi et estre rois,

S’i monteront adies nos loys,

Que par vous sont primes montées.  
11670 Se de vous sont deshyretées,

Plus vils seront tos jors tenues  
Et mains doutées et cremues."

Dist Yozaphas: „Biax amis chiers,  
Se par moi vint la loys premiers,  
11675 Gil le tenront or mais molt bien  
Ei devenu sont crestiien.

Par toute Inde est crestiientés;

68 Sar

86 retien

[P f. 245]

N’i a chastiel ne bourch remés  
U Dex ne soit par tout servis.  
11680 Li regnes eet tous convertis;

A Diu se sont trestout torné.

Et se jou lais ma dignité,

Ne sui pas dignes del tenir,

Et dignement le voel guerpir.  
11685 Et tu, ki dignes ies, le prens

Et dignement maintien les gens.  
Tu ies dignes de la couronne  
Et dignement li rois te donne  
Le roiaume, dont tu ies dignes.  
(S.266) 11690 Se al rechoivre ieres benignes,  
Dont doubleroit ta dignités.

Quant tu seras rois couronnés,

11659 je f. PM 61 sereia C 64 laisies le region C  
monteront C 69 premiers C 70 de] p&r C 86 les PM  
PM 90 S>1 PM-, benines C

Homles soies et sans orgneil,

11695

11700

11705

11710

11715

11720

11725

(S. 257)

Et à l’entrer te garde al sneil  
Et si prent garde à ton linage:

Tn ies assés de hant parage;

En bas dois metre adies t’entente,

Se roialmes ne t’aparente,

Se la conronne t’en semont  
Prent garde as malvaistiés del mont!  
Et la vie ki si tos fant!

Gar tont sont .i. et bas et bant,  
Qnant vient al terme de morir.

Gar esgarde tont par loisir:

11 te couvient le regne prendre  
Et moi convient à el entendre.“

Dist Baracbies: „Non ferai;

Ja voir nnl jor nel prenderai.

.1. antre roi te convient qnerre;

Ne sni pas dignes de la terre."  
Jozaphas l’a à tant laissié.

Li jors s’en va, s’est anuitié.

**ChascnnB à son ostel** repaire.

Li rois prent garde à son afaire;

A son pooir vers Din s’aqnite.

Tonte nnit a la cartre escrite;

Escrit i a confaitement  
II velt gnerpir son tenement  
Et le roialme, et le porquoi.

De Barrachie fachent roi,

Che mande bien à ses barons,

Gar ités est s’eslections;

En son regne ne set millor  
Ei dignes soit de tel honor.

Molt hnmlement lor rneve et prie  
Ke roi fachent de Barrachye.

Pnis s’en ist fors de son palais  
Si k’il n’i velt entrer ja mais.

11694 lentree garde C 96 grant C ll 700 al malrabtié PM  
04 esgudes C 06 el] le C 20 barcie C 25 rne C 28 entm  
ni nlolt C

La chartre laisse sor les dois.

11730 Ensi s’en est partis li rois.

Mais les gens erent esm6nes,

**Ki Tont conrant par mi les rnes;  
Plenrent et crïent à hant cri:**

„Par Yozaphas sommes trahi,

11735 Gar il s’en fnit! Ralés aprés,

Sel ramenés en son palés.

Rois soit encontre son talent,

Qnant nel velt estre boinement.

A forche le devons tenir,

11740 Qnant à forche nons velt gnerpir."  
Apries en vont tont li baron.

U Yozaphas volsist n non,

En son palais l’ont couronné  
Voiant tons chiax de la cité.

11745 Grans est la noise et grans li cris.  
Onqnes mais rois plns à envis  
E1 siecle ne se conronna.

A ses barons dist et jnra  
Qne por noient le couronnoient  
11750 Et por noient cort le tenoient,

Qne ja mais jor pnis icel jonr  
Ne le verroient en l’onnonr,

Ponr k’il fnst à sa volenté.

Li baron ont conseil trouvé:

11755 Tonte sa volenté feront,

Ne ja mais jor ne le tenront,

Mais il voellent k’il fache roi  
Ki maintenir sache la loy:

„Biax sire, eslisiés nons signor  
11760 Ki maintenir sache l’onnor 1“

— „Signor“, fait il, „molt volentiers."  
11 s’est levés trestons premiers;  
Barrachye a à forche pris,

11732 Qai coorant uont C 40 g.] trair C 46 rois fehlt P  
53 qae Q C 56 Qae ja m. plus ne C 57 fachent P 58 s. m. lor L C  
62 II eat 1. trestot C

11765

(S.258)

11770

11775

11780

11785

11790

11795

L’aniel roial en son doit mie,

Et se li a ontre son gré,

Voiaut tons, son cief eonronné,

Et por lni s’est desconronnés.

Ne velt mais estre rois clamés;  
L’onnonr li a qnite clamée,

S’i a la teste conronnée.

Cil le rechoit, cni molt em poise,  
Mais li grans cris et la grans noise  
Et la plainte de maint baron  
Li fait rechoiyre, voelle n non.

Et Yozaphas biel le castie:

„Or entendés, rois Barrachye:

La terre avés en vo demainne;

Or devés metre molt grant painne  
A essanchier Din et sa loy,

Car che convient à loial roL  
Loianté dois tenir à per,

Se tn ta gent vels bien garder.

E1 cner aies sens et mesnre  
Selonc raison, selonc droiture.  
Droiture doit porter t’ensegne  
Que desraisons ne le mehaigne.  
Adies sier Din et Sainte Eglise,

U j’ai tons jors ma painne mise.  
Consillier dois la povre gent;  
Frendre n’en dois or ne arghent  
For faire tort de nnle part.

Rois, tons jors soies en esgart  
Et en doutanehe et en esvel  
Et sans orgnel, de bon consel.

Por Din garde ta terre en pais.

Se tn ies en ten hant palais,

En tes maisons et en tes tors,

11765 estre C 70 Sen a C 79 A] Kt C; lm L PM Sî  
gens C 83 En C 84 r. et par d. C 85 t’ fehlt PM 87 siert  
serf C 88 mentente C 92 R. ades s. C 94 o. et sans c. PU  
96 plais C 97 oors PM

11800

(S. 259)

11805

11810

11815

11820

11825

11830

En tes cbastiaos, en tes honors,

Por chou ne dois tn pas despire  
La povre gent de ton empire.uÁ hicest mot baisa le roi  
Et les barons tos entor soi.

Molt humlement a pris congié,

Et tout plorerent de pitié.

Molt sont dolant en lor corage  
Et vont plaignant lor grant damage.  
II prent congié; d’illuec s’em part;  
Et les gens de chascune part  
L’avironnoient em plourant;

Molt par en sont triste et dolant;  
Ne sevent entr’ians tons qne dire,  
Qnant ensement en va lor sire.

Tant i avoit penle assamblé  
Qn’à painnes ist de la cité.

Trestont le jor l’ont convoié.

A molt grant painne prent congié,  
Car ne voloient repairier  
Desci k’il vint à l’anuitier.

Or les depart la nnis oscnre.

Dexl com cbi a fort aventure  
De si hant homme et de si sage,

Ki a gnerpi son hyretage,

Sa grant terre, sa grant honor  
Por l’amistié del Creatour!

E1 hermitaige en est fttis;

Sa terre laisse et son pttis.

Molt par s’en va joians et liés,  
Qnant por Din est despttisiés.

Tont le8 delis laisse del mont;

Le cors destraint, si le confont  
Por mener l’ame à salveté.

11802 aes b. tot C 05, 06 nach 10 C 06 plorant C; pl. en lor  
eonge P, pl. en lor langsge M tO par fehlt PM; in P stand et  
zicùchen sont und triste, i»t aber radiert 12 Q. tot ensi sen na C  
13 p.] gent PM 16 Qu’i m. PM 24 la. nostre gignor C 27 p. en  
fu j. PM 28 sest C 30 destrujst C

Qnant li baron sont retorné,

En fnies torne, si s’en va;

11835

11840  
(8.260)

11845

11850

11855

11860

11865

Ainc plns liés hom maia n’eachapa.  
Partis a’en eet molt lïement  
Et cil remainent molt dolent  
11 a’en repairent tont confhs,

Et cil est noblement iasna  
Et de a’onnor et de aa terre;

Molt lïement vait Din reqnerre.

Draa avoit riohes de cendal;

Deaons le vestement roial  
Avoit le haire depeehie  
Qne Balaham li ot laissie.

A l’ostel nn povre homme vint  
Cis povres hom, ki le retint,

En ot molt riche gnerredon  
De riche anmoane et de grant don:  
Ses dras li donne. Et pnis s’en vait  
A molt grant joie, à molt grant hait  
II n’emporte n’eve ne pain.

Le cner a tont saisi et plain  
De vertns bien enlnminées.

A Din sont tontea ses pensées;

Ne pense à antre manandie;

Par lni mêisme se chastie.

Par l’ermitaige va et vient  
Et tont adies li resonvient  
De Damerdin k’il velt servir;

Ne se qniert mais de lni partir.

Signor, nel tenés mie à gas;

Chi ne vos mentirai jon pas:

E1 hermitaige est cis entrés  
Ei de Din ert enlnminés.

Mais l’ermitaiges est molt grans

11836 remesent PM 38 Molt est ell n. i. C 42 Desra C;  
loUl P 44 baillie C 45 d’on PM 46 Cil C 48 g.] bon PM  
51 n’ fehlt PM; naigne C 55 manatie C 56 meismes P 57 et  
en iyent C 59 nont C 60 ja PM 63—65 ert I zu eet D C

63 cil C

Et la voie est dnre et pesans;

La secereche est grans desns;

Trois cens jornées dnre et plns.

C’est l’ennitaiges de Sanar,

11870 U on ne trneve homme de car,

S’ancnns hermites n’i habite  
Ki le siecle ait clamé tont qnite;

Mais il n’i a nnle maison  
Ne toit convert se bonve non;

11875 N’i a chastiel ne fortereche,

Mais grant desert et grant destreche  
Et grant boscage espes sans voie  
Et grant dolonr à poi de joie [Pf.246]

Et grant escil et grant gastine  
(S. 261) 11880 Et grant plenté de serpentinne.

Li desiers est grans et pleniers  
Et grans i est li deBtorbiers.

Et li varlés, ki i entra,

Nostre Signor en aonra  
11885 De chon k’il est el hermitaige.

Felon le trneve et molt salvage.

D’erbes i vit et de rachines;

Che sont les donces medecbines  
Ki meteront s’ame en la gloire,

11890 Qnant assommée ert sa victoire.

Li dyables, ki l’assaioit,

En mainte forme se metoit

Por chon k’il le cnidoit sosprendre.

Mais Dex le fait à el entendre.

11895 Avoec lni est, avoec lni maint.

Et li dyables, ki l’ataint,

Li cnide faire mespresnre,

Mais il ramembre l’escriptnre  
Et se sainne por le dyable.

11867 s.] »«<v«ce C\ grande sus PM 69 Li enn. C 71 ni I tu  
hi II C 74 tet G\ bonne P(?)M, bor».. C 76 fort destrece C  
78 à] et C 81 Kein Absatz C 88 d.] riches PM 89 lame C  
91 laas'ioit C 94 à el e.] an<e. C 96 qni \zMai< C 99 se  
doppdt P\ sainne] s^e C

Molt fer le trueve et molt estable  
Si k’il nel puet descoragier  
Ne par enghien faire pechier.

11900

11905

11910

11915

(S. 262)

11920

11925

11930

Par l’ermitaige va tous sous.

Molt par est frans, simples et dous;  
Ne prent garde de son aler;

Par villier et par jéuner  
Et par aler et par destreehe  
Et par proiere et par ntteche  
Castie son cors et reprent;

Et Damerdex par tout l’esprent,  
Quant li dyables li ramenbre  
Que s’i noircissent tout si menbre.  
N’a fors le piel seul’ et les os.

Se soloit estre à grant repos  
En ses chambres et à delit,

Or a le nuit molt crttel lit  
Et molt felon et molt tres dur;  
Mais il i gist molt à segur  
Et molt li samble deliteus.

Li varlés est liés et joieus,

Et Dex grant joie li presente,

Ki si li a torné s’entente.

Caseun jor prie de son maistre,

Car il ne set riens de son estre  
Ne il ne set sa manandie;

Mais Damediu souvent em prie  
Que il l’i laist encor venir  
Là ù son maistre puist véir.

.ii. ans le quist en tel samblanche,  
Mais molt i ot grant mesestanche;  
Molt par en ot travail et painne,  
Mais Damerdex, ki le demainne,

Le sauvera, quant lui plaira. [[103]](#footnote-103) [[104]](#footnote-104)

11935

11940

11945

11950

11955

(S.263)

11960

11965

Ensi vient Yozapbas et va,

Ensi atorne son corage,

Enei oirre par l’ermitaige,

Ensi aonre Din et sert,

Ensi s’en vait par le desert.

Herbes mangtte par le boys.

Ainc mais ne fu ne qnens ne rois  
Ei tant amast son creator  
Ne deguerpist si grant honor.

Mais entre s’ame et son cors  
Est la bataille dure et fors.

Li cors bée as delis del mont;

De tant ocit l’ame et confont.

Li cors ramembre la couronne,

Ki tant est baute et biele et bonne,  
Et l’ame dist que rien ne vaut  
Contre cbeli ki vient de haut;

Et li cors dist que par cesti  
Puet on bien conquerre cbeli.

„Ceste est tes drois et tu le lais;

Or ses tu bien que tu mesfais,

Car chi a trop crttel affaire;

Et pechiés est de moi desfaire;

Tu me desfais, et si m’occis;  
Devenus ies mes anemis.

En coi ai jou forfait vers toi?

Por coi m’ocis à tel desroi?

Tes ostes sui, hebregié t’ai,

Et tu me mes en grant delai.  
Engignié m’as par grant enghien.  
Les kevilles et le mairien  
Me sont remes de ma maison,  
Descouvert sont li kieviron.

A grant escil m’as delivré

[Cf.79]

11936 o.] C 43 Entre a’ame et entre son core C  
molt b. qnere C 53 tos PM 59 Encor ai C 61 h’b'rgie\*  
«nmj c 63 Engiengni" C 64 Bl <•\*\*«•< ««< << »<f nairien C  
rmtt maÌDon C 66 'i\* <\*< «>airon C

52 on

62 d.]  
65 0 <ont

11970

11975

11980

11985

11990

11995  
(S. 264)

12000

Ei jadis fni de grant biauté.

Molt m’aa h&i et toi amée.

A moi t’eatoies marîée,

Mais tn desfais le mariaige,

Gar tu me fais trop grant damage.  
Tn m’as tolue ma nobleche,

Ma signorie et ma rikeche  
Et mon dednit et mon delit,

M’aise, m’onnor, mon sbef lit,

Ma biele table et mes bians mes,  
Et mes sergbans et mes varlés,

Ki ja servirent devant moi  
Si com’ il convenoit à roi.

U sont li mes, h sont li vin  
Et li hanap, ki sont d’or fin?

U est li argens et li ors  
Dont tous combles ert mes tresors?  
U sont li rice drap de soie  
Dont jo sovent vestns estoie?

U sont li riche servitonr  
Ki me servoient nnit et jor?

Tont est gasté, tont est perdn,

Par tont me trnis dolant et nu.  
Las! ne me sai h consillier.

Tonte la nnit m’estnet villier  
Et le jor jguner m’estnet,

Car ensi fait ki miex ne pnet  
Lasl jon ne m’ai de coi convrir  
Ne jon ne puis la bouche ouvrir."  
L’ame respont par grant mesnre:  
„Di va! dolante creatnre,

Ke fus, qnes es et qne seras?

Nient fns, nient es, nient devenras!

11968 Q'i C 73 hanteche PM 74 nobleohe PM 76 Mea  
mon nom PM, Mon aise mon Aonor C 80 c. ■•\*#<\*\* «j C 83 l'irgens,  
A eet li o. PM 84 C 85, 86 fehlen PM 91 me\* \*aj C; L  
jon ne s. PM 93 Et tont le jor jnner PM 94 issi C 9S Caitine  
riens ujols poureture C 99 Quels dreimal C 1201)0 Mlens iràmd  
C; hinter esj et getilgt C; et nient seras PM

12005

12010

12015

12020

12025

12030

(S. 265)

Que te valt ehi grans manandie,

Grans richoise ne grans baillie  
Ne grans roialmes à tenir  
Quant te couvient en fin morir?

Gar repren garde à ta maison,

Ke li postel, li kieviron  
Falent à poi de mesestanche,

Et si n’en as point de pesanche!

Yois com chaitif sont tout ti membre,  
Et si sai bien k’il ne t’en membre.

II ne t’en caut que jou devignel  
Chaitive riens, car te souvigne  
De ceste joie ki pau dure,

Et si prent garde à l’escripture  
Ki l’autre joie devisa  
Ki ja mais nul jor ne faurral  
En ceste joie, com jou cuit,

A plus dolor k’il n’ait deduit.

En duel commenche et en duel fine.  
Mais l’autre est presieuse et fine  
Que bouche ne le puet conter,

Tant sache bien et biel parler.

Et que vaut donques ceste joie?

Qne t’aideroient drap de soie?

Tost enviellissent et tost vont.

II n’a si biel delit el mont  
Com li deduis de Diu servir,

Ki s’i poroit de cuer tenir.uLi cors respont, qni chou ne daigne:  
„Yous avés tort, biele compaigne.

Bois Avenir, ki fu mes pere,

Fu rois et sire et emperere  
Et eut grant joie et grant honor  
Et riches dras et noble ator

12003 tentenir C 04 toi C 06 p. »«< «tyron C 10 eai]  
n C; te m. P 13 q' p,ui d. C 16 m. ior ne finera C 17 com] que  
C 18 na d. C 19 f.] define C 20 est si ioieuse et f. C 21 Que  
•miu toíAe c 23 \*\*\*\*\* C 26 dedujt C 28 8« p. C 29 "\*» d. C  
31 Absatz C 32 sire et rois C 34 n.] biel PM

12035 Et fu el siecle à molt bon gré;

Molt i ot de sa volenté;

Bien se contint à son voloir  
Et par riqneche et par savoir,

Et mescrSi molt longhement;

12040 Et dont, à son definement,

Cr6i en Din et fist maint bien,

Ensi com font li crestiien.

N’est pas perdns, si com jou cuit,

Et s’eut el siecle maint deduit!

12045 Cuides tu dont que por destruire  
Nous voelle Damerdex estruire?

For coi fist il si biel cest mont,

Se trestout cil ki dedens sont  
I sont dampné, ki i demeurent?  
12050 Et ki Diu servent et aeurent  
Et biel cauchié et biel vestu,

Dis tu por chou k’il sont perdu?

Tu ies molt fole, ki me coses.  
Damerdex fist les bieles choses  
12055 Avoec homme por deliter,

Car on ne puet adés ourer.

Tu, che me samble, m’as trahi,

Ei del siecle m’as dessaisL  
En siecle sui, et si m’en part,

12060 Car tu m’en tols toute ma part.

Fart i avoie; tu m’en pars;

Molt en est hui povre ma pars.

Nus et descaus et povres sui;

Molt me lais estre en grant anuL"  
12065 — „Par Diuu, dist l’ame, „tn as tort  
Tu conquiers vie en ceste mort  
Par povreté et par ntteche,

Far fain, par soif et par destreche

12043, 44 in umgdcehrler Folge C 46 estruire PM 46 destrain  
PM 61 et sont n. C 63 fol' qui me\* con°ua C 66 Aue^ome C  
66 C. \*\*« i p. C\ ovrer M 57 8‘mM\* 9« mas t C 68 deserti C 69 £1  
C 64 Trop C 66 Abeate C

Seras to sire de lassns.

12070  
(S. 266)

12075

12080

12085

12090

12095

12100

Ja ses tn bien, qnant k’a cha jos  
Deciet et mnert, perist et fine  
Sans certainnité de termine.

As tn nnl terme de ta vie?

Qnant jon serai de toi partie,

Tn remanras com vils caroigne  
Qne tons li mons het et esloigne.  
De roi Avenir qne dis tn?

G’est voirs, il ot molt grant vertn  
Et sire fn de cest pftis.

[C f. 80]

[Pf.247]

De grant hanteche et de grant pris  
Fn tant longhes com il veski;

Mais à la fin se repenti,

Et si fist dnre penitancbe,

Gar il ot vraie repentanche.  
Bepentans fn de ses pechiés;

Far repentanche fn paiés  
A Din et bel s’i acorda,

Car en la fin bien se pronva.

Tn ne porteras pas son fais,

Et si es molt vers Din mesfais,

Gar pechier vels en esperanche.

Ki ensi peche, sans dontanche  
Doit bien à mort estre jngiés,

Tant est oribles li pechiés.

Por chon te tieng et povre et nn  
Et por chon t’ai si mal pén

Qne tonte iroit à grant perte,

Se ta maisons estoit converte;

Mais par maigreche te casti;

Et s’en ai molt le sens mari

12070 b. k’il a cba jus? PM 71 ponrist C 72 S. certee de  
nal t C 74 tu sens de moi p. PM 75 viex PM; uilfchaloigne C  
77 Et dauenir que redistu C 78 quil C 80 h.] pooir C 81 Umgaum  
con C 82 à] en C 86 r.] penitance C 87 D. car bien PM  
89 ton f. C 90 Et molt par ies C 91 u\*°lt C 92 p.] pense C  
93 b. estre à m. j. PM 95 p.] maigre PM 97 t’ame PM, m«eure C  
99 te] e P

De chou que reprouver te voi,

Car jou le faich par bonne foi.“

* nFoi“, diflt li eorfl, „che m’est avis,

N’en i a point, quant tu m’occia.

12105 Anchoifl i fais grant trahison,

Quant tu occie ton compaignon.

Ja n’en seras à Diu delivre,

Quant à tel honte me fais vivre.

Mar vi onques ta compaignie!

(S.267) 12110 En moi occire t’es trahie,

S’i fais pechié, che ses tu bien.

Ne t’est de moi nes que d’un chien.

Por coi rn’ocis? tu ne fais preu;

Jou n’i voi gaires de ton preu,

12115 Car li pechiés l’aumosne estaint,

Quant ma compaigne si m’ataint  
Jou muir de Boif, jou muir de fain,

Jou voi le fruit ki pent al rain,

Maifl jou n’en gost, et sel desir;

12120 Ensi me lais de fain morir.

Por chou te tieng à desloial,

Quant tu à tort me fais tant mal,

Si me pSusses faire bien.

Font ohou li autre crestiien ?“

12125 — „Oïl, par foi, ensi font il;

Le cors delivrent à escil  
Por metre l’ame à garison.“

* „Par foil chi n’a point de raison.

Jou comper trop ton sauvement,

12180 Quant j’en sui mis en tel torment"

* „Biele raison m’as or moustrée!

Se jou sans toi ere sauvée

N’en ma joie n’Snsses part,

Dont i aroit malvais esgart

12101 rampo»»"' <«\* n. C 03 Abiatz C 04 p. ehe m’est avia  
PM 07 ne s. C 12 ne qne C 16 enei C 17 s. et de f., èier  
de von zxceiter Hand: mnir C 18 f. pendant el r. C 19 g. â 1« i  
PM 22 f. grant m. PM 30 en] a C 31 Absatz C; m’en u “•  
PM 33 nenase P, nene\*<« C

Qae tu por moi foisses en painne.  
Mais la ehose est rraie et certainne,  
Sel saches bien, et si le croi,

12135

12140

12145

(S. **266**)

12150

12155

12160

12165

Que tu sans moi et jou sans toi  
Ne poons pas estre sauré.

Jou pour la toie saureté  
Me mec à painne et à dolour.

Se jou de moi te faich signour,

Tu me querras honte et rergoigne.  
Por chon te lais aroir besoigne  
Qne tu ne soies encrassiés  
Par l’ordure des grans pechiés.

Jé sui ta dame et tu m’es sers.

De tant soies sachans et cers,

Ja ne ferai signor de toi.

Si te dirai tres bien por coi:

Se jou de toi signor faisoie,

Nostre Signor en perderoie.

Ne jou de toi faire nel roel.

Tant connois toi et ton orgoel  
Qn’à grant honte seroit tornée  
La neteés de ma pensée.

Ne me raut pas; mais jel te di,

Et par le dire te casti,

Car tu ies fols et orgillous  
Por ton parage et outragous;

Si ramenbres ton iretage,

Por chou hes tu cest ermitage.

Tu me retes de trahison,

Mais tu n’as pas, che cuic, raison,  
Car trahitre ne sui jou mie,

Ains est bien drois que te chastie."  
— rTu me casties trop griement;  
Mais faimme .i. poi d’aligement.

12135 moi euses p. C 36 Male c. e. uoire c. C 38 ne i« s. t C  
41 en — en— C 45 eucraisies C 46 lordee C 47 tu] si C 55 t.]

liuree C 66 ta]f ■»» C 67 men C\ i« te dj C 59 ontragens C  
60 Et p. t. p. orgeilleus C 61 Se C\ t haut linage PM 62 tu ton  
dur corage PM 63 r.] 6ia,ma’ C 65 traitres C 67 Abtatz C  
▲ ppel, Baxlmam ond Joitphu. 23

12170

12175

12180

12185

(S. 269)

12190

12195

12200

Car ne pois mais ichou soffnr;

De jour en jour mnir et empir.

Ja ses tn bien qne jou di voir;

Tu pnés molt bien mon mal veoir.

Esgarde et voi com jon defal;

Ne jou ne trnis ewe ne sel,

Anchois vois tant afoibloiant  
Qne jon ne puis parler avant  
Ne monverai ja mais de chi,

Se .i. poi n’as de moi merchi."

* „Merchi de coi?“ — „Je sni tons vaina“
* „Se tn ieres soonls et plains,

Tn penseroies tel folie

Ke tn ne penses ore mie.

Ta maigretés te fait penser  
Aillors qne à toi deliter.

H t’en sonvient, mais moi n’en caut,

Car jon sai bien, riens ne te vaut  
N’i pnés venir; aies ta pais,

Car tn n’i revenras ja mais;

Et si t’en dois bien faire lié,

Car cors encrassiés sans pechié  
Ne poroit pas el siecle vivre.

De l’encrassier te faich delivre.

N’aras ja mais nnl biel mangier,

Ponr ce’st il niens de l’encraissicr  
(Soffrir t’estnet ceste jornée),

Se tn n’encraisses ta pensée  
Et ton las cors de ramenbranche.

Aillors ne pués avoir fianche,

Car jon t’en ai molt eslongié  
Et par anmosne et par pitiA“

Che dist li cors: „Si com jou eroi,

Tn n’as nnle pitié de moi,

12169 l.]fce C 74 Tiu tor deuei (gl0) iamet tu tail C 76 parier]f  
arler (= aller) C 77 Ne me mouura C 79 Absaiz C 80 solés PU

83 maigrece C 65 mes ne men o. C 89 te d. PM 90 Cu

enenssies ies s. p. PM, Cars enoraisier <ans p. C 92 tai fe< <7 91

m’estuet PM 12209 peohié PM-, Por a. et por p. C 01 Abtati C

12205

12210

12215

12220

(S. 270)

12225

12280

12235

Car tu me lais trop alamir.

Miex te consel de moi partir  
Qu’o moi Boies en itel guise.

Ma cars, elle est tainte et remise,

Et ma fache est descoulourie;

Male dame ai, ki si m’oublie!“

— „Onbli? por Diu, non faich, amis,  
Ains m’en sourient, jou cuit, tos dis.  
Por toi oster fors de sentence  
Sueffre jou dure penitenche,

Mais ne me vels gaires aidier,  
Anchois me fais grant destorbier.

Tu me destorbes à grant tort,

Et si porcaces bien ta mort.

Tu me donnes malvais consel.

Que jon por toi et por mon vel  
En sui en painne et en misere  
Et le deduit de toi compere  
Et fach chi mon pelerinaige  
A grant destreche el hermitaige  
Por ta couronne deservir,

Molt t’en deusses esjOir!

Amis, que seroit il de toi,

Et que feroies tu, sans moi?

Jou te gouverne et si te pais,

Et tu goulouses les mesfais.

Ne sai de toi que puisse dire,

Quant à forche me vels occire.

Ne pués chi longes demorer,

Ains te couvient lués trespasser.  
Prent garde à toil n’est mie gas.  
Ceste vie n’est fors trespas.

Morir sans vivre te couvient,

Se il de toi ne te souvient  
Souvigne toi del jughement,

Et de la joie et del torment!"

12208 offoMir c 18 p. moi nel C 19 Et C 21 «\*\* C 26  
seroies P3f 30 occirre P 31 gaires C 33 t cor ne. C

* „Comment? sont dont cil tormenté  
  Ki en cest siecle sont finé

12240

12245

12250

12255

12260

(S.271)

12265

12270

Et ki là fors ont le deduit ?“

* „Certes, Oil, si com jou cuit;

Tormenté sont, et s’est à droit,

Puis que li siecles les dechoit [ctM]

Et il s’en ront sans repentir."

* „Puis que li hon vient al morir,

S’il se repent, sera il saus?“

* „Oll, che cuit, de tos ses maus.

Mais saches bien, tels repentanche  
Est sauvemens en grant doutanche."

* „Comment? jou me repentirai  
  Et puis aprés si douterai ?“
* „Voire, donter et repentir  
  Counent chelui ki velt servir  
  Et amender de son mesfait  
  S’il a vers son signor mesfait,

Dont ne doit il s’ire douter?"

* „S’il a talent de l’amender,

Adont en est en repentanche

Et del forfait en grant pesanche."

* „C’est voirs ensi comme tu dis,

Car tels i a ki sont souspris

Et ki mesfont à desraison."

* „Se jou mesfach et par raison,

Serai je dont por chou jugiés?"

* „Raison I por Diu, c’est grans pechiés  
  Que tu raison mes al mesfaire,

Car par raison ne puet nus faire  
Peohié." — „Si fait“ — „Et on, comment?"

* „On peche bien raisnablement"
* „Par Diu, non fait; che ne puet estre.

Che deviserent nostre ancestre

Que raisons est adies contraire

12244 cis 8. C 49 sades cele r. C 64 Comme oh. PM 59 e\*  
grant doutanche PM 60 enj a PM 66 Balsons PM 67 m. t m.  
C 68 nns] n<\* C

À chiaos ki pechié voellent faire.

12275 Ja ses to bien qne en raison

Ne pnet avoir se tons biens non.

Peehiés est mans; n’est mie biens;

Et cil n’est pas vrais crestiiens  
Ei par raison cnide pechier."

12280 — „Par Din, raisons i a mestier, [Pf.248]

Car se raisons nel desdisoit,

Ja mai8 nns hom n’en partiroit  
De pechié faire; c’est la voire.“

* „Certes, amis, ceste est la voire:

12285 Dex et raisons adés desfent

Le pechié faire à tonte gent.

Qnant li hom peche, c’est li voirs,

Raisons, mesnre ne savoirs  
Ne mainnent pas od le pechié;

12290 Mais par donchonr et par pitié  
Et par merchi del Creatonr  
Reviennent bien al pecheonr.“

* „Pechiere sni; ensi le croi;

Dont maint adies pechiés od moi

12295 Tant com j’ai nom d’estre pechiere.

Or me di dont, par qnel maniere  
Pnet nns raison en moi mostrer  
Ei sans pechié le velt tronver?

G’iere peehiere et li pechiés  
(S.272) 12300 Manra od moi, s’iere entechiés

De mes mesfais, si com moi samble.

Or convient qne vignent ensamble  
Raisons, savoirs, drois et mesnre,

Se me levent selonc droitnre  
12305 De mon pechié; et tu desis  
Qne ja raisons al tien avis

12274 Vers c. k. auellent pecie f. C 76 tot C 77 m. m. C  
78 cist C 82 h. ne pecheroit PM 83 1« uoir C 84 a. faii C  
85 et] est PM 86 Les pecies C 87 p.] pense PM; l\*uoir C 88  
8auoir C 93 Vor der Linie: cors C; ensi] et si PM 94 od] en G  
98 Q« C; p.] raison PM\ p.puiue torner C 99 pechieres PM 12802 Ce  
nest pas uoirs qe en moi sas>anle C 04 Sil ne sasan6^ \*»»« a /«rdure C  
05 et] C

Ne **Beroit el peehié nnl jonr?**

Mais bien seroit el pecheonr."

* „C’est roirs; bien l’as ichi retrait,

12310

12315

12320

12325

12330

12335

(S. 27:»)

12340

Car, qnant li hom son pechié fait,

Raisons n’i sera ja rgne;

Mais apries est molt tost renne;

Chelni reprent, chelni eastie  
Et blasme molt de sa folie;

Dont vient raisons al pecheor,

Ki le castie nnit et jor  
Et le reprent de son afaire;

Mais ne rient pas al pechié faire.“

* „C’est roirs; or le m’as bien mostré.

Mais or me di la rerité:

Ponr coi me mainnes à tel honte?

Tn me jetes trop fore de conte;

Mins me pSnsses aesier."

* „Yoire, se jou te lais pechier;

Mais che seroit tes dampnemena  
Tes pechiés est tes jngemens.

Ansdens nons rels faire dampner,

Mais je t’en roel molt bien garder."

* „Dampner? non fach.“ — „Si, entresait"
* „Est on dampnés, s’on a mesfait?"
* „Dampné, Oil, certainnement,

S’on del mesfait ne se repent.“

* „Est chon mesfais de lni restir  
  Ne de mangier à son plaisir?“
* „Oil, car il i a orgneil

(C’est nne riens dont molt me dneil  
C’onques nnl jor biel te resti),

Et del mangier renaist anssi  
Grans glontrenie et desmesnre  
Et sorparlere et grans lnxnre.“

12307 elj en C 09 b. lai ie enl1 retntt C 14 m. m ojleele C  
15 D. maint r. el p. PM 16 Et C 23 p. a aeajer C 24 laj I rw  
lajs II C 28 g.] oster C 29 DanPner me nnels s. e. C 3o dtmpní  
PM 32 Sil C 29/30, 33/34 »oerden am Bande cora, 31/32 ame m-  
getciesen C 39 g. et grans lnxnre C 40 s. « desmesnre C

* „Voire, che naist, ki trop em prent;

Et s’on le fait raianablement,

K’i mesfait on? enaegne moi.u

* „Par Din, noient, si com jou croi.

12345 En tonte rien ù a raison,

Ne toì jon rien de mesfachon.

Mais tn ies si desmesnrés,

Se tn veoies les plentés

Del biel mangier et del biel boivre,

12350 Trop glons seroies del rechoivre."

* „De chon m’as tn molt bien gardé,

Gar jon n’en ai nnle plenté;

N’ai fors les os senl et la pel.“

* „Si m’&it Dex, che m’est molt bel;

12355 Encor as plns qne ne desers.u

* „Par Diu, non ai. Je sni trop sers,

Et si me poise molt souvent

C’nns antres cors à toi n’apent"

* „Jel croi assés; bon te seroit.

12360 Chaitive riens, com te dechoit

Li dyables ki est en toi 1“

* „Non est, par Diu; n’a riens en moi  
  Fors mautalent senl et grant ire.“
* „Et che mêisme voel jon dire;

12365 Et chou est chose veritable:

Ire n’ert ja sans le dyable.“

* „Ire si est; irés m’en vois;

Mais tant ses tu bien et connois  
Qne sans dyable sni iriés.“

12370 — „Ja ses tn bien k’ire est pechiés,

Et pechiés, che m’aprist mes maistre,

Sans le dyable ne pnet estre.“

* „Et qn’en pnis jon, se j’ai grant ire?

Tu m’as tolu mon grant empire

12343 Q\* (aua Q‘) C 45 totes riena C 49 De — de— C; boire

PM 57 men p. C 58 c.] rois PM 59/tìl »n C am Rande une  
zvgeurieten 59 bon te] hontes PM 62 n’a riens] noient C 64 voec  
PM 65 Ce f ne" {aus iert) ia c^ose n. C 66 Q’ire soit sans le d. C

70 O seis tn b. C 73 qne p. C 74 mon] molt C

12375

(S. 274)

12380

12385

12390

12395

12400

12405

Et ma hauteche et mon avoir,

Et tu me tiens et maigre et noir  
Et si m’as mis en grant servage.

Tous sui gastés el hermitaige.

Del tout me mis en ta prison  
Et tu m’en rens mal guerredon."

* „Certes, ains le te renc molt bon;

J’ai despendu molt biel le ton,

Et ton avoir et ta couronne,

Et richement te guerredonne,

Car tu mesis en mon voloir  
Et ta couronne et ton avoir,

Et bien et biel l’ai despendu.u

* „Puis qu’est ensi, di me dont h?“
* „Jel te dirai molt volentiers:

Dex en est sire et parchonniers,

Se li donnai, nel contredire,

Car il en ert compaing et sire.“ [Cf.Sî]

* „Compaing? comment puet che avenir?

A Dex mestier d’à moi partir?

Dont n’est il riches hom assés?

Siues sont toutes les plentés.

N’gust mestier de mon avoir.“

* „Ichi ne dis tu mie voir;

Mestier en a; ses tu comment?

Quant on le donne à povre gent;

Chou est à Din; il le commande;

Tous li mons est en sa commande;

Por toi salver le departi

Et que Dex ait de toi merchi.“

* „Merchi? Si ara il à forche,

Car ma mesaise l’en esforche."

* „Non fait. Di m’ent la verité,

Se tu le fais outre ton gré.“

12376 tu] si PM 82 f«n C 85 Qne C 86 ton roianme C  
92/93 compains PM 93 pnech a. P, pnet ce a. C 96 S«\* C

12400 Car PM 01 d. «" il C 05, 06 dem coro, 07, 08 der ame m-  
geiciesen C 05 Mercií C 06 C. mesaiae si len afforche P 07 d.  
m. la] par c 08 mon PM

12410

(S. 275)

12415

12420

12425

12430

12435

12440

* „Ne Bai por coi t’en mentiroie:

Molt volentiers m’en relairoie,

Gar ne pnis paB soffrir la painne  
Ne la dolonr ki me demainne.u

* „Ceste painne n’est fors dednis  
  Envers cheli del parfont pnis  
  D’ynfier, ù cil erent dampné

Ki malement aront onvré."

* „Comment? Bont dont dampné li cors  
  Ki al siecle mainnent là fors,

Qnant il ne mainnent si fort vie?“

* „Dampné, che ne dirai jon mie;

Dont i aroit molt pan de sans.

Pnet estre il font assés de mans,

Car li siecles lor atalente;

Plns de legier i ont l’entente  
Cil ki le voient, qne cil n’ont  
Ki ja mais jor ne le verront."

* „Vêir? on le pnet bien véir  
  Et âl siecle estre et Din servir.

Ces .ii. choses puet on avoir:

Le siecle amer et Diu v6oir.“

* „Certes, c’est niens; ja ne verra  
  Din en la crois ki l’amera,

Car li siecles est nns engiens  
Dont dampnés est mains crestiiens.“

* „Por coi? dont nel puet on amer?“
* „Nenil, ki s’ame velt sanver.

Li siecles est envenimés;

Ki trop s’i met, cil est dampnés.“

* „On s’i pnet metre par mesnre."
* „Amis, Dex dist en l’escripture:

Vons, gens, ki estes en cest mont,

12409 bi8 12 dem cors zugeutiesen C 11 ne] •«pas von II ge-  
8trichen, C 20 dira C 21 d. s.] des au<™ C 22 Pues PM\ Puet  
cestre îil G\ des C 25 ne ont I zu \*e n©1 o. II C 26 Von ztoeiter  
Hand Et vorgesetzt C 27 Veoir PM, ^ert aus .eir C 28 Et fehlt  
PM 30 v.] auoir C 34 D. «unt danpnes m. c. C 39 En P;  
Ains s’i M 41 gent PM

L’amors del siecle voub confont  
Se nel laissiéa par bonne foi,

Ne partirés ja jor à moi

12445

12450

(S. 276)

12455

12460

12465

12470

12475

Ne ne verrés ja mais ma fache.“

* „Certes, chi a dnre manache;

Ponr chon le doit on bien laissier.“

* „Or t’oi jon raison jngier.

Laissier le doit sans ochoison

Cil ki Din aimme et son saint non.“

* „Amer, jon ne le pnis amer,

Car trop le truis dnr et amer.“

* „Certes, non faich, mais donch et pin.“
* „Mais il m’a mis en si fort lin  
  Et si me fait tant mal soffrir  
  Qne je fail à qnan qne desir.“
* „Non fais, se tn desires estre  
  Lassns en la gloire celestre.

Tn i venras tont sans doutanche,

Se prens en gré ta penitanche."

* „Ma penitanche? es tn dervée?

Cnides tn dont qne che m’agrée  
Qne je sni nns et famillons?

Cis lius n’est pas trop delitous;

Je mnir de faim, je mnir de soi.

Ne vels avoir pitié de moi?

* „Pitié? chaitis, qnele pitié?

Ja t’ai jon mis hors de pechié,

Si te ferai donner conronne

A Damerdin, ki si les donne  
Qne nns nes pnet desconronner.

Cheli te ferai jon porter  
Qne ja mais nns ne te taurra.“

* „Lons est U jors; ja ne venra  
  Chon qne tn dis, en nnle gnise.

12446, 47 und 51, 52 dem cors, 48—50 der ame tugeieiett» C  
48 Ore M; iugugier C 51 A. ie uoll et p. a. C 52 Mea C 541]

Dex C 56 Car ie f. a tut c“\*ï“\* d. C 60 en] a C 61 ee<tu4t C  
62 in'agree C 64 Of l'uf (aut C.s lius) C 68 fon C 13 nel C:  
toura tu toulra C 75 tu] me C

Et tels conronne ti seroit prise?

Tn m’en as ja nne tolne;

Che poise moi qne l’ai perdue;

C’est ma grans perte et mes damages;

12480 La **conronne est mes hyretages." [Pf.249]**

* „Hyretages? por Din, c’est fans.

Tes pensers est molt desloians.

Dont ne vois tn tos chians morir  
Ei conronne voellent tenir?

12485 Li eonronne nes garist mie  
Ne hanteche ne signorie.

Et dont ne mnerent tont li roi?

Amis, esgarde bien et voi  
Qne, se rois eres, tn morroies,

(S. 277) 12490 Ne ja por chon ne gariroies,

Et vie d’omme est corte et lasqne.

Se ta pensée ne te lasque,

Mar venis chi en cest desert.

Se tes corages envis sert,

12495 Tn te repens de ta bonne oevre,

Car tes corages te descnevre:

Tn ies atains par ton forfait;

Par sorparler as trop mesfait  
S’ensi le crois com tn le dis,

12500 Dont ies par ton pecbié sospris."

* „Sonspris? non sni, car je voel bien  
  La loy tenir de crestiien;

Mais trop m’apresses laidement;

Nel pnis soffrir plns longhement.1112505 — „Certes, soffrir le te convient,

Car grans joie et biens t’en vient.

Ne t’en plain pas, mais fai adés,

Car tcs termines est trop prés.“

* „Tennes de coi?“ — „Termes de mort.

12510 Por chon as tn vers moi grant tort,

12485 La C 87 mourront C 92 ne aefas '«ï\* (ow ne se  
lasqne) C 94 Qant t. c. a ennia C 96 ta penaee C 97 mesfait C  
98 molt forfait C 12502 Le L t. as crestijens C 06 ioies C-, b.]  
gians b. M 08 molt C 10 coi C

Car tu morraa prochainnement."

* „Che m’as tu fait; n’en puis noient;  
  Morir me fais par destorbier;

Ne me puis mais en fin aidier.

12515 Che poise moi qu’ensi m’ocis."

* „Or as tu chi gramment mespris.

Se cras eres et bien vestus

Et richement de dras vestus,

Se te convenroit il morir;

12520 Ne t’en poroit craisse garir

Ne riches dras, tant fust de soie,

Ne tous li siecles ne sa joie.“

* „Che sai jou bien et bien le croi;  
  Mais jou di bien, endroit de moi

12525 Plus longhement durast ma vie,

Se jou gnsse compaignie  
Del siecle ne de son deduit.“

(8.278) — „Non fesist, voir, si com jou cuit;

Et ceste vie n’est pas vie,

12530 Mais cil ki si se glorefie

Et cil ki est vrais repentans,

Vrais crestíiens et vrais creans  
Et por Diu sueffre les dolours,

Cil pora bien vivre tos jours,

12535 Et bner fu nés ki ensi vii  
Se tu por Diu mes en despit  
Ta volenté et ton corage,

Vivre poras le lone eage.“

* „Vivre, es ce dont mes guerredons ?“  
  12540 — „Oïl, par Diu! vie et pardons

Et joie ki ne finera.

[CtM]

Tes guerredons tous jors dnrra.

Et toi qu’en caut que faches chi,

Por que Dex ait de toi merchi? •

12513 p/| et C 15 Ce me poise C 2\* et <7 32 8on< C;

bien C 35 b<<” C 38 le] Par C 39 «dont C 40 pu foi C; et]  
est PM 42 jor PM; g. enfin aera C 43 qe c. C 44 P. qoi C

12545

12550

12555

12560

12565

**(S.279)**

12570

12575

II ne te doit de riens caloir,

Por qne merchi puiesea avoir.

Ta cars sera as vers pastnre  
Et venra tonte à poureture.

A1 sonvrain jor del jnghement  
Venrai à toi; bien sai comment  
La compaignie referai,

Car à cel jor à toi venrai.

Lassns serommes conronné;

Che ne pnet estre deveé,

Por qne faches ta penitanche  
Et de bon cner et par creanche.

Laisse l’orgneil et la folie!

Cours est li termes de ta vie;

N’as nient à vivre; lnés morras;

A1 souvrain jor releveras.

Sneffre les painnes et les maus;

Por chon seras en joie saus.uChe dist li cors: „Mais ne me duel;  
N’ai soing d’ounour, n’ai soing d’orguel;  
Tonte ferai ta volenté,

Puis que g’i voi ma salveté.

Ne me grieve mais riens la painne;  
Courte me samble la semainne;

Ne me grieve nient à souffrir,

Ains me plaist molt à Din servir.

A lni me renc; à lni m’otroi;

Tont son plaisir fache de rnoil"

Ensi estrive Yozaphas.

De la painne n’est mie gas  
Qne il sneffre par le desert.

De bon cner aimme Din et sert.

Son maistre quiert; .ii. ans l’a qnis;

Nel trneve pas; chon m’est avis

**12545 d. r.j noient** C **48 tout venra** PM **50 Venra** C **51 re-  
fera** C **52 uenra** C **54 destorne** C **56 p.] de** C **58 C’or** PM  
**63** Absatz C **67 men g. m. njent** C **73** Kein Absatz PM **75 Qui  
conuerse p.** C

12580

12585

12590

12595

12600

(S. **280**)

12605

12610

Che poise ltti; souvent se plaint  
Molt a le cnir noirchi et taint  
Far le chant et par la froidonr.

Á Din atorne si s’amor  
Et son corage et tos ses biens  
Qne ne li grieve nnle riens.

Del dyable est sonvent tentés;  
Molt li mne ses volentés  
Et molt li change son affaire;

A Damerdin del tont repaire  
Ki li ftit et le consant  
II met adies son cner en hant;

A Din le met, à Din le rent;

Et li dyables molt sonvent  
L’assant; de chou s’esmervilla  
C’ainc en nnl lin ne l’entama;

Molt tmeve entier tont son corage.  
Ensi s’en va par l’ermitaige.  
Longhe barbe a et longhe come.  
Tant fist k’il vint à .i. prendomme  
Ki el desert parfont manoit  
Molt est joians, qnant il le voit;

II se regarde, s’a vén  
Chelni venir à lni tont nn;

Et Yozaphas l’a enclinné  
Et pnis aprés s’a demandé  
S’il Baleham vit grant piech’a;

S’il le connoist, ohe demanda,

Et s’il set s’abitacion.

Chil li respont tont par raison:  
„Bien le connois et bien le sai;  
N’a pas grant terme k’i parlai."  
Qnant Yozaphas ot la nonviele  
De Baleham, molt li fn biele.

**12580 II a** C\ **cuer** PM **81 Por —por**— C **84** Se PM, QtC  
86 **cange** C **87 mue** C **89 Quil** H **ai<\*\*** C **94 Q’en rw Q,b>** C  
**12601 11 \*e r. e<** \*• C **04** ea tu fa C **06 che] <\*'“** C «8 **B  
cll r.** C 10 **par\*« \*<v'** C

B demanda molt tost la voie.

12615

12620

12625

12630

12635

12640

**(8.281)**

12645

Li sains hermites le convoie  
Tant k’il li a le liu mostré;

Et Yozaphas a tant erré  
K’il est à la roke venus  
U li mons est grans et agus.

II est venus droit à l’entrée.

Molt est joians en sa pensée;  
Isnielement laiens entra;

II vint avant, s’i esgarda,

Son maistre vit, si le salue.

Gil lïement le resalue,

Mais ne l’a pas reconnSu;

Maigre le vit et paile et nu  
Et longhe barbe et longhe crigne  
Et molt agtte la poitrine.

Molt par estoit desfigurés  
Et molt noirchie sa biautés.

Sa coulours ert descoulorie;

Sa blanche cars estoit noircie;

La rose el lis se dementoit;

Li lis ert noirs, si ne savoit  
La rose faire sa mixture;

Perdue avoit s’entailltture;

Car Yozaphas li damoisiaus  
Par fu si coulouris et biaus  
Que la rose ert sor le lis mise  
Com par entaille i fust assise.

Or est perdue ceste entaille  
Et s’est fenie la bataille  
Del vermeil taint de sa coulor  
Ki molt tenchoit à sa blankor;  
Et sa biautés et sa coulours  
Et ses vermaus et sa blankours [[105]](#footnote-105) [[106]](#footnote-106)

Eet tont perdn et enpaili  
Et en sa fache tont noirehi;

N’en apert mais en son visage  
12650 Fors senl l’asente de l’image.

Ymage d’omme i pnet connoistre  
Cil ki le velt miex reconnoistre;

N’a en lni nnle connissanche

Fors forme d’omme et sa samblanche.

12655 Cel vestement od lni porta

Qne cil, ses maistre, li donna;

Ses rains en ot entor estraintes,

K’il avoit molt noires et taintes,

Et par desenre ot nn mantel,

12660 Fais fn de vimes de rosel.

Molt par est maigres et despris.

En tel samblant, che m’est avis,

S’en est à Baleham venns.

Molt saintement fn rechSns:

12665 „Maistre“, dist il, „conissiés moi?

Yozaphas sni, li fils le roi,

Qne vons venistes convertir.

Mes pere fu rois Avenir.

Avés me vous reconnSn?

12670 Molt a grant tans qne che ne fn.

Tant vous ai qnis et demandé,

Maistre, que je vons ai trouvé.

A Den rent grases et merci,

Qni m’a amené desqne chi.“

12675 Qnant Balaham vit Jozaphas,

Sns est levés en es le pas.

A grant painne le ravisa,

Mais molt grant joie en demena;

La joie trenche la parole;

12680 Sonvent le baise et molt l’acole;

**12647 enpali** C **48 foroe** C **50 l&n8en7e** C, **la sente** M\ **linige**PU  
**51 peut** C **52 u'olt ®r mais r.** C **54 la s.** C **57 rain** C **59, 6» E\*  
en son chief ot .i. chapel, Fais fu de jons et de rosd** PM **61 ert** C  
**65 M. fait c.** C **67 Cui** C **73, 74** fehlen PM **76 isnel L p. FF  
77 laraujsa** C

En grant piecfae ne pot parler.

(S.2t>2)

12685

12690

12695

12700

12705

12710

Qnant il le prist à raviser, [Pf.250]

Grant pitié ot del jovenencel  
K’il vit jadis et blanc et biel;

Or le voit noir et paile et taint  
Entre ses bras sonvent l’estraint;

Amesnrer ne pnet sa joie.

Molt s’esmerveille de la voie  
Gonfaitement il l’a sonfferte,

Ki si estoit aspre et deserte,

Et li varlés estoit descansl

Dex! com grant painne et com grans mans

II sonffri ponr son creatonr!

Baleham bien de mi le jonr  
De Yozaphas s’esmervilla,

K’il à grant painne ravisa. [C f. 84]

Devant le roche sont assis;

Et Baleham, che m’est avis,

Li demanda molt de son pere;

Et cil li conta la matere  
Gonfaitement se converti  
Et en la fin en Din cr£i,

Gomment issi fors de sa terre,

Gonfaitement le vint requerre,

Conment il l’a qnis et ronvé,

Gonfaitement l’a demandé,

Conment .ii. ans al qnerre mist,

Comment il vint et ki li dist.

Qnant Baleham a tot Oì,

Isnelement le resaisi,

Si le racole donchement  
Et si le baise saintement.

De maintes choses ont parlé;

Et pnissedi se sont levé; [[107]](#footnote-107) [[108]](#footnote-108)

12715 A orison sont andoi mis

Devant l’autel del crueefis.

Quant oré ont une grant pose  
Et devisée mainte chose,

A1 mangier sont andoi assis.

(S.283) 12720 Mais il n’i ot mes de grant pris,

N'i ot poisson ne char ne vin,

N’i ot arghent ne maserin,

N’i ot de pain nes une mie.

Et li varlés, ki ne s’oublie,

12725 En aoura le creatour

(II estoit ja none del jour).

11 orent pumieles salvages,

Car che rendoit li hermitages,

Et s’orent herbes et rachines  
12730 Et s’orent et glans et fauvines  
Et eve à boire qu’est amere.

„Biax fils, che sont li mes ton pere,uDist Baleham, „que jou t’aport.u

* „MaÌ8tre, chi a molt bon confort  
  12735 Or a .ii. ans, mien ensïent,

Que jou laissai mon tenement  
Et que jou ving el hermitaige,

Que j’ai trouvé tos jors salvage;

Ainc puis ne poi tant mes trover  
12740 Com j’ai eu à cest disner.

A Diu en doi les mercis rendre,

Ki chi me fist à vous descendre.tt

* „Biax fils, bien soiiés vous venus.  
  Tes cors comment est soustenus

12745 A tel mesaise en cest desert?tt

* „Encor a plus k’il ne desert  
  Del cors ne doi jou pas penser,

Por que m’ame voelle sauver.tt

**12715 o. s.** C **23 Ne ni ot p.** C **24 ki] pas** C **25**C **28 redoit** PM **30** zweites **et** fehlt C **32 m. vo p.** PM **34 b.]  
grant** C **39 poi] peu** C **40 eu] wu** C **41 doi] uuel** C **42 fis** C  
**44 cor** C **45 cel** PM **46 que ne** C **47 p.J ^ien\* (oim nient)** C

Or sont andoi li campion  
12750 Et en bataille et en tenchon.

Li nns vers l’autre a grant envie  
De demener plus sainte vie.  
Josaphas velt son maistre ataindre,  
Et Baleham ne se set faindre,  
12755 Ains s’esmerveille del varlet,

Ki tant s’i donne et tant s’i met.  
Merveilles a de tel entente,

(8.284) Que viel le trueve en sa jovente.

Ja ne sera li jors si lons  
12760 Qu’adies ne soit en orisons.

Bien met s’entente à Diu servir;  
Molt velt villier et poi dormir.

Et Baleham molt s’esmerveille;  
Souvent li dist et li conseille  
12765 K’il mains en fache k’il n’en fait;  
Et cil le tient à grant mesfait,

Gar il en cuide faire poi.

Et en enblé et en recoi  
S’en vait orer et aillors estre,  
12770 Car il redoute molt son mestre,

Ki le castie et le reprent,

Mais ne s’en velt lasquier noient.  
Lonc tans furent andoi ensamble  
En tel guise, si com moi samble,  
12775 Qu’en Yozaphas n’ot nul declin.  
Mais Baleham traist à la fin,

Car li sains angeles li mostra  
Que il par tans definera.

A1 varlet l’a dit et conté;

12780 Et Yozaphas a molt plouré;

De son maistre est grains et iriés;  
Et Baleham en est molt liés

**12740 Chi** PM; **compaignon** PM **51 euje** C **58 true** C **60 a  
genoullona** C **63 b. senfmerueille** (atu **esm.)** C **64 S. le d.** C  
**65 ne fait** C **68 rechoi** PM **69 aillor e.** C **70 redout** C **71 et  
quil r.** C **73 L. t. f. ei con moi sanle** G **74 £n tel maniete a. e.** C  
**76 Que Y.** PM **81 est »•“** <ri\*a C

**24\***

**24**

12785

12790

12795  
(S. 286)

12800

12805

12810

12815

De chon k’il set qne Dex l’apiele;

II n’a el mont millor nouviele.

Dist Jozaphas: „Et pere et mestre,  
Or me dites qne ehe pnet estre  
Qne vons partéa ichi de moi,

Ki tant vons aine de bonne foi?  
Senl me lairés el hermitaige?

Molt sni dolans en mon corage  
K’en mon vivant est departie  
Nostre tres donche compaignie.  
Gompains et maistre et pere et sire,  
Qne porai jon faire ne dire,

Qnant vons partés sans moi de chi?  
Car m’en menés, vostre merchi:

Pere, qnant vons me convertistes,  
Maistre, aprés si me fesistes  
Et baptisier et crestiien,

Sire, de chou qne vons maint bien  
En cestni siecle m’avés fait,  
Compaing estes, car entresait  
Estes à moi encompaigniésl  
Bien vons dSnst prendre pitiés  
De moi, ki me volés laissier.

Sire, car faites respitier  
Yostre depart Ne pnis durer  
Se avoec vons n’en pnis aler.  
Maistre, por Din, soffrés .L poi  
Et si aiés merchi de moil  
Bien en devés merchi avoir,

Car ne pnis pas sens remanoir.“

— „Amis, jon n’i remanrai mie.

Ne sni pas sire de ma vie,

Mais Dex en est et garde et sire;

Sa volenté n’os escondire;

Moi convient faire son commant"

**12787 L] deei** C **88 de] par** C **91 Qa m.** C **95 p. de m.** FU  
**96 C. menee** C **97 q.] car** C **98** M. **de ereeme mef.** C **12803 Stìt\*1C; aoompaignies** C **08 ne men p.** C **11, 12 »•** umgdcehfter Fdf £

12820

12825

12830

(S. 286)

12835

12840

12845

12850

A orison a’est mis à tant;

Chelui castie donehement  
Ki l’entendi molt bonnement.

A orison se retorna;

Li cors s’estent; l’ame s’en va.

Qnant l’ame fu del cora partie,  
Tozaphas a la vois Oie  
Des angeles ki l’ame en portoient  
Et ki grant joie demenoient.

Yozaphas est en grant dolour  
Qnant il son maistre et son signonr  
Voit mort, et s’a molt grant leeche  
De chon k’il set qn’en grant hanteche  
Est l’ame del prendomme alée.

Mais mainte larme en a plonrée;

Molt est dolans de son depart  
Li cors l’en remest en sa part;

Or pense de l’ensevelir.

A grant dolonr, à grant sospir  
L’a enterré. Puis s’endormi  
Desor la tomhe qne jon di.

Mais l’arme n’est pas endormie,

Ains est el ciel lassns ravie.

Illuec vit les eternités  
Et les dednis et les plentés,

Les hanteches, les signories  
Et les honors et les baillies;

S’i vit devant le mftisté  
Les sieges de virginité  
Et les sieges et les conronnes  
Ki molt erent riches et bonnes.

Trois en i vit et esgarda,

Dont Yozaphas s’esmervilla.

II demanda cni che seront,

Et chil respondent ki là sont:

[Cf.86]

12821 En PM 26 1. entrisns fsisoient C 29 si s m. g. leche  
PM 34 len est iemes en p. C 38 t.] tene PM 40 1.] smont C  
41 Uneqnes ujt lea trenites C 45 nint C

„L’nne est ton maistre; il l’ara;  
L’antre eat ton pere, ki l’a ja;

12855

12860

12865

12870

(8.287)

12875

12880

12885

Et la tierche puéa bien clamer  
S’en penitanche voéa finer.“

Qnant Jozaphaa 8i ceat mot,

Se li peaa de chon k’il ot:  
„Comment? mea pere, ki créi  
Et ki l’autrier se converti,

Ara conronne aoaai biele,

Ausai freace et ansai nouviele  
Com jou arai? Che n’est paa droia,  
Qne j’ai soffert lea grana deatroia  
Et la grant painne et la dolour  
Por l’amiatié Noatre Signonr;

Et il en a aonffert ai poi,

S’iert conronnéa, ai com jon voi,

Si hantement com jou aerai?

Se chou eat voira, merveillea m’ai.“  
Baleham, ai com lni aambloit,  
Ianielement li reapondoit:

„Je le te dia molt en ma vie  
Qne tn n’gnaaea ja envie  
D’autrui bien ne d’antrui honor.

Vela tn blaamer Noatre Signor  
S’il velt ton pere conronner  
De ta couronne per à per?

Dont n’ea tn liéa a’il a pardon  
Et a merchi par t’oriaon?

[Ptî51]

De chon doia tn bien joiana eatrel“  
Qnant il bi parler aon meatre,

Si ae blaama molt endroit lni  
Et ae repriat de aon anni.

Adonqnea l’a Baleham pria,

Se li moatra le paradya

12853 Lune est 'Vton maistre qni lson C 55 pnia PM 56 noe\*  
ziceimal P, ulols 6’ 61 c. antresi b. C 64 Ki ai PM, Q’i\* »i s. C

66 lamiste C 68 Siert zu Si est C 70 merueille C 74 Qoe i»  
neu8ses nule e. C 79 quil C 83 Si s’i b. PM

Qu’à ses ami8 Dex appareille.

De chou li vient à grant merveille  
K’il a véu et esgardé  
12890 Si grant deduit et tel bialté.  
Apries li mostra les dolours  
Ki prestes sont as pecheours.  
D’ynfier li mostra la grant painne  
Qne li dyables i demainne.

12895 Jozaphas s’est molt esmaiés.

De la paour s’est esvilliés.

En lui se tint et coi et mu;

Chou recorde k’il a v6u.

Molt est dolans en sa pensée,  
12900 Qnant la mesaise a recordée  
D’ynfier k’il a toute v6ue.

Mainte ame i vit qu’est toute nue,  
Ki molt se diut et molt se plaint  
Pour la dolour ki le destraint.  
12905 Souvent se plaignent li dampné.

La joie l’a reconforté  
Ke il revit em paradys,

Que Dex promet à ses amis.

Sor la tombe son maistre siet;

(S. 289) 12910 N’a nul talent que mais s’en liet.

Molt se plaint de la desevranche.  
Signor, aiés en ramenbranche  
La grant dolour que cil demainne,  
La grant mesaise et la painne  
12915 K’il sueffre por son creator,

Car por lui velle nuit et jor  
Et saouls est de jeuner;

De chou se puet bien sbeler, [[109]](#footnote-109) [[110]](#footnote-110)

E’il ne manjne ne ne boit;

12920

12925

12930

12935

12940

12945

(8. 289)

12950

Â Din serrir tant entendoit  
Ee del mangier n’avoit il cnre.  
Souvent recerke l’escripture;

En chon despent son tana et nse;  
Tos les delis del mont refuse;  
D’antre delit ne se delite  
Fors de la roche ii il habite,

Et des proieres qne il fait;

Et si avoit molt poi mesfait!

Hé, Dex! de coi se repent il  
Et por coi livre à tel escil  
Son cors, qnant il ne forfait rien?  
Molt par i a bon crestiien.

Molt a grant painne et grant dolor  
Et molt sert bien Nostre Signor.

Signor, ki ceste hystoire Oés,

Por l’amor Din vons repentés  
Ensi com cis se repenti!

Mais vons, ki estes anemi  
Nostre Signor, n’entendés mie  
De Yozaphas s’oevre et sa vie!  
Yons, hant baron, et vons, signor,  
Ei tant castel et tante tonr  
Et ki tenés tante cité,

Ghi n’avés vons gaires pensél  
Yons, ki vestés les dras de soie,  
Gar esgardés com povre joie  
Et poi de bien en cest siecle al  
Tes i est nés, mar i entra.

Por coi naski qni ne fait bien?

Por coi nastùrent crestiien  
Ei lor batesme ont violé?

Hél li chaitif mar fnrent né, [[111]](#footnote-111) [[112]](#footnote-112)

Car trop griement dampné seront  
A1 sonrrain jor, qnant il venront  
12955 Devant Din la merite prendre.

Dext qnel raison poront il rendre?  
Certes, nnle, si com jon cnit,

K’il n’a en ians ne flor ne frnit.

Qnant ont pensé qne poront faire?  
12960 Li siecles est trop depntaire

Et mal qnerans à grant desroi.

Li nns ne porte l’antre foi.

Foi? Déxl c’est voirs, Fois est perie,  
Car Trahisons et Felonnie  
12965 L’ont fors del siecle piech’a mise.

Et li prelat de Sainte Eglise  
Sont hni cest jor prelat de mal.  
Devenu sont symonial.

Chascnns ki a riens en baillie,

12970 Est mais symons et symonie.  
Mescreant sont et sodomite.

Natnre en ians tot claimme cnite  
Et sa raison et sa droiture.

Yiolée ont sainte escriptnre.

12975 Li apostoiles, li legat,

Li archevesqne, li prelat  
Ont si Droiture mise arriere  
Ke Fois, ki piech’a gist en biere,

Ne lor ose riens contredire.

12980 Tont li roianme sont empire,

Car tont empirent par le mont;  
N’empirent, mais empirét sont.

Par les clers est venns li mans;

Nes en l’ordene de Clerevans  
12985 Ne trovroit on ja mais .i. moigne

12953 nllment C 54 A1 iugement q. C 55 lor C 58 flon C  
60 demalaire C 62 p. a l’a. C 63 Foia PM; Foia] il PM 66 preiaa  
PM 67 preiaa PM, " P,a\* C 69 r.] mains C 71 souadomite C  
72 t c.] e. mais C 75 Lapostoilles et li 1. C 76 a. et li p. C 79 rien  
escondire C 81 empire PM 82 m. empire s. C 84 Nis en lordre C  
65 m.] homme PM; Ne tronerjes i. m. nul ome Ç

(S. 290)

12990

12995

13000

13005

13010

13015

13020

Ki voir disans faat sana mençoigne.  
Ahi, clergie, com’ iea basse!

De mal faire n’ea tn paa laaee,

Maia de bien faire ea ai laaaée  
C’om n’en i pnet tronver denrée.  
Bomrne, com tu iea poi cremne!

Ta grana vertna qn’est devenne,  
C’om par le mont redontoit tant?  
Molt pnéa avoir le cner dolant  
Qne Deniers onqnes te vainki  
Ne de Droitnre te parti.

Or ies tn femme de bordel,

Ki por chaintnre n por aniel  
Fait à l’omme tout son plaisir.

Tu commenchas gens à trahir,

Et par droitnre et par raison  
Es ore chiés de trahison,

Ki chiés fns de crestiienté;

Mais cre8tiien sont remtté.

Par ton premier commenchement  
Tu commenchas le sacrement  
Et le cors Din premiers à vendre.  
A toi doit on bien garde prendre,  
Ki les Jndas nons fais eslire!

De chon se plaint Dex nostre sire  
K’il est adies par toi vendns  
Et en la crois mil fois pendns.

De le proverbe te ramenbre:

Cni li ciés dint, et tont li menbre  
Li doient par raison doloir.

A toi pnés bien aperchevoir:

Li ciés te dent, car ciés estoies  
Et ciés scras tn tontes voies.

Tu fns ja ciés de Sainte Eglise,  
Mais en tel point l’as ore mise

[c f.s«;

12986 uolrs d. C 87 Hé PM\ c. tu i. b. PM 89 si] tn M  
90 n’ fehlt PM 99 En puet on faire s. p. C 13000 gent C 03 Miis  
PM 07 cor C 13 ne te menbre C 14 d«lt C 16 doinent C

(S. 291)

13025

13030

13035

13040

13045

13050

Qne tn ies ciés de tons les mans  
Et dame des symonians.

Sainte Eglise est et mate et mne,  
Car Synagoge est devenne  
Et par ton dit et par ton fait.

A toi repairent tont li plait.

Deniers en a le signorage.

Por coi tiens or en soignentage  
T’espense, ki tant est dolente,

Qnant tn son cors as mis en vente?  
Chascnn jor est mil fois vendne;

Sa casteé li as tolne.

Trop as le cner dnr et vilain:

Ta prendefemme fais putain,

Car por le plns et por le mains  
Le tient ki velt entre ses mains.  
Chier eomparras ta trahison,

Car cil set bien ta mesproison  
Cni tn n’en poras nient eeler.

Che poise toi k’il voit si cler,

Car chascnn jor par ton affaire  
Le vels à forche awenle faire.

Hé, signor clerct car aiés honte,  
Qnant vons 8és conter cest conte,

Et prendés garde à vos mesfaisl  
Li pechiés est vilains et lais,

Et 8i le set bien Nostre Sire  
Qne vons tenés en avontire  
Vostre espense qn’est bonne et biele.  
De la dame faitcs anciele.

Molt par alés contre droiture.

Bien entendés sainte escripture,

Mais n’en volés faire noient.

Encontre vostre entendement

13022 d. d.] Damerdex PM 23 mare PM 25 f.] plait C 28 or]  
tn (7; 8“\*gnentage C 29 tant par est P 30 as] a P; a v. C 32  
eaasté PM 34 aa fait C 37 conpera C 38 cis PM\ t«< lacha»» C  
39 Cnj ne porras nient c. C 41 par t. a.] part 104 ton af. C 42 f. «•  
anoile C 44 orres C 49 espos» qnist b. <7; esp. est et b. et b. P

Faites lea maas et les enghiens  
Par coi períst li crestiiens.

13055

13060  
(S. 292)

13065

13070

13075

13080

13085

Sainte Eglise est mais marceande;  
Por couvoitise de l’ofrande  
Ghante li prestres sans decré  
Deus meases à .i. seul secré;

Ensi vent il le sacrement;

Sel cuide faire coiement;

Mais Dex le voit tout à fianche,

Ki sanra prendre la venjanche.

Hé, signor roi, hé, Bignor conte!  
A voub revien, car à vons monte  
Li siecles qne je voi faillir.

As gnerredons devés partir  
Qne j’ai as clers devant donnés,  
Car de vons viennent les plentés  
Des maus et les destrnctions  
Dont confondns eBt tons li mons.  
Yons ki devés porter l’espée  
Dont Sainte E!glise et sa contrée  
Soit deBfendne et essanchie,

Par tont l’avés si abaissie  
Qne noiens est del relever.

**11 vons convient aillors penser,  
Qn’aillonrs est mise vostre entente.  
Molt de legier Boffrés sa vente,**

**[Ptîîî]**

Car vons en estes parchonnier.  
Sonvent prendés maint fans loier  
Por antrni de son droit grever.  
Vons n’i savés riens esgarder  
Fors desraison et vo voloir,

Ki convoitens est de l’avoir.

Signor, Avoirs est vostre sire,

Car vons n’osés riens contredire

s. bien p. u. C  
71 L desti-  
87 Seignora C

13057 maroande P, reereande C 59 degre C 64  
65 Kcin Absati PCM 66 reuient PM 70 dej par C  
cions P, la d. C 84 sasea zu aues C 85 vo] le C  
88 eseondire C

Quanqnes il velt (che voos dechoit),  
13090 U soit à tort, ù soit à droit.

A chiaus que vous devés aidier  
Et par droiture consillier,

Faites les maus à tort souffrir.

Dont vous voit on molt esjOir  
13095 Quant vous avés par vo vertu  
.1. povre homme le sien tolu.

Vostre palais et vostres sales  
Remainent molt wides et pales,

Car vous haés le compaignie  
(S.293) 13100 D’onnor et de chevalerie.

Li trahitour, li losengier  
Sont vostre maistre-despensier.

Cil vous mainnent à recelée  
A1 fn devant la cheminée.

13105 Mais molt avés povre trahin,

Quant entré estes el chemin  
De cheminée et de la chambre.

Tout li arvol et tout li lambre  
Et li portiers, ki l’uis tient prés  
13110 Et ki le garde tout adies,

Atorné sont à tout mal faire.

Felon baron et deputaire,

Car resgardés à la vostre oevre  
Con laidement ja se descuevre!  
13115 Com vous manés en grant pechié!  
Dex vous a fait maint bon marchié;  
Vons les avés tous refusés!

Malvais baron, car esgardés  
Comment vous estes dechSn:

13120 Mainte matere de salu

Vous a Nostre Sire donnée;

Une vous en avoit mostrée  
U vous dbussiés garde prendre, [[113]](#footnote-113) [[114]](#footnote-114)

Gar de rechief se laissoit vendre:  
Por nous mener à sauveté  
Laissa il prendre sa cité  
Et son saint fust, ù il pendi.  
S’auchuns de vous i entendi,

13125

13130

13135

(S. 294)

13140

13145

13150

13155

La crois prist al commenchement,  
Mais finé l’a malyaisement  
Malvaise crois i avés prise,

Quant vous tel fin i avés misel  
Molt en avés mal esploitié,

Quant Damerdiu et s’amistié  
Avés perdu par tel maniere.  
Envoisie est cele baniere  
Ki à Damas devoit aler  
Pour paienime conquester.

Que ferés vous de vostre crois?  
Grant piech’a fust raisons et drois  
Qu’elle al sepulchre fust portée;  
Mais trop amés vostre contrée  
Et les deduis ki sont el mont,

Et le delit ki vous confont,

Et trop haés le bonne voie  
Ki vous promet le haute joiel  
Des pechiés estes entrepris  
Dont vous estes raiens et pris.

[CL\* 7]

Ne vous pfiés pas consirer  
De vostre malvaistié mener.

Trop estes plain de felonnie;

En voqe n’a point de cortoisie;  
Trop estes couvoitous del preudre,  
Mais n’avés nul talent del rendre;  
Molt emprendés crttel bataille  
Sor povre gent de faire taille.

Vous les tailliés en tel figure  
Que la taille est contre droiture.

38 paienie C  
50 maluiiste C

13127 8&in PM 35 p.] en C 36 Enuoisie\* C  
44 les delis C 47 pecie C 49 consiurer C  
53 de p. C

13160

13165

13170

13175

**(S. 295)**

13180

13185

13190

Quant vous por Diu estes croisié,  
Por coi perdés vous s’amistié?

De chou devenés anemi  
Dont vous dêussiés estre ami.

Mais li dyables vous tràist,

Ki en tel volenté vous mist  
Et en tel point de vous croisier  
K’il vous pàust faire pechier  
Plus k’il ne pot faire devant.

Molt par en estes recreant.

Li pechiés croist adies et monte.  
Signor, vous n’entendés nnl conte  
De la voie qu’avés emprise,

Anchois certiés en toute guise  
Une honteuse demouranche.

La voie est molt en grant balanche.  
Molt en sont dolant li preudomme,  
Mais sor les prinches gist la somme,  
Ki assommé sont es grans maus,

Es ors pechiés, es desloiaus.

11 ont honni la povre gent.

Tant assamblent or et argent  
Que je ne sai por coi le font.

Che fait pechiés, ki les confont.

11 muevent, mais c’est par parler,  
Car plus tendent al demorer  
Que il ne fachent al mouvoir.

II se delitent en l’avoir  
Ki chascun jor par mal lor vient,  
Mais de la crois ne lor souvient.

Ne lor souvient de lor voiaige;

II ont tost lor pelerinaige  
Par lor pechiés mis en oubli;

Mais en la fin seront honni,

S’il ne le font. Mais che que vaut?  
Si com jou cuit, ne lor en chaut,

13167 pettt C 75 Sen s. d. molt li poure ome C 79 h.] done C  
91 pecie C 93 mais ne lor c^aut C 94 petit lor uant C

13195

13200

13205

13210

(S. 296)

13215

13220

13225

Gar molt couvoitent le retonr.

N’i vont pas tant por lor signonr  
Ki les crea, qne por la gent,

Ki em parolent laidement.

Li siecles vait à deahonor;

N’i a ne prinche ne signor  
Ki ne se paint de faire mal;  
Tont li plns pren sont desloiaL  
Desloiantés est mais en ns;  
Desloianter ne pneent plns.

Par le siecle n’a se mal non.  
Ghasenns i aqniert malvais non.  
Gonvoitens sont et plain d’envie,  
Chargié de mal et de folie.  
Desloiantés est bien reprise  
Dedens le ventre Sainte Eglise.  
Bontés est tonte abastardie;

N’en i a nnl, qne o’om en die,

Ki bien pfiust ne faire voelle  
Ghose par coi Dex le reqneille.  
Miex croient hni li mescreant  
Qne ne font cil ki sont creant,  
Car sachiés qne tonte creanche  
Est hni tornée à mescreanche.

Or sachiés qne li crestiien  
Sont mains creant qne li paiien.  
Molt voi le siecle mal bailli.

Li hant baron sont asordi;

Tos les voit on et sonrs et mns;  
Par ians m&smes Bont conclns.  
Mal i a tant, n’en sai qne dire,  
Gar n’en poriés .i. senl eslire  
Entre .x. mile ki prens fnst  
Ne ki fache chon k’il dSnst

13196 le s. C 97 que] con C 13205 Ne roi ne oonte ne

baron C 06 = 05 (06 de$ Textes fehlt) C 09 enprlse C 11 fbu-  
tardie (a radiert) C 12 quel c’om en d. PM, que que nus d. C  
13 Qui a b. p. C 17 Ce C 24 meiame C 25 Hal aient il ne s»  
que d. C 26 poroie C 28 qui cef face qui d. C

Li siecles ra tout à declin;

13230

13235

13240

13245

13250

(S. 297)

13255

13260

Plains est de mal et de venin;  
Enrenimés est de la gent  
Ki s’i maintienent folement.

Pechiés est mais par tout communs,  
Si ne s’en set couvrir chascuns,

Car li folie les afole  
En fait, en dit et en parole.

Trop est li siecles communauB.

Nus pechiés n’est mais criminaus,

Car de crisme mais ne s’acusent  
Por penitanche, k’il refuseni  
Si sachiés de voir que Nature  
Ne claimme riens de sa droiture,

Car li fils i tr&ist son pere,

La fille n’i connoist sa mere,

Li frere ment à sa serour.

Tout sont felon et trahitour.

Ne trouveriés en la contrée  
Espeus loial ne espousée;

Tout mainnent mais en avotire  
Aussi la dame com li sire.

On s’esmerveille de preudomme;  
Voire, ce cuit, mais des qu’à Romme  
N’en poriés mais .i. seul trouver.

Et des dames revoel parler:

Quant on en voit hui une sage  
Ki loiaus soit en mariaige,

Les autres par parler l’empirent  
Et sa prOeche li descirent  
Et se painnent de li trahir  
Et par envie et par mentir.

Tant com’ il est el mont d’ounor,  
Tant en font hui li vavasor

13232 se m. C 35 la f. C 37 Tous C 39 crieme C 41 Et  
8Ì sacies bien que n. C 42 de] en C 44 ne c. C 45 vient P(?)M  
46 Tnit C 49 Trestont mainnent mais envotire PM; anltire C

51 d’un pr. PM 52 ce] je PM\ dn«a C 53 pnet ,(n C

25

Appel, B&rlaam nnd Josaphu.

(Gt s’en sont il molt recrên  
Selonc ichon qne j’&i véa).

13265 Plns font de bien qne li baron,

Gar il sont vians bon compaignon  
Et biel parolent à la gent  
Et se conroient biel et gent  
Et se tiennent lor cors plns chier  
13270 Et de vestir et de canchier,

Et chascnns selonc sa riqueche  
Demainne assés grignor nobleche  
Ee ne fachent ne roi ne conte,

Ki tont cest siecle ont mis & honte.

13275 Lii vavasonr sont li plns pren,

S’il .i. petit erent mains len  
De devorer le povre gent  
Et 8Ì n’en pneent il noient,

Gar ù qne soit, lor couvient prendre  
13280 Ghon qn’à honor voellent despendre.

Des vavasonrs vons ai mostré

Ponr .i. o cni jon ai esté, [Pd»;

Ki est de bonne compaignie,

Et si mainne molt nete vie.

13285 Son cors ne volt onqnes dechoivre  
De biel mangier ne de bian boivre.

Molt a donné et despendn  
Tant com’ il en cest siecle fh.

N’a chevalier en son pftis  
(8.298) 13290 Ki sor lni doie avoir le pris,

S’on ne li trenche par envie.

S’onnonrs, ses sens, sa compaignie  
Fait à proisier et à ltter.

N’i voel pas longhes demorer,

13295 Qne jon ne samble losengier;

Ne je ne sai nul chevalier  
Ki si bien sache hounor faire

13205 Mes plus font bien C 66 v.] tout PM 68 contiennent PM  
69 ehiers P 70 Que de v. PM 73 fr\* «•« C 78 si] se PM  
80 »« «• o. C 81 6û 13341 fehlen C 86 boire PM

Ne eoi donner ne cni retraire,

Ne plus loians soit à signor.

13300

13305

13310

13315

13320

13325

(S. 299)

13330

De tant l’ai jon gaitié maint jor,  
C’aine ne l’ttì .i. jonr mesdire,

K’il ne desist: „Preus est mes sire.u£n maint lin l’a reseons souvent,

Car on parole laidement  
Et des contes et des barons  
(S’il l’ont forfait, e’est bien raisons).  
Plus est montés que abaisBÌés;

Et si n’est pas si enteehiés  
K’il tos les biens ait dedens Ini,  
Mais selone chon e’om voit d’autrui,  
Le doit on assés bien lOer,

Ki voir en velt en fin conter.

II est asBés de haut linage.

La dame rest et preus et sage  
Et sans orgueil et desmesure.

En li ne ment pas noureture.

Por lui, por li ai l’uevre emprise  
Qui molt est prés de la fin mise.

La renommée n’ert ja mais.

Mesire Gilles de Markais  
En ert apries sa mort nommés  
Tant com durra crestiientés,

Et sa femme, cele Marie  
Ki par bonne evre se marie  
A Damerdiu, nostre signor.

Cil em prïent le creator  
Ki ceste hystoire Oir vorront  
Et tout cil ki l’esconteront,

Que de lor ames ait merchi  
Cil ki en crois por nous pendi,

Et de chelui ki le trouva,

Ki le traita et ki l’ouvra,

Et si nous doinst tous bonne vie  
Et nous meche en sa compaignie!

13516 met PM

13335

13340

13345

13350

13355

13360

13365

(S. 300)

Or **vohb ai dit de mon labour**Et **de la dame et del Bignonr**Et **del siecle felon waignart  
U Dex ne claimme mie part,**

Gar cil en a part en partie  
Ki molt enhet sa compaignie.

Trop va li siecles à grant honte.  
Signor, car entendés al conte  
Et à l’ystoire qne jo fas  
D’Avenir et de Yozaphas.

Ghil Yozaphas est el desert,

Ki Damerdin aenre et sert,

Et adies est à orison,

Car molt convoite sen pardon.

Molt het le eiecle et son dednit;

**II i pert bien, car il le fnit.**

N’a Boing del siecle, ançois le het,  
Gar il connoÌ8t molt bien et set  
Qne cil le doit de cner h&ir  
Ki Damerdin aimme à servir.

Por Baleham dolans estoit;

Sor sa tombe sovent gisoit.

Molt le regrete et molt le plaint  
Et de plonrer pas ne se faint  
Molt poi mangne et molt poi boit;  
A grant mesaise se tenoit;

A orison se met adies  
Et de la tombe se tient prés.

Molt est joians et molt iriés,

Et si redoit estre molt liés:

H est et iriés por son mestre  
Et liés de chon k’il set son estre  
Et k’il a la joie vêne

13342 al] cest PM Naeh 42: Et as bons hor que ie seoste C  
43 ki ja faut PM 44 Yosaphat PM 46 aeurt M 47 en o. C  
48 c. ie p. C 50 il sen f. C 51—53 s. & anter Car il le voit nolt  
mal aler Et cii PM 54 Damledeu C 56 s.] adies Plf 5S Mais  
del ourer C 59 Mais p. C 63 ir.] est lies C 64 Ensi r. C; se PJf  
65 11 est iries et p. s. m. PCM 67 laijoie C

Dont maintes fois li cners li sne,  
Et s’est joians k’il ayera  
13370 Et k’il conronne portera.

Conronne? voire, en paradys,

U Dex conronne ses amis.

Cele conronne est biele et bonne;  
E1 siecle n’a tele conronne.

13375 Certes, li siedes ne si bien  
Contre cheli ne valent rien.  
Jozaphas, ki cheli atent,

E1 desert vit molt lïement.  
Lïement fait sa penitance,

13380 Car il redonte la sentance

Et les paines d’infer qn’il vit.  
Molt li poise de çon qn’il vit,

Car molt desire la grant joie  
Qne Dex a ses amis otroie.

13385 Li prendomme qui prés manoient,  
Soventes fois à lui venoient.

Por conforter et por reprendre  
Dïent k’il ne doit garde prendre  
A Baleham, ki mors estoit,

13390 Car à morir li convenoit; [[115]](#footnote-115) [[116]](#footnote-116)

Maû onqnes nel vout laisier  
De Den servir, de Den proier.

Ne vos poroie pas tot dire  
Con mist son eors a grant martire;  
13395 Mes parler pnis de son 6age:

A vint et .iiii. ans ot eorage  
De gnerpir son roianme en terre  
Por le reigne del eiel conqnere.  
.xxxv. ans con bons ermites  
13400 Si se mena qne tos fnst qnites  
Li siecles et tos ses dednis.

De vie part; si s’est condnis  
C ... son eage .... monter

.lix. ans pnet

13405 Ne gaste pas ses jors en vain;  
Proposement ot bon et sain  
Et dnsqne en la fin le garda,

Car de mal faire se garda,

Et le bien ot si en talent,

13410 Ne l’en vit nns ne las ne lent  
Mainte cose fist molt loable,

Mainte (ame tolli) al diable,

Maint bon example nos mostra.  
Totes hores la voie entra  
13415 Dont ne revient nns, et transi  
An reigne Den, qn’il ama si.

LOes en soit il, li hans Dens,

Qant si hans om pnet estre tens  
Qni se mena si par savoir  
13420 Q’a pecié nel pot esmovoir  
Aise ne lins [[117]](#footnote-117)

Se li m&UB faire li pleost.

Regart doit prendre à la sainte ame  
Qni hans om est n hante dame,  
13425 Qne son pooir à mal ne mete;

De rien nnle ne s’entremete  
Qni li tort à hontens mescief  
Dont ait blasme hontens ne grief.

A l’obseqne de mort fnrnir  
13430 Fist Dex .i. ermite venir.

Qni l’atorna, qnil mist en tere  
0 Barlehen, car de Den qnere  
Compaignon avoient esté,

Por ... l’nn à l’antre ajosté.

13435 Encor fist Diex à cel ermite  
En Inde aler; novele a dite  
De Jozapbas à Baracie,

Qni rois estoit. Grant compaignie  
Prent cil de gent; lors si se mnet;  
13440 D’aler s’esploite, qnan qn’il pnet  
Desqn’à la fosse est parvenns.

De plonrer ne s’est pas tenns  
Et por dolor et por pitié,

Q’à lnj ot molt grant amistié  
13445 Com’ à celni qnil conronna,

Qant le roianme li donna.

Qnant li sepncres fh overs,

A iols qù’il orent descovers,

Sont li baron reconnén;

13450 Entier et sain i sont venn,

Souef olant, nïent malmis  
Con se le jor i fnsent mis.

En vaisianx qni a çou sont fait,

Li rois ans.ii. metre les fait;

13455 En son pftis les porte ariere;

D’encens i fn granB la fumiere  
Et de ciergres grant lnminaire  
Si qne molt bien le dnt on faire.

**13427 meschief 30 uenr 34 Por c'flun 53 ac" s.** t

Molt grans pneples encontre vint.

13460 Cil qni de Josaphas sovint

Qnels om il fn, com’ (amiables)

Tant eom’ o els fh eonversables,

A teil joie le recnellirent,

Ja mais n’iert dit çou qn’il en firent  
13465 Mis (nnt le cors en celle iglise)

Qni faite fn par sa devise  
En l’onnor Den le creator;

Et de lonc et d’ilnec entor  
Maint malade i ont ammené,

13470 Qni tot s’en ralerent sané.

Maint paiien qni encor i fnrent  
Entor le p&is, aconrnrent  
As miracles qne il Oirent;

Par le grase Deu tant en virent,

13475 Converti sont et banptisié,

E1 non celni saintefiié  
Cni onnors, cni nons, cni empires  
Plns qne ne souferoit mes dires  
Et a dnré et duerra,

13480 Qni mors et vis tos jngera

A1 jor de son grant jngement,

U sa pitiés tos nos ament.

A M E N  
.E.x.p.l.i.c.i.t  
de Barleham et de Josaphas.

1. 195 Qnef C (vielleicht hat Qen gestanden) 96 0\* <\*» '’truist C;  
   m.] martyre C 97 dont Seuelt li ro« dire n. C 98 Qnil le f. par  
   tot cerqoier C 99 messagier C 200 q.] troner C 03 Rice — poure C  
   05 ta r. C 07 sires ore ies PM 09 Fons — fous C; et fehlt C [↑](#footnote-ref-1)
2. matire P 14 s’ fthll P 19/20 fehlen P 21 ten s. neneten  
   menbre C 22 Chuu est] & cest C 23 Por coi f a\* ce fait die«" r. C  
   24 Esleue as d. s. C 20 Ke p. ricoise C; as] a P [↑](#footnote-ref-2)
3. 631 H. ® (aw> fl) C 32 s.] bonnement C 33 me f merneil C [↑](#footnote-ref-3)
4. f.] fi f fine C 43 Commencbemens PM 46 Fin] fii PM 47  
   senteche C 52 v.J sanoir C • 53 Ls/He» tes denx et c. c. C 56 se

   ni s p. PM 57 Tont — tont — tout PJf; drtítes t] tof C 59  
   o] en PM [↑](#footnote-ref-4)
5. 734 p.] dedans C 35 Vont sans dnctor PM, Yo\* sons duitor C [↑](#footnote-ref-5)
6. b. mee b. c. C 38 nnl C 40 che mest anis PC, che m’est

   avis ... M 41 ,r“/ (atu dni) C 45 Issomes PM 46 ueni<"« C 47  
   Kein Abtatz C 51 CU respondirent b. C 51 Cis PM 55 1» m. C  
   61 Preudom« C [↑](#footnote-ref-6)
7. 800 Qni celeroit n. C 01 Meismement a cel enfant PM 06 Q®  
   'en u defift C 07 N. natnre d< nnle chose C 08 meisme PCM 09  
   i\* f. C 11 ses p. C 15 penfe1 C 18 sentense PM 20 feft11 fonent C [↑](#footnote-ref-7)
8. priee PM 26 gens 6' 27 0r M penfe (Initiaìe war C) C\ or [en]

   contrepense M 30 Sef ferganf uoit nn en e. C 31 cnij .i. PM\ c.  
   tn« d. C 32 m. et p qnele o. C [↑](#footnote-ref-8)
9. 902 v.] est C 08 0X1] Li rois C 00 smesurer C 11 fsit il C [↑](#footnote-ref-9)
10. Cil C 13 Kein Abrntz C; o.] derte (aber er radiert) C 14 Par  
    oonseil b&at PM 15 Qen 1. C 17 Omes C; iouen\*age C 18 Et qui  
    i. ont C io m&inent a g. b. C 20 S<«« «« p. C 21 ne nul enf. C;  
    enferme PM 22 ferme PM 23 Ke nului n’oie PM 24 En sa  
    cite C 25 Kein Abnatz C; si empire PM 27 Enfi rmtuu g. C 28 Et

    contre C 30 meismes P 31 Biel cbeval PM; f. » s. f. C [↑](#footnote-ref-10)
11. 1203 Barlehanf (so riets) C; ce C 04 rien C 05 Qnel PM (oublie.  
    Quel mestier ai or te dirai M) 06 coublie PM 16 \*' est C 17 le C  
    1S m. ioiana en iert C 20 mostres PM 22 Et feneft teux e. C 23

    ial m. ordee C 26 Or lirai dire m. f. C 29 Si PM; &,ul dit C [↑](#footnote-ref-11)
12. unej toute PM 34 refioij C 35 entroublie C 36 fist C [↑](#footnote-ref-12)
13. 1507 Li M 09 Kein Abschnitt PCM; dl rois (roi M) PM\  
    nos d. C 11 repri»< C 12 ces C; spri/' C 13 Kein Absehnitt [↑](#footnote-ref-13)
14. msuoraf C 21 lentent PM 23 Et b. e. i s m. C 20 cil] li C

    toj p. C 30 m. d. g. C 8S N. p. dam\*fc« fon non C 39 La [↑](#footnote-ref-14)
15. 1576 graat sentense PM 78 g.] fort C 84 rien C (bUibt ftmtr

    unberilcksichtigt) 85 qnil m. C 88 an p. C 89 ne s’aqnite M 91

    Ki PM; nera C 92 foit C\ bien M 93 sij ki PM\ bons C 95  
    Sefeonueniit C 98 ne PM 1602 £t '• f. conme i. L C 06 antre C [↑](#footnote-ref-15)
16. creatour PM [↑](#footnote-ref-16)
17. 1678 te fehU 0 79 Sa h. fa f. C 83 ne f. C 85 v.] uetr C

    87 Kein Ábsate C 96 puet C 98 C 1707 Sus fait mon

    euer ai eecUirier PM 08 anuitier PM 11 Kein Absatx C; dif C [↑](#footnote-ref-17)
18. Ct *qt* c [↑](#footnote-ref-18)
19. 1816 Ch. voin d. L bien en p. PM 19 cndfe C 20 iostiche PM [↑](#footnote-ref-19)
20. parmnnable C 22 na el en fa p. C 24 sonuer&in PCM; qne fehlt P,  
    n M 26 Qne fi a. C 28 Ja naura pas 1. p. C 29 pramie C 32  
    t] ffcaftot C 33 resgart PM 40 condiction PM, condiftlon C 41  
    to(t C 43 a lor fufitement C 44 oueuref C, v.] lor PM 45 Ni aura  
    nient C 46 Nen p. auojr L C [↑](#footnote-ref-20)
21. 2085 erent PM 86 erent PM; Les autres .v. let o. u. C 80  
    nabonde PM 90 aojorne PM 92 cner erent alumeif C 98 Virent P  
    94 lefp“ C 95 E fi e. C 97 ieelte C 98 defh&ite (so stets fitr  
    dehaite P) C 2102 Et 1 .▼. v. ft’ fors c. C 03 Ces P 07 parut PM [↑](#footnote-ref-21)
22. l’huis PM 11 ehe s. que je vous kierkal PM 18f. Ques perdu par  
    no meí&it Dont ml’t ane\* (aus aueis) u’s moi mel&it C 15 Kein Ab-  
    tatz C, Entent b,«\* 7 or fi esc. C [↑](#footnote-ref-22)
23. 2226 qnele v. t d. tendre PM 29 signori PM 30 &] en C  
    31 Nanenre C 32 ee C 35 homme PM 37 il e» l&iae s. e. C [↑](#footnote-ref-23)
24. En s’entrec&nge PM 41 Une example C; moaftree C 42 eontee C  
    43 Et de eenlf eft qni s. C 46 clamant PM 47 lousignoit PM, lor-

    fignol C 51 porfit C; p. si est de mort PM

    5\* [↑](#footnote-ref-24)
25. 5287 Arciei C; or ♦ntenin (euerst teie P) C 88 este P 91  
    gaigne Plf 97 li prneue C 98 rnee C 2302 Ja n’i ara point de  
    raiaon PM 04 laeier P 07 d.] Tenf C 08 Ains mt,t ia t trop \*r  
    \*\*em (der Sehreiber hatte Anis statt Ains gelesen) C ] 1 dolusse M [↑](#footnote-ref-25)
26. nient PM 14 te ni g. <7 15 rien C 17/18 Aprendre M ne

    pne/ pdre Car tn ne doif pas ta roi tedre C [↑](#footnote-ref-26)
27. 2503 nu< (aui nua) C 96 Qui en ceat mont «aroit eslit C 2601  
    Que par le sanc o. e. C 03 u. ee grana d. C 05 volt P, uient C  
    12 d.] dert 6’ 17 de u. C 18 de p. C 20 ne1 m. C, nel m. M [↑](#footnote-ref-27)
28. e. 081 qui C 22 ot aen \*«\* í\*v™“"t C 23 d. en] iuge en 6’;  
    aociat PCM

    2625 f. Cil qui el siecle uient et entre & qui son deu falt de eon  
    uentre C 29 (31 C 30 Li om qui ?ar dolu mult senfnjt C 32 le eet PM [↑](#footnote-ref-28)
29. pui PM 36 Vna en anbrea eatoit creux C 38 chambres P 42  
    ch.] ert C 43 e. a. e.] por seoir PM 47 a.] si se PM 52 ert C  
    55 al«\*irf en»“t C [↑](#footnote-ref-29)
30. 2699 s’ fehlt C 96 ne qu<dent (< avs e) C 2700 d.] pauor C  
    02 rungiere&t P 04 ne p.] n’ot pooir PAf 07 f. qf'om C 09 Ceste  
    ■ablaDco tai m. C 11 unicorne PM-, 1« C 18 cuidoit C 19 Car C [↑](#footnote-ref-30)
31. la C 25 c’ féhU PM 26 à] en C

    **App«l,** BarlMun nnd JoMphaa. [↑](#footnote-ref-31)
32. 3101 dtoiien PM 04 des C 05 cil PM 06 Eo lisle C 07/08  
    lanoir Urgent 7 lor L. p. 7 le grnnt treaor C 09 portee PM 10  
    plentes PM 14 s h. PM 16 ponerte s. point dsie C 21 cil PM [↑](#footnote-ref-32)
33. ijc\*\* ttot C 26 dont io C 29 de grsnt sooir PM 30 De

    signorie de pooir PM 31 el C [↑](#footnote-ref-33)
34. 3711/12 **\*i»** umgehehrter Folge PM15 Et dl peres sl oàmoiut c [↑](#footnote-ref-34)
35. Zuent uríe P, dann: .. (undeutliches Zeicherí) 16 tenoit C 17 A  
    l’oe» M 20 tos P 24 nu\*\*« C 25 nel er. P 32 Car ne pooît  
    par csnt s. C 33 en nne] eune C 37 lui PCM 39 s.] haurt C 40  
    f\*ceoTe C 41 et] fi C 48 ionencisnz C 44 m’ueiles C [↑](#footnote-ref-35)
36. 3S15 la C (la ftir le umgehehrt, Pronomen iuid Artikd, bkibt  
    ferner unbertìclesichtigt, desgleichen 16 io C fûr je) 20 test C 21  
    app&rìsier P, acomp&ignier C 22 me PM 28 £ ia de moi partíe C  
    31 part C 34 P. que—ne d. C 35/36 fehlen PM 38 P. nen ▼. C [↑](#footnote-ref-36)
37. mí «. C 41 Kein Abeatz C 45 L. u. om cerque C [↑](#footnote-ref-37)
38. 4195 dorement C 4201 noisf C; jou adies voise PM 04 B.  
    d. m. a. noe ent C 12 eneanle moj C 13 c.] conmant C 15 De  
    eors le a. PM\ aerf C 16 cr.] siert PM\ onnere C 27 donroi PM [↑](#footnote-ref-38)
39. volrois PM [↑](#footnote-ref-39)
40. 4405 lor nle lanoit mis auf Basur, aber vidleicht sehon von erster  
    Hand C 0S acort se desacordent C 00 acort C 10 descorde M, dis-  
    cort C 15 Sardans P (so auch uieiterhin P stcts S im Anlaut), Zardan C  
    16 nennsf et en r. C 18 redout C 23 .i. straigne homme P, .i. estrange C [↑](#footnote-ref-40)
41. eomment] de coi C; Nnl K°u C 27 dont C [↑](#footnote-ref-41)
42. 4713 Zardan C (-&n statt -ans bltibt famer unber6cksichtigt) 14 enj C;  
    i icegradiert C 17 II v. PM 20 agart C 25 apesandist PM 27  
    sa pensee PCM 28 cors & engenrée PM; engendree C 29 pnet C  
    30 courous C; ro<\* \*\*» \*\*ire C 32 s’ fchlt C 33 H. 7 fontens s. f. C [↑](#footnote-ref-42)
43. mesfait C 35 II s« conc'\*e faT s. b. C 38 M'\* Bien C; por oo\*  
    (aus con) C [↑](#footnote-ref-43)
44. 4SS3 deceuanche PM 84 creanche PM 86 D. il e. C; sa fehlt C  
    87 Âsraeins PM 93 cerc^ea C 96 le r.] de toi P 97 cel P 98  
    renit C 4900 S. tormenteis C 10 Quele PM; fin (II aus fine I) C;  
    pruene C 11 Arachins C, Asradns PM (bltibt xoeiter unberOclcsichtigt) [↑](#footnote-ref-44)
45. m. b.] autre PM

    **Appel, BarlMun nnd Josapha\*.**

    4915 de c. et de n. C 16 De a. (abtr del e.) C 18 o.] aotree PM [↑](#footnote-ref-45)
46. B. soit oil C 21 luee s’en v. PM, teu' (i «oegradiert) u. C 23  
    Tous m. PM 26 le £ cerquier C 33 iert zu sera C 36,3 7,38 «.\*.»•  
    Nacor C 40 Et b. C 45 Cest C [↑](#footnote-ref-46)
47. 5195 zaeites les fehlt PM 96 se f. C 98 sins PCM\ —f\*\*  
    doter C 5200 v.] n’s PM 01 ne{ (aus nes) p. C 03 Densnt isnls  
    f. con 1. a. C 10 Et qui r. C 11 Kein Abschnitt C; esre C 15 [↑](#footnote-ref-47)
48. i C 19 ml’t eefest e. C 24 en p. C [↑](#footnote-ref-48)
49. 5397 E. sen s. C 5401 est (II aut ert I) C 05 entent] si ot C [↑](#footnote-ref-49)
50. sa] le PM, » sa C 13 c.] le qiert C 14 6. qnil ne nos C 19  
    crie PM 20 sen nait C 21/22 fehlen PM 30 molt laidj C 31  
    Car U C [↑](#footnote-ref-50)
51. 5640 est C 43 sevent PM 44 NU C 46 nel C 47 nnle]  
    sens ne C 49 r.] nient C 50 Comment poroie dont savoir PM 52  
    (oia \*») oif C 54 K’il PM 55 s.] est C; de d. C 60 1.] Din PM [↑](#footnote-ref-51)
52. Qn&nt C 71 p&r] tant C 72 C&r C [↑](#footnote-ref-52)
53. 5S10 joies P; doi P; Q» tutre loi me doie prendre C 13 Dotae C  
    14 Doi C 16 te] i PM 19 enri] si C 21 flor C 22 Efpi\*" C  
    23 n. 7 des C 30 deuiens PCM-, erste» et fchlt C 31 deniens PU [↑](#footnote-ref-53)
54. q.] cu PJf 35 queras C 37 S. uj d. andui C 43 £ “'contre C [↑](#footnote-ref-54)
55. '5912 me fais C 15 Ke p. PM 17 q. te resgart C [↑](#footnote-ref-55)
56. eea C 21 enj a C 24 trespasse PM, trespaaa\*st C  
    PM 34 met C 37 Bois anenjr C 38 c.] esvel P  
    45 ireis C [↑](#footnote-ref-56)
57. 6016 P fehlt C 17 1] il C 18 deuroie C 19 Faire 7 tote sa e. C [↑](#footnote-ref-57)
58. dois PM 37 de mon euer n’esgurdaisse PM 38 B. dous p. se  
    ne t’a. C 31 aa eesli C 34 n’i] mi C 36 noi C 44 Tos PM  
    47 muel C [↑](#footnote-ref-58)
59. 6288 1& promesse de C 90 Cens b. mas tu spris C 91 por eef  
    dex C 92 Or te di i\* b. C 96 e.] cele C 99 conclus C 6300  
    coufus C 05 urais s. C 0C e. 7 clers 7 biaus C 10 H. redoit PJf [↑](#footnote-ref-59)
60. De C 17 v.] venj&nche PM 18 Jo Ç [↑](#footnote-ref-60)
61. ii s&nons nos lire C 94 ni C; eslire C 97 Sont C 98

    6406 seroiee C 08 peut C 17 erste\* et fchlt C 23 [↑](#footnote-ref-61)
62. doite *(tiber* o *von zw>eiter Hand das i-Zeichen) C* 26 [↑](#footnote-ref-62)
63. 6495 al e. P 96 ois O 6502 estre C 09 5 C 12 1.] lojte C;  
    fortenche C 14 ains PM 15 ja] iamais C 16 j.] dex C 24 un C [↑](#footnote-ref-63)
64. ciels zu ciel C 26 Lonc C [↑](#footnote-ref-64)
65. 0604 Dtdtnt u coi/ «trecies estoit C 06 est PC 06 b. dnsqnà L C  
    07 Anoit trecie en m. raploi C 09/10 fehlen PM 10 C 16 Si  
    le seiuent mnint c. C 18 desfendn C 19 les gens C 20 tsmsinte C [↑](#footnote-ref-65)
66. eure C 24 est] es P 27 sl] stent PM 28 ten p. C 30 doit  
    Vomme PM

    13\* [↑](#footnote-ref-66)
67. 6730 osngisent C 31 Ne 1. 8. ne s. C 34 Ne a. “• iors a. C [↑](#footnote-ref-67)
68. afornt c 36 seiorn«< C, g’ajorne PM 44 preciena P 46 r. vostre  
    merchit PM 49 Esgardez b. car PM 58 Anieng (An[u]ieng M) est  
    en son anui PCM 62 si esnne C 63 d.] ?<,rnue C [↑](#footnote-ref-68)
69. 6901 Car nul nose C 02 Q®»<«ta$urmt ©. c. C 03 Jheremies PJf [↑](#footnote-ref-69)
70. Lene\* sen est C 11 Cìst C 17 aenre PCM; croit C 18 cfl d.  
    n. decoit C 19 II PM; esmonre C 20 so'u'"» (aus soin . .) C 21  
    creons C 28 Lnns C; satornus C 29 Cil C 30 dignites C 31  
    Cil C 32 Car il a fajt C 33 CU C [↑](#footnote-ref-70)
71. 7003 ki le d. P, kil d. M 04 Ei PM 06 cujt auoir b. e. C  
    10 nigromanee C 12 ausj C 17 v<oit C 23 ne p. PM 26 Et li le.  
    lea g. C 27 Entre P 31 Eerope P 33 eamus C 34 C. >• b. C [↑](#footnote-ref-71)
72. Chams tera **en** m. *C* [↑](#footnote-ref-72)
73. 710' fautt C 08 damef esdex C 10 Cls (Cist C) maliaeei PCU  
    1S gioB C 22 Qant C 25 bien C 27 di PM 2» aouadolmite\* C [↑](#footnote-ref-73)
74. Kein Abtatt C 32 CUt C 34 eet (aw lert) C 36 deu C [↑](#footnote-ref-74)
75. C 07 Pandieua C 08 fu C 09 N. molt sen alre C  
    16 tenismes C 17 Kein Absatz C 19 qu’ fehlt PM; [↑](#footnote-ref-75)
76. keus dex PM 22 C’est PM 23 sil t. PM 24 m.  
    C’ 28 Le prist auee m. C 30 chaaine c« me s. C, kaine  
    PM 38 Ça PM [↑](#footnote-ref-76)
77. 7404 à] en C 00 trolef (es stand s) et larsin C [↑](#footnote-ref-77)
78. £t si e. C 13 Iluee «' C 14 disdo C 17 uoust  
    nef PM 25 puis se di C 26 L. fehlt P 27 se c. C  
    f. m. C 31 de molt gnu non PM [↑](#footnote-ref-78)
79. 7819 f. cou q cil C 20 mencooges C 25 ormais C 29 le c. C [↑](#footnote-ref-79)
80. Se il parolent C 34 S. lemos de la 1. C 43 deneroit nus o. C  
    45 qui deraison C 52 Lor C 53 Kein Absatz C [↑](#footnote-ref-80)
81. 8312 Deri au C 15 est] ses C 17 lait C 20 li conte et se  
    li dist PM 21 ot] a C 22 la Plí 23 Absatz C 30 d.] nature C [↑](#footnote-ref-81)
82. f. en och. PM 34 Quil en parout ia d. m. C 35 souple C 36  
    M. sil te p. deujen t. 1. C 40 dirai si grant c. C 43 f. le(s, von I  
    gtstrichen) fete (te von erster Hand iiber der Linte hinzugefùgt) C [↑](#footnote-ref-82)
83. S5I7 Por—por C 18 Amor C; molt C 19 ome C 20 est]  
    et (?) P 22 U na el mont C; forte PM 23 aavés PM 24 lasséa PM [↑](#footnote-ref-83)
84. Kein Abtatz PCM 35 eni C 38 voit f. envoiseler PM 39  
    Dont ennoiseler (l. enn- T) P; envoiseler M 40 Maliffe P; orguel C  
    41 tont PM 42 d. tout a. PM 43 Por C ; d.] li d. PM; anoit C  
    44 sa] la PM; porvoit C 45 resne C; tiré PCM 46 torné PM, liure C  
    47 orguels C 48 Ki p. entrer PM [↑](#footnote-ref-84)
85. 8619 et por garnir C 21/22 tn umgdcehrter Folge PM 21 Ke PM [↑](#footnote-ref-85)
86. bele acoint’ C 27/28 in umgehehrter Folge PM 29 V. ne saneis  
    rlen d. d. C 31 p. toat a. C 33 o. et de grant 1. C 40 af.J parage  
    PM 44 honorée PM 47 ionens C 48 pener et qnerre PM [↑](#footnote-ref-86)
87. 8687 n I tu qne II C; •pprtndr\* c 88 m. t] C 89 aen

    L C 90 e. s. ▼.] merohi oría PM 93 si C 94 f. à L] eoeae fait C  
    95 clamer P; dune C 97 claim M 99 prie C 8705 JTeiit Ab-

    ***satz PCM*** 05/06 in ***umgtìcehrter Folge PM*** 07 cil ***C* 12** for **m *C*** [↑](#footnote-ref-87)
88. Fu d. s. ert r. et s. C 16 spollone P

    8719 apollolne PM 20 qui c. C 22 i ot m. C [↑](#footnote-ref-88)
89. ert C 31 len enu&j C\ env&it PM 32 h&rdit PM  
    42 or men sui d. C 46 sans] de C 51 B. li rois li  
    Conme tu d. C

    Appel, BATla&m und JosaphM. [↑](#footnote-ref-89)
90. PM 8802 Or dites dont suer d. a. C 08 cel—cele  
    10 P. fu i. cainc C 11 à] en C 13/14 fehlen PM [↑](#footnote-ref-90)
91. uolrai io C 19 Que M, Ja C 23 aloi P (& loi

    17\* [↑](#footnote-ref-91)
92. 9310 questacie\* C; partiea C 14 Ceat a. est n. C 15 Voif C; i  
    eapara C 16 maintea p&ra C 18 feroit C 19 mehaigBC C t [↑](#footnote-ref-92)
93. 93G8 *vor* en *tteht* a *(durch einen Punkt getilgt*) [↑](#footnote-ref-93)
94. uicna [↑](#footnote-ref-94)
95. 10009 rois 12 Par 16 a *doppelt geschrieben* 19 *Kein Abmtz* [↑](#footnote-ref-95)
96. nel 8. 32 eat de la lalois deuine 36 sans nachtr&glich, abcr von

    *ertter Sand, dem Verae vorgesetzt* [↑](#footnote-ref-96)
97. 10593 brisiee 603 poois 07 crestieo, ebeneo -612, -711, -825,  
    -837, -982, crestiens 10658, -793, 11017, crestiente 11173, crestientes 11159 [↑](#footnote-ref-97)
98. ejnncqoante [↑](#footnote-ref-98)
99. 11415 quist C 16 à] et C 17 reteuir PM 20 dementree C [↑](#footnote-ref-99)
100. cil C 26 c. siecle se m. C 2S siecle C 30 t mist C 37 qoi  
     eo s sise C 45 msnde P [↑](#footnote-ref-100)
101. 11520 pl. et tot le pl PM 22 to nostre loys PM 23 C. vait  
     e. le d. PM 24 eonaenable C 26 à] de C 28 f. lea m. PM [↑](#footnote-ref-101)
102. sa t C 41 li C 45 Cho C 40 reoonmenee C [↑](#footnote-ref-102)
103. 11904 s.] burales C 06 Ne ptr v. ne p»r joner PM 09 C. ■  
     b. c. et prent C 10 Qne d. C; lefpr. C 13 la pel senlf (seole  
     itand) C 14 Si C 17 t cruel et d. C 22 \*• “’rn‘ “ •\*tnU C [↑](#footnote-ref-103)
104. de] por C 23 msnsntie C 30 ot de m. C 33 Mtoem C [↑](#footnote-ref-104)
105. 12614 lej U P 18 Dont C 22 resgarda C 24 Molt liea en  
     fu de **sa** uenue C 25 pais P 26 pale C 31 est C 34 nel C [↑](#footnote-ref-105)
106. r. por f. C 36 s» ™<“lleure C 40 Kt p. e. i fu a. C 42 finee C  
     44 4] de PU [↑](#footnote-ref-106)
107. 12683 pite C 85 pale C 87 pent C 88 joie PM 90 Qui

     tant C 96 Qui 1" g. paiues C 12700 conte C 02 erstea en] »«\*n C

     04 uTdrent (der Strich Uber i von zieeiter Hand) quere C 05 troue C  
     08 que C 09 ot t\*t C; t.] cliou PM 10 rasali PM 11 Se C [↑](#footnote-ref-107)
108. Et sel b. saintjsement C 14 puis <w>r« sen s. L C

     **App«l, BftrlMm und Jonphaa.** [↑](#footnote-ref-108)
109. 12888 \*><>\*\* u u « g. m. C 91 moustre C 93 Infer li moustre  
     et le g. p. C 94 d. et d. I zu d. i (?) le d. II C 95 Kein Absatz C  
     97 du F(?)M 98 To\* <\* C 12902 quist C 03 deu. . I zu deK«»< [↑](#footnote-ref-109)
110. C; plaint I zu plang ...(?) II C 04 le9 C 06 \*\*\*« «\*\*\* ioie C  
     10 que il s’en 1. PM lí la] sa PM 14 La grant dolor et la granl

     p. PM 15 sôufri por le e. C 16 p. deu v. et n. et j. C 17 Et

     soelés est de juner PM [↑](#footnote-ref-110)
111. 12921 de m. n’a. ior c. C 27 qnil i f. C 29 r. il] repenti Pìt [↑](#footnote-ref-111)
112. Et son cors livre PM; c. 1. C; esxil C 31 Hoi s&mble k’il n'ait  
     f. r. PM 36 por amor C 44 (InitiaU tcar C) C 49 qoi] k'il  
     PM 50 nasknirent PM [↑](#footnote-ref-112)
113. 13089 Qanque C 96 ■\* »\* p. C 98 Remanent PM 99 le zu  
     la C 13102 conseillier C 09 p. tient lnjs si p. C 13 esgnrdes C [↑](#footnote-ref-113)
114. Confsttement PM 21 monstree C [↑](#footnote-ref-114)
115. 13368 D. molt souent li c. H mue C 69 De cou qui corouneis sera  
     C 75 Ne tos li s. C 78 Lc deservi m. 1. PM 79 òis 84 feMen  
     PM 85 f. Et maint preudomme illuec manoient Ri molt souvent à lui  
     venoient PM 89 De PM 90 le PM Nach 90 schlie/st P mit  
     folgenden Versen:

     S. 300,20 „N’est mie mors, mais trespassés.

     Ha! Dex, com buer fu onques nés  
     Quant il est en la compaignie  
     Chiaus ki ont mené bonne vie!uEnsi comfortent Yozaphat; [↑](#footnote-ref-115)
116. Et cil si son corage bat

     Que si del tout à Diu se tient.

     Par le boscage va et vient;

     A Diu crie merchi souvent  
     E’il le puist servir bonnement  
     Et faire chose ki li plaise.

     Ne li chaut mais de sa mesaise.

     *(Siehe nûchbte Seite.)* [↑](#footnote-ref-116)
117. A Diu souvent del toot s’otrie.

     Dex le maintígne en bonne vie.

     Amen, Amen, ehascuns en die!

     Chi define l’yatoire de Yozaphas.

     13391 bit 13482 nur tn C 13393 Ne] De 96 ot11 e. 98 reigdelc.  
     13402 De uie •« part 03 O '"sonfage **Putl** monter 04 p.« w\*»««r

     07 duaq< en 10 nul 11 chose m. ,unt loi&ble 12 H. «<■\*<•«< »1 i  
     15 reuuient 16 '1 17 il «t li 20 peoMe 21 L seluj pleuat [↑](#footnote-ref-117)